
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(mr.) 000001

2. 潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(mr.) 000002

3. 潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(mr.) 000003

4. 潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(mr.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(Mr.)

第1/4页

[-] [nəʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['siːkwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['kɒntents] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltəd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[['kʌvə(r)]]
[Cover]
[覆盖]

[覆盖]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY LIFE
国家 生活

乡村生活

[pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['vɒljuːmz] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['hjuːmə(r)] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['kɒmɪk] ['drɑːftsmənʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [wɪts] [ɒv; əv]
contributed by the masters of comic draughtsmanship and the leading wits of
贡献 经过 这 大师 的 漫画 制图 和 这 领导 智慧 的
[ðə; ði] [eɪdʒ] [tuː; tə] " [pʌntʃ] ,
the age to " Punch ,
这 年龄 到 " 冲床 ,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frɒm; frəm] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .
" from its beginning in 1841 to the present day .
" 从 它是 开始 在 - 到 这 展示 天 .

从 1841 年创立至今。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['kʌntri] [laɪf]
PUNCH'S COUNTRY LIFE
拳击的 国家 生活

《潘趣乡村生活》

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[braʊnz] ['kʌntri] [haʊs] . — [braʊn] ([huː] [teɪks] [ə; eɪ] [frend] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [njuː] ['pɜːtʃəs] ,
Brown's Country House . — Brown (who takes a friend home to see his new purchase ,
布朗的 国家 房子 . — 棕色的 (WHO 需要 一个 朋友 家 到 看 他的 新的 购买 ,

布朗的乡村别墅——布朗（带朋友回家参观他新买的房子，

[ænd; ənd] [straɪks] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː]) .
and strikes a light to show it) .
和 罢工 一个 光 到 展示 它) .

（然后点亮它来显示它）。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋz] [stɒpt] !
" Confound it , the beastly thing's stopped !
" 混杂 它 , 这 兽 事物 停止 !

“可恶，这畜生停下来了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['kʌntri] [laɪf]
PUNCH'S COUNTRY LIFE
拳击的 国家 生活

《潘趣乡村生活》

['hjuːmə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rʌstik]
HUMOURS OF OUR RUSTICS
体液 的 我们的 乡村

我们乡村的幽默

[æz; əz] ['piktʃəd] [baɪ]
AS PICTURED BY
作为 如图所示 经过

如图所示

['fɪl] [meɪ] ,
PHIL MAY ,
菲尔 可能 ,

菲尔·梅

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] ,
L . RAVEN - HILL ,
L . 乌鸦 - 爬坡道 ,

L. RAVEN-HILL,

[tʃɑːlz] [kiːn] ,
CHARLES KEENE ,
查尔斯 基恩 ,

查尔斯·基恩

[dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] ,
GEORGE DU MAURIER ,
乔治 杜 莫里埃 ,

乔治·杜·莫里哀

[bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ] ,
BERNARD PARTRIDGE ,
伯纳德 鹧鸪 ,

伯纳德·帕特里奇

['gʌnɪŋ] [kɪŋ] ,
GUNNING KING ,
枪击 国王 ,

枪王

['lɪnliː] ['sæmbɔːrn] ,
LINLEY SAMBOURNE ,
林利 桑伯恩 ,

林利·桑伯恩

[dʒiː] . [diː] . ['ɑːmə(r)] ,
G . D . ARMOUR ,
G . D . 盔甲 ,

GD装甲,

[siː] . [iː] . [brɒk] ,
C . E . BROCK ,
C . E . 布洛克 ,

CE BROCK,

[tɒm] [braʊn] ,
TOM BROWNE ,
汤姆 布朗 ,

汤姆·布朗

['luːɪs] ['baʊmər] ,
LEWIS BAUMER ,
刘易斯 鲍默 ,

刘易斯·鲍默

[wɪl] ['əʊɪn] ,
WILL OWEN ,
将要 欧文 ,

威尔·欧文

[ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] ,
F . H . TOWNSEND ,
F . H . 汤森德 ,

FH 汤森德，

[dʒiː] . [eɪtʃ] . - ,
G . H . JALLAND ,
G . H . - ,

GH JALLAND，

[dʒiː] . [iː] . ['stæmpə] ,
G . E . STAMPA ,
G . E . 邮票 ,

GE STAMPA，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
AND OTHERS
和 其他的

以及其他

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH 180 ILLUSTRATIONS
和 - 插图

附180幅插图

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] " [pʌntʃ]
PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH THE PROPRIETORS OF " PUNCH
已发布 经过 安排 和 这 业主 的 " 冲床

经《PUNCH》杂志所有者授权出版

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
" THE EDUCATIONAL BOOK CO . LTD .
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

"教育图书有限公司

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbrəri][ɒv; əv]['hjuːmə(r)]
The Punch Library of Humour
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɒljuːmz] , [kraʊn] 8vo , - ['peɪdʒɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
Twenty - five volumes , crown 8vo , 192 pages fully illustrated
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo , - 页面 完全 插图

二十五卷，皇冠八开本，192页，全彩插图。

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE IN LONDON
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY LIFE
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN THE HIGHLANDS
在 这 高地

在高地

['skɒtɪʃ] ['hjuːmə(r)]
SCOTTISH HUMOUR
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hjuːmə(r)]
IRISH HUMOUR
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɒkni] ['hjuːmə(r)]
COCKNEY HUMOUR
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN SOCIETY
在 社会

在社会中

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['stɔːriz]
AFTER DINNER STORIES
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [boʊ'hiːmjə]
IN BOHEMIA
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ]
AT THE PLAY
在 这 玩

在剧场

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət] [həʊm]
MR . PUNCH AT HOME
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɒn] [ðə; ði]
ON THE CONTINONG
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY BOOK
铁路 书

铁路手册

[æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd]
AT THE SEASIDE
在 这 海滨

在海边

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'fləʊt]
MR . PUNCH AFLOAT
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld]
IN THE HUNTING FIELD
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn] [tʊə(r)]
MR . PUNCH ON TOUR
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð] [rɒd] [ænd; ənd] [gʌn]
WITH ROD AND GUN
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'hwiːl]
MR . PUNCH AWHEEL
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ɒv; əv] [spɔːts]
BOOK OF SPORTS
书 的 运动的

体育书籍

[gɒlf] ['stɔːriz]
GOLF STORIES
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN WIG AND GOWN
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɒn] [ðə; ði] ['wɔːpɑːθ]
ON THE WARPATH
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ɒv; əv] [lʌv]
BOOK OF LOVE
书 的 爱

爱情之书

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH THE CHILDREN
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɒn] ['rʌstɪk] ['hjuːmə(r)]
ON RUSTIC HUMOUR
在 乡村 幽默

关于乡村幽默

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [bʊks] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði]
Than the compilation of such a series of books as that which includes the
比 这 汇编 的 这样的 一个 系列 的 图书 作为 那 哪个 包括 这
['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]
present volume there could surely be no more engaging occupation for one
展示 体积 那里 可以 一定 是 不 更多的 引人入胜 职业 为了 一
[huː] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] .
who delights to look on the humorous side of life .
WHO 美味 到 看 在 这 幽默 边 的 生活 .

对于喜欢观察生活幽默一面的人来说，编纂像本书这样的一系列书籍，肯定不是一件比这更有趣的事情了。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [fiːlz] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ridər] [dɪ'raɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
The editor feels that if his readers derive as much enjoyment from the result
这 编辑 感觉 那 如果 他的 读者 派生 作为 很多 享受 从 这 结果
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [æz; əz] [ðiːz] ['leɪbə(r)] [hæv; həv] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] [hiː; hi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli]
of his labours as these labours have afforded him he may reasonably
的 他的 劳动 作为 这些 劳动 有 提供 他 他 可能 合理
[kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm] !
congratulate them !
祝贺 他们 !

编辑认为，如果读者能从他的劳动成果中获得与他劳动成果所带来的乐趣一样多的快乐，那么他完全有理由向他们表示祝贺！

[hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,
He has found himself many times over ,
他 有 成立 他自己 许多 时代 超过 ,

他已经多次找到了自我。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz] ['teɪkən] [ʃeɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gæðərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [haʊs]
as a book has taken shape from his gatherings in the treasure house
作为 一个 书 有 已采取 形状 从 他的 聚会 在 这 宝藏 房子
[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
of Mr . Punch ,
的 先生 . 冲床 ,

一本书的雏形源于他在《潘趣先生》宝库中的收集所得。

['seɪɪŋ] " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] " — [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [raɪt]
saying " This is the best of the lot " — and usually he has been right
说 " 这 是 这 最好的 的 这 很多 " — 和 通常 他 有 到过 正确的
.
:
.

他说“这是其中最好的”，而且通常他说的都是对的。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [bʌt; bət] [ɪz] " [ðə; ði] [best] !
There is none but is " the best !
那里 是 没有任何 但 是 " 这 最好的 !

没有比它更好的了！

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ;
" There may be one that is not quite so good as the other twenty - four ;
" 那里 可能 是 一 那 是 不是 相当 所以 好的 作为 这 其他 二十 - 四 ;

“可能有一张不如其他二十四张那么好；

[bʌt; bət] [waɪld] ['hɔːsɪz] [wʊd] [nɒt] [dræg] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
but wild horses would not drag the name of that one from the editor .
但 荒野 马匹 会 不是 拖 这 姓名 的 那 一 从 这 编辑 .

但就算使尽浑身解数，也想不出编辑会说出那个名字。

[hiː; hi] [fiːlz] , [haʊ'evə(r)] ,
He feels , however ,
他 感觉 , 然而 ,

但他觉得，

[ðæt] [ɪn] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə]
that in illustrating the humours of country life Mr . Punch has risen to
那 在 图示 这 体液 的 国家 生活 先生 . 冲床 有 升起 到
[ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] .
the very summit of his genius .
这 非常 首脑 的 他的 天才 .

《笨拙》杂志的作者在描绘乡村生活的幽默方面，已经达到了他天才的巅峰。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
There is , of course , good reason for this ,
那里 是 , 的 课程 , 好的 原因 为了 这 ,

当然，这其中有充分的理由。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['hjuːmə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊli]
as it is notorious that the richest humour is to be found in the lowly
作为 它 是 臭名昭著 那 这 最富有的 幽默 是 到 是 成立 在 这 卑微的

众所周知，最丰富的幽默往往蕴藏在卑微的事物之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] ,
walks of life ,
散步 的 生活 ,

各行各业，

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] ['tʃiːfli] [ɪn] ['rʌstɪk] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)]
and flourishes chiefly in rustic places where folks are simple and character
和 繁花 主要 在 乡村 地方 在哪里 各位 是 简单的 和 特点
[hæz; həz] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [grəʊ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wiː; wi] [faɪnd] [ɪn]
has been allowed to grow with something of that individuality we find in
有 到过 允许 到 生长 和 某物 的 那 个性 我们 寻找 在
[ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
the untouched products of Nature .
这 未受触碰 产品 的 自然 .

它主要在乡村地区蓬勃发展，那里的人们淳朴善良，性格得以发展，并带有我们在未经开发的自然产品中发现的那种独特个性。

[jɔː(r); jə(r)] [truː] ['hjuːmərɪst] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv]
Your true humorist has always been in quick sympathy with the humblest of
你的 真的 幽默家 有 总是 到过 在 快的 同情 和 这 最谦逊的 的
[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] .
his fellow men .
他的 同伴 男人 .

真正的幽默家总是能迅速体谅最卑微的同胞。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɜːði] , [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['blʌndərɪŋ] [hɒdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət] ['kaɪndli]
In the village worthy , in poor blundering Hodge , in the rough but kindly
在 这 村庄 值得 , 在 贫穷的 笨拙 霍奇 , 在 这 粗糙的 但 亲切地
['kʌntri] ['dɒktə(r)] ,
country doctor ,
国家 医生 ,

在村里那个值得尊敬的人身上，在笨手笨脚的霍奇身上，在粗犷但善良的乡村医生身上，

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [træmp] , [ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] ['kʌntri] ['pɑːsn] , [ðə; ði] [ɪn'ept] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ðə; ði]
the picturesque tramp , the droning country parson , the inept curate , the
这 如画 流浪汉 , 这 无人机 国家 牧师 , 这 笨拙 策展 , 这
['vɪlɪdʒ] [gliː] ['sɪŋəz] ,
village glee singers ,
村庄 高兴 歌手 ,

风景如画的流浪汉，喋喋不休的乡村牧师，无能的副牧师，乡村合唱团，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [fə'mɪliə(r)] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['rʊərəl] ['ɪŋglənd] ,
and such like familiar figures of rural England ,
和 这样的 喜欢 熟悉的 数据 的 乡村的 英格兰 ,

以及类似英国乡村常见人物的形象

[ðə; ði] ['hjuːmərɪst] [hæz; həz] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] " [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['merimənt] "
the humorist has never failed to find that " source of innocent merriment "
这 幽默家 有 绝不 失败的 到 寻找 那 " 来源 的 清白的 欢乐 "
[hiː; hi] [mait] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['veɪnli] [ɪn] [mɔː(r)] [ɪg'zɔːltɪd] [ræŋks] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒmpleks] [sə'saɪəti] .
he might seek for vainly in more exalted ranks of our complex society .
他 可能 寻找 为了 徒劳地 在 更多的 崇高 排名 的 我们的 复杂的 社会 .

幽默作家总能找到他可能在复杂社会中更高层次的阶层里徒劳寻找的"纯真快乐的源泉"。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [ðeə(r)] .
But he seeks among the country folk because his heart is there .
但 他 寻找 之中 这 国家 民间 因为 他的 心 是 那里 .

但他却在乡下人中寻找慰藉，因为他的心在那里。

[ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['hjuːmərɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pens(ə)l] ,
The very best of Mr . Punch's humorists of the pencil ,
这 非常 最好的 的 先生 . 拳击的 幽默家 的 这 铅笔 ,

《潘趣先生》中最优秀的铅笔幽默作家们

[tʃɑːlz] [kiːn] [ænd; ənd] ['fɪl] [meɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] [ænd; ənd]
Charles Keene and Phil May in the past , and Mr . Raven - Hill and
查尔斯 基恩 和 菲尔 可能 在 这 过去的 , 和 先生 . 乌鸦 - 爬坡道 和
['mɪstə(r)] . [siː] . [iː] . [brɒk] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Mr . C . E . Brock to - day ,
先生 . C . E . 布洛克 到 - 天 ,

过去是查尔斯·基恩和菲尔·梅，如今是雷文-希尔先生和C.E.布罗克先生。

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [mɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [weɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni]
have given more consideration to the country ways of life than to any
有 给定 更多的 考虑 到 这 国家 方式 的 生活 比 到 任何
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

比其他任何方式都更注重乡村生活方式。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] .
and hence the exceeding richness of the present volume .
和 因此 这 超过 丰富 的 这 展示 体积 .

因此，本书内容极其丰富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ɪn][nəʊ] [sens] [ə; eɪ]['kɒmɪk]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]
It is thus in no sense a comic picture of Mr . Punch's notions of how the
它 是 因此 在 不 感觉 一个 漫画 图片 的 先生 . 拳击的 概念 的 如何 这
[səʊ] - [kɔːld] ['kʌntri] [laɪf][ɪz] [ə'temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['taʊnzmən] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l]
so - called country life is attempted by the townsman — one of the most notable
所以 - 称为 国家 生活 是 尝试过 经过 这 镇民 — 一 的 这 最多 值得注意的
['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [bʌt; bət][ɪz] ,
features of our present social conditions — but is ,
特征 的 我们的 展示 社会的 状况 — 但 是 ,

因此，这绝不是潘趣先生笔下那种城里人试图体验所谓乡村生活的滑稽写照——这是我们当今社会状况最显著的特征之一——而是……

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [breθ] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn]['rʌstɪk]['hjuːmə(r)] , ['kaɪndli] , [həʊl] - [hɑːtɪd] ,
in effect , a refreshing breath of genuine rustic humour , kindly , whole - hearted ,
在 影响 , 一个 令人耳目一新 气息 的 真的 乡村 幽默 , 亲切地 , 所有的 - 心地 ,
[ænd; ənd] " ['reɪsi][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
and " racy of the soil .
和 " 色情 的 这 土壤 .

实际上，这是一种令人耳目一新的、真正质朴的幽默，亲切、真诚，并且“充满田园气息”。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['kʌntri] [laɪf]
PUNCH'S COUNTRY LIFE
拳击的 国家 生活

《潘趣乡村生活》

[ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['aʊtlʊk]
THE AGRICULTURAL OUTLOOK
这 农业 前景

农业展望

([frɒm; frəm] [dʌm] - ['kræmbəʊ]['dʒunjərz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .)
(From Dumb - Crambo Junior's Point of View .)
(从 哑的 - 克兰博 初级 观点 的 看法 .)

（以小笨蛋克兰博的视角。）

[ðə; ði] [best] [ʃeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːm] . — [ðə; ði] [plaʊ] - [ʃeə(r)] .
The Best Share in a Farm . — The plough - share .
这 最好的 分享 在 一个 农场 . — 这 犁 - 分享 .

农场里最好的份额——犁铧。

[ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . — [nəʊ] ['gʊzbəri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːn] .
A Proverb Fresh from the Country . — No gooseberry without a thorn .
一个 谚语 新鲜的 从 这 国家 . — 不 醋栗 没有 一个 刺 .

一句来自乡间的谚语——没有不带刺的醋栗。

[ðə; ði] [,kɔnə'səː] . — [gruːm] .
The Connoisseurs . — Groom .
这 鉴赏家 . — 新郎 .

鉴赏家们。——新郎。

" - [bɪə(r)][duː; də][juː; jʊ][laɪk] [best] — [ðɪs] - [eə(r)] - [əʊ] - [fɪsks] ,
" Whew's Beer do you like best — this ' ere hom'brewed o ' Fisk's ,
" - 啤酒 做 你 喜欢 最好的 — 这 - 埃雷 - o - 菲斯克的 ,

"你最喜欢哪种啤酒？——这是菲斯克自酿的啤酒吗？"

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [eɪl] [ðeɪ] [gɪvz] [jə(r)][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hoʊz] - ?
or that there ale they gives yer at the White Ho's ' ?
或者 那 那里 麦芽酒 他们 给予 你的 在 这 白色的 何氏 - ?

或者说，是白嫖客栈给你的那种麦芽酒?

" ['kiːpə(r)] (['krɪtɪkli]) .
" Keeper (critically) .
" 守门员 (关键) .

"守门员（至关重要）。

" [wel] , [əʊ] - [ðə; ði] [tjuː] [ai] [prɪ'fɜːz] [ðɪs] - [eə(r)] .
" Well , o ' the tew I prefers this ' ere .
" 出色地 , o - 这 特乌 我 偏好 这 - 埃雷 .

"嗯，我更喜欢这里。"

[ðæt] [ðeə(r)][əʊ] - - [doʊnt][feə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪst] [əʊ] - - [æt; ət][ɔːl] .
That there o ' Wum'oods's don't fare to me to taste o ' nawthun at all .
那 那里 o - - 不 票价 到 我 到 品尝 o - - 在 全部 .

那里的 Wum'oods 对我来说一点也不好吃。

[naʊ] [ðɪs] - [eə(r)] [djuː] [teɪst] [əʊ] - [ðə; ði][kɑːsk] ! !
Now this ' ere dew taste o ' the cask ! !
现在 这 - 埃雷 露 品尝 o - 这 酒桶 ! !

现在这酒桶里散发着露水的味道！！

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [fruːts]
THE LANGUAGE OF FRUITS
这 语言 的 水果

水果的语言

['æp(ə)l] ['dɪskɔːd] .
apple Discord .
苹果 Discord .

苹果 Discord。

[peə(r)] ['mærɪdʒ] .
Pear Marriage .
梨 婚姻 .

梨子婚姻。

[plʌm] [welθ] .
Plum Wealth .
李子 财富 .

梅子财富。

[paɪn] ['læŋgwɪʃmənt] .
Pine Languishment .
松树 衰弱 .

松树衰败。

['gʊzbəri] [sɪm'plɪsəti] .
Gooseberry Simplicity .
醋栗 简单 .

鹅莓的简约。

['medlə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] .
Medlar Interference .
枇杷 干涉 .

麦德拉干扰。

['sɜːvɪs] [ə'sɪstəns] .
Service Assistance .
服务 协助 .

服务协助。

['eldə(r)] - ['beri] [ˌsiːni'ɒrəti] .
Elder - berry Seniority .
长老 - 浆果 资历 .

接骨木浆果的资历。

[fɪg] [dɪ'faɪəns] .
Fig Defiance .
如图 蔑视 .

无花果的反抗。

[sləʊ] ['tɑːdinəs] .
Sloe Tardiness .
黑刺李 迟到 .

黑刺李迟到。

[kræb]['saʊə(r)]['tempə(r)] .
Crab Sour Temper .
螃蟹 酸的 脾气 .

螃蟹酸辣酱。

[deɪt] [krə'nɒlədʒi] .
Date Chronology .
日期 时间顺序 .

日期年表。

[hɪp] [ə'plɔːz] .
Hip Applause .
时髦的 掌声 .

热烈鼓掌。

[hɔː] [swelz] .
Haw Swells .
霍 涌浪 .

霍斯韦夫斯。

[pleɪntəɪn] [grəʊθ] .
Plaintain Growth .
车前草 生长 .

车前草生长。

['pɒmɪgrænɪt] ['siːdinəs] .
Pomegranate Seediness .
石榴 肮脏 .

石榴籽。

[pruːn] [rɪ'trentʃmənt] .
Prune Retrenchment .
修剪 裁员 .

修剪收缩。

[ðə; ði] ['riːəl] [lænd] ['kwestʃən] . — [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [lænd]['ɑːnsə(r)] .
The Real Land Question . — How to make land answer .
这 真实的 土地 问题 . — 如何 到 制作 土地 回答 .

真正的土地问题——如何解决土地问题。

['pɜːfɪkt] ['kwaɪət] . — [ðə; ði] [stɪl] [ruːm] .
Perfect Quiet . — The still room .
完美的 安静的 . — 这 仍然 房间 .

极致的宁静——静谧的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] . — [prə'spektɪv] ['pɜːtʃəsə(r)] ([ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti][æz; əz] ['ædvətaɪzd] [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] .
Land and Water . — Prospective Purchaser (arrived from town to see the locality as advertised some three weeks ago .
土地 和 水 . — 预期 购买者 (到达的 从 镇 到 看 这 地点 作为 广告 一些 三 周 前 .

土地和水。——准买家（大约三周前，根据广告从城里来到这里查看当地情况）。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [flʌdz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]) .
He has not heard of the recent floods in this part of the country) .
他 有 不是 听到 的 这 最近的 洪水 在 这 部分 的 这 国家) .

他没有听说过这个地区最近发生的洪水。

" [lʊk] [hɪə(r)] .
" Look here .
" 看 这里 .

“看这里。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['selɪŋ] [ðɪs] ['prɒpəti] [baɪ][ðə; ði] [jɑːd] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][paɪnt] ?
Are you selling this property by the yard or by the pint ?
是 你 销售 这 财产 经过 这 院子 或者 经过 这 品脱 ?

你是按码卖这块地，还是按品脱卖？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] ['kʌntri] [sel] . — ['neɪtɪv] ['dʒəʊkə(r)] ([di'sembl]) .
A Country Sell . — Native Joker (dissembling) .
一个 国家 卖 . — 本国的 小丑 (拆弹) .

乡村推销员。——本土小丑（伪装）。

[ɪts] [biːn] ['veri] [faɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] .
It's been very fine here for the last week .
它是 到过 非常 美好的 这里 为了 这 最后的 星期 .

过去一周这里天气一直很好。

['tʊərɪst] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [kept] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊərz] , [ɪn'dɪgnəntli]) .
Tourist (who has been kept in by the showers , indignantly) .
游客 (WHO 有 到过 保留 在 经过 这 淋浴 , 愤慨地) .

游客（被困在淋浴间里，愤愤不平）。

[wʌts] [biːn] ['veri] [faɪn] [hɪə(r)] ?
What's been very fine here ?
是什么 到过 非常 美好的 这里 ?

这里有什么特别好的地方吗？

['neɪtɪv] .
Native .
本国的 .

本国的。

[ðə; ði] [reɪn] .
The rain .
这 雨 .

雨。

['veri] [faɪn] [reɪn] .
Very fine rain .
非常 美好的 雨 .

细雨。

[['eksɪt] ['neɪtɪv] ['dʒəʊkə(r)] , ['hʌrɪdli] .
[Exit Native Joker , hurriedly .
[出口 本国的 小丑 , 匆匆 .

[本土小丑匆匆离开。

" [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] . " — [fɜːst]
" The Best of It . " — First
" 这 最好的 的 它 . " — 第一的

“精华之作。”——第一

['dʒentlmən] ['fɑːmə(r)] .
Gentleman Farmer .
绅士 农民 .

绅士农夫。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [gəʊz] [ðæt] ['ɑːtfl] [rəʊg] , ['bɪli] [dʒaɪlz] !
" Why , there goes that artful rogue , Billy Giles !
" 为什么 , 那里 去 那 巧 流氓 , 比利 吉尔斯 !

“瞧，狡猾的恶棍比利·吉尔斯又来了！”

[ɪz] [hiː; hi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊld] [trɪks] [stɪl] ?
Is he at his old tricks still ?
是 他 在 他的 老的 技巧 仍然 ?

他还在故伎重演吗?

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] .
" Second Ditto .
" 第二 同上 .

“第二个同上。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃiːtɪd] ['evribɒdi] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪk'sept] [,em 'iː] !
" He has cheated everybody down about here , sir , except me !
" 他 有 作弊 大家 向下 关于 这里 , 先生 , 除了 我 !

“先生，他骗了这里所有人，除了我！”

[hiː; hi] [traɪd] [,aɪ 'tiː] [ɒn] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['klevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
He tried it on this winter , but I was too clever for him !
他 尝试 它 在 这 冬天 , 但 我 曾是 也 聪明的 为了 他 !

今年冬天他试过，但我比他聪明多了！

[səʊld] [,em 'iː] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd] — ([traɪ'ʌmfəntli]) — [ai] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [,aɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət] [hɑːf] - [praɪs] ! !
Sold me a cow , and — (triumphantly) — I made him take it back at half - price ! !
卖 我 一个 奶牛 , 和 — (凯旋而归) — 我 制成 他 拿 它 后退 在 一半 - 价格 ! !

他卖给我一头牛，然后——（得意洋洋地）——我让他半价把牛拉回去了！！

" [ðə; ði] ['riːəl] " [lænd] [,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" The Real " Land Agitation .
" 这 真实的 " 土地 搅动 .

真正的“土地运动”。

" — [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .
" — An earthquake .
" — 一个 地震 .

——地震。

[ə; eɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] [kent] .
A CRY FROM KENT .
一个 哭 从 肯特 .

来自肯特的呼声。

[prɑːspɛrətɪs] [fled] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [graʊndz] ;
Prosperity's fled from our gardens and grounds ;
繁荣的 逃亡 从 我们的 花园 和 理由 ;

繁荣已从我们的花园和庭院中消失；

[haʊ] ['spɪndli] ['aʊə(r)] [baɪn] [ænd; ənd] [haʊ] ['skænti] ['aʊə(r)] [krɒps] !
How spindly our bines and how scanty our crops !
如何 细长的 我们的 宾斯 和 如何 稀少 我们的 农作物 !

我们的藤蔓多么纤细，我们的庄稼多么稀少！

[welθ] [meɪ] [biː; bi] " [əd'vɑːnsɪŋ] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baɪ] [baʊndz] ,
Wealth may be " advancing by leaps and by bounds ,
财富 可能 是 " 前进 经过 跳跃 和 经过 界限 ,

财富可能正在"飞速增长"，

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪz(ə)nt] [baɪ] [hɒps] !
" It certainly isn't by hops !
" 它 当然 不是 经过 酒花 !

"这肯定不是啤酒花造成的！"

[əd'vaɪs] [tuː; tə] ['fɑːrmərz] . — [fiːd] [jɔː(r); jə(r)] ['pəʊltri] [wel] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] [fʊl] [krɒps] .
Advice to Farmers . — Feed your poultry well , and you will insure full crops .
建议 到 农民 . — 喂养 你的 家禽 出色地 , 和 你 将要 保证 满的 农作物 .

给农民的建议——好好喂养你的家禽，你就能保证庄稼丰收。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɜːst] [træmp] ([tuː; tə] ['sekənd] ['dɪtəʊ]) .
First Tramp (to second ditto) .
第一的 流浪汉 (到 第二 同上) .

第一流浪汉（与第二流浪汉同上）。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɔːg] [jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['wɛrɪn] - !
" That's a stylish sort of dawg you're a - wearin ' !
" 那就是 一个 时髦的 种类 的 狗 你是 一个 - 穿着 - !

"你穿的这身衣服真时髦！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]
ENCOURAGING
鼓励

令人鼓舞

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['ləʊk(ə)l] ['ɪndəstri]) .
Curate (who wishes to encourage local industry) .
策展 (WHO 愿望 到 鼓励 当地的 行业) .

策展人（希望鼓励当地产业发展）。

" [wel] , ['ædəmz] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɒtʃ] ?
" Well , Adams , how are you getting on with my watch ?
" 出色地 , 亚当斯 , 如何 是 你 获得 在 和 我的 手表 ?

“亚当斯，你觉得我的表用得怎么样？”

" ['ædəmz] .
" Adams .
" 亚当斯 .

亚当斯。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naɪ] ['fɪnɪʃt] [naʊ] , [zɜːr] , [æn; ən] - - [iː][duː; də] - [tuː; tə][gəʊ]['mɔːt(ə)l] [wel] ,
" Why , it be nigh finished now , zur , an ' ' e do zeem to go mortal well ,
" 为什么 , 它 是 夜 完成的 现在 , 祖尔 , 一个 - - e 做 - 到 去 凡人 出色地 ,

“哎呀，现在差不多完成了，zur，而且他确实要好好地去死吧。”

[bʌt; bət] [dæŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðeə(r)] [beɪnt] [ə; eɪ] [wiːl] [æz; əz][ai][kænt][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [viː'oʊ'ɑːr]
but dang me , if there bain't a wheel as I can't find a place vor
但 当 我 , 如果 那里 bain't 一个 车轮 作为 我 不能 寻找 一个 地方 vor
- ! "
summow ! "
- ! "

但是，该死的，如果没有轮子，我就找不到地方召唤了！

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [juːv] [biːn] ['eɪlɪŋ] [ə'gen] , [dʒɒn] .
" I'm sorry to hear you've been ailing again , John .
" 我是 对不起 到 听到 你已经 到过 生病 再次 , 约翰 .

约翰，听到你又生病了，我很难过。

[ai][mʌst; məst] [send] [juː; jʊ] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] .
I must send you down something from the Rectory .
我 必须 发送 你 向下 某物 从 这 牧师住宅 .

我必须从教区长官邸送些东西下来给你。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [suːp] ? "
How would you like some soup ? "
如何 会 你 喜欢 一些 汤 ? "

你想喝点汤吗？

" ['θæŋki] ['kaɪndli] , [mʌm] — [bʌt; bət][ai] [beɪnt] [səʊ] - [ræpt] [ʌp] [ɪn] [suːp] !
" Thanky kindly , mum — but I bain't so terr'ble wrapped up in soup !
" 谢谢 亲切地 , 妈妈 — 但 我 bain't 所以 - 包装 向上 在 汤 !

“谢谢妈妈——但我裹在汤里也没那么可怕！”

" [wɒt] ['rʊərəl] [diːnz] [sməʊk] . — " [tʃɜːtʃ] - ['wɔːdən] .
" What Rural Deans Smoke . — " Church - wardens .
" 什么 乡村的 院长 抽烟 . — " 教会 - 狱警 .

“乡村院长们抽什么烟？——”教堂执事们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[kən'vɪviəl] ['pɑːti] .
Convivial Party .
欢快的 派对 .

欢乐的聚会。

" [ai] [ʃeɪ] , [əʊl] - , [haʊ] [lɒŋ] [dɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] - [ɒv; əv] [ðɪʃ] [wʊd] ?
" I shay , ole f'ller , how long doesh it take to gerout of thish wood ?
" 我 谢伊 , 奥莱 - , 如何 长的 杜什 它 拿 到 - 的 thish 木头 ?

“老伙计，请问从这块木头里出来要多久？”

[ˈdɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [wel] , [juː; jʊ] [gɒt] [ðəʊz] [ˈliːtʃɪz] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪsɪz] . [dʒaɪlz] ?
" Well , you got those leeches I sent for your husband , Mrs . Giles ?
" 出色地 , 你 得到 那些 水蛭 我 发送 为了 你的 丈夫 , 太太 . 吉尔斯 ?

“吉尔斯太太，你收到我送给你丈夫的那些水蛭了吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [dʒaɪlz] .
" Mrs . Giles .
" 太太 . 吉尔斯 .

吉尔斯夫人。

" [jes] , [zɜːr] ;
" Yes , zur ;
" 是的 , 祖尔 ;

“是的，zur；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [biː; bi] [ðə; ði] [gʊd] [əʊ] - [ˈsendɪŋ] [ðeɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [viːˈoʊˈɑːr] [ə; eɪ] [gɜːt] [bɪg] [tʃæp] [laɪk] [hiː; hi] ?
but what on earth be the good o ' sending they little things vor a girt big chap like he ?
但 什么 在 地球 是 这 好的 o - 发送 他们 小的 事物 vor 一个 束 大的 小伙子 喜欢 他 ?

但是，把这些小东西送给他这样一个大块头，到底有什么好处呢？

[ai] [dʒes] - [tʊk] [æn; ən] - [klæpt] [ə; eɪ] [ˈferɪt] [ɒn] - [ən] !
I jes ' took an ' clapped a ferret on ' un !
我 杰斯 - 采取 一个 - 鼓掌 一个 雪貂 在 - 联合国 !

我刚刚抓了一只雪貂，然后拍打了一下它！

" [nəʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [kɪˈrɒpədɪst] ([ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]) . — " [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] — [kɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] .
" Note by a Chiropodist (in the country for the first time) . — " Must be very painful — corn in the ear .
" 笔记 经过 一个 足病医生 (在 这 国家 为了 这 第一的 时间) . — " 必须 是 非常 痛苦 — 玉米 在 这 耳朵 .

“一位足科医生（第一次来这个国家）的笔记——“一定很疼——耳朵里长了玉米粒。”

" [ə; eɪ] [ˈpɑːstərəl] . — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ˈʃepəd] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] ?
" A Pastoral . — How should a shepherd arrange his dress ?
" 一个 牧灵 . — 如何 应该 一个 牧羊人 安排 他的 裙子 ?

“田园牧歌——牧羊人应该如何安排自己的衣着？”

[ɪn] [fəʊldz] .
In folds .
在 折叠 .

折叠起来。

[ðə; ði] [ˈdʌnməj] [flɪtʃ] . — [ɔːl] [ˈgæmən] .
The Dunmow Flitch . — All gammon .
这 邓莫 弗利奇 . — 全部 火腿 .

邓莫弗利奇——全是火腿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[həʊ'tel] - ['kiːpə(r)] ([huː] [hæz; həz] [let] [hɪz; ɪz] " [ə'sembli] [ruːm] " [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒnsət]) .
Hotel - keeper (who has let his " Assembly Room " for a concert) .
酒店 - 守门员 (WHO 有 让 他的 " 集会 房间 " 为了 一个 音乐会) .

酒店老板（他把自己的"集会厅"租出来举办音乐会）。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ai] - [əʊp] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɪn] [ðə; ði] - [ɔːl] [ˌsætɪs'fæktəri] [lɑːst] [naɪt] ?
" Well , sir , I ' ope you found the arrangements in the ' all satisfactory last night ?
" 出色地 , 先生 , 我 - 开放 你 成立 这 安排 在 这 - 全部 令人满意的 最后的 夜晚 ?

"先生，希望您对昨晚的一切安排都感到满意？"

" ['mɪstə(r)] . - .
" Mr . Bawlington .
" 先生 . - .

"鲍林顿先生。

" [əʊ] , [jes] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , yes ; everything was all right .
" 哦 , 是的 ; 一切 曾是 全部 正确的 .

"哦，是的；一切都很好。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] .
There was only one thing to object to .
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 目的 到 .

唯一值得反对的地方只有一点。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'kuːstɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] — —
I found the acoustics of the building not quite — —
我 成立 这 声学 的 这 建筑 不是 相当 — —

我发现这栋楼的音响效果不太理想——

" [həʊ'tel] - ['kiːpə(r)] .
" Hotel - keeper .
" 酒店 - 守门员 .

旅店老板。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .
" No , sir ; excuse me .
" 不 , 先生 ; 原谅 我 .

"不，先生；对不起。"

[wɒt] [juː; jʊ] [smelt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['steɪblz] [nekst] [dɔː(r)] !
What you smelt was the stables next door !
什么 你 冶炼 曾是 这 马厩 下一个 门 !

你闻到的气味是隔壁马厩的味道！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[dʒaɪlz] .
Giles .
吉尔斯 .

吉尔斯。

" [ai] [biː; bi] [gɒt] [ʌp] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] ,
" I be got up here , mister ,
" 我 是 得到 向上 这里 , 先生 ,

"先生，我上来了。"

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [ziː] - [aʊ] ['evə(r)][ai][biː; bi] [gɔɪn] - [tuː; tə][get] [daʊn] .
but I don't zee ' ow ever I be goin ' to get down .
但 我 不 泽 - 现在 曾经 我 是 去 - 到 得到 向下 .

但我不知道我该如何下去。

" ['fɑːmə(r)] .
" Farmer .
" 农民 .

“农民。

" [ðiː] - [ðiː] [aɪz] [æn; ən] - [wɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [æn; ən] - - ['zəʊɒn] [get] [daʊn] !
" Thee zhut thee eyes an ' walk about a bit , an ' thee'll zoon get down !
" 汝 - 你 眼睛 一个 - 走 关于 一个 少量 , 一个 - - 动物园 得到 向下 !

“你闭上眼睛走走，就会下来了！”

" [æn; ən][əʊld] [ə'fendə(r)] . — ['kʌntri] ['dʒentlmən] (['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdnə(r)] [sə'spɪʃəsli]) .
" An Old Offender . — Country Gentleman (eyeing his Gardener suspiciously) .
" 一个 老的 罪犯 . — 国家 绅士 (觊觎 他的 园丁 可疑地) .

“一个老罪犯。”——乡绅（狐疑地打量着他的园丁）。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['dʒɛfriz] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] !
" Dear , dear me , Jeffries , this is too bad !
" 亲爱的 , 亲爱的 我 , 杰弗里斯 , 这 是 也 坏的 !

“哎呀，杰弗里斯，这太糟糕了！”

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestədeɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] — —
After what I said to you yesterday , I didn't think to find you — —
后 什么 我 说 到 你 昨天 , 我 没有 思考 到 寻找 你 — —

昨天我对你说了那些话之后，我根本没想过要去找你——

" ['gɑːdnə(r)] .
" Gardener .
" 园丁 .

“园丁。

" [juː; jʊ][kænt] [ʃeɪ] — ([hɪk]) — [ai] [wɒʃ] [drʌŋk] - , [ʃ] — — !
" You can't shay — (hic) — I wash drunk yesht'day , sh — — !
" 你 不能 谢伊 — (嗝) — 我 洗 醉 - , 什 — — !

“你不能撒谎——（打嗝）——我昨天喝醉了，嘘——！

" ['kʌntri] ['dʒentlmən] (['stɜːnli]) .
" Country Gentleman (sternly) .
" 国家 绅士 (严厉地) .

“乡绅（严厉地）。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['səʊbə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ?
" Are you sober this morning , sir ?
" 是 你 清醒 这 早晨 , 先生 ?

先生，您今天早上清醒吗？

" ['gɑːdnə(r)] .
" Gardener .
" 园丁 .

“园丁。

" [aɪm] — - , [ʃɜː(r)] ! !
" I'm — shlightly shober , shir ! !
" 我是 — - 肖伯 , 衬衫 ! !

“我——有点小气，伙计！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

['kwɒlɪfaɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . — ['kʌntri] ['vɪkə(r)] .
Qualified Admiration . — Country Vicar .
合格的 钦佩 . — 国家 牧师 .

勉强的赞赏。——乡村牧师

" [wel] , [dʒɒn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʌndən] ?
" Well , John , what do you think of London ?
" 出色地 , 约翰 , 什么 做 你 思考 的 伦敦 ?

“约翰，你觉得伦敦怎么样？”

" ['jəʊkl] .
" Yokel .
" 乡巴佬 .

“乡巴佬。

" [lɔː(r)] - [bles] [jə(r)] , [sɜː(r)] , ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [wen] [ɪts] ['fɪnɪʃt] !
" Lor ' bless yer , sir , it'll be a fine place when it's finished !
" 洛尔 - 保佑 你的 , 先生 , 它将 是 一个 美好的 地方 什么时候 它是 完成的 !

“上帝保佑你，先生，完工后那将是一个好地方！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

['skwaɪərz] ['dɔːtə(r)] .
Squire's Daughter .
乡绅的 女儿 .

乡绅的女儿。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['helθi] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [pɪgz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ?
" Do you think it is quite healthy to keep your pigs so close to the cottage ?
" 做 你 思考 它 是 相当 健康 到 保持 你的 猪 所以 关闭 到 这 小屋 ?

你认为把猪养在离小屋这么近的地方健康吗？

" [hɒdʒ] .
" Hodge .
" 霍奇 .

霍奇。

" [ai] [də'nəʊ] , [mɪs] .
" I dunno , miss .
" 我 不知道 , 错过 .

“我不知道，小姐。”

[noʊn] [ɒv; əv] [ðeɪ] [pɪgz] [eɪnt] ['evə(r)] [biːn] [ɪl] !
Noan of they pigs ain't ever been ill !
诺安 的 他们 猪 不是 曾经 到过 患病的 !

这些猪从来没生过病！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

['vɜːdʒuːs] !
VERJUICE !
酸葡萄汁 !

酸葡萄汁！

['fɑːrmərz] [waɪf] ([huːz] [bɪə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst]) .
Farmer's Wife (whose beer is of the smallest) .
农民的 妻子 (谁 啤酒 是 的 这 最小) .

农妇（她酿造的啤酒量最少）。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [drʌŋk] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɜːdʒ] !
" Why , you hevn't drunk half of it , Mas'r Gearge !
" 为什么 , 你 还没有 醉 一半 的 它 , mas'r 齿轮 !

“哎呀，你连一半都没喝完呢，乔治先生！”

" ['pez(ə)nt] ([pə'laɪtli]) .
" Peasant (politely) .
" 农民 (礼貌地) .

农民（礼貌地）。

" ['θæŋki] - , - — [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - .
" Thanky ' , mu'm — all the same , mu'm .
" 谢谢 - , - — 全部 这 相同的 , - .

“谢谢妈妈——不管怎样，妈妈。”

[bʌt; bət][ai] [səʊ] - [æz; əz][ai] [θɔːt] [ai][wɜːr] , - ! !
But I bean't so thusty as I thought I wor , mu'm ! !
但 我 豆子 所以 - 作为 我 想法 我 工作 , - ! !

但我并没有我想象中那么醉，妈妈！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ]
OUR VILLAGE
我们的 村庄

我们的村庄

['nefjuː] ([ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] " [əʊld] ['kʌntri] ") .
Nephew (on a visit to the " Old Country ") .
侄子 (在 一个 访问 到 这 " 老的 国家 ") .

侄子（回“老家”探亲）。

" [ɑː] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪn]['kænədə][wiː; wi][doʊnt][duː; də]['aʊə(r)] [heɪ] - ['meɪkɪn] - [ɪn] [ðɪs] - [eə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] .
" Ah , uncle , in Canada we don't do our hay - makin ' in this ' ere old - fashioned way .
" 啊 , 叔叔 , 在 加拿大 我们 不 做 我们的 干草 - 制造 - 在 这 - 埃雷 老的 - 造型 方式 .

“啊，叔叔，在加拿大，我们不用这种老式的方式收割干草。”

" ['ʌŋk(ə)l] .
" Uncle .
" 叔叔 .

“叔叔。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ai][æz; əz] [juːv] [bɪn] [æn; ən] - [tɜːnd] [ˌtiː'təʊt(ə)l] ?
" Why , you bean't never goin ' to tell I as you've bin an ' turned teetotal ?
" 为什么 , 你 豆子 绝不 去 - 到 告诉 我 作为 你已经 垃圾桶 一个 - 转向 滴酒不沾 ?

“为什么你永远不会告诉我你已经戒酒了？”

" [ˌresɪ'prɒsəti] . — ['pɑːsn] .
" Reciprocity . — Parson .
" 互惠 . — 牧师 .

互惠。——帕森

" [ai][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pjuː] [ɒv; əv] [leɪt] , ['mɪstə(r)] . ['stʌbɪŋ] — —
" I have missed you from your pew of late , Mr . Stubbings — —
" 我 有 错过 你 从 你的 座位 的 晚的 , 先生 . 桩头 — —

"最近我一直很想念您在教堂长椅上的身影，斯塔宾斯先生——"

" ['fɑːmə(r)] ([əˌpɒlə'dʒetɪkli]) .
" Farmer (apologetically) .
" 农民 (带着歉意地) .

"农民（歉意地）"。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [hɛv] - [biːn] [tuː; tə] - - ['leɪtli] , [bʌt; bət] — [waɪ] - [siː] , [sɜː(r)] ,
" Well , sir , I hev ' been to meet'n ' lately , but — y ' see , sir ,
" 出色地 , 先生 , 我 赫夫 - 到过 到 - - 最近 , 但 — 是 - 看 , 先生 ,

"嗯，先生，我最近一直在开会，但是——您看，先生，

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . - [əʊ] - [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm][pɪgz][əʊ] - [ˌem 'iː] ,
the Reverend Mr . Scowles o ' the chapel , he bought some pigs o ' me ,
这 牧师 先生 . - o - 这 教堂 , 他 买 一些 猪 o - 我 ,

教堂的牧师斯考尔斯先生从我这里买了一些猪。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ˌdʒiː 'aɪ] - - [em][ə; eɪ] [tɑːn] !
and I thought I ought to gi ' ' m a tarn !
和 我 想法 我 应该 到 gi - - 米 一个 山涧 !

我想我该给我一个水潭！

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] . — [ə; eɪ] ['hʌzbəndmən] .
" The Farmer for the Fair . — A husbandman .
" 这 农民 为了 这 公平的 . — 一个 农夫 .

"参加集市的农夫——一位农夫。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['mʌgərɪdʒ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ?
" Well , Mrs . Muggeridge , how are you getting on ?
" 出色地 , 太太 . 穆格里奇 , 如何 是 你 获得 在 ?

"穆格里奇夫人，您最近怎么样？"

['teɪkən][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] , [eɪ] ?
Taken the medicine , eh ?
已采取 这 药品 , 嗯 ?

吃药了吗？

" ['mɪsɪz] . [em] . " [jes] , ['dɒktə(r)] .
" Mrs . M . " Yes , doctor .
" 太太 . M . " 是的 , 医生 .

M夫人："是的，医生。"

[aɪv] ['teɪkən][ɔːl][ðə; ði]['tæblɔɪdz][juː; jʊ][sent] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [njuː] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
I've taken all the tabloids you sent , and now I want a new persecution .
我已经 已采取 全部 这 小报 你 发送 , 和 现在 我 想 一个 新的 迫害 .

我已经收下了你寄来的所有小报，现在我想要新的"迫害"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[ɒn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] . — ['ɔːlməʊst] ['evri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːn] ; ['ðeəfɔː(r)] ,
On a Footing . — Almost every considerable town has a market for corn ; therefore ,
在 一个 立足点 . — 几乎 每一个 大量 镇 有 一个 市场 为了 玉米 ; 所以 ,

立足点——几乎每个像样的城镇都有玉米市场；因此，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [fɪt] [ðæt] ['bedfəd] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] ['bʌnjən] .
it is but fit that Bedford Market - place should have its Bunyan .
它 是 但 合身 那 贝德福德 市场 - 地方 应该 有 它是 班扬 .

贝德福德市场有自己的班扬，这真是再合适不过了。

[pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒə] . — ['bɔːdə(r)] - [lænd] .
Place of Residence for Lodgers . — Border - land .
地方 的 住宅 为了 房客 . — 边界 - 土地 .

寄宿者的居住地——边境地带。

['saʊndɪŋz] ! — ([ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['fɔːlɪŋ] ['veɪkənt] ,
Soundings ! — (The living down at our village falling vacant ,
探测 ! — (这 活的 向下 在 我们的 村庄 坠落 空缺 ,

探测！——（我们村的住户都空出来了，

[lɔːd] - [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [njuː] ['rektə(r)] .)
Lord Pavondale left it to the parish to choose the new rector .)
主 - 左边 它 到 这 教区 到 选择 这 新的 校长 .)

帕文代尔勋爵将新任教区长的人选交由教区自行决定。

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [pə'rɪʃənə(r)] .
Influential Parishioner .
有影响 教区居民 .

有影响力的教区居民。

" [ðen] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . ['mænɪp(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['beri] [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] ?
" Then am I to understand , Mr . Maniple , that you object to bury a Dissenter ?
" 然后 是 我 到 理解 , 先生 . 操纵器 , 那 你 目的 到 埋葬 一个 异议者 ?

“那么，马尼普尔先生，我的理解是，您反对埋葬一位持不同政见者吗？”

" [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['mænɪp(ə)l] ([wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'petɪtəz]) .
" The Rev . Mr . Maniple (one of the competitors) .
" 这 牧师 . 先生 . 操纵器 (一 的 这 竞争对手) .

“曼尼普尔牧师先生（参赛选手之一）。

" [əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒɪŋks] ; [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] !
" Oh , dear me , no , Mr . Jinks ; quite the contrary !
" 哦 , 亲爱的 我 , 不 , 先生 . 金克斯 ; 相当 这 相反 !

“哦，我的天哪，不，金克斯先生；恰恰相反！”

" [ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['pɑːti] . — [ə; eɪ] ['stiːpl] - [dʒæk] .
" A High Church Party . — A steeple - jack .
" 一个 高的 教会 派对 . — 一个 尖顶 - 杰克 .

“高教会派——尖顶铁匠。”

[ə; eɪ] ['klerɪkl] ['erə(r)] . — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːmən] .
A Clerical Error . — A long sermon .
一个 文员 错误 . — 一个 长的 讲道 .

笔误——一篇冗长的布道。

['vɪzɪtə(r)] .
Visitor .
游客 .

游客。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][pɪgz] [mʌtʃ] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
" My good man , you keep your pigs much too near the house .
" 我的 好的 男人 , 你 保持 你的 猪 很多 也 靠近 这 房子 .

“我的好兄弟，你把猪养得离房子太近了。”

" ['kɒtɪdʒə(r)] .
" Cottager .
" 小屋 .

“佃农。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , [mʌm] .
" That's just what the doctor said , mum .
" 那就是 只是 什么 这 医生 说 , 妈妈 .

“妈妈，医生就是这么说的。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ɪts] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [hɜːt] - [ɪm] !
But I don't see how it's agoin ' to hurt ' em !
但 我 不 看 如何 它是 过去 - 到 伤害 - 呃 !

但我看不出这样做有什么伤害他们的可能！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ]
A QUIET VILLAGE
一个 安静的 村庄

一个宁静的村庄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] [wet] ['daɪəri]
A WET DIARY
一个 湿的 日记

湿漉漉的日记

['dʒænjuəri] . — [bai] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪdlənd] ['kaunti] .
January . — Buy a house in the Midland Counties .
一月 . — 买 一个 房子 在 这 米德兰 县 .

一月——在米德兰县买房。

[pʊt][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Put a housekeeper in it to look after it .
放 一个 管家 在 它 到 看 后 它 .

安排个管家来照看它。

['februəri] . — ['haʊskiːpə(r)] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌdz] , [ðə; ði]
February . — Housekeeper writes to say that , owing to the floods , the
二月 . — 管家 写 到 说 那 , 欠款 到 这 洪水 , 这
['neɪbəhʊd] [ɪz] ['veri] [dæmp][ænd; ənd] [ʌn'helθi] .
neighbourhood is very damp and unhealthy .
邻里 是 非常 潮湿 和 不良 .

二月——管家来信说，由于洪水，附近地区非常潮湿，卫生状况很差。

[mɑːtʃ] . — ['haʊskiːpə(r)] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] .
March . — Housekeeper writes to say that the garden is under water .
行进 . — 管家 写 到 说 那 这 花园 是 在下面 水 .

三月——管家来信说花园被淹了。

['eɪprəl] . — ['haʊskiːpə(r)] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [fʊt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
April . — Housekeeper writes to say that there is two foot of water in the drawing
四月 . — 管家 写 到 说 那 那里 是 二 脚 的 水 在 这 绘画
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

四月——管家来信说，客厅里积水两英尺深。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] .
and that the furniture is floating about .
和 那 这 家具 是 漂浮的 关于 .

家具仿佛漂浮在空中。

[meɪ] . — ['haʊskiːpə(r)] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eɪti] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [hæz; həz]
May . — Housekeeper writes to say that eighty feet of the garden wall has
可能 . — 管家 写 到 说 那 八十 脚 的 这 花园 墙 有
[biːn] [wɒʃt] [ə'weɪ] .
been washed away .
到过 洗过 离开 .

五月——管家来信说，花园围墙八十英尺被冲走了。

[dʒuːn] . — ['haʊskiːpə(r)] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] , [wʌn] [kaʊ] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] [pɪgz]
June . — Housekeeper writes to say that the two horses , one cow , and four pigs
六月 . — 管家 写 到 说 那 这 二 马匹 , 一 奶牛 , 和 四 猪
[ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] .
are drowned .
是 溺水 .

六月——管家来信说，两匹马、一头牛和四头猪都淹死了。

[dʒʊ'laɪ] . — [gəʊ] [ænd; ənd] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] .
July . — Go and stop in the house myself .
七月 . — 去 和 停止 在 这 房子 我 .

七月——我自己去房子里待一会儿。

['ɔːgəst] . — [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] .
August . — Escape from the bedroom windows in a boat .
八月 . — 逃脱 从 这 卧室 视窗 在 一个 船 .

八月——乘船从卧室窗户逃生。

[sep'tembə(r)] . — [ɪn] [bed] [wɪð] [ru'mætɪk] ['fiːvə(r)] .
September . — In bed with rheumatic fever .
九月 . — 在 床 和 风湿病 发烧 .

九月——卧床不起，患上了风湿热。

[ɒk'təʊbə(r)] . — ['haʊskiːpə(r)] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [flʌdz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [wɜːs] [ðæn; ðən]
October . — Housekeeper writes to say that the floods are out worse than
十月 . — 管家 写 到 说 那 这 洪水 是 出去 更糟 比
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

十月——管家来信说，洪水比以往任何时候都更加严重。

[nəʊ'vembə(r)] . — ['sʌmbədi] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['draʊnd] .
November . — Somebody writes to say that the housekeeper has been drowned .
十一月 . — 某人 写 到 说 那 这 管家 有 到过 溺水 .

十一月——有人来信说管家溺水身亡了。

[dɪ'sembə(r)] . — [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [sel] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪdlənd] ['kaunti] .
December . — Will try and sell house in the Midland Counties .
十二月 . — 将要 尝试 和 卖 房子 在 这 米德兰 县 .

12月——将尝试出售位于米德兰县的房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['aʊə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hɒlədeɪ][ɪn] ['lʌvli] [luː'sɜːn]) .
Our Curate (who is going to describe to us his little holiday in lovely Lucerne) .
我们的 策展 (WHO 是 去 到 描述 到 我们 他的 小的 假期 在 迷人的 卢塞恩) .

我们的牧师（他将向我们描述他在美丽的卢塞恩度过的小假期）。

" [maɪ][dɪə(r)] [frendz] — [ai] [wɪl] [nɒt] [kɔːl][juː; jʊ] - ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , - [sɪns] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] — —
" My dear friends — I will not call you ' ladies and gentlemen , ' since I know you too well — —
" 我的 亲爱的 朋友们 — 我 将要 不是 称呼 你 - 女士们 和 先生们 , - 自从 我 知道 你 也 出色地 — —

“我亲爱的朋友们——我不会称呼你们为‘女士们先生们’，因为我太了解你们了——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[fɜːst] [træmp] .
First Tramp .
第一的 流浪汉 .

第一个流浪汉。

" [sez] [ɪn] [ðɪs] - [eə(r)]['peɪpə(r)][æz; əz] - [aʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌmiljə'nɛəz] [wɜːks] [eɪt] [ænd; ənd][ten] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
" Says in this ' ere paper as ' ow some of them millionaires works eight and ten hours a day ,
" 说道 在 这 - 埃雷 纸 作为 - 现在 一些 的 他们 百万富翁 作品 八 和 十 小时 一个 天 ,

这篇文章中写道：“他们中的一些人，比如百万富翁，每天工作八到十个小时。”

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

" [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .
" The Philosopher .
" 这 哲学家 .

“哲学家。”

" [ɑː] , [ɪts] [ə; eɪ] - [ɑːrd] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [bləuk] !
" Ah , it's a ' ard world for some poor blokes !
" 啊 , 它是 一个 - 硬 世界 为了 一些 贫穷的 伙计们 !

“唉，对于一些可怜的人来说，这世界真艰难！”

" [ə; eɪ] ['riːəl] [kən'vɜːt] . — ['ləʊk(ə)l] ['priːtʃə(r)] (['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" A Real Convert . — Local Preacher (giving an account to the vicar of the
" 一个 真实的 转变 . — 当地的 牧师 (给予 一个 帐户 到 这 牧师 的 这
['pærɪʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sekt]) .
parish of a dispute he has had with the leading lights of his sect) .
教区 的 一个 争议 他 有 有 和 这 领导 灯 的 他的 教派) .

“一位真正的皈依者——当地传教士（向教区牧师讲述了他与教派领袖之间的争论）。”

" [jes] , [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['triːtmənt] [ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [ðæt] , [ai] [sez] [tuː; tə] - [ɪm] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" Yes , sir , after treatment the likes o ' that , I says to ' em , ' For the
" 是的 , 先生 , 后 治疗 这 点赞 o - 那 , 我 说道 到 - 呃 , - 为了 这
['fjuːtʃə(r)] ,
future ,
未来 ,

“是的，先生，在接受过那样的治疗后，我会对他们说，‘为了将来，

- [sez] [ai] , - [ai] [tʃʌks] [ʌp] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ai] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ! -
' says I , ' I chucks up all religion , and I goes to Church ! '
- 说道 我 , - 我 查克 向上 全部 宗教 , 和 我 去 到 教会 ! -

我说：“我抛弃所有宗教信仰，但我还是去教堂！”

" ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['helθi] ['eksəsaɪz] . — [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spɔːt] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ]
" Habits of Healthy Exercise . — If a young lady is unable to sport a riding
" 习惯 的 健康 锻炼 . — 如果 一个 年轻的 女士 是 无法 到 运动 一个 骑术
['hæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

“健康运动习惯——如果一位年轻女士无法穿骑马服，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['hæbɪt] .
she should adopt a walking habit .
她 应该 采纳 一个 步行 习惯 .

她应该养成步行的习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [haʊs] ['hʌntɪŋ] . — ['leɪdi] .
The Humours of House Hunting . — Lady .
这 体液 的 房子 打猎 . — 女士 .

寻房的幽默——女士

" ['veri] ['helθi] [pleɪs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Very healthy place , is it ?
" 非常 健康 地方 , 是 它 ?

“是个非常健康的地方，是吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [ɪz] [hɪə(r)] ? " ['keəteɪkə(r)] .
Have you any idea what the death - rate is here ? " Caretaker .
有 你 任何 主意 什么 这 死亡 - 速度 是 这里 ? " 看护人 .

你知道这里的死亡率是多少吗？“管理员。”

" [wel] , [mʌm] , [ai] [kænt] - ['zæktliː] [zeɪ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'piːs] [ɔːl] [raʊnd] .
" Well , mum , I can't ' xactly zay ; but it's about one apiece all round .
" 出色地 , 妈妈 , 我 不能 - 完全正确 扎伊 ; 但 它是 关于 一 一块 全部 圆形的 .

“嗯，妈妈，我不能确切地说；但大概每人一个吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ˌəʊvər'hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [feə(r)]
OVERHEARD AT A COUNTRY FAIR
无意中听到 在 一个 国家 公平的

在乡村集市上无意间听到的

" - [eə(r)][waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] !
" ' Ere y ' are !
" - 埃雷 是 - 是 !

“你在这儿！”

[ɔːl] [ðə; ði]['dʒɒli] [fʌn] !
All the jolly fun !
全部 这 快乐的 乐趣 !

真是太有趣了！

- - [tɔː'mentə, 'tɔːm-] [tuː] [ə; eɪ] ['peni] !
Lidies ' tormentors two a penny !
- - 折磨者 二 一个 一分钱 !

Lidies的折磨者比比皆是！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[nɒt] [kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ]
NOT QUITE HER MEANING
不是 相当 她 意义

并非她本意

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtə(r)] .
The Vicar's Daughter .
这 牧师的 女儿 .

牧师的女儿。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd] [juːv] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] , ['mʌglz] ,
" I'm glad to find you've turned over a new leaf , Muggles ,
" 我是 高兴的 到 寻找 你已经 转向 超过 一个 新的 叶子 , 麻瓜 ,

“很高兴看到你们改过自新了，麻瓜们。”

[ænd; ənd][doʊnt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] .
and don't waste your money at the public - house .
和 不 浪费 你的 钱 在 这 民众 - 房子 .

不要在酒吧里浪费钱。

" ['mʌglz] .
" Muggles .
" 麻瓜 .

麻瓜们。

" [jes] , [mɪs] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ][ðə; ði]['bærəl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [duː; də] [kʌm] [tʃiːpə] !
" Yes , miss , I have it in by the barrel now , and that do come cheaper !
" 是的 , 错过 , 我 有 它 在 经过 这 桶 现在 , 和 那 做 来 更便宜 !

“是的，小姐，我现在是按桶进货的，这样确实更便宜！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[taʊn] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]
TOWN THOUGHTS FROM THE COUNTRY
镇 想法 从 这 国家

来自乡村的城镇思绪

([wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɐp'ɒlədʒɪz] .)
(With the usual apologies .)
(和 这 通常 致歉 .)

（谨此致歉。）

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [naʊ]
Oh , to be in London now
哦 , 到 是 在 伦敦 现在

哦，现在真想身在伦敦！

[ðæt] ['eɪprəlz][ðeə(r)] ,
that April's there ,
那 四月的 那里 ,

四月就在那里，

[ænd; ənd][huː'evə(r)] [wɔːks] [ɪn] ['lʌndən] [siːz] , [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] ,
And whoever walks in London sees , some morning in the square ,
和 谁 散步 在 伦敦 看到 , 一些 早晨 在 这 正方形 ,

凡是在伦敦街头漫步的人，都会在某个清晨的广场上看到：

[ðæt] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [θ'aʊzəndz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
That the upper thousands have come to town ,
那 这 上 数千 有 来 到 镇 ,

上层阶级的数千人已经进城了，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] [drəʊl][ɪn][ðeə(r)] [njuː] [bɑːk] [gaʊn] ,
To the plane - trees droll in their new bark gown ,
到 这 飞机 - 树木 滑稽 在 他们的 新的 吠 袍 ,

那些披着新树皮的悬铃木，看起来滑稽极了。

[waɪl] [ðə; ði] ['spærəʊz] [tʃɜːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæts] [mi'aʊ]
While the sparrows chirp , and the cats miaow
尽管 这 麻雀 啁啾 , 和 这 猫 咪

麻雀鸣叫，猫咪喵喵叫

[ɪn] ['lʌndən] — [naʊ] !
In London — now !
在 伦敦 — 现在 !

现在就在伦敦！

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['eɪprəl] , [wen] [meɪ] [f'ɒləʊz]
And after April , when May follows
和 后 四月 , 什么时候 可能 跟随

四月之后，五月紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [kəʊts] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][laɪk] ['swɒləuz] !
And the black - coats come and go like swallows !
和 这 黑色的 - 外套 来 和 去 喜欢 燕子 !

黑衣人来来往往，就像燕子一样！

[mɑːk] , [weə(r)] [jɒn] ['feəri] ['blɒsəm] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ]
Mark , where yon fairy blossom in the Row
标记 , 在哪里 远 仙女 开花 在 这 排

马克，那排仙女花在哪里

[liːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪlz] , [ænd; ənd] ['kæntə] [ɒn][ɪn]['kləʊvə(r)] ,
Leans to the rails , and canters on in clover ,
倾斜 到 这 铁轨 , 和 坎特 在 在 三叶草 ,

倚靠在栏杆上，在三叶草丛中轻快地小跑着，

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [ləʊ] !
Blushing and drooping , with her head bent low !
脸红 和 下垂 , 和 她 头 弯曲 低的 !

她脸颊绯红，垂着头，低垂着脸颊！

[ðæts] [ðə; ði] [waɪz] [tʃaɪld] : [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm] [ɑːsk] [twaɪs] ['əʊvə(r)] ,
That's the wise child : she makes him ask twice over ,
那就是 这 明智的 孩子 : 她 制作 他 问 两次 超过 ,

那孩子真聪明：她让他问两遍。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [v'juːz] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['ræptʃə(r)]
Lest he should think she views with too much rapture
免得 他 应该 思考 她 浏览 和 也 很多 狂喜

免得他以为她看得太过热情。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [faɪn] ['welθi] ['kæptʃə(r)] !
Her first fine wealthy capture !
她 第一的美好的 富裕 捕获 !

她第一次成功俘获了一位富有的女子！

[bʌt; bət] , — [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [lʊks] [smuːð] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ə'læk] !
But , — though her path looks smooth , and though , alack !
但 , — 尽管 她 小路 看起来 光滑的 , 和 尽管 , 呜呼 !

但是，——尽管她的道路看起来很平坦，尽管，唉！

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [geɪ] , [tɪl] [taɪm] [hæz; həz] ['peɪntɪd] [blæk]
All will be gay , till Time has painted black
全部 将要 是 同性恋 , 直到 时间 有 绘 黑色的

直到时间将一切染成黑色，所有人都会是同性恋。

[ðə; ði] ['mærɪgəʊld] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['tʃəʊzn] ['flaʊə(r)] , —
The Marigold , her mother's chosen flower , —
这 万寿菊 , 她 母亲的 选定 花 , —

万寿菊，她母亲选择的花——

[fɑː(r)] [braɪtə] [ɪz] [maɪ] ['hɑːtsˌiːz] , ['lʌvz] [əʊn] ['daʊə(r)] .
Far brighter is my Heartsease , Love's own dower .
远的 更亮 是 我的 心安 , 爱的 自己的 嫁妆 .

我的心灵平静远比这更明亮，那是爱的馈赠。

['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Mrs . Ramsbotham is staying with her niece in the country .
太太 . 拉姆斯博瑟姆 是 入住 和 她 侄女 在 这 国家 .

拉姆斯博瑟姆夫人目前和她的侄女住在乡下。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bʌlbz] ,
She is much delighted with the rich colour of the spring bulbs ,
她 是 很多 高兴极了 和 这 富有的 颜色 的 这 春天 灯泡 ,

她对春天球茎植物绚丽的色彩感到非常高兴。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lɑːst] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] " [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['krəʊkəs] .
and says she at last understands the meaning of " as rich as Crocus .
和 说道 她 在 最后的 明白 这 意义 的 " 作为 富有的 作为 番红花 .

她说她终于明白了“像番红花一样富有”的含义。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] [hɑːf] . — [dʒɒn] .
His Bitter Half . — John .
他的 苦的 一半 . — 约翰 .

他的苦涩的一半——约翰。

" [drɪŋk] - [ɜːti] , ['mærɪə] .
" Drink ' earty , Maria .
" 喝 - 土 , 玛丽亚 .

“玛丽亚，干杯。”

[drɪŋk] ['wɛri] [naɪ] - [ɑːf] .
Drink werry nigh ' arf .
喝 韦里 夜 - 啊 .

喝水，晚上 'arf。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl] ['kʌtɪŋz]
HORTICULTURAL CUTTINGS
园艺 插条

园艺插条

([kʌld] [baɪ] [dʌm] - ['kræmbəʊ]['dʒuːniə(r)])
(Culled by Dumb - Crambo Junior)
(已筛选 经过 哑的 - 克兰博 初级)

（由 Dumb-Crambo Junior 整理）

['mɑːʃ(ə)l] [niːl] — [rəʊz] [rəʊ] - [dəʊ] - - - [rʌn] .
Marshal Niel — Rose Row - doe - den'd - run .
元帅 尼尔 — 玫瑰 排 - 雌鹿 - - - 跑步 .

尼尔元帅——罗斯·罗-母鹿奔跑。

['mɪnjən] - [et; eɪt] .
Minion - ate .
小黄人 - 吃 .

小黄人。

[pɪk] - [əʊ] - - [tiː] .
Pick - o ' - tea .
挑选 - o - - 茶 .

采摘茶。

[kɑː(r)] - ['neɪʃ(ə)n] .
Car - nation .
车 - 国家 .

康乃馨。

['dɑːli] - [ə; eɪ] .
Dahli - a .
达利 - 一个 .

达利-a。

['eni] - ['mʌni] .
Any - money .
任何 - 钱 .

任何金额。

['dʌb(ə)l] [pɪŋk] .
Double Pink .
双倍的 粉色的 .

双粉红。

[fjuː] - ['ʃaɪə(r)] .
Few - shiers .
很少 - 希尔斯 .

很少有人害怕。

[glæd][ai] - [əʊ] - [lɑː] !
Glad I - o - la !
高兴的 我 - o - 拉 !

很高兴 Io-la！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . — [waɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['əʊldə]
A Conundrum to fill up a Gap in the Conversation . — Why is a person older
一个 难题 到 充满 向上 一个 差距 在 这 对话 . — 为什么 是 一个 人 老
[ðæn; ðən] [jɔː'self] [laɪk] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kæt(ə)l] ?
than yourself like food for cattle ?
比 你自己 喜欢 食物 为了 牛 ?

填补对话空白的一个难题——为什么比自己年长的人就像牲畜的食物一样?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] (['pɑːstʃərɪdʒ]) .
Because he's past your age (pasturage) .
因为 他是 过去的 你的 年龄 (牧草) .

因为他已经过了你（牧场）的年纪了。

['evriθɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [weɪts] . — ['kʌntri] ['rɛktərz] [waɪf] ([ɪn'geɪdʒɪŋ] [mæn] - ['sɜːvənt]) .
Everything comes to the Man who waits . — Country Rector's Wife (engaging man - servant) .
一切 来 到 这 男人 WHO 等待 . — 国家 校长 妻子 (引人入胜 男人 - 仆人) .

等待的人终会得到一切。——乡村牧师的妻子（雇佣男仆）。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [juː; jʊ] [weɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ?
And can you wait at dinner ?
和 能 你 等待 在 晚餐 ?

你能等我吃晚饭吗?

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[ɔː] , [jes] , [mʌm] ; [aɪm] ['nevə(r)] [ðæt] -
Aw , yes , mum ; I'm never that hoongry
啊 , 是的 , 妈妈 ; 我是 绝不 那 -

哦，是的，妈妈；我从来不会那么饿。

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [juːv] [dʌn] .
but I can wait till you've done .
但 我 能 等待 直到 你已经 完毕 .

但我可以等你做完。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['vestɪd] ['ɪntrəst]
A QUESTION OF VESTED INTEREST
一个 问题 的 既得权益 兴趣

既得利益问题

['vɪkə(r)] .
Vicar .
牧师 .

牧师。

" [wel] , ['dʒentlmən] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" Well , gentlemen , what can I do for you ?
" 出色地 , 先生们 , 什么 能 我 做 为了 你 ?

"各位先生，我能为你们做些什么呢？"

" ['spəʊksmən] .
" Spokesman .
" 发言人 .

"发言人。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm]['fɑːrmərz] [daʊn] - ['pærɪʃ] ,
" Please , sir , we be a deputation from farmers down Froglands parish ,
" 请 , 先生 , 我们 是 一个 代表团 从 农民 向下 - 教区 ,

"先生，请您见谅，我们是来自弗罗格兰兹教区的农民代表团。"

[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - .
to ask you to pray for fine weather for t'arvest .
到 问 你 到 祈祷 为了 美好的 天气 为了 - .

请你们祈祷天气晴朗，有利于收割。

" ['vɪkə(r)] .
" Vicar .
" 牧师 .

牧师。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['vɪkə(r)] ?
" Why don't you ask your own Vicar ?
" 为什么 不 你 问 你的 自己的 牧师 ?

你为什么不去问问你自己的牧师呢？

" ['spəʊksmən] .
" Spokesman .
" 发言人 .

"发言人。

" [wel] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] ['rekən] - [iː] - [mʌtʃ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] -
" Well , sir , we reckon ' e be'unt much good for this '
" 出色地 , 先生 , 我们 估计 - e - 很多 好的 为了 这 -

"先生，我们认为他不太适合做这件事。"

[eə(r)] . -
ere . '
埃雷 . -

之前。'

[iː][duː; də][biː; bi] [ðæt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['fɪʃɪn] - .
E do be that fond of fishin ' .
E 做 是 那 喜爱 的 钓鱼 - .

他确实很喜欢钓鱼。

" [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['mɒrəlɪst] . — ['rektə(r)] (['gəʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz]) .
" A Rustic Moralist . — Rector (going his rounds) .
" 一个 乡村 道德家 . — 校长 (去 他的 回合) .

"一位乡野道德家。"——教区长（巡视时）

" [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [faɪn] [pɪg] , ['mɪstə(r)] . ['dɪbəl] , [ai][dɪ'kleə(r)] !
" An uncommonly fine pig , Mr . Dibbles , I declare !
" 一个 不寻常地 美好的 猪 , 先生 . 迪布尔斯 , 我 宣布 !

"迪布尔斯先生，我敢说，这是一头非常漂亮的猪！"

" [kən'templətɪv] ['vɪlɪdʒə(r)] .
" Contemplative Villager .
" 沉思的 村民 .

沉思的村民。

" [ɑː] , [jes] , [sɜː(r)] : [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz]['əʊnli] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æz; əz][fɪt][tuː; tə][daɪ][æz; əz][hɪm] ,
" Ah , yes , sir : if we was only , all of us , as fit to die as him ,
" 啊 , 是的 , 先生 : 如果 我们 曾是 仅有的 , 全部 的 我们 , 作为 合身 到 死 作为 他 ,

"啊，是的，先生：如果我们所有人都能像他一样甘愿赴死就好了。"

[sɜː(r)] ! !
sir ! !
先生 ! !

先生！！

" ['kwɪəri] . — [hæz; həz][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [reɪn] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['feɪljə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] [krɒps] ,
" Query . — Has the want of rain this summer , and consequent failure of the hay crops ,
" 询问 . — 有 这 想 的 雨 这 夏天 , 和 后果 失败 的 这 干草 农作物 ,

"问题——今年夏天缺雨，导致干草作物歉收，是否与……有关？"

[ə'fektɪd] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [grɑːs] ['widəuz] ?
affected the market for Grass Widows ?
做作的 这 市场 为了 草 寡妇 ?

对草寡妇市场造成了影响吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['traɪəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒvɪs]
TRIALS OF A NOVICE
试验 的 一个 新手

新手的考验

[ðə; ði] [bɔɪ] ([tuː; tə] [braʊn] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [pleɪs] " [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]) .
The Boy (to Brown , who has just taken a " little place " in the Country) .
这 男生 (到 棕色的 , WHO 有 只是 已采取 一个 " 小的 地方 " 在 这 国家) .

男孩（对布朗说，他刚刚在乡下安顿了"一小块地方"）。

" [pleɪz] , [zɜːr] , [wɒt] [biː; bi][ai][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] ?
" Plaze , zur , wot be I to start on ?
" 广场 , 祖尔 , 什么 是 我 到 开始 在 ?

"Plaz，zur，我该从何开始呢？"

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

"棕色的。

" [əʊ] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [lets] [siː] — — [əʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [meɪk] [ə; eɪ] ['bɒnfaɪə(r)] !
" Oh — er — er — let's see — — Oh , confound it ! — er — er — make a bonfire !
" 哦 — 呃 — 呃 — 我们来吧 看 — — 哦 , 混杂 它 ! — 呃 — 呃 — 制作 一个 篝火 !

"哦——呃——呃——让我们看看——哦，搞混了！——呃——呃——生一堆篝火！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fi'æskəʊ] . — ['ɡɪftɪd] ['æmətə(r)] ([kən'klu:dɪŋ] [pet] [kɑ:d] [trɪk]) .
A Village Fiasco . — Gifted Amateur (concluding pet card trick) .
一个 村庄 惨败 . — 天才 业余 (总结 宠物 卡片 诡计) .

一场乡村闹剧——天才业余爱好者（宠物纸牌魔术的结尾）。

" [naʊ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [kɑ:dz] [bɜ:nt] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,
" Now , ladies and gentlemen , you have seen the pack of cards burnt before your eyes ,
" 现在 , 女士们 和 先生们 , 你 有 已见 这 盒 的 牌 烧焦的 前 你的 眼睛 ,

“现在，女士们先生们，你们已经亲眼目睹了那副扑克牌被烧毁的过程。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [bɒks] , [wɪtʃ] [mɪ'stɪəriəsli] [træns'fɔ:md] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
and the ashes placed inside the box , which mysteriously transformed itself into a rabbit ,
和 这 灰烬 放置 里面 这 盒子 , 哪个 神秘地 转变 本身 进入 一个 兔子 ,

而放入盒子里的骨灰，却神秘地变成了一只兔子。

[wɪtʃ] , [ɪn] [tɜ:n] , [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:] [speɪs] .
which , in turn , disappeared into space .
哪个 , 在 转动 , 消失 进入 空间 .

而这些物体，最终消失在了太空中。

[ai] [wɪl] [naʊ] [ɑ:sk] [ðɪs] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] [kɑ:d] [hi:; hi] [sɪ'lektɪd] ,
I will now ask this gentleman to name the card he selected ,
我 将要 现在 问 这 绅士 到 姓名 这 卡片 他 已选 ,

现在我请这位先生说出他选中的牌的名字。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
when it will at once appear in my hand .
什么时候 它 将要 在 一次 出现 在 我的 手 .

它会立刻出现在我手中。

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [wɒt] [kɑ:d] [dɪd] [ju:; jʊ] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pæk] ?
Now , sir , what card did you select from the pack ?
现在 , 先生 , 什么 卡片 做过 你 选择 从 这 盒 ?

先生，请问您从牌组中选了哪张牌?

" [dʒaɪlz] ([hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [məʊst] [ɪn'tentli]) .
" Giles (who has been following the trick most intently) .
" 吉尔斯 (WHO 有 到过 下列的 这 诡计 最多 专注地) .

“吉尔斯（他一直非常认真地观察着这个魔术）。

" ['blesɪd; blest] [ɪf] [ai] [ˌrekə'lekt] !
" Blessed if I recollect !
" 蒙福 如果 我 追忆 !

“如果我没记错的话，我真是太幸运了！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
AFTER THE FIRE
后 这 火

火灾之后

['rʌstɪk] ([tuː; tə] [bɜːnt] - [aʊt] ['fɑːmə(r)]) .
Rustic (to burnt - out Farmer) .
乡村 (到 烧焦的 - 出去 农民) .

(对疲惫不堪的农民)

" [wiː; wi] [ɑː(r)] — [ɑː(r)] — ['reskjuːd] [ðə; ði] [biː] — [biː] — [bɪə(r)] [zɜːr] !
" We r — r — rescued the b — b — beer zur !
" 我们 r — r — 获救 这 b — b — 啤酒 祖尔 !

"我们救回了啤酒!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

['ləʊk(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz]
LOCAL PECULIARITIES
当地的 特殊性

地方特色

[æt; ət] ['bilstən] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hɪt] [ðə; ði] [raɪt] [neɪl] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .
At Bilston they always hit the right nail on the head .
在 比尔斯顿 他们 总是 打 这 正确的 指甲 在 这 头 .

比尔斯顿总是能一针见血。

[æt; ət] ['bəʊltən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [rʌn] [ʌp] [tɪks] [tuː; tə] [bəʊlt] [ɒf] .
At Bolton it is impossible for those who run up ticks to bolt off .
在 博尔顿 它 是 不可能的 为了 那些 WHO 跑步 向上 蜱虫 到 螺栓 离开 .

在博尔顿,那些身上沾染蜱虫的人是不可能逃脱的。

[æt; ət] ['brɔdˌstɛrz] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [staʊt] ['vɪzɪtəz] [ɪz] [ʌn'raɪvld] .
At Broadstairs the accommodation for stout visitors is unrivalled .
在 布罗德斯泰尔 这 住宿 为了 肥硕 访客 是 无与伦比 .

布罗德斯泰尔为体型较大的游客提供的住宿条件无与伦比。

[æt; ət] ['kɒltʃɛstə] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] " ['neɪtɪvz] .
At Colchester they are all " natives .
在 科尔切斯特 他们 是 全部 " 本地人 .

在科尔切斯特,他们都是"本地人"。

" [æt; ət] ['kɒvəntri] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" At Coventry , strange to say ,
" 在 考文垂 , 奇怪的 到 说 ,

"在考文垂,说来奇怪,

[ðeɪ] [kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [nəʊ] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [sent] [ðeə(r)] .
they can furnish no statistics of the number of persons who have been sent there .
他们 能 提供 不 统计数据 的 这 数字 的 人 WHO 有 到过 发送 那里 .

他们无法提供被派往那里的人数统计数据。

[æt; ət] ['kidəminstə] [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['tæpiː] .
At Kidderminster there is certain to be something fresh on the tapis .
在 基德明斯特 那里 是 肯定 到 是 某物 新鲜的 在 这 塔皮斯 .

在基德明斯特,肯定会有一些新鲜事物出现在餐桌上。

[æt; ət] ['lɪvəpuːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] - .
At Liverpool they are extremely orthodocks .
在 利物浦 他们 是 极其 - .

利物浦人非常正统。

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['njuːkɑːsl] (['stæfədʃiə]) [teɪk] [keə(r)][tuː; tə]['ʌndə(r)] - [laɪn] [ðə; ði] [ə'dres] .
If you write to Newcastle (Staffordshire) take care to under - Lyne the address .
如果 你 写 到 纽卡斯尔 (斯塔福德郡) 拿 关心 到 在下面 - 莱恩 这 地址 .

如果您写信到纽卡斯尔（斯塔福德郡），请注意在地址下方加横线。

[æt; ət] ['njuːˌmɑːkɪt] [ðeɪ] [teɪk] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['reɪsɪz] .
At Newmarket they take particular interest in the question of races .
在 纽马克特 他们 拿 特别的 兴趣 在 这 问题 的 种族 .

纽马克特赛马场对赛马问题尤为关注。

[æt; ət] ['pɔːtsməθ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] .
At Portsmouth everything is ship - shape .
在 朴茨茅斯 一切 是 船 - 形状 .

朴茨茅斯一切都井然有序。

[æt; ət] [raɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [nʌn] [bʌt; bət] [raɪ] ['feɪsɪz] .
At Rye you will meet none but Rye faces .
在 黑麦 你 将要 见面 没有任何 但 黑麦 面孔 .

在莱伊，你只会遇到莱伊本地人。

[æt; ət] ['ʃefiːld] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
At Sheffield you will always find a knife and fork laid for you .
在 谢菲尔德 你 将要 总是 寻找 一个 刀 和 叉 铺设 为了 你 .

在谢菲尔德，你总能找到为你准备好的刀叉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [ə; eɪ] [gʊd] [wɪt] [wɪl] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
" A GOOD WIT WILL MAKE USE OF ANYTHING
" 一个 好的 智慧 将要 制作 使用 的 任何事物

一个有才智的人会利用任何事物。

" ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['henri] [ðə; ði] [fɔːθ] .
" Shakespeare , Henry the Fourth .
" 莎士比亚 , 亨利 这 第四 .

"莎士比亚，亨利四世。"

[siːn] — [ə; eɪ][pɪt] ['vɪlɪdʒ] .
Scene — A Pit Village .
场景 — 一个 坑 村庄 .

场景——矿井村落。

[taɪm] — ['sætədeɪ] [naɪt] .
Time — Saturday Night .
时间 — 周六 夜晚 .

时间——周六晚上。

['bɑːbə(r)] ([tuː; tə] ['bɪbjələs] ['kʌstəmə(r)]) .
Barber (to bibulous customer) .
理发师 (到 嗜酒的 顾客) .

理发师（对醉酒的顾客）

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [hed] [bæk] , [ai][kænt] [ʃeɪv] [juː; jʊ] !
" Now , sir , if you don't hold your head back , I can't shave you !
" 现在 , 先生 , 如果 你 不 抓住 你的 头 后退 , 我 不能 刮胡子 你 !

"先生，如果您不把头向后仰，我就没法给您刮胡子了！"

" ['pɪtmən] .
" Pitman .
" 皮特曼 .

皮特曼。

" - , ['hɪni] , [dʒʌst] [kʌt] [ˌem 'iː] [heə(r)] !
" A'well , hinney , just cut me hair !
" - , 欣尼 , 只是 切 我 头发 !

“好吧，小可爱，给我剪头发吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[wɒt] ['aʊə(r)] ['ɑːkɪtekt] [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] . — ['aʊə(r)] ['ɑːkɪtekt] (['spɒtɪŋ] [ˌsɪks'tiːnθ]
What our Architect has to put up with . — Our Architect (Spotting Sixteenth
什么 我们的 建筑师 有 到 放 向上 和 . — 我们的 建筑师 (发现 第十六

['sentʃəri] ['geɪbl]) .
Century gables) .
世纪 山墙) .

我们的建筑师不得不忍受什么。——我们的建筑师（辨认十六世纪的山墙）。

" [ðæts] [æn; ən] [əʊld] [bɪt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [maɪ] [frend] ! "
" That's an old bit of work , my friend ! "
" 那就是 一个 老的 少量 的 工作 , 我的 朋友 ! "

“朋友，那可是老作品了！”

" [ɔɪ] , [sɜː(r)] , [juː] [biː; bi] [rɔɪt] , [ðɪər] , [ðæt] [juː; jʊ] [biː; bi] !
" Oi , sir , yeu be roight , theer , that you be !
" 喂 , 先生 , yeu 是 右 , 他们的 , 那 你 是 !

“喂，先生，你说得对，就是这样！”

" [əʊ] . [ə; eɪ] . ([kiːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n]) .
" O . A . (keen for local tradition) .
" 哦 . 一个 . (敏锐的 为了 当地的 传统) .

“OA（热衷于当地传统）。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [əʊld] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" You don't know exactly how old , I suppose ? "
" 你 不 知道 确切地 如何 老的 , 我 认为 ? "

“我想你大概不知道自己到底多大了吧？”

" [wel] , ['noʊə] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [əʊld] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] !
" Well , noa , sir ; but old it be !
" 出色地 , 诺亚 , 先生 ; 但 老的 它 是 !

“好吧，先生；但它确实很旧了！”

[ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃ'oʊˌaɪ] , [aɪz] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ðiːz] [nɔɪn] [j'iəz] !
Whoi , I's knowed it myself these noine years !
谁 , 是 已知 它 我 这些 九 年 !

哎呀，我自己这九年来早就知道了！

" ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'dʌstriəl] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] . — ['hʌzbənd] ([dʒʌst] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti]) .
" Our Village Industrial Competition . — Husband (just home from the City) .
" 我们的 村庄 工业的 竞赛 . — 丈夫 (只是 家 从 这 城市) .

“我们村的工业竞赛。”——丈夫（刚从城里回来）。

" [maɪ] ['eɪndʒl] ! — ['kraɪɪŋ] ! — [ʍɒt'ɛ.vəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" My angel ! — crying ! — Whatever's the matter ?
" 我的 天使 ! — 哭泣 ! — 不管是什么 这 事情 ?

“我的天使！——哭着说！——怎么了？”

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

“妻子。

" [ðev] — [ɐw'ɔːdɪd] [ˌem 'iː] — [praɪz] ['med(ə)l] " — (['sɒbɪŋ]) — " [ef] - [maɪ] [spʌndʒ] [keɪk] !
" They've — awarded me — prize medal " — (sobbing) — " f ' my sponge cake !
" 他们有 — 获奖 我 — 奖 勋章 " — (啜泣) — " f - 我的 海绵 蛋糕 !

"他们——给我颁发了——奖牌"——（抽泣）——"去他的海绵蛋糕！"

" ['hʌzbənd] (['suːðɪŋli]) .
" Husband (soothingly) .
" 丈夫 (舒缓地) .

丈夫（安慰地）

" [ænd; ənd] [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] - — —
" And I'm quite sure it deserv — —
" 和 我是 相当 当然 它 - — —

"而且我非常肯定它值得——"

" [waɪf] ([hɪ'sterɪkli]) .
" Wife (hysterically) .
" 妻子 (歇斯底里地) .

妻子（歇斯底里地）

" [əʊ] — [bʌt; bət] — - [tiː] [sed] — - [twɒz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ['spesɪmən] — [əʊ] - ['kɒŋkriːt] !
" Oh — but — ' t said — ' twas — for the best specimen — o ' concrete !
" 哦 — 但 — - t 说 — - 那是 — 为了 这 最好的 标本 — o - 具体的 !

"哦——但是——没说——是为了——最好的混凝土标本！"

" ['aʊə(r)] ['kwaɪə(r)] - ['mɑːstə(r)] (['ɑːftə(r)] [lə'mentəb(ə)l] ['feɪljə(r)] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv] ['pjuːp(ə)l]) .
" Our Choir - master (after lamentable failure on part of Pupil) .
" 我们的 唱诗班 - 掌握 (后 令人惋惜的 失败 在 部分 的 瞳孔) .

"我们的合唱团指挥（在学生令人遗憾的失败之后）。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Confound it !
" 混杂 它 !

真该死！

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] - [riːd] [æt; ət] [saɪt] - ?
I thought you said you could ' Read at sight ' ?
我 想法 你 说 你 可以 - 读 在 视线 - ?

你不是说你能"一眼识字"吗？

" ['pjuːp(ə)l] .
" Pupil .
" 瞳孔 .

"瞳孔。

" [səʊ] [ai] [kæn; kən] .
" So I can .
" 所以 我 能 .

"所以我可以。"

[bʌt; bət] [nɒt] [fɜːst] [saɪt] .
But not first sight .
但 不是 第一的 视线 .

但并非第一眼所见。

" [ə; eɪ] ['truːli] ['rʊərəl] [diːn] . — [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] [fɜːrnz] .
" A Truly Rural Dean . — The Dean of Ferns .
" 一个 真的 乡村的 院长 . — 这 院长 的 蕨类植物 .

"一位真正的乡村院长。——蕨类植物院长。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['aʊə(r)] [feɪt]
OUR FÊTE
我们的 宴请

我们的节日

['vɪlɪdʒ] ['wɜːði] .
Village Worthy .
村庄 值得 .

值得一提。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)] - , [mʌm] ; [bʌt; bət] , [lɔː(r)] - [bles] - [iː] ! -
" It ain't so bad for Slowcombe , mum ; but , lor ' bless ' ee ! '
" 它 不是 所以 坏的 为了 - , 妈妈 ; 但 , 洛尔 - 保佑 - ee ! -

"妈妈，斯洛科姆的情况还不算太糟；但是，老天保佑你！"

[teɪnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] - [ʌd] [duː; də][ɪn] ['lʌndən] !
tain't nothing to what they ' ud do in London !
污点 没有什么 到 什么 他们 - ud 做 在 伦敦 !

这跟他们在伦敦做的事比起来简直不算什么！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] .
Village Doctor .
村庄 医生 .

乡村医生。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['mɪsɪz] . ['brɪskɪt] ?
" And what do you intend to make of this little man , Mrs . Brisket ?
" 和 什么 做 你 打算 到 制作 的 这 小的 男人 , 太太 . 胸部 ?

"布里斯凯特夫人，您打算如何处置这个小个子男人呢？"

" [praʊd] ['mʌðə(r)] .
" Proud Mother .
" 自豪的 母亲 .

"骄傲的母亲。"

" ['bʊtʃə(r)] , [sɜː(r)] . -
" Butcher , sir . '
" 屠夫 , 先生 . -

"屠夫，先生。"

[iːz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] .
E's bound to be a butcher .
的 边界 到 是 一个 屠夫 .

E肯定是个屠夫。

[waɪ] , - [iː] - [es] [ðæt] [fɒnd] [əʊ] - ['ænɪmlz] , [wiː; wi][kæn; kən] - [ɑːrdli] [kiːp] - [ɪm] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði]
Why , ' e ' s that fond o ' animals , we can ' ardly keep ' im out o ' the
为什么 , - e - s 那 喜爱 o - 动物 , 我们 能 - 几乎不 保持 - 我是 出去 o - 这
['slɔːtə(r)] - - [uːz] !
slaughter - ' ouse !
屠宰 - - 房子 !

他那么喜欢动物，我们几乎都阻止不了他被送进屠宰场！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['hev(ə)n] [helps] [ðəʊz] [huː] [help] [ðəm'selvz] . —
Heaven helps those who help themselves . —
天堂 帮助 那些 WHO 帮助 他们自己 . —

自助者天助。

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [wel] , [dʒɒn] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ?
" Well , John , how are you to - day ?
" 出色地 , 约翰 , 如何 是 你 到 - 天 ?

“约翰，你今天过得怎么样？”

" [dʒɒn] .
" John .
" 约翰 .

约翰。

" ['vɛrə] [bæd] , ['vɛrə] [bæd] .
" Verra bad , verra bad .
" 维拉 坏的 , 维拉 坏的 .

“非常糟糕，非常糟糕。”

[ai] [wɪʃ] ['prɒvɪdəns] - [ʌd] - ['ɑːveɪ] ['mʌsi] [ɒn][ˌem 'iː][æn; ən] - [teɪk] [ˌem 'iː] !
I wish Providence ' ud ' ave mussy on me an ' take me !
我 希望 普罗维登斯 - ud - 大道 混乱 在 我 一个 - 拿 我 !

我希望上帝保佑我，带走我！

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

“妻子。

" - [aʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['fɪzɪk] ?
" ' Ow can you expect it to if you won't take the doctor's physic ?
" - 现在 能 你 预计 它 到 如果 你 惯于 拿 这 医生的 物理学 ?

“如果你不接受医生的治疗，你怎么能指望它有效呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[kən'kluːsɪv]
CONCLUSIVE
确凿

确凿

['lɒdʒə(r)] .
Lodger .
房客 .

房客。

" [ai] [dɪ'tekt] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . [dʒəunz] .
" I detect rather a disagreeable smell in the house , Mrs . Jones .
" 我 探测 相当 一个 令人不快的 闻 在 这 房子 , 太太 . 琼斯 .

琼斯太太，我闻到屋里有一股不太好闻的气味。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðə; ði] [dreɪnz] — —
Are you sure the drains — —
是 你 当然 这 排水沟 — —

你确定排水管——

" [welʃ] ['lændleɪdi] .
" Welsh Landlady .
" 威尔士语 房东 .

威尔士女房东。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [ðə; ði] [dreɪnz] , [sɜː(r)] , [wɒt'evə(r)] .
" Oh , it can't be the drains , sir , whatever .
" 哦 , 它 不能 是 这 排水沟 , 先生 , 任何 .

"哦，不可能是排水管的问题，先生，不管怎样。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] , [sɜː(r)] ! !
There are none , sir ! !
那里 是 没有任何 , 先生 ! !

先生，没有！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

['jɔːrkʃər] ['fɑːmə(r)] ([huː] [hæz; həz] [leɪd] [ə; eɪ] ['weɪdʒə(r)] — [tuː; tə] ['dʒentlmən] [ɒn] [weɪɪŋ] [mə'ʃiːn])
Yorkshire Farmer (who has laid a wager — to gentleman on weighing machine)
约克郡 农民 (WHO 有 铺设 一个 赌注 — 到 绅士 在 称重 机器)
.
:
.

约克郡农民（他与一位绅士就体重秤打了个赌）。

" [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [muːtʃ] [jiː; ji] [weɪ] , ['mɪstə(r)] ?
" Will ye tell us how mooch ye weigh , mister ?
" 将要 是的 告诉 我们 如何 蹭吃蹭喝 是的 称重 , 先生 ?

"先生，请问您体重多少？"

" ['dʒentlmən] .
" Gentleman .
" 绅士 .

"绅士。

" [wel] , [aɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [stəʊn] ['sev(ə)n] .
" Well , I'm seventeen stone seven .
" 出色地 , 我是 十七 石头 七 .

"嗯，我体重十七英石七磅。"

" ['fɑːmə(r)] .
" Farmer .
" 农民 .

"农民。

" [wɒt] [dɪd] [ə; eɪ] - [tel] [jiː; ji] , [lædz] ?
" What did a ' tell ye , lads ?
" 什么 做过 一个 - 告诉 是的 , 小伙子们 ?

"我跟你们说过什么，伙计们？"

[ə; eɪ] - ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɹæŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [eɪz] [tiː] - [best] - [əʊ] - [swaɪn] [ɪn] [tiː] - - !
A ' couldn't be wrang , for a's t ' best joodge o ' swine in t ' coontry !
一个 - 不能 是 胡说 , 为了 作为 t - 最好的 - o - 猪 在 t - - !

A'不可能出错，因为这是全国最好的猪圈！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf]
THE SWEETS OF COUNTRY LIFE
这 糖果 的 国家 生活

乡村生活的甜蜜

([di'pikt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ])
(Depicted by a Man of Feeling)
(描绘 经过 一个 男人 的 感觉)

（由一位感性的人描绘）

- [tɪz] [swiːt] [æt; ət] ['sʌmə(r)] [iːv] [tuː; tə] [rəʊv] ,
' Tis sweet at Summer eve to rove ,
- 的 甜的 在 夏天 前夕 到 漫游 ,

夏日黄昏漫步真是一件美好的事。

[wen] ['braɪtli] [ʃaɪnz] [iːtʃ] ['twɪŋklɪŋ] [stɑː(r)] ,
When brightly shines each twinkling star ,
什么时候 明亮地 闪耀 每个 闪烁 星星 ,

当每颗闪烁的星星都熠熠生辉时，

[ænd; ənd] , ['strəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [grəʊv] ,
And , strolling through the silent grove ,
和 , 漫步 通过 这 沉默的 树林 ,

漫步在寂静的树林中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(Mr.)

['kɑːmli]	[tuː; tə]	[sməʊk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[sɪ'gɑː(r)]	.
Calmly	**to**	**smoke**	**a**	**good**	**cigar**	**.**
平静地	到	抽烟	一个	好的	雪茄	.

平静地抽一支好雪茄。

-	[tɪz]	[swiːt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['flaʊəri]	[miːd]
'	**Tis**	**sweet**	**upon**	**the**	**flowery**	**mead**
-	的	甜的	之上	这	如花	蜂蜜酒

在花海之上，它格外甜美。

[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['tendə(r)]	['læmkɪn]	[pleɪ]	,
To	**see**	**the**	**tender**	**lambkins**	**play**	**,**
到	看	这	投标	羊羔	玩	,

观看小羊羔们玩耍，

[wɪð]	['pensɪv]	[aɪ]	[tuː; tə]	[wɒtʃ]	[ðem; ðəm]	[fiːd]	,
With	**pensive**	**eye**	**to**	**watch**	**them**	**feed**	**,**
和	沉思的	眼睛	到	手表	他们	喂养	,

带着沉思的目光，注视着它们进食，

[ænd; ənd]	[nəʊt]	[haʊ]	[plʌmp]	[tuː; tə]	[rəʊst]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðeɪ]	.
And	**note**	**how**	**plump**	**to**	**roast**	**are**	**they**	**.**
和	笔记	如何	丰满	到	烤	是	他们	.

注意看它们烤起来有多饱满。

-	[tɪz]	[swiːt]	[ðə; ði]	['fæləʊ]	[dɪə(r)]	[tuː; tə]	[vjuː]	,
'	**Tis**	**sweet**	**the**	**fallow**	**deer**	**to**	**view**	**,**
-	的	甜的	这	休耕	鹿	到	看法	,

观赏黇鹿真是一件赏心乐事。

[kautʃ]	-	[mɪd]	[ðə; ði]	[fɜːn]	[ɪn]	['træŋkwɪl]	[gruːp]	;
Couched	**'**	**mid**	**the**	**fern**	**in**	**tranquil**	**group**	**;**
卧倒	-	中	这	蕨类	在	宁静	团体	;

静静地卧在蕨丛中；

-	[tɪz]	[swiːt]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['tɜːrtəlz]	[kuː]	,
'	**Tis**	**sweet**	**to**	**hear**	**the**	**turtle's**	**coo**	**,**
-	的	甜的	到	听到	这	乌龟的	酷	,

听乌龟咕咕叫真好听。

[ænd; ənd]	['medɪteɪt]	[ɒn]	['tɜːt(ə)l]	[suːp]	.
And	**meditate**	**on**	**turtle**	**soup**	**.**
和	幽思	在	龟	汤	.

冥想一下龟汤。

-	[tɪz]	[swiːt]	,	[frɒm; frəm]	[k'eəz]	[də'mestɪk]	[friː]	,
'	**Tis**	**sweet**	**,**	**from**	**cares**	**domestic**	**free**	**,**
-	的	甜的	,	从	关心	国内的	自由的	,

它很甜美，远离家庭烦恼，自由自在。

[waɪl]	['wɒndərɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	-	[saɪd]	,
While	**wandering**	**by**	**the**	**streamlet's**	**side**	**,**
尽管	漫游	经过	这	-	边	,

沿着小溪漫步时，

[ðə; ði] ['spekld] [traʊt] [ɔː(r)] [pɜːtʃ] [tuː; tə] [siː] ,
The speckled trout or perch to see ,
这 斑驳的 鳟鱼 或者 栖息 到 看 ,

可以看到斑点鳟鱼或鲈鱼，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [fraɪd] .
And think how nice they would be , fried .
和 思考 如何 好的 他们 会 是 , 油煎 .

想想看，油炸后该有多美味啊！

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [-] [flaɪt] ,
' Tis sweet to mark the plover's flight ,
- 的 甜的 到 标记 这 鸻的 航班 ,

观赏鸻鸟的飞行是一件美好的事。

[ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [ɪts] [nest] [di'spɔil] ;
Lone on the moor , its nest despoiled ;
孤独 在 这 泊 , 它是 巢 掠夺 ;

孤零零地待在荒原上，巢穴被毁；

[ænd; ənd] [wɪð] [prə'spektɪv] ['ment(ə)l] [saɪt]
And with prospective mental sight
和 和 预期 精神的 视线

以及前瞻性的心理视觉

[tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ɪts] [egz] , [hɑːd] [bɔɪld] .
To contemplate its eggs , hard boiled .
到 沉思 它是 鸡蛋 , 难的 煮沸 .

仔细端详它的鸡蛋，煮熟的鸡蛋。

- [tɪz] [swiːt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [rɪl] ,
' Tis sweet , beside the murmuring rill ,
- 的 甜的 , 旁 这 淙淙 溪流 ,

溪水潺潺，真甜美。

[ðə; ði] ['sentɪd] ['vaɪələt] [tuː; tə] [smel] ;
The scented violet to smell ;
这 香味 紫色 到 闻 ;

闻一闻紫罗兰的香味；

[jet] [meɪ] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [s'wiːtər] [stɪl]
Yet may a perfume sweeter still
然而 可能 一个 香水 更甜 仍然

然而，或许还有更甜美的香水。

[ə'tend] [ðə; ði] ['welkəm] ['dɪnə(r)] - [bel] !
Attend the welcome dinner - bell !
出席 这 欢迎 晚餐 - 钟 !

请听迎宾晚宴的铃声！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] . — [rɪ'taɪəd] ['sɪtɪz(ə)n] ([tuː; tə] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [frend]) .
The Country in the Future . — Retired Citizen (to Metropolitan Friend) .
这 国家 在 这 未来 . — 退休 公民 (到 大都会 朋友) .

未来的国家——退休公民（致都市之友）。

" [wɒt] [ai] [ɪn'dʒɔɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ðə; ði] ['kwaɪət] !
" What I enjoy so much in the country is the quiet !
" 什么 我 享受 所以 很多 在 这 国家 是 这 安静的 !

“我最喜欢乡村的一点就是安静！”

[naʊ] [hɪə(r)] , [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][doʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] , - - [ðə; ði] [treɪnz] ! !
Now here , in my garden , my boy , you don't hear a sound , ' cepting the trains ! !
现在 这里 , 在 我的 花园 , 我的 男生 , 你 不 听到 一个 声音 , - - 这 火车 ! !

孩子，现在，在我家的花园里，除了火车声，你什么声音也听不到！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[frendz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] . — [tɒm] ['lɒθbəri] ([tuː; tə][dʒæk] ,
Friends in Council . — Tom Lothbury (to Jack Billiter ,
朋友们 在 理事会 . — 汤姆 洛斯伯里 (到 杰克 比利特 ,

朋友们在议会中。——汤姆·洛斯伯里（致杰克·比利特）

[huː] [hæz; həz] " [kʌm] [ɪn] " [tuː; tə][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['sʌri] , [ˌhweərʌn'tuː][hiː; hi] [ɪn'tendz]
who has " come in " to a nice little estate in Surrey , whereunto he intends
WHO 有 " 来 在 " 到 一个 好的 小的 财产 在 萨里 , 其中 他 意图
[rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] ['rʌstikeit]) .
retiring and rusticating) .
退休 和 乡村) .

他"搬进"了萨里郡一处漂亮的小庄园，打算退休后在那里过着田园生活）。

" [jʊl] [kiːp] [kaʊz] , [ai] [spəʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
" You'll keep cows , I s'pose , and all that sort of thing ?
" 你会 保持 牛 , 我 假设 , 和 全部 那 种类 的 事物 ?

"我想你们应该会养牛之类的吧？"

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

"杰克。

" [əʊ] , [nəʊ] , [kænt] [beə(r)] [mɪlk] .
" Oh , no , can't bear milk .
" 哦 , 不 , 不能 熊 牛奶 .

"哦，不，我不能喝牛奶。"

" [tɒm] ([huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rʊərəl]) .
" Tom (who has a taste for the rural) .
" 汤姆 (WHO 有 一个 品尝 为了 这 乡村的) .

"汤姆（他喜欢乡村生活）。

" [kɒks] [ænd; ənd] [henz] , [ðen] ?
" Cocks and hens , then ?
" 公鸡 和 母鸡 , 然后 ?

"那么，是公鸡和母鸡吗？"

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

"杰克。

" [nəʊ] , [heɪt] [egz] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] !
" No , hate eggs and puddings and all that !
" 不 , 恨 鸡蛋 和 布丁 和 全部 那 !

"不，我讨厌鸡蛋、布丁之类的东西！"

" [tɒm] .
" Tom .
" 汤姆 .

汤姆。

" [nɔː(r)] [jet] [ʃiːp] ?
" Nor yet sheep ?
" 也不 然而 羊 ?

还是羊吗?

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

“杰克。

" [eɪ] , [ɑː] !
" Eh , ah !
" 嗯 , 啊 !

“呃，啊!

[əʊ] , [jes] ; [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [aɪm] ['vɛwi] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɪdniz] [fɔː(r); fə(r)] [bwɛkfəst] !
Oh , yes ; I'll have a sheep , I'm vewy fond of kidneys for bweakfast !
哦 , 是的 ; 患病的 有 一个 羊 , 我是 非常 喜爱 的 肾脏 为了 早餐 !

哦，是的；我要一只羊，我早餐很喜欢吃肾脏!

" ['kwɪəri] . — [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː] [p'ɜːsənz] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnfiːld] ,
" Query . — If you give two persons a seat in a cornfield ,
" 询问 . — 如果 你 给 二 人 一个 座位 在 一个 玉米地 ,

问：如果你让两个人坐在玉米地里，

[kæn; kən] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [biː; bi] [kɔːld] " ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] " ?
can this proceeding be called " setting them by the ears " ?
能 这 进行中 是 称为 " 环境 他们 经过 这 耳朵 " ?

这种做法可以称为“揪着他们的耳朵塞东西”吗?

['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] . — [kjuː] .
Simple , but Agricultural . — Q .
简单的 , 但 农业 . — 问 .

简单，但与农业相关。——问

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊɪŋ] [t'eəz] ?
What is the best time for sowing tares ?
什么 是 这 最好的 时间 为了 播种 稗子 ?

什么时候播种稗草最好?

[ə; eɪ] . [wen] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [gəʊz] [raʊnd] [ænd; ənd] [kə'lekts] [hɪz; ɪz] [rents] .
A . When the landlord goes round and collects his rents .
一个 . 什么时候 这 房东 去 圆形的 和 收集 他的 租金 .

A. 当房东挨家挨户收取租金时。

[fɑːksɪz] ['mɑːtəz] . — [dʌks] , [faul] , ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd] [giːs] .
Fox's Martyrs . — Ducks , fowls , turkeys , and geese .
狐狸的 殉道者 . — 鸭子 , 家禽 , 火鸡 , 和 鹅 .

福克斯的殉道者——鸭子、家禽、火鸡和鹅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [wel] , ['mæθjuː] , [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðəʊz] [pɪlz] [ai] [sent] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] ?
" Well , Matthew , did you take those pills I sent you yesterday ?
" 出色地 , 马修 , 做过 你 拿 那些 药片 我 发送 你 昨天 ?

“马修，你昨天吃我寄给你的那些药了吗？”

" ['peɪʃ(ə)nt] .
" Patient .
" 病人 .

"病人。

" [jes] , ['dɒktə(r)] ; [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] - [iː][duː; də] - [ɪm] [ʌp] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ?
" Yes , doctor ; but couldn't ' e do ' em up in something different ?
" 是的 , 医生 ; 但 不能 - e 做 - 呃 向上 在 某物 不同的 ?

"是的，医生；但是他们就不能换一种装扮吗？"

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l]['bɒksɪz][biː; bi]['terəb(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] !
They little boxes be terrible hard to swallow !
他们 小的 盒子 是 糟糕的 难的 到 吞 !

这些小盒子真难吞咽！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] . — ['diːkən] [mæk'tævɪʃ] ([tuː; tə] ['diːkən] - ,
On the way to the Manse . — Deacon MacTavish (to Deacon MacBrose ,
在 这 方式 到 这 牧师住宅 . — 执事 麦克塔维什 (到 执事 - ,

在去牧师住宅的路上。——麦克塔维什执事（对麦克布罗斯执事说）

['ɑːftə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['sevrəl] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['haʊzɪz] [ɒn][ðeə(r)] [wei]) .
after visiting several hospitable houses on their way) .
后 访问 一些 好客 房屋 在 他们的 方式) .

在途中拜访了几户好心人家之后)。

[huːt] , [məʊn] ['dɒnld] , [jɑːndɚz] [ðə; ði] - !
Hoot , mon Donald , yonder's the Meenister !
叱 , 星期一 唐纳德 , 远处的 这 - !

呼，我的唐纳德，那边是米尼斯特！

[nuː] , [aɪl] [joʊst] [tɛk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'fɔː] [jiː; ji] ,
Noo , I'll joost tek a few paces afore ye ,
不 , 患病的 乔斯特 科技 一个 很少 步幅 之前 是的 ,

不，我会先你一步。

[ɪn] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [seɪ] [dʒɪn] [maɪ] [pʊə] ['taɪəd] [legz] [doʊnt]['tremb(ə)l] .
in that ye may say gin my puir tired legs don't tremble .
在 那 是的 可能 说 杜松子酒 我的 普伊 疲劳的 腿 不 颤抖 .

你们可以说，杜松子酒让我疲惫的双腿不再颤抖。

['diːkən] - .
Deacon MacBrose .
执事 - .

麦克布罗斯执事。

[geɪ] [fə'rɑːd] , ['sændi] , [geɪ] [fə'rɑːd] !
Gae forrard , Sandy , gae forrard !
盖伊 福拉德 , 沙 , 盖伊 福拉德 !

Gae forrard，Sandy，gae forrard！

['diːkən] [mæk'tævɪʃ] (['ɑːftə(r)] ['stʌmblɪŋ] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [jɑːrdz]) .
Deacon MacTavish (after stumbling ahead for several yards) .
执事 麦克塔维什 (后 踉跄 前方 为了 一些 码) .

迪肯·麦克塔维什（踉跄着向前走了几码）。

[wiːl] , ['dɒnld] , [huː] [geɪ] [ðeɪ] ?
Weel , Donald , hoo gae they ?
威尔 , 唐纳德 , 呼 盖伊 他们 ?

Weel, Donald, hoo gae they?

['diːkən] - .
Deacon MacBrose .
执事 - .

麦克布罗斯执事。

[rɪxt] ['bɑːnɪli] , ['sændi] , [rɪxt] ['bɑːnɪli] .
Richt bonnily , Sandy , richt bonnily .
右 漂亮地 , 沙 , 右 漂亮地 .

Richt bonnily, Sandy, richt bonnily.

[bʌt; bət] [wɑːz] [ðə; ði] [məʊn] [ðæts] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [jiː; ji] ?
But wha's the mon that's walking beside ye ?
但 什么? 这 星期一 那就是 步行 旁 是的 ?

但走在你旁边的那个人是谁?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkts] . — ([jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [faindz] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ]
From the Mining Districts . — (Young Curate finds a Miner sitting on a
从 这 矿业 地区 . — (年轻的 策展 发现 一个 矿工 坐着 在 一个
[geɪt] ['sməʊkɪŋ] .) — ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
gate smoking .) — Curate (desirous to ingratiate himself with one of his
门 吸烟 .) — 策展 (渴望 到 迎合 他自己 和 一 的 他的
[flɒk]) .
flock) .
群) .

来自矿区。——(年轻的牧师发现一个矿工坐在栅栏上抽烟。)——牧师(想要讨好他的一位教友)。

[ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [frend] .
A fine morning , my friend .
一个 美好的 早晨 , 我的 朋友 .

朋友,早上好。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flɒk] [gɪvz] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nɒd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [grʌnt] , [ænd; ənd] [spɪts] .
One of his flock gives the slightest nod , and a grunt , and spits .
一 的 他的 群 给予 这 丝毫 点头 , 和 一个 咕哝 , 和 吐痰 .

他的一群羊中,有一只微微点头,哼了一声,然后吐了口唾沫。

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɜːd]) .
Curate (supposing that he had not been heard) .
策展 (假如 那 他 有 不是 到过 听到) .

牧师(假设他没有被听见)。

[ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [frend] .
A fine morning , my good friend .
一个 美好的 早晨 , 我的 好的 朋友 .

早上好,我的好朋友。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flɒk] .
One of his flock .
一 的 他的 群 .

他的羊群中的一员。

[dɪd] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] .
Did I say it warn't .
做过 我 说 它 警告 .

我说过它不会吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] - , [juː; jʊ] ['begə(r)] ?
Do you want to hargue , you beggar ?
做 你 想 到 - , 你 乞丐 ?

你这乞丐,想跟我争辩吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˈleɪdi] .
Lady .
女士 .

女士。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
" And you say you have been brought to this by your wife ?
" 和 你 说 你 有 到过 带来 到 这 经过 你的 妻子 ?

“你说这一切都是你妻子把你带到这一步的？”

" [træmp] .
" Tramp .
" 流浪汉 .

“流浪汉。

" [jʌs] , [laɪdi] .
" Yuss , lidy .
" 尤斯 , 莉迪 .

“是的，莉迪。”

[ai] [gɒt] - [ɜː(r)] [θriː] [gʊd] [dʒɒbz] , [ænd; ənd] - [ɜː(r)] [ˈblumin] - [ˌɪndɪˈpendəns] - - [ɜː(r)] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] - [ɪm] !
I got ' er three good jobs , and ' er bloomin ' independence lorst ' er the lot of ' em !
我 得到 - 呃 三 好的 工作 , 和 - 呃 盛开 - 独立 - - 呃 这 很多 的 - 呃 !

我给她找了三份好工作，让她彻底摆脱了经济独立！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[siːn] — [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] .
Scene — The Hall of a Country House .
场景 — 这 大厅 的 一个 国家 房子 .

场景——乡村别墅的大厅。

[gests] [əˈraɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .
Guests arriving for dinner .
客人 抵达 为了 晚餐 .

客人陆续抵达餐厅用餐。

[ˈpɜːrkɪnz] ([ðə; ði] [ˈekstrə] [mæn] [huː] [ɪz] [hæd; həd] [ɪn] [tuː; tə] [help] [æt; ət] [məʊst] [ˈdinəz] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] — [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] [bʌt; bət] [ˈɔːdəbli]) .
Perkins (the extra man who is had in to help at most dinners given in the neighbourhood — confidentially but audibly) .
珀金斯 (这 额外的 男人 WHO 是 有 在 到 帮助 在 最多 晚餐 给定 在 这 邻里 — 保密 但 可听见的) .

珀金斯（在附近举办的大多数晚宴上都会请来帮忙的那个人——虽然是秘密地，但声音却很响亮）。

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [mɪs] [ˈwɔːtəz] .
" Good evening , Miss Waters .
" 好的 晚上 , 错过 沃特斯 .

“晚上好，沃特斯小姐。”

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪs] ['pʊdɪŋ] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɒt] [lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [tʊk]
There's some of that nice pudding here to - night , what last time you took
有 一些 的 那 好的 布丁 这里 到 - 夜晚 , 什么 最后的 时间 你 采取
[twaɪs] [ɒv; əv] !
twice of !
两次 的 !

今晚这里有一些美味的布丁，你上次吃了两份是什么时候?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - .
The Bishop of Lichbury .
这 主教 的 - .

利奇伯里主教。

" ['riːəli] ,
" Really ,
" 真的 ,

"真的吗,

[ɪts] ['veri] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [səʊ] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [waɪf] - ['biːtɪŋ]
it's very shocking to read in the papers so many painful cases of wife - beating
它是 非常 令人震惊 到 读 在 这 文件 所以 许多 痛苦 案例 的 妻子 - 殴打
[ænd; ənd] [ə'sɔːlt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klɑːsɪz] !
and assault among the labouring classes !
和 突击 之中 这 劳动 课程 !

报纸上报道了这么多令人痛心的殴打妻子和袭击劳动阶级妇女的案件，真是令人震惊!

" [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . - .
" The Rev . Mr . Simmiel .
" 这 牧师 . 先生 . - .

"西米尔牧师先生。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] .
" It is indeed , my lord .
" 它 是 的确 , 我的 主 .

"的确如此，大人。"

[ɪn'diːd] — [ə'hem; ə'həm] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [pə'mɪʃ(ə)n] , [wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst] [kɔːl]
Indeed — ahem — with your lordship's permission , one might almost call
的确 — 嗯 — 和 你的 领主的 允许 , 一 可能 几乎 称呼
[ðem; ðəm] [bɪ'leɪbə(r)] ['klɑːsɪz] .
them belabouring classes .
他们 劳作 课程 .

的确——咳咳——如果阁下允许的话，我们几乎可以称他们为劳动阶级。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['pɑːsn] .
Parson .
牧师 .

牧师。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['stʌbɪnz] .
" Good morning , Mrs . Stubbins .
" 好的 早晨 , 太太 . 斯塔宾斯 .

"早上好，斯塔宾斯夫人。"

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət] [həʊm] ?
Is your husband at home ?
是 你的 丈夫 在 家 ?

你丈夫在家吗?

" ['mɪsɪz] . ['stʌbɪnz] .
" Mrs . Stubbins .
" 太太 . 斯塔宾斯 .

"斯塔宾斯夫人。"

" - [iːz] - ['əʊmi] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] - [iː] - [es][ə; eɪ] - [bed] .
" ' E's ' ome , sir ; but ' e ' s a - bed .
" - 的 - 一些 , 先生 ; 但 - e - s 一个 - 床 .

"他回来了，先生；但他已经睡了。"

" ['pɑːsn] .
" Parson .
" 牧师 .

"牧师。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ?
" How is it he didn't come to church on Sunday ?
" 如何 是 它 他 没有 来 到 教会 在 星期日 ?

"他星期天怎么没来教堂？"

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
You know we must have our hearts in the right place .
你 知道 我们 必须 有 我们的 心 在 这 正确的 地方 .

你知道，我们必须心怀正念。

" ['mɪsɪz] . ['stʌbɪnz] .
" Mrs . Stubbins .
" 太太 . 斯塔宾斯 .

"斯塔宾斯夫人。"

" [lɔː(r)] , [sɜː(r)] , - [ɪz] - - [ɔːl] [raɪt] .
" Lor , sir , ' is ' eart's all right .
" 洛尔 , 先生 , - 是 - - 全部 正确的 .

"老天爷，先生，'心脏没事吧。

[ɪts] - [ɪz] - !
It's ' is trowziz !
它是 - 是 - !

是"trowziz！"

" [ə; eɪ] ['poʊtʃərz] ['pærədaɪs] . — [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm] [taʊn] . — ['tʃɑːmɪŋ] ['biːʒuː]
" A Poacher's Paradise . — About an hour from town . — Charming bijou
" 一个 偷猎者的 天堂 . — 关于 一个 小时 从 镇 . — 迷人 珠宝

['rezɪdəns] . . . [graʊndz] [ə'dʒɔɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['feznt] [prɪ'zɜːv] ;
residence . . . grounds adjoin a large pheasant preserve ;
住宅 . . . 理由 毗 一个 大的 野鸡 保存 ;

"偷猎者的天堂。——距离城镇约一小时车程。——迷人的小巧住宅……庭院毗邻一个大型野鸡保护区；

['əʊnə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] . — ['ədvt] .
owner going abroad . — Advt .
所有者 去 国外 . — 广告 .

老板出国了。——广告

[ɪn] " ['stændəd] . "
in " Standard . "
在 " 标准 . "

在"标准"中。

" [ə; eɪ] [krɒp] ['ekspɜːt] . " — [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [heə(r)] - ['dresə(r)] .
" A Crop Expert . " — A professional hair - dresser .
" 一个 庄稼 专家 . " — 一个 专业的 头发 - 梳妆台 .

“作物专家。”——专业美发师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɪm'pɑːʃ(ə)l]
IMPARTIAL
公正

公正

[njuː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)]) .
New Curate (who wishes to know all about his parishioners) .
新的 策展 (WHO 愿望 到 知道 全部 关于 他的 教区居民) .

新任副牧师（他希望了解他教区居民的一切）。

" [ðen] [duː; də] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] , [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ?
" Then do I understand you that your aunt is on your father's side , or your mother's ?
" 然后 做 我 理解 你 那 你的 阿姨 是 在 你的 父亲的 边 , 或者 你的 母亲的 ?

那么，我理解你的意思是，你的姑姑是你父亲那边的亲戚，还是你母亲那边的亲戚?

" ['kʌntri] [læd] .
" Country Lad .
" 国家 小伙子 .

“乡下小子。”

" - [wʌn] [æn; ən] - - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , - [sɛptɪn] - [wen] - [hwæk] - [ɪm] [bəuθ] , [sɜː(r)] !
" Zometimes one an ' zometimes the other , ' ceptin ' when feyther whacks ' em both , sir !
" - 一 一个 - - 这 其他 , - ceptin - 什么时候 - 猛击 - 呃 两个都 , 先生 !

“有时候是这个，有时候是那个，除非费瑟把它们两个都打倒了，先生！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[truː] ['mɒdəsti]
TRUE MODESTY
真的 谦逊

真正的谦逊

['mɪstə(r)] . [spɪŋks] .
Mr . Spinks .
先生 . 斯平克斯 .

斯平克斯先生。

" [ai] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [lɑːst] [naɪt] , [mɪs] [brɪgz] !
" I had such a beautiful dream last night , Miss Briggs !
" 我 有 这样的 一个 美丽的 梦 最后的 夜晚 , 错过 布里格斯 !

“布里格斯小姐，我昨晚做了一个非常美丽的梦！”

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] — —
I thought I was in the Garden of Eden — —
我 想法 我 曾是 在 这 花园 的 伊甸园 — —

我以为我身处伊甸园——

" [mɪs] [brɪgz] ([wɪð] [sɪm'plɪsəti]) .
" Miss Briggs (with simplicity) .
" 错过 布里格斯 (和 简单) .

“布里格斯小姐（简洁地）。

" [ænd; ənd][dɪd] [iːv] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌreprɪ'zentɪd] , ['mɪstə(r)] . [spɪŋks] ?
" And did Eve appear as she is generally represented , Mr . Spinks ?
" 和 做过 前夕 出现 作为 她 是 一般来说 代表 , 先生 . 斯平克斯 ?

“斯平克斯先生，夏娃的形象是否与人们通常所描绘的形象一致呢？”

" ['mɪstə(r)] . [spɪŋks] .
" Mr . Spinks .
" 先生 . 斯平克斯 .

“斯平克斯先生。

" [ai] — [ai] — [ai] — [ai] — ['dɪd(ə)nt] [lʊk] !
" I — I — I — I — didn't look !
" 我 — 我 — 我 — 我 — 没有 看 !

“我——我——我——我没看！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[prə'feʃən(ə)l] ['pɑːtnəʃɪp] . — ['vɪlɪdʒ] ['ɔːgən] - ['bləʊə(r)] ([tuː; tə] ['leɪdi] ['ɔːgənɪst] , [huː] [hæz; həz]
Professional Partnership . — Village Organ - blower (to Lady Organist , who has
专业的 合伙 . — 村庄 器官 - 鼓风机 (到 女士 管风琴师 , WHO 有
[biːn] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['vɒləntri]) .
been trying a new voluntary) .
到过 尝试 一个 新的 自愿) .

专业合作——乡村风琴吹奏者（致女风琴师，她一直在尝试一种新的自愿方式）。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [mɑːm] ? "
" How did it go , marm ? "
" 如何 做过 它 去 , 玛姆 ? "

“情况怎么样，夫人？”

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , all right .
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问？

" [wel] , [mɑːm] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['nɜːvəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , marm , to tell you the truth , I was a bit nervous about it .
" 出色地 , 玛姆 , 到 告诉 你 这 真相 , 我 曾是 一个 少量 紧张的 关于 它 .

“嗯，夫人，说实话，我当时有点紧张。”

[juː; jʊ] [siː] , [mɑːm] , [aɪv] ['nevə(r)] [bləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [piːs] [ə'fɔː] !
You see , marm , I've never blowed for that piece afore !
你 看 , 玛姆 , 我已经 绝不 吹 为了 那 片 之前 !

您瞧，夫人，我以前从来没吹过那玩意儿！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[fɑːm] [nəʊts]
FARM NOTES
农场 笔记

农场简讯

[haʊ] [tuː; tə] ['wɪnəʊ] [kɔːn] .
How to Winnow Corn .
如何 到 簸 玉米 .

如何扬谷玉米。

1st ['meθəd] . — [get]
1st Method . — Get
1st 方法 . — 得到

第一种方法——获取

[sʌm; səm] [kɔːn] .
some corn .
一些 玉米 .

一些玉米。

[get] ['sʌmbədi] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['wɪnəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Get somebody who knows how to winnow it .
得到 某人 WHO 知道 如何 到 簸 它 .

找个懂筛选的人。

[let] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
Let him do it .
让 他 做 它 .

让他去做吧。

2nd ['meθəd] . — [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
2nd Method . — If you know all about it , do it yourself .
2nd 方法 . — 如果 你 知道 全部 关于 它 , 做 它 你自己 .

第二种方法——如果你完全了解它，那就自己动手。

3rd ['meθəd] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz] , ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [tɜːmz] .
3rd Method , for Beginners , given in Agricultural Terms .
3rd 方法 , 为了 初学者 , 给定 在 农业 条款 .

第三种方法，面向初学者，以农业术语给出。

[pleɪs] [ə; eɪ] ['stjuːəd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['bləʊə(r)] ,
Place a steward near the blower ,
地方 一个 管家 靠近 这 鼓风机 ,

在鼓风机附近安排一名工作人员，

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [draɪv] [ðə; ði] ['bləʊə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['hɒpə(r)] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wekt] .
and let him drive the blower while the hopper is filled with a large wecht .
和 让 他 驾驶 这 鼓风机 尽管 这 料斗 是 已填 和 一个 大的 韦希特 .

让他驾驶鼓风机，同时料斗里装满一个大水箱。

([ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['hɒpə(r)] - [eɪʃən] .)
(This is called the system of Hopper - ation .)
(这 是 称为 这 系统 的 料斗 - 汇报 .)

（这被称为漏斗系统。）

[ðen] [let][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːl] [wekt] [slaɪd] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [wiːl] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['bləʊə(r)]
Then let a woman with a small wecht slide down on a wheel crushing the blower
然后 让 一个 女士 和 一个 小的 韦希特 滑动 向下 在 一个 车轮 压碎 这 鼓风机
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .
with her shoes .
和 她 鞋 .

然后让一个穿着小鞋子的女人滑下轮子，用鞋子压扁鼓风机。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ,
This should be done in a neat ,
这 应该 是 完毕 在 一个 整洁的 ,

这件事应该做得干净利落。

['kliːnli] [wei] [ʌn'tɪl][ðə; ði][skʌm][hæz; həz] [biːn] [swept] [wɪð] [ə; eɪ]['biːzəm] [θruː] [ə; eɪ]['waɪə(r)] [skriːn]
cleanly way until the scum has been swept with a besom through a wire screen
干净利落 方式 直到 这 浮渣 有 到过 扫荡 和 一个 扫帚 通过 一个 金属丝 屏幕
,
,
,

用扫帚将污垢扫过金属网，保持清洁。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [lɒt][gəʊ][ɒn] ['rɪdlɪŋ] ,
while another lot go on riddling ,
尽管 其他 很多 去 在 谜语 ,

而另一群人则继续猜谜语。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]['fænə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [iːtʃ] ['rɪd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt] .
when it is the duty of the fanner to answer each riddle as it comes out .
什么时候 它 是 这 责任 的 这 扇形 到 回答 每个 谜语 作为 它 来 出去 .

当扇子上的扇子有义务回答每个出现的谜语时。

[ðə; ði] - [tʃiːf] [wɜːk] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['leɪbərə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [hɒt] .
The fanner's chief work is , however , to prevent any labourer becoming too hot .
这 - 首席 工作 是 , 然而 , 到 防止 任何 劳动者 成为 也 热的 .

然而，扇风工的主要工作是防止任何工人过热。

[wen] [ə; eɪ]['leɪbərə(r)][ɪz] ['veri] [wɔːm] , [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['fænə(r)] ,
When a labourer is very warm , he sits down before the fanner ,
什么时候 一个 劳动者 是 非常 温暖的 , 他 坐着 向下 前 这 扇形 ,

当工人感到很热时，他会坐在扇子前。

[huː] [suːn] [ri'stɔːz] [hɪm][tuː; tə] ['kuːlnəs] .
who soon restores him to coolness .
WHO 很快 恢复 他 到 凉爽 .

他很快让他恢复了凉爽。

['triːtmənt] [ɒv; əv] [faul] [ɪn]['wɪntə(r)] . — [rəʊst] [ðem; ðəm] .
Treatment of Fowls in Winter . — Roast them .
治疗 的 家禽 在 冬天 . — 烤 他们 .

冬季家禽的饲养方法——烤制。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌvɒlən'tɪə(r)] - ['fɑːmə(r)][ɪn]['wɪntə(r)] . — [ə'tend] ['tɜːnɪp] [drɪlz] .
For the Volunteer - farmer in Winter . — Attend turnip drills .
为了 这 志愿者 - 农民 在 冬天 . — 出席 芜菁 演习 .

冬季志愿农户须知——参加芜菁播种作业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[haʊ] [tuː; tə] ['pɪkl] [pɔːk] . — [get] [ðə; ði] [hɒg] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['temprətʃə(r)] .
How to Pickle Pork . — Get the hog into a proper temperature .
如何 到 泡菜 猪肉 . — 得到 这 猪 进入 一个 恰当的 温度 .

如何腌制猪肉——将猪肉加热到合适的温度。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] [meɪk] [hɪm] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θə'mɒmɪtə(r)] .
To bring this about make him swallow a small thermometer .
到 带来 这 关于 制作 他 吞 一个 小的 温度计 .

为了达到这个目的，让他吞下一个小型体温计。

[ðɪsl] [wɔːm] [hɪm] .
This'll warm him .
这将 温暖的 他 .

这会让他暖和起来。

[rʌb] [hɪm] [wɪð] ['peɪpə(r)] [dip] [ɪn] [ɔɪl] , [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['bɑːli] ,
Rub him with paper dipped in oil , give him a uniform coating of barley ,
擦 他 和 纸 浸入 在 油 , 给 他 一个 制服 涂层 的 大麦 ,

用蘸了油的纸擦拭他，再均匀地给他涂上一层大麦。

[tɑː(r)] , ['sɪrəp] [ɒv; əv] [skwɪl] , [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [gəʊld] [tɪn] - [fɔɪl] .
tar , syrup of squills , pitch , and gold tin - foil .
焦油 , 糖浆 的 海葱 , 沥青 , 和 金子 锡 - 挫败 .

焦油、海葱糖浆、沥青和金箔。

[peɪnt] [hɪz; ɪz] [hed] [griːn] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] [straɪps] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiːl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪkl] .
Paint his head green with orange stripes , and by that time he'll be in a pretty pickle .
画 他的 头 绿色的 和 橙子 条纹 , 和 经过 那 时间 地狱 是 在 一个 漂亮的 泡菜 .

把他的头涂成绿色，再画上橙色条纹，到那时他就麻烦大了。

['brekfəst] . — ['ɔːlweɪz] ['vɪzɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['pəʊltri] [jɑːd] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .
Breakfast . — Always visit your poultry yard before breakfast .
早餐 . — 总是 访问 你的 家禽 院子 前 早餐 .

早餐——早餐前一定要去你的养鸡场看看。

[ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [freʃ] [eg] , [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ʃedz] .
If unable to find a fresh egg , go to the cattle sheds .
如果 无法 到 寻找 一个 新鲜的 蛋 , 去 到 这 牛 棚屋 .

如果找不到新鲜鸡蛋，就去牛棚看看。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [weə(r)] [egz] ['kænɒt] [biː; bi] [əb'teɪnd] ,
Remember that , where eggs cannot be obtained ,
记住 那 , 在哪里 鸡蛋 不能 是 获得 ,

记住，在无法获得鸡蛋的地方，

[ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv] [faɪn] ['ɒks(ə)n] ['biːt(ə)n] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɪz] [məʊst] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .
a yoke of fine oxen beaten up with a cup of tea is most invigorating .
一个 轭 的 美好的 牛 被打败 向上 和 一个 杯子 的 茶 是 最多 令人精神振奋 .

用一杯茶煨一轭上好的牛，真是令人精神焕发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] . —
Political Garden Party in the Provinces . —
政治的 花园 派对 在 这 省份 . —

省份的政治花园党。

[greɪt] ['leɪdi] (['spiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [gest]) .
Great Lady (speeding the parting guest) .
伟大的 女士 (超速 这 离别 客人) .

伟大的女士（催促离去的客人）。

" [səʊ][glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] !
" So glad you were able to come !
" 所以 高兴的 你 是 有能力的 到 来 !

“很高兴你能来！”

" [meə'res] .
" Mayoress .
" 女市长 .

女市长。

" [əʊ] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] !
" Oh , we always try to oblige !
" 哦 , 我们 总是 尝试 到 必须 !

“哦，我们总是尽力满足你们的要求！”

" [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] . — [ə; eɪ] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['fɑːmə(r)] [raɪts] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] ,
" Agricultural . — A South of England farmer writes to us to say ,
" 农业 . — 一个 南 的 英格兰 农民 写 到 我们 到 说 ,

“农业方面——一位英格兰南部的农民写信告诉我们，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɜːli] ['hɑːvɪst] [ɪn] [vjuː] ,
that he has an early harvest in view ,
那 他 有 一个 早期的 收成 在 看法 ,

他计划提早收割。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɒt] [θriː] [rɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ɪz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] .
as he has already got three ricks in his neck , and is doing very well .
作为 他 有 已经 得到 三 里克 在 他的 脖子 , 和 是 正在做 非常 出色地 .

因为他的脖子上已经打了三针，而且情况很好。

['fɜːðə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkts] . —
Further Illustration of the Mining Districts . —
更远 插图 的 这 矿业 地区 . —

矿区进一步图示。

[fɜːst] [pə'laɪt] ['neɪtɪv] .
First Polite Native .
第一的 有礼貌的 本国的 .

第一位礼貌的本地人。

" [huz] - [ɪm] , [bɪl] ?
" Who's ' im , Bill ?
" 谁是 - 我是 , 账单 ?

“他是谁，比尔？”

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] .
" Second ditto .
" 第二 同上 .

“第二个同上。”

" [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] !
" A stranger !
" 一个 陌生人 !

“一个陌生人！”

" [fɜːst] ['dɪtəʊ] .
" First ditto .
" 第一的 同上 .

“首先，同上。”

" - [iːv] - [ɑːf] [ə; eɪ] [brɪk] [æt; ət] - [ɪm] " .
" ' Eave ' arf a brick at ' im " .
" - 屋檐 - 啊 一个 砖 在 - 我是 " .

"朝他扔半块砖头。"

[haʊ] [tuː; tə] [triːt] [rʌf] ['daɪəməndz] . — [kʌt] [ðem; ðəm] !
How to treat rough Diamonds . — Cut them !
如何 到 对待 粗糙的 钻石 . — 切 他们 !

如何处理毛坯钻石？——切割它们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtə(r)] .
District Visitor .
区 游客 .

地区巡视员。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ?
" Well , Mrs . Hodges , going to have a cup of tea ?
" 出色地 , 太太 . 霍奇斯 , 去 到 有 一个 杯子 的 茶 ?

"霍奇斯太太，要不要喝杯茶？"

" ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] .
" Mrs . Hodges .
" 太太 . 霍奇斯 .

霍奇斯夫人。

" [əʊ] [nəʊ] , [mɪs] ; [wɪr] [dʒʌst] [gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [wɒʃ] !
" Oh no , miss ; we're just goin ' to ' ave a wash !
" 哦 不 , 错过 ; 是 只是 去 - 到 - 大道 一个 洗 !

"哦，小姐，我们只是去洗个澡而已！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
WHO'D HAVE THOUGHT IT !
谁会 有 想法 它 !

谁能想到呢！

" [wel] , ['dʒɒnsn] , [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ? "
" Well , Johnson , been to the doctor , as I told you ? "
" 出色地 , 约翰逊 , 到过 到 这 医生 , 作为 我 讲述 你 ? "

"约翰逊，你像我跟你说的那样去看医生了吗？"

" [jes] , [mə'lɔːd] . "
" Yes , m'lord . "
" 是的 , 大人 . "

"是的，大人。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" And what did he say was the matter with you ? "
" 和 什么 做过 他 说 曾是 这 事情 和 你 ? "

"他说你到底怎么了？"

" - [iː] [sez] [ɪts] [dʒʌst] ['dʒen(ə)rəl] [ə'bɪləti] , [mə'lɔːd] , [ðæts] [ɔːl] !
" ' E says it's just general ability , m'lord , that's all !
" - E 说道 它是 只是 一般的 能力 , 大人 , 那就是 全部 !

"E说这只是一般能力，大人，仅此而已！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[sə'gæsəti] . — ['kʌntrimən] .
Sagacity . — Countryman .
睿智 . — 乡村人 .

睿智。——乡下人。

" [fi] - [paʊndz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
" Fi ' pounds too much for him ?
" 菲 - 磅 也 很多 为了 他 ?

"Fi"磅数对他来说太重了吗?

[hiːz] [ə; eɪ] - [gʊd] ['spɔːrtɪn] - [dɔːg] , [sɜː(r)] !
He's a won'erful good sportin ' daug , sir !
他是 一个 - 好的 运动 - 女儿 , 先生 !

先生，他真是个非常棒、很有运动精神的女儿!

[waɪ] , [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [paɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [sɜː(r)] , [kləʊz] [-] [ə; eɪ] [ɔːl; oʊl] - - ,
Why , he come to a dead pint in the street , sir , close ag'in a ol ' gen'leman ,
为什么 , 他 来 到 一个 死的 品脱 在 这 街道 , 先生 , 关闭 再次 一个 ol - - ,

先生，他走到街上，旁边就是一个倒霉的酒杯，旁边是一位老绅士。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] — - ['fʌst] [əʊ] - [sep'tembə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [sɜː(r)] !
the other day — ' fust o ' September it was , sir !
这 其他 天 — - fust o - 九月 它 曾是 , 先生 !

前几天——先生，那可是九月初啊!

— [æn; ən] - [ðə; ði] - [təʊld] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)] - ['pɑːtrɪdʒ] - !
— an ' the gen'leman told me arterwards as his name were ' Partridge ' !
— 一个 - 这 - 讲述 我 动脉 作为 他的 姓名 是 - 鹧鸪 - !

——这位先生后来告诉我，他的名字叫"鹧鸪"!

" ['kʌstəmə(r)] .
" Customer .
" 顾客 .

"顾客。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

"你可真会这么说！"

" [['bɑːgən] [strʌk] .
" [Bargain struck .
" [便宜货 击 .

交易达成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['hɔːtɪkʌltʃə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt]
HORTICULTURE UP TO DATE
园艺 向上 到 日期

园艺最新动态

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɛtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərɪst] ,
Stimulated by the recent achievements of a horticulturist ,
刺激 经过 这 最近的 成就 的 一个 园艺家 ,

受到一位园艺家近期成就的启发，

[huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ðə; ði] " [pə'meɪtəʊ] ,
who is about to place on the market the " pomato ,
WHO 是 关于 到 地方 在 这 市场 这 " 番茄 ,

谁即将把“番茄”推向市场？

" [ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][ænd; ənd][tə'mɑːtəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['plʌmˌkɒt] ,
" a blend of the apple and tomato , and the " plumcot ,
" 一个 混合 的 这 苹果 和 番茄 , 和 这 " 李杏 ,

“苹果和番茄的混合物，以及李子杏，

" [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [plʌm] [ænd; ənd]['eɪprɪkɒt] ,
" a mixture of plum and apricot ,
" 一个 混合物 的 李子 和 杏 ,

“李子和杏子的混合物，

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [həʊps] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['rɪərɪŋ] [ɒv; əv]
Mr . Punch hopes soon to be able to announce the successful rearing of
先生 . 冲床 希望 很快 到 是 有能力的 到 宣布 这 成功的 饲养 的
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nɔvəltiz] : —
the following novelties : —
这 下列的 新奇 : —

Punch先生希望不久就能宣布以下新品种成功培育成功：——

[ðə; ði] - . — [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] ['aɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['gʊzbəri] [ɔː(r)][ə; eɪ]
The Cumberry . — This may be regarded either as a very long gooseberry or a
这 - . — 这 可能 是 认为 任何一个 作为 一个 非常 长的 醋栗 或者 一个
['veri] [ʃɔːt] ['kjuːkʌmbə(r)] ,
very short cucumber ,
非常 短的 黄瓜 ,

黄瓜——这种植物既可以看作是很长的醋栗，也可以看作是很短的黄瓜。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['fænsi] .
according to fancy .
根据 到 想要 .

根据个人喜好。

[wen] ['fʊli] [raɪp] [ðə; ði] [skɪn] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] ['pʌlpi] .
When fully ripe the skin is thin and the contents pulpy .
什么时候 完全 成熟 这 皮肤 是 薄的 和 这 内容 稀烂 .

完全成熟时，果皮薄，果肉呈果肉状。

[ˌʌn'raɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒbl] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [sʌtʃ] .
Unripe it is like a cobble , and may be used as such .
生 它 是 喜欢 一个 鹅卵石 , 和 可能 是 用过的 作为 这样的 .

未成熟的果实像鹅卵石一样，可以像鹅卵石一样使用。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [raɪp] - [wɪl] [biː; bi] ['veri]
Mr . Punch is disposed to think that the over - ripe cumberry will be very
先生 . 冲床 是 处置 到 思考 那 这 超过 - 成熟 - 将要 是 非常
['pɒpjələ(r)][æt; ət] [ɪ'lekʃnz] ,
popular at elections ,
受欢迎的 在 选举 ,

潘奇先生倾向于认为，过熟的蔓越莓在选举中会非常受欢迎。

[ɪ'speʃəli] [wen] [egz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] .
especially when eggs are scarce .
尤其 什么时候 鸡蛋 是 稀少 .

尤其是在鸡蛋稀缺的时候。

[ðə; ði]['heəri][və'raɪəti] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][fæt]['kætəpɪlə(r)] , [ænd; ənd] [meɪks] ['veri] [gʊd] [grʌb] .
The hairy variety looks like a fat caterpillar , and makes very good grub .
这 毛茸茸 种类 看起来 喜欢 一个 胖的 毛虫 , 和 制作 非常 好的 幼虫 .

毛茸茸的品种看起来像一条肥胖的毛毛虫，是很好的饲料。

[ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] .
The Mistletato , a happy combination of the romantic and the domestic .
这 - , 一个 快乐的 组合 的 这 浪漫的 和 这 国内的 .

槲寄生土豆，浪漫与家常的完美结合。

[ðɪs] [fruːt] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['veri] ['piːkənt] ['fleɪvə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [grəʊn] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [pætʃ]
This fruit , which has a very piquant flavour , has been grown in a small patch
这 水果 , 哪个 有 一个 非常 辛辣的 味道 , 有 到过 生长 在 一个 小的 修补
[ɒv; əv] [sɔɪl] ,
of soil ,
的 土壤 ,

这种味道非常辛辣的水果生长在一小块土地上。

[kən'siːld] , [laɪk] [kɪŋ] [tʃɑːlz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊk] .
concealed , like King Charles , among the branches of an oak .
暗 , 喜欢 国王 查尔斯 , 之中 这 分支 的 一个 橡木 .

像查理国王一样，隐匿在橡树的枝椏间。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] [ðə; ði]
Hence it is not surprising that the Mistletato should combine the
因此 它 是 不是 奇怪 那 这 - 应该 结合 这

因此，槲寄生土豆能够结合以下特性也就不足为奇了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['nʌrɪʃɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmli] ['tjuːbə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ðæt]
nourishing qualities of the homely tuber with the sentimental associations of that
滋养 品质 的 这 家常的 块茎 和 这 感伤的 协会 的 那
[plɑːnt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'vɪəd] [baɪ]['aʊə(r)]['druːɪd]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]
plant which was revered by our Druid ancestors and is beloved by
植物 哪个 曾是 受人尊敬的 经过 我们的 德鲁伊 祖先 和 是 心爱 经过
['mɒd(ə)n] ['meidnz] .
modern maidens .
现代的 少女们 .

这种家常块茎具有营养价值，同时又蕴含着德鲁伊祖先所敬仰、现代少女所喜爱的植物的情感意义。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [dɪʃ] [æt; ət] ['wedɪŋ] ['brekfəst] .
It should be a popular dish at wedding breakfasts .
它 应该 是 一个 受欢迎的 盘子 在 婚礼 早餐 .

这道菜应该会成为婚宴上的热门菜肴。

[ðə; ði] - ['prɒmɪsɪz] [wel] [ænd; ənd] [si:m] ['laɪkli] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði]['æmplɪtjuːd][ɒv; əv]
The Pumpkonion promises well and seems likely to combine the amplitude of
这 - 承诺 出色地 和 似乎 可能 到 结合 这 振幅 的
[ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [wɪð] [ðə; ði]['pʌndʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌnjən] .
the pumpkin with the pungency of the onion .
这 南瓜 和 这 辛辣味 的 这 洋葱 .

Pumpkonion 看起来很有潜力，似乎能够将南瓜的饱满口感与洋葱的辛辣味结合起来。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['vedʒtəb(ə)l] ,
Mr . Punch is of opinion that a machine will have to be invented for dealing with this vegetable ,
先生 . 冲床 是 的 观点 那 一个 机器 将要 有 到 是 发明 为了 处理 和 这 蔬菜 ,

潘奇先生认为，必须发明一种机器来处理这种蔬菜。

[æz; əz][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪə(r)][ə; eɪ][tæks][ə'pɒn][ðə; ði] [kʊks] ['lækrɪməl] [glændz] .
as to handle it would be too severe a tax upon the cook's lachrymal glands .
作为 到 处理 它 会 是 也 严重 一个 税 之上 这 库克的 泪 腺体 .

因为处理这件事对厨师的泪腺来说负担太重了。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [sə'fɪʃntli] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] ['eni] ['kɒnfɪdəns] .
The Turniparrot and the Parsniparagus are not yet sufficiently developed to be described with any confidence .
这 - 和 这 - 是 不是 然而 足够 发达 到 是 描述 和 任何 信心 .

萝卜鹦鹉和欧芹鹦鹉的物种尚未得到充分研究，因此无法进行准确的描述。

['meni] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [steɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Many others are only in an incipient state at present ,
许多 其他的 是 仅有的 在 一个 初期 状态 在 展示 ,

其他许多项目目前还处于萌芽阶段。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [həʊps] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] ['sevrəl] [tuː; tə][mə'tʃʊərəti] ,
but Mr . Punch hopes to be able before long to announce that he has brought several to maturity ,
但 先生 . 冲床 希望 到 是 有能力的 前 长的 到 宣布 那 他 有 带来 一些 到 到期 ,

但潘奇先生希望不久就能宣布他已经将几株植物培育成熟。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɒlɑːʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
including the Collage and the Cabbyflower .
包括 这 拼贴画 和 这 - .

包括 Collage 和 Cabbyflower。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] . —
All's Well that Ends Well . —
一切 出色地 那 结束 出色地 . —

结局好，一切都好。

['stepmʌðə(r)] (['entərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [wɪð] [wɪp]) .
Stepmother (entering village school with whip) .
后妈 (进入 村庄 学校 和 鞭) .

继母（带着鞭子进入村里的学校）。

" [maɪ] [bɔɪ] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [keɪn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [bæk] ['jestədeɪ] ?
" My boy tells me you broke your cane across his back yesterday ?
" 我的 男生 讲述 我 你 打破 你的 甘蔗 穿过 他的 后退 昨天 ?

我儿子告诉我，你昨天用拐杖打断了他的背？

" ['skuːlmɑːstə(r)] (['tɜːnɪŋ] [peɪl]) .
" Schoolmaster (turning pale) .
" 校长 (转弯 苍白) .

"校长（脸色苍白）。

" [wel] , [ai] — [ai] [meɪ] [hæv; həv] [strʌk] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət] — — .
" Well , I — I may have struck harder than I intended , but — — .
" 出色地 , 我 — 我 可能 有 击 更难 比 我 故意的 , 但 — — .

"嗯，我——我可能下手比我预想的要重，但是——。"

" ['stepmʌðə(r)] .
" Stepmother .
" 后妈 .

"后妈。

" [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɪp] .
" I thought I'd make you a present of this whip .
" 我 想法 ID 制作 你 一个 展示 的 这 鞭 .

"我想把这条鞭子作为礼物送给你。"

[jʊl] [faɪnd] ['itl] [lɑːst][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][duː; də][hɪm][mɔː(r)] [gʊd] !
You'll find it'll last longer and do him more good !
你会 寻找 它将 最后的 更长 和 做 他 更多的 好的 !

你会发现它能持续更长时间，对他更有好处!

" [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [frɒm; frəm] ['koʊlni] [hætʃ] . — [kjuː] . [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [biː] [ɪz][ə; eɪ] [rʊk] ?
" A Riddle from Colney Hatch . — Q . Why have we reason to suppose that a bee is a rook ?
" 一个 谜语 从 科尔尼 孵化 . — 问 . 为什么 有 我们 原因 到 认为 那 一个 蜜蜂 是 一个 车 ?

来自科尔尼哈奇的谜语——问：为什么我们有理由认为蜜蜂是乌鸦?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] .
A . Because .
一个 . 因为 .

A. 因为。

[ðə; ði]['brɪdʒɪn][ɒv; əv]['rʊərəl] ['dekədəns] . — [θruː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænəz] .
The Origin of Rural Decadence . — Through communications corrupt good manners .
这 起源 的 乡村的 颓废 . — 通过 通讯 腐败 好的 礼仪 .

乡村颓废的根源——通讯败坏了良好的礼仪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" ['sekənd] [θɔːts]
" SECOND THOUGHTS
" 第二 想法

"再三考虑

" [priːst] .
" Priest .
" 牧师 .

"牧师。

" [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən][tuː; tə][ðaɪ] ['wedɪd] [waɪf] ?
" Wilt thou have this woman to thy wedded wife ?
" 枯萎 你 有 这 女士 到 你的 已婚 妻子 ?

你愿意娶这个女人为妻吗?

" ['braɪdgruːm] [ɪ'lekt] .
" Bridegroom Elect .
" 新郎 选 .

“新郎当选。”

" [wel] , [ɔːz] [wɔːnd] - [hɛv] [tuː; tə] [hɛv] [hɜː(r); hə(r)] .
" Well , aw's warned aw'll hev to hev her .
" 出色地 , aw 的 警告 - 赫夫 到 赫夫 她 .

“好吧，aw警告过aw，我们得拥有她。”

[bʌt; bət] [ɔː] [wɒd] [hɛv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ! !
But aw wad rayther hev her sister ! !
但 啊 瓦德 雷瑟 赫夫 她 姐姐 ! !

但是，她妹妹真是太棒了！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtə(r)] .
The Vicar's Daughter .
这 牧师的 女儿 .

牧师的女儿。

" ['ɔːfli] [kəʊld] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['mʌglz] ?
" Awfully cold , isn't it , Mrs . Muggles ?
" 非常 寒冷的 , 不是 它 , 太太 . 麻瓜 ?

“真冷啊，是不是，穆格尔斯太太？”

" ['mɪsɪz] . ['mʌglz] .
" Mrs . Muggles .
" 太太 . 麻瓜 .

“穆格尔斯夫人。”

" [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Yes , my dear .
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[bʌt; bət] , [bles] [jiː; ji] , [aɪm] ['lʌvli] [ænd; ənd] [wɔːm] !
But , bless ye , I'm lovely and warm !
但 , 保佑 是的 , 我是 迷人的 和 温暖的 !

但是，天哪，我可爱又温暖！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[mɪs] ['taʊnli] .
Miss Townley .
错过 汤利 .

汤利小姐。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [dʒʌst] [swiːt] .
" I think the country is just sweet .
" 我 思考 这 国家 是 只是 甜的 .

我觉得这个国家真是太棒了。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [kɒt] ,
I love to see the peasant returning to his humble cot ,
我 爱 到 看 这 农民 返回 到 他的 谦逊的 婴儿床 ,

我喜欢看到农民回到他简陋的茅屋里。

[hɪz; ɪz] ['stɜːdi] ['fɪgə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['kɒli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
his sturdy figure outlined against the setting sun , his faithful collie by his side ,
他的 结实的 数字 概述 反对 这 环境 太阳 , 他的 忠实 柯利犬 经过 他的 边 ,

夕阳映衬着他健硕的身影，他忠实的牧羊犬陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plaʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] !
and his plough upon his shoulder !
和 他的 犁 之上 他的 肩膀 !

他肩上扛着犁!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - ([huː] [hæz; həz] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['skwaɪə(r)]) .
The Bishop of Lichborough (who has been on a visit to a sporting squire) .
这 主教 的 - (WHO 有 到过 在 一个 访问 到 一个 体育 乡绅) .

利奇伯勒主教（他去拜访了一位体育乡绅）。

" [naʊ] , [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [mæn] [hæz; həz] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['pɑːstərəl] [stɑːf] ?
" Now , I wonder if your man has remembered to put in my pastoral staff ?
" 现在 , 我 想知道 如果 你的 男人 有 记得 到 放 在 我的 牧灵 职员 ?

“现在，我想知道你的人是否记得把我的牧师杖放进去了？”

" ['wɪljəm] ([ˌoʊvər'hɪrɪŋ]) .
" William (overhearing) .
" 威廉 (偷听) .

威廉（无意中听到）。

" [jes] , [maɪ] [lɔːd] .
" Yes , my lord .
" 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

[aɪv] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [gʌn] - [keɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] !
I've put your lordship's gun - case into the carriage !
我已经 放 你的 领主的 枪 - 案件 进入 这 运输 !

我已经把大人的枪箱放进马车里了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['ɑːftə(r)] [wiːks] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['gæfə(r)] [stəʊks] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [rɪ'zʌlt] ,
Curate , after weeks of serious reading and conversation with Gaffer Stokes without much apparent result ,
策展 , 后 周 的 严肃的 阅读 和 对话 和 领班 斯托克斯 没有 很多 明显 结果 ,

经过数周的认真阅读和与 Gaffer Stokes 的交谈，但似乎没有取得多少成果，Curate 说道：

[ɪz] [æt; ət] [lɑːst] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ræpt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['gæfərz] [feɪs] .
is at last rewarded by a look of rapt exaltation on the Gaffer's face .
是 在 最后的 奖励 经过 一个 看 的 欣喜若狂 提高 在 这 领班的 脸 .

最终，老板脸上露出了欣喜若狂的表情。

['gæfə(r)] [stəʊks] .
Gaffer Stokes .
领班 斯托克斯 .

斯托克斯教练。

" [ə; eɪ] - [men] !
" A - men !
" 一个 - 男人 !

阿门!

[ðæts] [ðə; ði] [fɜːst] - [ai] [siː] [ðɪs] [jɪə(r)] !
That's the first wopps I see this year !
那就是 这 第一的 - 我 看 这 年 !

这是我今年看到的第一个wopps!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n]
A GOOD REASON
一个 好的 原因

一个好理由

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['kʌz(ə)n] .
Sympathetic Cousin .
交感神经 表哥 .

同情的表亲。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

"可怜的孩子!"

[aɪm][səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zæm] .
I'm so sorry you didn't pass your exam .
我是 所以 对不起 你 没有 经过 你的 考试 .

很遗憾你考试没通过。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ai]['wʌndə(r)] ?
What was the reason , I wonder ?
什么 曾是 这 原因 , 我 想知道 ?

我想知道原因是什么?

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] (['ɔːlsəʊ] ['wʌndərɪŋ]) .
" Poor Boy (also wondering) .
" 贫穷的 男生 (还 好奇) .

"可怜的孩子(也在疑惑)。

" [ai][kænt] [θɪŋk] .
" I can't think .
" 我 不能 思考 .

"我无法思考。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

['hæpi] [θɔːt]
HAPPY THOUGHT
快乐的 想法

快乐的想法

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['kʌntri] ['bʊtʃə(r)] .
Obliging Country Butcher .
乐于助人 国家 屠夫 .

乐于助人的乡村屠夫。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['kʌtlits] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [mæm] ,
" Let me cut it into cutlets for you , ma'am ,
" 让 我 切 它 进入 肉饼 为了 你 , 女士 ,

“夫人，我来帮您切成肉饼吧。”

— ['liːvɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [bəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [həʊld] - [ɪm] [baɪ] , [waɪl] [jʊr; jər] ['iːtɪŋ] - [ɪm] !
— leaving just enough bone for you to hold ' em by , while you're eating ' em !
— 离开 只是 足够的 骨 为了 你 到 抓住 - 呃 经过 , 尽管 你是 吃 - 呃 !

——只留下一点点骨头，方便你边吃边扶着吃！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

['weɪdʒɪz] [ænd; ənd] [waɪvz] . — [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['fɑːmə(r)] .
Wages and Wives . — Philanthropic Farmer .
工资 和 妻子们 . — 慈善 农民 .

工资与妻子——慈善的农民。

" [wel] , ['tɔmpkinz] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiːk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] ['pɑːtli] [ɪn] ['saɪdə(r)] ,
" Well , Tompkins , after this week , instead of paying you partly in cider ,
" 出色地 , 汤普金斯 , 后 这 星期 , 反而 的 付费 你 部分 在 苹果酒 ,

“好吧，汤普金斯，这周之后，我不会再用苹果酒支付你一部分工资了，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ['ekstrə] ['weɪdʒɪz] .
I shall give you two shillings extra wages .
我 将 给 你 二 先令 额外的 工资 .

我将额外给你两先令工资。

" ['tɔmpkinz] .
" Tompkins .
" 汤普金斯 .

汤普金斯。

" [nəʊ] , ['θæŋki] - , ['mɑːstə(r)] ; [ðæt] [woʊnt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
" No , thanky ' , master ; that won't do for me !
" 不 , 谢谢 - , 掌握 ; 那 惯于 做 为了 我 !

“不，谢谢主人；那对我来说行不通！”

" ['fɑːmə(r)] .
" Farmer .
" 农民 .

“农民。

" [waɪ] , [mæn] , [jʊl] [biː; bi] [ðə; ði] ['geɪnə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['saɪdə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['wʌznt] [wɜːθ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] !
" Why , man , you'll be the gainer ; for the cider you had wasn't worth two shillings !
" 为什么 , 男人 , 你会 是 这 增重者 ; 为了 这 苹果酒 你 有 不是 值得 二 先令 !

“哎呀，伙计，你肯定会受益匪浅；因为你喝的那瓶苹果酒连两先令都不值！”

" ['tɔmpkinz] .
" Tompkins .
" 汤普金斯 .

汤普金斯。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai] [drɪŋks] [ðə; ði]['saɪdə(r)][maɪ'self] ;
" Ah , but you see I drinks the cider myself ;
" 啊 , 但 你 看 我 饮料 这 苹果酒 我 ;

“啊，但是你知道，我自己也喝苹果酒；

[bʌt; bət][ðə; ði] - - [uːmən] - ['el'el] - [ˌiː 'viː][ðə; ði] [tuː] - - ! !
but the ow'd ' ooman ' ll ' ev the two shillun ' ! !
但 这 - - 奥曼 - 二 - ev 这 二 - - ! !

但是，这个被遗弃的“女人”会得到那两个先令！！

" [ə; eɪ]['pʌz(ə)l][ɪn] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] . — ['lɪt(ə)l] [kris] .
" A Puzzle in Horticulture . — Little Chris .
" 一个 谜 在 园艺 . — 小的 克里斯 .

“园艺中的一个谜题。”——小克里斯

['dædi] , [wɒt] [meɪks] ['ʌnjənz] ?
Daddy , what makes onions ?
爸爸 , 什么 制作 洋葱 ?

爸爸，洋葱是由什么构成的？

['dædi] .
Daddy .
爸爸 .

爸爸。

[siːdz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Seeds , of course .
种子 , 的 课程 .

当然是种子。

['lɪt(ə)l] [kris] .
Little Chris .
小的 克里斯 .

小克里斯。

[ðen] [wɒt] [meɪks] [siːdz] ?
Then what makes seeds ?
然后 什么 制作 种子 ?

那么，种子是由什么形成的呢？

['dædi] .
Daddy .
爸爸 .

爸爸。

['ʌnjənz] .
Onions .
洋葱 .

洋葱。

['lɪt(ə)l] [kris] ([traɪ'ʌmfəntli]) .
Little Chris (triumphantly) .
小的 克里斯 (凯旋而归) .

小克里斯（得意洋洋地）。

[ðen] [waɪ] [doʊnt][juː 'es] [fiːd] [ðə; ði][kə'neəri][ɒn] ['ʌnjənz] ?
Then why don't us feed the canary on onions ?
然后 为什么 不 我们 喂养 这 金丝雀 在 洋葱 ?

那我们为什么不喂金丝雀吃洋葱呢？

[[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] ['dædi] .
[Discomfiture and retreat of Daddy .
[沮丧 和 撤退 的 爸爸 .

爸爸的窘迫和退缩。

[ˌæɡrɪ'kʌltʃərəl] ['kwestʃən] . — [ɪz][ə; eɪ]['lændlɔːd] [huː] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz][fɑːrmz][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] -
Agricultural Question . — Is a landlord who allows his farms to be over -
农业 问题 . — 是 一个 房东 WHO 允许 他的 农场 到 是 超过 -
[stɒkt] [wɪð] ['ræbɪts] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ɡreɪt] - ?
stocked with rabbits entitled to be called a great bunnyfactor ?
库存充足 和 兔子 标题 到 是 称为 一个 伟大的 - ?

农业问题——如果一位地主允许他的农场里养太多兔子，他是否有资格被称为伟大的养兔者？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [æt; ət] [wʌn] [fel] [swuːp]
" AT ONE FELL SWOOP
" 在 一 跌倒 俯冲

“一举之间”

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

“妻子。

" [wel] , [dɪd][jiː; ji][faɪnd]['ti 'eɪtʃ] - ['pʌdɪn] - [ai] [left] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɔːspən] ?
" Well , did ye find th ' puddin ' I left for you in the saucepan ?
" 出色地 , 做过 是的 寻找 th - 布丁 - 我 左边 为了 你 在 这 平底锅 ?

“你找到我留在平底锅里的布丁了吗？”

" ['kɒliə(r)] ([huːz] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [ɪz] [bɔɪld] ['pʊdɪŋz]) .
" Collier (whose favourite dish is boiled puddings) .
" 科利尔 (谁 最喜欢的 盘子 是 煮沸 布丁) .

“科利尔（他最喜欢的菜是煮布丁）。

" [əʊ] , [eɪ] ; [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
" Oh , ay ; I found it right enough .
" 哦 , 哎 ; 我 成立 它 正确的 足够的 .

“哦，是的；我觉得挺合适的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['stʌnə(r)] !
It were a stunner !
它 是 一个 惊艳 !

真是太惊艳了！

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

“妻子。

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒf] ?
" Did you take the cloth off ?
" 做过 你 拿 这 布 离开 ?

你把布拿掉了吗？

" ['kɒliə(r)] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
" Collier (after a pause) .
" 科利尔 (后 一个 暂停) .

科利尔（停顿了一下）。

" [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ] [klɒθ] [ɒn] ?
" Were there a cloth on ?
" 是 那里 一个 布 在 ?

“身上有布吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

['rektə(r)] ([ʃɔːt] - ['saɪtɪd]) .
Rector (short - sighted) .
校长 (短的 - 目击者) .

校长（近视）。

" [wel] , ['rɪtʃəd] , [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] , [eɪ] ?
" Well , Richard , hard at work , eh ?
" 出色地 , 理查德 , 难的 在 工作 , 嗯 ?

“嗯，理查德，工作很努力啊？”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rɪtʃəd] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
Let me see , you are Richard , aren't you ?
让 我 看 , 你 是 理查德 , 不是 你 ?

让我看看，你就是理查德，对吧？

" ['leɪbərə(r)] .
" Labourer .
" 劳动者 .

“劳动者。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɔɪ] [biː; bi] [dʒɒn] , [sɜː(r)] .
" No , sir , oi be John , sir .
" 不 , 先生 , oi 是 约翰 , 先生 .

“不，先生，我是约翰，先生。”

[juː; jʊ] - [æd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [əʊ] - [bɛrːɪn] - ['rɪtʃəd] [lɑːst] [wiːk] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] !
You ' ad the pleasure o ' buryin ' Richard last week , you remember , sir !
你 - 广告 这 乐趣 o - 布林 - 理查德 最后的 星期 , 你 记住 , 先生 !

您还记得上周您有幸埋葬了理查德吗，先生！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

[fɜːst] [træmp] .
First Tramp .
第一的 流浪汉 .

第一个流浪汉。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ɪn] ?
" Why don't you go in ?
" 为什么 不 你 去 在 ?

你为什么不进去呢？

- [iːz] [ɔːl] [raɪt] .
' E's all right .
- 的 全部 正确的 .

“没事的。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] - [ɪm][ə; eɪ] - ['wægɪn] - [hɪz; ɪz][teɪl] ?
Don't you see ' im a - waggin ' his tail ?
不 你 看 - 我是 一个 - 篷车 - 他的 尾巴 ?

你没看到它在摇尾巴吗？

" ['sekənd] [træmp] .
" Second Tramp .
" 第二 流浪汉 .

“第二个流浪汉。

" [juːs] ; [æn; ən] - [doʊnt][juː; jʊ] [siː] - [ɪm][ə; eɪ] - - - ?
" Yus ; an ' don't you see ' im a - growlin ' ?
" 优斯 ; 一个 - 不 你 看 - 我是 一个 - - - ?

“是啊；难道你没看到他在咆哮吗？”

[ai] [də'nəʊ] [wɪtʃ] [end] [tuː; tə] [bɪ'liːv] !
I dunno which end to believe !
我 不知道 哪个 结尾 到 相信 !

我不知道该相信哪一方！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

['prɒbəbli]
PROBABLY
大概

大概

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [bʊlz] [ɪn] [hɪə(r)] .
" I hope there are no bulls in here .
" 我 希望 那里 是 不 公牛 在 这里 .

我希望这里没有公牛。

[ai] [kænt] [rʌn] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ai] [juːst] [tuː; tə] .
I can't run as fast as I used to .
我 不能 跑步 作为 快速地 作为 我 用过的 到 .

我跑得不如以前快了。

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [aɪm] [təʊld] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
" I'm told that's the worst thing to do .
" 我是 讲述 那就是 这 最差 事物 到 做 .

“有人告诉我，这是最糟糕的做法。”

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [stænd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
I think if you stand and look at them , it's enough to send them away !
我 思考 如果 你 站立 和 看 在 他们 , 它是 足够的 到 发送 他们 离开 !

我觉得只要你站在那里看看它们，就足以把它们赶走了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn]
" SOMETHING LIKE A MEDICINE
" 某物 喜欢 一个 药品

“类似药物的东西”

" ['dɒktə(r)] .
" Doctor .
" 医生 .

“医生。

" [naʊ] [rɪ'membə(r)] , [maɪ][mæn] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][drɒps][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪkstʃə(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]
" Now remember , my man , three or four drops of this mixture three times a day
" 现在 记住 , 我的 男人 , 三 或者 四 滴 的 这 混合物 三 时代 一个 天
— [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] .
— and inhale .
— 和 吸入 .

"记住，我的朋友，每天三次，每次三到四滴这种混合物——然后吸入。"

" ['peɪʃ(ə)nt] .
" Patient .
" 病人 .

"病人。

" [biː; bi][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r)][ɔː(r)][sɪks] [heɪl] , ['gʌvnər] ?
" Be I to take it in four or six hale , guv'nor ?
" 是 我 到 拿 它 在 四 或者 六 哈尔 , 州长 ?

"我该用四小时还是六小时把它拿下，先生？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

\- - -
AGRICULTOORAL - LOORALS
\- - -

农业口语-口语

([baɪ] [dʌm] - ['kræmbəʊ]['dʒuːniə(r)])
(By Dumb - Crambo Junior)
(经过 哑的 - 克兰博 初级)

（作者：Dumb-Crambo Junior）

['saɪləʊ] ([saɪ] [ləʊ]) .
Silo (Sigh low) .
筒仓 (叹 低的) .

筒仓（叹息低语）。

[dʒʌdʒiŋ] [stɒk] .
Judging Stock .
评判 库存 .

评判牲畜。

[best] [tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɑːt] .
Best Turn Out of Horse and Cart .
最好的 转动 出去 的 马 和 大车 .

马车组最佳表现。

['hʌri] - (['herɪfəd]) .
Hurry For'ds (Herefords) .
匆忙 - (赫里福德) .

快点，赫里福德牛（Herefords）。

['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn] .
Threshing Machine .
脱粒 机器 .

脱粒机。

[ðə; ði][kæt] - ['el'el] [ʃəʊ] .
The Cat ' ll Show .
这 猫 - 二 展示 .

猫会表演。

[lɪv; laɪv] [stɒk] .
Live Stock .
居住 库存 .

牲畜。

[dʒ'ɜːsɪz] .
Jerseys .
球衣 .

球衣。

[ə; eɪ]['tjuːbə(r)] .
A Tuber .
一个 块茎 .

块茎。

[pɑːz] - [nɪps] .
Pa's - Nips .
爸爸的 - 乳头 .

爸爸的乳头。

[kæb] - [eɪdʒ] .
Cab - age .
出租车 - 年龄 .

卷心菜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪtəsetʃɪr] [ɪn] . — ['mɪstə(r)] .
In a Somersetshire Inn . — Mr .
在 一个 萨默塞特郡 客栈 . — 先生 .

在萨默塞特郡的一家旅馆里。——先生

[fɪts] - ['ɑːtʃibɔːld] [smɪθ] ([ɒv; əv] ['lʌndən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd]) . — [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][heə(r)] - ['dresə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
Fitz - Archibald Smith (of London , to the Landlord) . — Is there a hair - dresser in the village ?
菲茨 - 阿奇博尔德 史密斯 (的 伦敦 , 到 这 房东) . — 是 那里 一个 头发 - 梳妆台 在 这 村庄 ?

菲茨-阿奇博尔德·史密斯（伦敦人，致房东）——村里有理发师吗?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃæm'puːd] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] .
I want to be shampooed and shaved .
我 想 到 是 洗发水 和 剃光 .

我想洗头刮胡子。

['lændlɔːd] .
Landlord .
房东 .

房东。

[wel] , [zɜːr] , [ai] - [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] - [juːst] [tuː; tə] ['klɪpɪŋ] ['hɔːsɪz] .
Well , zur , I doant know much about the shampoodling , but our ostler's used to clipping horses .
出色地 , 祖尔 , 我 - 知道 很多 关于 这 - , 但 我们的 - 用过的 到 剪裁 马匹 .

嗯，祖尔，我对洗马毛不太了解，但我们的马夫习惯给马修剪毛发。

[wʊd] - [iː] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [hɪm] ?
Would ' e like to try him ?
会 - e 喜欢 到 尝试 他 ?

他想试试他吗?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pəʊltri] . — [wen] [dʌz] [ə; eɪ] [hen] [laɪk] [bɪə(r)] ?
From the Poultry . — When does a hen like beer ?
从 这 家禽 . — 什么时候 做 一个 母鸡 喜欢 啤酒 ?

来自家禽——母鸡什么时候喜欢喝啤酒?

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bruːd] .
When she has a little brood .
什么时候 她 有 一个 小的 幼虫 .

当她有了几个孩子之后。

['ʃɒkɪŋ] [bæd] ['hʌzbəndri] . — ['beɪbi] - ['fɑːmɪŋ] .
Shocking Bad Husbandry . — Baby - farming .
令人震惊 坏的 畜牧业 . — 婴儿 - 农业 .

令人震惊的恶劣饲养方式——非法贩卖幼崽。

['leɪtɪst] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['fɑːmjɑːd] . — [ɪn] [ðə; ði] [faʊl] [haʊs] . — " [left] ['sɪtɪŋ] . "
Latest from our Farmyard . — In the Fowl House . — " Left sitting . "
最新的 从 我们的 农场 . — 在 这 鸡 房子 . — " 左边 坐着 . "

来自我们农场的最新消息——在鸡舍里——“左侧坐着。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɜːnɪŋ] . " — ['leɪdi]
" A Little Learning . " — Lady
" 一个 小的 学习 . " — 女士

《一点小知识》——夫人

['tæktfl] (['vɪzɪtɪŋ] [smɔːl] ['fɑːmə(r)]) .
Tactful (visiting small farmer) .
委婉 (访问 小的 农民) .

委婉地（拜访小农户）。

[ai] [həʊp] , [dʒɒn] , [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [nɒt] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði] [wiːt] .
I hope , John , the rain has not damaged the wheat .
我 希望 , 约翰 , 这 雨 有 不是 损坏的 这 小麦 .

约翰，我希望雨水没有损害小麦。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ɑː] , [maɪ] ['leɪdi] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [grəʊ] ; [ðə; ði] [wet] [hæz; həz] ['bʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Ah , my lady , some of it will never grow ; the wet has busted it .
啊 , 我的 女士 , 一些 的 它 将要 绝不 生长 ; 这 湿的 有 被捕 它 .

啊，夫人，有些东西永远也长不出来了；潮湿的环境把它们毁了。

['mɪsɪz] . [dʒɒn] ([huː] [ɪz] " ['edʒukeɪtɪd] ") .
Mrs . John (who is " educated ") .
太太 . 约翰 (WHO 是 " 受过教育 ") .

约翰夫人（受过教育）。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] " ['bɜːrstɪd] " [maɪ]['leɪdi] .
He should have said " bursted " my lady .
他 应该 有 说 " 爆发 " 我的 女士 .

他应该说"弄爆"了我女士。

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] .
That's what he means .
那就是 什么 他 方法 .

他就是这个意思。

['leɪdi] ['tæktfl] .
Lady Tactful .
女士 委婉 .

机智女士。

['nevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[ai] [θɪŋk] [ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
I think I prefer the old - fashioned pronunciation .
我 思考 我 更喜欢 这 老的 - 造型 发音 .

我更喜欢传统的发音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['æmətə(r)] ['gɑːdnə(r)] ([tuː; tə] [gəʊt] - ['fænsi] ['neɪbə(r)]) .
Amateur Gardener (to goat - fancying neighbour) .
业余 园丁 (到 山羊 - 幻想 邻居) .

业余园丁（致喜爱养山羊的邻居）。

" [haɪ] , ['mædəm] .
" Hi , madam .
" 你好 , 女士 .

"您好，女士。"

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'faʊndɪd] [pets] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntuː][maɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] ['iːtɪŋ] [maɪ]
One of your confounded pets has got into my garden , and is eating my
一 的 你的 令人困惑 宠物 有 得到 进入 我的 花园 , 和 是 吃 我的
['bedɪŋ] - [plɑːnts] !
bedding - plants !
寝具 - 植物 !

你家那只该死的宠物跑到我家花园里去了，正在吃我的盆栽植物！

" ['neɪbə(r)] .
" Neighbour .
" 邻居 .

"邻居。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[ai] [trʌst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɔɪzənəs] !
I trust they are not poisonous !
我 相信 他们 是 不是 有毒 !

我相信它们没有毒！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[mɔː(r)][əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] . — ['pærɪʃ] ['kaʊnsələ(r)] .
More Amalgamation . — Parish Councillor .
更多的 合并 . — 教区 议员 .

更多合并事宜。——教区议员

" [wʊl] , [ai][duː; də] - [ðæt] [ðə; ði] [tuː] - [biː; bi] ['mɑːməleɪd] .
" Wull , I do voate that the two par'shes be marmaladed .
" 会 , 我 做 - 那 这 二 - 是 果酱 .

"Wull，我投票赞成将这两个教区做成果酱。"

" ['tʃeəmən] .
" Chairman .
" 主席 .

"主席。

" ['aʊə(r)] ['wɜːði] ['brʌðə(r)]['kaʊnsələ(r)] [miːnz] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['pæriʃ] [ʃʊd; ʃəd]
" Our worthy brother councillor means , I understand , that the two parishes should
" 我们的 值得 兄弟 议员 方法 , 我 理解 , 那 这 二 教区 应该
[biː; bi] [dʒæmd] [tə'geðə(r)] !
be jammed together !
是 卡住 一起 !

"我理解，我们尊敬的议员兄弟的意思是，这两个教区应该合并在一起！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

['vɪlɪdʒ] ['gɒsɪp] .
Village Gossip .
村庄 闲话 .

村里的闲言碎语。

" [dɪd][jiː; ji] - [eə(r)][æz; əz] [aʊd] ['sæli] ['sɑːrdʒənts] [ded] ? -
" Did ye ' ere as owd Sally Sergeant's dead ? '
" 做过 是的 - 埃雷 作为 owd 莎莉 中士的 死的 ? -

"老萨莉·萨金特死的时候你在这儿吗？"

[ɜː(r)] [wʌts] [bɪn] [pjuː] - ['əʊpənə(r)][ʌp] [tuː; tə] - [tʃɜːtʃ] [naɪ] [ɒn] ['fɪfti] [jɪə(r)] .
Er what's bin pew - opener up to Wickleham Church nigh on fifty year .
呃 是什么 垃圾桶 座位 - 开球 向上 到 - 教会 夜 在 五十 年 .

呃，Wickleham 教堂的长椅开启器快五十年了。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eɪθiɪst] (['sɒləmli]) .
" The Village Atheist (solemnly) .
" 这 村庄 无神论者 (庄严地) .

"乡村无神论者（庄严地）"。

" [ɑː] ! [siː] [wɒt] ['kɒmz] [əʊ] - [pjuː] - ['oʊpənɪn] - !
" Ah ! see what comes o ' pew - openin ' !
" 啊 ! 看 什么 来 o - 座位 - 开 - !

"啊！看看打开教堂长椅会发生什么！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['kærəktə(r)] . — [njuː] ['rektə(r)][ɒv; əv] - (
The Highest Possible Record of Character . — New Rector of Swaddlington (
这 最高 可能的 记录 的 特点 . — 新的 校长 的 - (
[tuː; tə]['sekstən]) .
to Sexton) .
到 塞克斯顿) .

品格的最高记录。——斯瓦德灵顿新任教区长（致教堂司事）

[ai] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːdʒ] [ɪz] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , - .
I see that the forge is close by the church , Grassmore .
我 看 那 这 锻造 是 关闭 经过 这 教会 , - .

我看到铁匠铺就在格拉斯莫尔教堂附近。

[ai] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [smɪθ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] ?
I hope that the smith is one of our friends ?
我 希望 那 这 史密斯 是 一 的 我们的 朋友们 ?

我希望铁匠是我们的朋友？

['sekstən] .
Sexton .
塞克斯顿 .

塞克斯顿。

[waɪ] , [bles] - [iː] , [jes] , [sɜː(r)] ,
Why , bless ' ee , yes , sir ,
为什么 , 保佑 - ee , 是的 , 先生 ,

哦，天哪，是的，先生。

- [iː] - [es][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [æz; əz]['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] .
' e ' s the only man in all the parish as settled over the Cesarewitch .
- e - s 这 仅有的 男人 在 全部 这 教区 作为 定居 超过 这 cesarewitch .

他是整个教区唯一一个定居在凯撒威奇河畔的人。

[hɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv] ['pəʊltri] [ʃəʊz] . — [ɪg'zɪbɪt] [sʌm; səm] ['henpekt] ['hʌzbəndz] .
Hint to the Managers of Poultry Shows . — Exhibit some henpecked husbands .
暗示 到 这 经理 的 家禽 演出 . — 展览 一些 妻管严 丈夫们 .

给家禽展览会经理们的建议——展出一些妻管严的丈夫。

[ə; eɪ] [blæk] ['kʌntri] ['sɪnənɪm] . — ['ruːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən] . — ['biːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][waɪf]
A Black Country Synonym . — Ruling with a rod of iron . — Beating your wife
一个 黑色的 国家 代名词 . — 裁决 和 一个 杆 的 铁 . — 殴打 你的 妻子
[wɪð] [ə; eɪ]['pəʊkə(r)] .
with a poker .
和 一个 扑克 .

黑乡同义词——铁腕统治——用拨火棍殴打妻子。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kjʊə(r)] . — [taʊn] [mæn] .
A Perfect Cure . — Town Man .
一个 完美的 治愈 . — 镇 男人 .

完美的疗法。——《小镇男人》

" [haʊ] ['dʒɒli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['lɪvɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !
" How jolly it must be , living down here in the country !
" 如何 快乐的 它 必须 是 , 活的 向下 这里 在 这 国家 !

“住在乡下一定很快乐吧！”

" ['kʌntri] ['dʒentlmən] .
" Country Gentleman .
" 国家 绅士 .

“乡村绅士。”

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

"哦，我不知道。"

[ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['tɔːpɪd] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] ; [taɪm] ['pɑːsɪz] ['veri] ['sləʊli] .
It's rather a torpid sort of life ; time passes very slowly .
它是 相当 一个 迟钝 种类 的 生活 ; 时间 通过 非常 缓慢地 .

这是一种相当缓慢的生活方式；时间过得很慢。

" [taʊn] [mæn] .
" Town Man .
" 镇 男人 .

"镇上的男人。"

" [taɪm] ['pɑːsɪz] ['sləʊli] ?
" Time passes slowly ?
" 时间 通过 缓慢地 ?

时间过得很慢吗?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [drɔː] [ɒn][juː; jʊ][æt; ət] [θriː] [mʌnθs] ! !
You should get somebody to draw on you at three months ! !
你 应该 得到 某人 到 画 在 你 在 三 几个月 ! !

你应该在三个月大的时候找人给你画画!

" [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] . — [wen] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ['swiːtli] [briːð] [ə; eɪ] [djuː] .
" The Language of Flowers . — When the roses sweetly breathe a dew .
" 这 语言 的 花朵 . — 什么时候 这 玫瑰 甜蜜地 呼吸 一个 露 .

"花语——当玫瑰甜美地呼吸着露珠。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[fɔː'beərəns] . — [jʌŋ] ['leɪdi] .
Forbearance . — Young Lady .
宽容 . — 年轻的 女士 .

忍耐。——年轻女士

" [dʒɒn] , [haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] , [æz; əz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['præktɪs] ?
" John , how long shall you be , as I want to practise ?
" 约翰 , 如何 长的 将 你 是 , 作为 我 想 到 实践 ?

约翰，你要待多久？我想练习。

" ['gælənt] [jʌŋ] ['gɑːdnə(r)] .
" Gallant Young Gardener .
" 英勇 年轻的 园丁 .

"英勇的年轻园丁。"

" [əʊ] , [guː] - [ɒn] , [mɪs] ['eɪmi] — [guː] - [ɒn] !
" Oh , goo yeouw on , Miss Amy — goo yeouw on !
" 哦 , 粘性物 - 在 , 错过 艾米 — 粘性物 - 在 !

"哦，加油，艾米小姐——加油！"

[ai] ['ʃɑːnt] [maɪnd] [jɑː] [nɔɪz] !
I sha'n't mind yar noise !
我 不会 头脑 雅尔 噪音 !

我不介意你的噪音!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;
THE FARMING OF THE FUTURE ;
这 农业 的 这 未来 ;

未来农业；

[ɔː(r)] , [wɒt] ['brɪtɪʃ] ['ægrɪkʌltʃə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
Or , What British Agriculture is coming to .
或者 , 什么 英国 农业 是 未来 到 .

或者说，英国农业将走向何方。

[siːn] . — [ə; eɪ][kɑː(r)][ɒn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [lait] - ['reɪlweɪ] .
Scene . — A Car on an Electric Light - railway .
场景 . — 一个 车 在 一个 电的 光 - 铁路 .

场景——一辆行驶在轻轨上的汽车。

[taɪm] — [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
Time — The Twentieth Century .
时间 — 这 第二十 世纪 .

时代——二十世纪。

[fɜːst] ['fɑːmə(r)] (['rekəgnaɪz] ['sekənd] ['fɑːmə(r)]) .
First Farmer (recognising Second Farmer) .
第一的 农民 (识别 第二 农民) .

第一位农民（认可第二位农民）。

[waɪ] , - [tɪz]['mʌstə(r)] - , - ! ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ə'fɔː] .
Why , ' tis Muster Fretwail , surelie ! didn't see it was you afore .
为什么 , - 的 鼓起 - , - ! 没有 看 它 曾是 你 之前 .

哎呀，肯定是你，弗雷特韦尔集结队！之前没看到是你。

[ænd; ənd] [haʊ] [biː; bi] [θɪŋz] ['gɛtɪn] - [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [eɪ] ?
And how be things gettin ' along with you , sir , eh ?
和 如何 是 事物 获得 - 沿着 和 你 , 先生 , 嗯 ?

先生，您那边一切都好吗？

['fɑːmə(r)] - ([lə'guːbriəsli]) .
Farmer Fretwail (lugubriously) .
农民 - (悲伤地) .

农夫弗雷特韦尔（悲伤地）。

- [mɒŋ] [ðə; ði] - , ['mʌstə(r)] ['lækədeɪ] ; - [mɒŋ] [ðə; ði] - !
' Mong the middlin's , Muster Lackaday ; ' mong the middlin's !
- 蒙 这 - , 鼓起 一天 ; - 蒙 这 - !

“在中产阶级中，拉克戴先生；在中产阶级中！”

[nʌθən] ['dɒɪn] - [dʒʌst] [naʊ] — [nʌθən] - [tiː][ɔːl] !
Nothen doin ' just now — nothen ' t all !
诺森 做 - 只是 现在 — 诺森 - t 全部 !

刚才什么也没做——什么也没做！

[θɜːd] ['fɑːmə(r)] (['enviəsli]) .
Third Farmer (enviously) .
第三 农民 (羡慕地) .

第三位农民（羡慕地）。

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [kɔːl] [fɜː(r)][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , ['neɪbə(r)] !
Well , you hevn't no call fur to cry out , neighbour !
出色地 , 你 还没有 不 称呼 毛皮 到 哭 出去 , 邻居 !

哎呀，邻居，你没资格哭喊！

[ai] [siː] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['laɪkli] [lɒt] [əʊ] - [nuː] - - ['kʌmɪn] - [ʌp] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [əʊ] -
I see you've got a likely lot o ' noo ' oardins comin ' up all along your part o '
我 看 你已经 得到 一个 可能 很多 o - 不 - - 即将到来 - 向上 全部 沿着 你的 部分 o -
[ðə; ði] [laɪn] .
the line .
这 线 .

我看你那边的线路上可能会出现很多新的"守卫者"。

[ai] [wɪʃ] [maɪn] [wʊr] [ɑːf] [æz; əz] - , [ai] [nəʊ] [θɛt] !
I wish mine wur arf as furrard , I know thet !
我 希望 矿 沃 啊 作为 - , 我 知道 那个 !

我希望我的 arf 像 furrard 一样，我知道！

[ef] . - .
F . Fretwail .
F . - .

F. Fretwail。

[ɑː] , [ðem; ðəm] " [kiːp] [jə(r)] - [eə(r)] [ɒn] " - [es] , [juː; jʊ] [miːn] , - .
Ah , them " Keep yer ' air on " ' s , you mean , Ryemouth .
啊 , 他们 " 保持 你的 - 空气 在 " - s , 你 意思是 , - .

啊，你是说那些唱着"保持空调开启"的莱茅斯人吧。

[ai] [doʊnt] [dɪ'naɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - ['taɪdi] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [wiːk] [bæk] .
I don't deny as they was lookin ' tidy enough a week back .
我 不 否定 作为 他们 曾是 在看 - 整齐的 足够的 一个 星期 后退 .

我并不否认，因为一周前他们看起来确实很整洁。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['meɪkɪn] - ['redi] [fɜː(r)] [tuː; tə] [peɪnt] [ʌp] " [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɪliəd]
But just as I was makin ' ready fur to paint up " Try it on a Billiard
但 只是 作为 我 曾是 制造 - 准备好 毛皮 到 画 向上 " 尝试 它 在 一个 台球
[bɔːl] ,
Ball ,
球 ,

但正当我准备用毛皮来画"试试画在台球上"时，

" [bleɪmd] [ɪf] [ðɪs] [jɪər] [frɒst] ['dɪd(ə)nt] [set]
" blamed if this yere frost didn't set
" 被指责 如果 这 年份 霜 没有 放

如果今年霜冻没有发生，就会被归咎于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] - ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['brʌʃɪz] [frəʊz] - [ɑːrd]
in , and now theer's everything at a standstill wi ' the brushes froze ' ard
在 , 和 现在 - 一切 在 一个 停顿 wi - 这 刷子 冻住了 - 硬
[ɪn] [ðə; ði] [pɒts] !
in the pots !
在 这 锅 !

现在一切都停滞了，刷子都冻在锅里了！

[ef] . - . -
F . Ryemouth . '
F . - . -

F. 赖茅斯。'

[tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Tis the same down with me .
的 这 相同的 向下 和 我 .

我的情况也一样。

[ðɪər] - [es][ə; eɪ]['eɪkə(r)][əʊ] - " ['bʌnjənz] ['iːzi] [buːts] " [æz; əz][mʌst; məst][hɛv][ə; eɪ] [nuː] [kəʊt] ,
Theer ' s a acre o ' " Bunyan's Easy Boots " as must hev a noo coat ,
他们的 - s 一个 英亩 o - " 班扬的 简单的 靴子 " 作为 必须 赫夫 一个 不 外套 ,

有一大片"班扬的简易靴"，必须穿一件新外套。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [get] [nʌθən] [dʌn] [tuː; tə] - [ɪn] [tɪl] ['ti 'eɪtʃ] - ['wɛðərz] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][hoʊpən][laɪk]
and I cann't get nothen done to ' en till th ' weather's a bit more hopen like
和 我 不能 得到 诺森 完毕 到 - 英文 直到 th - 天气 一个 少量 更多的 希望 喜欢
.
:
.

天气要等到更温暖一些，我才能开始做这件事。

[dɒn] - [kiːr] - [aʊ] [suːn] [wiː; wi] [hɛv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [maɪ'self] , [ai][doʊnt] !
Don ' keer ' ow soon we hev a change , myself , I don't !
大学教师 - 基尔 - 现在 很快 我们 赫夫 一个 改变 , 我 , 我 不 !

Don' keer 'ow soon we hev a change, myself, I don't!

[ef] . ['lækədeɪ] .
F . Lackaday .
F . 一天 .

F. 拉克戴。

[nɔː(r)] [jet] [ˌem 'iː] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][doʊnt] - ['ɑːveɪ][nəʊ] [geɪlz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Nor yet me , so long as we don't ' ave no gales with it .
也不 然而 我 , 所以 长的 作为 我们 不 - 大道 不 狂风 和 它 .

我还没到那一步，只要没有狂风就行。

[ðɪər] [wɒz; wəz][maɪ] [haɪt] - ['eɪkə(r)]['pɑːstʃə(r)][æz; əz][ai]['plɑːntɪd]['əʊnli][læs] - ['kændlməs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
Theer was my height - acre pasture as I planted only las ' Candlemas wi '
他们的 曾是 我的 高度 - 英亩 牧场 作为 我 已种植 仅有的 最后 - 圣烛节 wi -
" - [lʌŋ] ['tɒnɪks] " — [wʌnɝfəl] [faɪn] [ænd; ənd] [tɔːl] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [tuː] — [ænd; ənd] ['aɪvəri]
" Roopy's Lung Tonics " — wunnerful fine and tall they was too — and ivery
" - 肺 滋补品 " — 奇妙的 美好的 和 高的 他们 曾是 也 — 和 白葡萄酒
[wʌn][ɒn] - [ɪn] [bləʊd] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [wiːk] !
one on ' en blowed down the next week !
一 在 - 英文 吹 向下 这 下一个 星期 !

那是我那一英亩高的牧场，我去年圣烛节才种下"鲁比的肺部滋补品"——它们长得又高又壮——结果每一棵都在第二周被吹倒了！

[ef] . - .
F . Fretwail .
F . - .

F. Fretwail。

[wel] , [ai] - [əʊp] [ðɪər] - [biː; bi][nəʊ][reɪn] , ['naɪðə(r)] , [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
Well , I ' ope theer wun't be no rain , neither , come to that .
出色地 , 我 - 开放 他们的 - 是 不 雨 , 两者都不 , 来 到 那 .

但愿不会下雨。

[ai] [nəʊ] [ai] - [æd] [ɔːl] [ðə; ði] [piː] [ɒv; əv] [maɪ] " - [pə'sweɪsɪv] - " [freʃ] [gəʊld] - [liːvd]
I know I ' ad all the P's of my " Piffler's Persuasive Pillules " fresh gold - leaved
我 知道 我 - 广告 全部 这 P 的 的 我的 " - 有说服力的 - " 新鲜的 金子 - 离开
[æt; ət] ['mɪklməs] ,
at Michaelmas ,
在 米迦勒节 ,

我知道我在米迦勒节那天，我所有的"皮夫勒的劝说药丸"上的字母"P"都带着新鲜的金箔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɒn] [wet]
and it come on wet
和 它 来 在 湿的

而且它是湿的

[də'rektli] ['ɑːrtər] [ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɛglɚ] [wɒʃt] [ðə; ði] [gɪlt] [aʊt] [əʊ] - [saɪt] [æn; ən] -
directly arter I done it , and reg'lar washed the gilt out o ' sight an '
直接地 动脉 我 完毕 它 , 和 reg'lar 洗过 这 镀金 出去 o - 视线 一个 -
['nɒlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
knowledge , it did .
知识 , 它 做过 .

我立刻就这么做了，并且把镀金物彻底洗干净，让人既看不见也不知道，确实如此。

[ðɪər] [eɪnt] [nəʊ] ['stændɪn] - [ʌp] [ə'gen] [reɪn] !
Theer ain't no standin ' up agen rain !
他们的 不是 不 替身 - 向上 代理 雨 !

下雨天，谁也站不起来！

[ef] . - .
F . Ryemouth .
F . - .

F. 赖茅斯。

[ai] [də'nəʊ] [æz; əz] [ai] [ˌwʊdnt] [æz; əz] [liːf] [hɛv] [reɪn] [æz; əz] [sʌn] .
I dunno as I wouldn't as lief hev rain as sun .
我 不知道 作为 我 不会 作为 利夫 赫夫 雨 作为 太阳 .

我不知道，因为我宁愿下雨也不愿下晴天。

[maɪ] " - - ['frek(ə)l] [sævz] " [ɔːl] ['blɪstəd] [ʌp] [ænd; ənd] [piːld] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] -
My " Hanti - Freckle Salves " all blistered up and peeled afoor the summer was '
我的 " - - 雀斑 药膏 " 全部 起泡的 向上 和 去皮 过 这 夏天 曾是 -
[ɑːrdli] [bɪ'gʌn] - .
ardly begun a'most .
几乎不 开始 - .

夏天还没真正开始，我的“祛斑膏”就已经起泡脱皮了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ef] . ['lækədeɪ] . -
F . Lackaday . '
F . 一天 . -

F. 拉克戴。

[tɪz] [ə; eɪ] - - [ɑːrd] ['klaɪmət] [tuː; tə] [meɪk] - [iːd] [ə'genst] , [ɪz] ['aʊən] .
Tis a turr'ble ' ard climate to make ' ead against , is ourn .
的 一个 - - 硬 气候 到 制作 - 头 反对 , 是 我们的 .

这里的气候非常恶劣，难以适应。

[aɪv] - [ɜːrd] [tel] [æz; əz] [sʌm; səm] ['fɑːrmərz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɑːkiːn] - [tuː; tə] [ðeɪ] [ɪ'næmld] ['eitʃ'aiən] [ə'feəz] ,
I've ' eard tell as some farmers are takin ' to they enamelled hiron affairs ,
我已经 - 耳朵 告诉 作为 一些 农民 是 拿 - 到 他们 珐琅 希伦 事务 ,

我听说有些农民开始做他们那些搪瓷的希伦事务了，

[seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɛv] [wen] [ai] [wɚ] [ə; eɪ] [læd] .
same as they used to hev when I wur a lad .
相同的 作为 他们 用过的 到 赫夫 什么时候 我 沃 一个 小伙子 .

和我小时候一样。

[ai] [maɪnd] [ðɪər] [wɚ] [ə; eɪ] [krɒp] [əʊ] - " [riːd] ['kɒmɪk] ['kæ^mæ^] " [æz; əz] ['lɪŋgəd] [ɒn] [j'iəz] ['ɑːrtər]
I mind theer wur a crop o ' " Read Comic Cagmag " as lingered on years arter
我 头脑 他们的 沃 一个 庄稼 o - " 读 漫画 卡格马格 " 作为 徘徊不去 在 年 动脉
[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪt'self] .
the paper itself .
这 纸 本身 .

我注意到，在报纸发行多年后，还有一小批“阅读漫画杂志”的广告仍在流传。

[nɒt] [æz; əz][ai][həʊld] [wɪð] [ɪ'næm(ə)lɪŋ] ,
Not as I hold with enamelling ,
不是 作为 我 抓住 和 珐琅 ,

不像我对珐琅工艺的看法那样，

[maɪ'self] — - [teɪnt] [wɒt] [ai][kɔːl] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ]['fɑːrmɪn] - — [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] ['aʊtə(r)][ðə; ði][lænd][ɪn][maɪ] - ['pɪnjən] .
myself — ' tain't what I call ' igh farmin ' — takes too much outer the land in my ' pinion .
我 — - 污点 什么 我 称呼 - 高 农场 - — 需要 也 很多 外 这 土地 在 我的 - 小齿轮 .

我自己——我称之为“高级农业”——在我看来，占用了太多土地。

[ef] . - .
F . Fretwail .
F . - .

F. Fretwail。

[aɪ] , [aɪ] .
Aye , aye .
是的 , 是的 .

是的，是的。

" [rəʊ'teɪʃ(ə)n][əʊ] - [bɔːdz] .
" Rotation o ' boards .
" 旋转 o - 板 .

“董事会轮换。”

" [seɪ] , " ['spuːnərz] ['sʌlfə(r)] ['sɪrəp] " [fɜː(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] [krɒp] , [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][əʊ] - [səʊp][ɔː(r)]['kænd(ə)ls] ,
" Say , " Spooner's Sulphur Syrup " fur a spring crop , follered with some kind o ' soap or candles ,
" 说 , " 斯普纳的 硫 糖浆 " 毛皮 一个 春天 庄稼 , 跟随 和 一些 种类 o - 肥皂 或者 蜡烛 ,

“比如说，春季作物可以使用‘斯普纳硫磺糖浆’，之后再涂抹某种肥皂或蜡烛，

[ænd; ənd] [kɒf] , [ɔː(r)] - , [ɔː(r)]['beɪkɪn] - ['paʊdə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and p'raps cough lozengers , or hembrocation , or bakin ' powder , if the soil will bear it ,
和 或许 咳嗽 锭剂 , 或者 - , 或者 烘焙 - 粉末 , 如果 这 土壤 将要 熊 它 ,

如果土壤适宜，或许还可以撒些止咳锭剂、止咳糖浆或发酵粉。

— [ðæts] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ai][wɜr][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn] , [ænd; ənd] [ðɪər] [eɪnt] [nəʊ]['betə(r)] , - [pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] !
arterwards — that's the system I wur reared on , and theer ain't no better , ' pend upon it !
动脉 — 那就是 这 系统 我 沃 饲养 在 , 和 他们的 不是 不 更好的 , - 待定 之上 它 !

动脉——我从小就接受这样的制度，没有比这更好的了，相信我！

[ef] . - .
F . Ryemouth .
F . - .

F. 赖茅斯。

[ai] [tel] - [iː] [wɒt] - [tɪz] ; [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] - [æd] [sʌm; səm] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'gen] [ðiːz] [jɪər] ['fʌrin] [ˌædvər'taɪzmənt] .

I tell ' ee what ' tis ; it's time we ' ad some protection agen these yere furrin advertisements .

我 告诉 - ee 什么 - 的 ; 它是 时间 我们 - 广告 一些 保护 代理 这些 年份 弗林 广告 .

我告诉你，是时候采取措施保护我们免受这些外国广告的侵害了。

[ai] [wɒz; wəz] ['trævəlɪn] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['nɔːðən] ['tʌðə(r)] [deɪ] ,

I was travellin ' along the Great Northern tother day ,

我 曾是 旅行 - 沿着 这 伟大的 北方 其他 天 ,

前几天我沿着大北方铁路旅行，

[ænd; ənd] [ai] [siː] [ðɪər] [wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əʊ] - [ðem; ðəm] [frentʃ] [bɔːdz] [naɪ] [ɪn] ['aɪvəri] [fiːld] ,

and I see theer was two or three o ' them French boards nigh in ivery field ,

和 我 看 他们的 曾是 二 或者 三 o - 他们 法语 板 夜 在 白葡萄酒 场地 ,

我看到附近艾弗里田野里有两三块法国木板。

[ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ʃeɪm] [æn; ən] - [dɪs'greɪs] [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

a downright shame an ' disgrace I call it ,

一个 彻头彻尾 耻辱 一个 - 耻辱 我 称呼 它 ,

我称之为彻头彻尾的耻辱和耻辱。

- - [ðə; ði] [lʊk] [əʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['meɪkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - — [let] [ə'ləʊn] ['draɪvɪn] - ['ɒnɪst] ['brɪtɪʃ] [bɔːdz] [ɒf] [ðə; ði]

disfigurin ' the look o ' the country and makin ' it that ontidy — let alone drivin ' honest British boards off the

- - 这 看 o - 这 国家 和 制造 - 它 那 - — 让 独自的 驾驶 - 诚实的 英国 板 离开 这

破坏了国家的风貌，让它变得如此整洁——更不用说把诚实的英国木板赶下台了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 94]

[页 -]

[第94页]

[lænd] .

land .

土地 .

土地。

['gʌvənmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [wɒt] [ai] [seɪ] !

Government ought to put a stop to it ; that's what I say !

政府 应该 到 放 一个 停止 到 它 ; 那就是 什么 我 说 !

政府应该制止这种行为；我是这么认为的！

[ef] . ['lækədeɪ] .

F . Lackaday .

F . 一天 .

F. 拉克戴。

[ðeɪ] ['pɑːrləmənt] [tʃæps] [doʊnt] [kiːr] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːrmərz] , [ðeɪ] [doʊnt] .

They Parliment chaps don't keer what becomes of us poor farmers , they don't .

他们 议会 小伙子们 不 基尔 什么 变成 的 我们 贫穷的 农民 , 他们 不 .

那些议员们根本不在乎我们这些穷农民的命运，他们不在乎。

[lʊk] [æt; ət][lɑːst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] .
Look at last General Election time .
看 在 最后的 一般的 选举 时间 .

看看上次大选的情况。

[ðeɪ] [mait] [hɑː] - ['gɪv(ə)n]['aʊə(r)] [bɔːdz] [ə; eɪ] [tɜːn] ; [bʌt; bət][nɒt] [ðeɪ] .
They might ha ' given our boards a turn ; but not they .
他们 可能 哈 - 给定 我们的 板 一个 转动 ; 但 不是 他们 .

他们或许会给我们的棋盘一轮机会；但他们不会。

[məʊst][əʊ] - [ðeɪ] ['kændɪdəts] [dɪd] [ɔːl] [ðeə(r)] - - - [wɪð] ['rʌbɪʃi] [flægz][ænd; ənd] [bə'luːn] —
Most o ' they candidates did all their ' tisin ' with rubbishy flags and balloons —
最多 o - 他们 候选人 做过 全部 他们的 - - - 和 垃圾 旗帜 和 气球 —
[meɪd] [ɪn][dʒə'pæn] ,
made in Japan ,
制成 在 日本 ,

他们大多数候选人都用劣质旗帜和气球进行竞选活动——这些旗帜和气球都是日本制造的。

[sɜː(r)] , ['evri] [bleɪmd] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] !
sir , every blamed one o ' them !
先生 , 每一个 被指责 一 o - 他们 !

先生，每个人都责怪他们中的一个！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndə(r)] ['brɪtɪʃ] ['ægrɪkʌltʃə(r)][doʊnt]['prɒspə(r)][mɔː(r)] !
And they wonder British agriculture don't prosper more !
和 他们 想知道 英国 农业 不 繁荣 更多的 !

难怪英国农业没有更加繁荣！

[ef] . - .
F . Ryemouth .
F . - .

F. 赖茅斯。

['spiːkɪn] - [əʊ] - [kwɪə(r)] [weɪz] [əʊ] - - - ,
Speakin ' o ' queer ways o ' hadvertisin ' ,
说话 - o - 酷儿 方式 o - - - ,

说到古怪的广告方式，

[hɛv] ['eni][ɒn][jiː; ji][set] [aɪz] [ɒn] [ðæt] [fɑːm] [əʊ] - [jʌŋ] - ?
hev any on ye set eyes on that farm o ' young Fullacrank's ?
赫夫 任何 在 是的 放 眼睛 在 那 农场 o - 年轻的 - ?

你们谁见过小富拉克兰克的农场吗？

[dæŋd] [ɪf] ['aɪvə][ai] [siː] [setʃ] [tɒm] - [fuːl] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz] [hiːz] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [ɪn][ɔːl][maɪ] [bɔːn] [deɪz]
Danged if iver I see sech tom - fool notions as he's took up with in all my born days
该死的 如果 河 我 看 sech 汤姆 - 傻子 概念 作为 他是 采取 向上 和 在 全部 我的 出生 天
!
!
!

我发誓，我这辈子再也见不到他这种愚蠢的想法了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(Mr.)

[ef] . - .
F . Fretwail .
F . - .

F. Fretwail。

[waɪ] , [wɒt] [hɛv] [hiː; hi] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [eɪ] ?
Why , what hev he bin up to now , eh ?
为什么 , 什么 赫夫 他 垃圾桶 向上 到 现在 , 嗯 ?

他现在到底在干什么?

[ef] . - .
F . Ryemouth .
F . - .

F. 赖茅斯。

[wel] , [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʌd] [hɑː] - [bʌst] [maɪ'self] - - [wen] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌst] .
Well , I thought I shud ha ' bust myself larfin ' when I see it fust .
出色地 , 我 想法 我 应该 哈 - 摔碎 我 - - 什么时候 我 看 它 fust .

嗯，我当时看到它的时候就想，我应该笑出声来才对。

[ðɪər] [eɪnt] [nɒt] [ə; eɪ] [bɔːd] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [skaɪ] [saɪn] ; [nəʊ] , [nɔː(r)] [jet] [ə; eɪ] - - ,
Theer ain't not a board nor a sky sign ; no , nor yet a ' oarding ,
他们的 不是 不是 一个 木板 也不 一个 天空 符号 ; 不 , 也不 然而 一个 - - ,

既没有告示牌，也没有天窗；不，连个广告牌都没有。

[ɒn] [ðə; ði] - [əʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lænd] !
on the ' ole of his land !
在 这 - 奥莱 的 他的 土地 !

在他的土地上!

[ef] . ['lækədeɪ] .
F . Lackaday .
F . 一天 .

F. 拉克戴。

[ðen] [haʊ] [duː; də] [hiː; hi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Then how do he expect to get a profit out of it ?
然后 如何 做 他 预计 到 得到 一个 利润 出去 的 它 ?

那他打算如何从中获利呢?

— [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [jɪə(r)] .
— that's what I want to year .
— 那就是 什么 我 想 到 年 .

——这就是我今年想要的。

[ef] . - .
F . Ryemouth .
F . - .

F. 赖茅斯。

[juː; jʊ] - ['el'el] - [ɑːrdli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['neɪbɜːrz]
You ' ll ' ardly credit it , neighbours
你 - 二 - 几乎不 信用 它 , 邻居

邻居们，你们肯定难以置信。

[bʌt; bət] [hiːz] [biːn] [bɛrːɪn] - [sʌm; səm] [əʊ] - [ðeɪ] [ˈfʌrin] [greɪnz] , - [ænd; ənd] [ˈbɑːli] , [æn; ən] - [ai]
but he's been buryin ' some o ' they furrin grains , hoats and barley , an ' I
但 他是 到过 布林 - 一些 o - 他们 弗林 谷物 , - 和 大麦 , 一个 - 我
[dəˈnəʊ] [wɒt] [nɒt] ,
dunno what not ,
不知道 什么 不是 ,

但他一直在埋藏一些外国的谷物、小麦、大麦，还有我不知道的其他东西。

[ɪn] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈəʊlz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːldz] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
in little ' oles about his fields , so as to make the words ,
在 小的 - 奥莱斯 关于 他的 字段 , 所以 作为 到 制作 这 字 ,

在他的田地里挖了一些小洞，以便拼出这些字。

" [juːz] - [nɒn] - [ˌfærɪˈneɪʃəs] [fuːd] " — [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [dɑːnd]
" Use Faddler's Non - farinaceous Food " — and the best on it is the darned
" 使用 - 非 - 粉状的 食物 " — 和 这 最好的 在 它 是 这 该死的
[jʌŋ] [fuːl] - [æz; əz] - [aʊ] [ˈitl] [ɔːl] [spraʊt] [kʌm] [nekst] - — [hiː; hi] [duː; də] [ɪnˈdiːd] ,
young fool expecks as ' ow it'll all sprout come next Aperl — he do indeed ,
年轻的 傻子 - 作为 - 现在 它将 全部 发芽 来 下一个 - — 他 做 的确 ,

“使用 Faddler 的非淀粉类食物”——而最棒的是，那个该死的年轻傻瓜期望着“接下来 Aperl 会发芽”——他确实发芽了，

[frendz] !
friends !
朋友们 !

朋友们！

[ef] . - .
F . Fretwail .
F . - .

F. Fretwail。

[ˈflaɪɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] , [ai] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] .
Flyin ' in the face of Providence , I calls it .
飞行 - 在 这 脸 的 普罗维登斯 , 我 呼叫 它 .

我称之为违背天意。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hɑː] - [gɒn] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] !
He must ha ' gone clean out of his senses !
他 必须 哈 - 已消失 干净的 出去 的 他的 感官 !

他一定是疯了！

[ef] . [ˈlækədeɪ] .
F . Lackaday .
F . 一天 .

F. 拉克戴。

[stɑːk] [ˈstɑːrɪn] - [mæd] .
Stark starin ' mad .
斯塔克 星光 - 疯狂的 .

斯塔克怒目而视。

[ai] [ˈnevə(r)] [hɪd] [tel] [əʊ] - [sʌtʃ] [ɪkˈstrævəgəns] .
I never heerd tell o ' such extravagance .
我 绝不 听见 告诉 o - 这样的 奢侈 .

我从未听说过如此奢靡之举。

[waɪ] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] ,
Why , as likely as not ,
为什么 , 作为 可能 作为 不是 ,

为什么，很可能，

- [twɪl] [ɔːl] [daɪ] [ɒf] [əʊ] - [ðə; ði] [lænd] [ə'fɔː] [ðə; ði] [jɪrz] [aʊt] — [ænd; ənd] [wɪr] [wʊl] [hiː; hi] [biː; bi]
' twill all die off o ' the land afore the year's out — and wheer wull he be
- 斜纹布 全部 死 离开 o - 这 土地 之前 这 年 出去 — 和 哪里 会 他 是
[ðen] ?
then ?
然后 ?

到年底之前，这片土地上的植物都会枯萎死亡——到那时，他又会在哪里呢?

[ef] . - .
F . Ryemouth .
F . - .

F. 赖茅斯。

- [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə] - [ɪn] [maɪ'self] .
Azackly what I said to ' en myself .
- 什么 我 说 到 - 英文 我 .

我真的对自己说了些什么。

" [juː; jʊ] [tɛk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sez] , " - - ['nɪvər] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [gʊd] .
" You tek my word for it , " I sez , " ' twun't niver come to no good .
" 你 科技 我的 单词 为了 它 , " 我 sez , " - - 尼弗 来 到 不 好的 .

“相信我的话，”我说，“这永远不会有坏处。”

[ðə; ði] - [krɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [jɪər] ['brɪtɪʃ] , " [ai] [təʊld] - [ɪn] ,
The nateral crop for these yere British Hisles , " I told ' en ,
这 - 庄稼 为了 这些 年份 英国 希尔斯 , " 我 讲述 - 英文 ,

“这些年来英国人的天然作物，”我告诉他，“

" [ɪz] [gʊd] ['ɒnɪst] - [hoʊk] [æn; ən] - ['kænvəs] , " [ai] [sez] ,
" is good honest Henglish hoak an ' canvas , " I sez ,
" 是 好的 诚实的 - 霍克 一个 - 帆布 , " 我 sez ,

“是好的、诚实的Henglish hoak和canvas，”我说。

" [ænd; ənd] - [teɪnt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊ] ['sensəb(ə)l] [mæn] , [nɔː(r)] [jet] [nəʊ] ['krɪstʃən] , " [sez] [ai] ,
" and ' tain't the action of no sensible man , nor yet no Christian , " sez I ,
" 和 - 污点 这 行动 的 不 明智的 男人 , 也不 然而 不 基督教 , " sez 我 ,

“这既不是任何一个明智的人的行为，也不是任何一个基督徒的行为，”我说。

" [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] ['drɪlɪn] - - ['əʊlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['drɑːpɪn] - [ɪn] - [siːdz] [frɒm; frəm]
" to go a drillin ' ' oles and a - droppin ' in houtlandish seeds from
" 到 去 一个 钻探 - - 奥莱斯 和 一个 - 掉落 - 在 - 种子 从
['kænədə] [æn; ən] - [ruːʃə] ,
Canada an ' Roosha ,
加拿大 一个 - 鲁沙 ,

“去钻孔，然后从加拿大和鲁沙种下奇异的种子，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪl] ['wʌznt] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [beə(r)] !
which the sile wasn't never intended to bear !
哪个 这 寂静 不是 绝不 故意的 到 熊 !

而这原本就不是这道屏障要承受的！

" ['fɑːrmərz] - [ænd; ənd] ['lækədeɪ] .
" Farmers Fretwail and Lackaday .
" 农民 - 和 一天 .

“农民 Fretwail 和 Lackaday。

['raɪtli] [spəʊk] , ['neɪbə(r)] - , - [twɒz] [ə; eɪ] [truː] [wɜːd] !
Rightly spoke , neighbour Ryemouth , ' twas a true word !
没错 辐 , 邻居 - , - 那是 一个 真的 单词 !

邻居莱茅斯说得对，这话说得一点没错！

[bʌt; bət] - [biː; bi] [ə; eɪ] - [ɒn] [setʃ] [njuː] - ['fæŋgəld] [dɔɪnz] , [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] ,
But theer'll be a jegement on sech new - fangled doin's , and , what's moor ,
但 - 是 一个 - 在 sech 新的 - 时髦的 行动 , 和 , 是什么 泊 ,

但是，对于这些新奇的举动，将会有争议，而且，还有什么呢？

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [lɪv; laɪv] [fɜː(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] [wɪr] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊldə] !
you and I will live fur to see it afore we're very much older !
你 和 我 将要 居住 毛皮 到 看 它 之前 是 非常 很多 老 !

你我还有很长的路要走，在我们还很老的时候就能亲眼看到它了！

[[ðeɪ] [ɔːl] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] ['sɒləmli] [æz; əz] [siːn] [kləuziz] [ɪn] .
[They all shake their heads solemnly as scene closes in .
[他们 全部 摇 他们的 头部 庄严地 作为 场景 关闭 在 .

随着场景的推进，他们都郑重地摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [njuː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
The New Curate .
这 新的 策展 .

新任牧师。

" [suː'pɜːb] [deɪ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Superb day , isn't it ?
" 高超 天 , 不是 它 ?

“今天真是美好的一天，不是吗？”

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

“吉尔斯。

" [eɪ] ? " ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
" Ay ? " Curate .
" 哎 ? " 策展 .

“哎？”策展人。

" [suː'pɜːb] [deɪ] .
" Superb day .
" 高超 天 .

“美好的一天。”

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

“吉尔斯。

" [eɪ] ? " ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
" Ay ? " Curate .
" 哎 ? " 策展 .

“哎？”策展人。

" [ɜː(r)] — [ə; eɪ] — [suː'pɜːb] — [deɪ] !
" Er — a — superb — day !
" 呃 — 一个 — 高超 — 天 !

“呃——真是——棒极了——的一天！”

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

“吉尔斯。

" [wəʊ] , ['dɒbɪn] ! " ([pul] [ʌp]) .
" Whoa , Dobbin ! " (Pulls up) .
" 哇 , 多宾 ! " (拉 向上) .

“哇，多宾！”(停车)。

" [eɪ] ? " ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
" Ay ? " Curate .
" 哎 ? " 策展 .

“哎？”策展人。

" [ai]['əʊnli] [ri'mɑːk] — [ɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːb] [deɪ] .
" I only remarked — er — it was a superb day .
" 我 仅有的 评论 — 呃 — 它 曾是 一个 高超 天 .

我只是说——呃——今天真是美好的一天。

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

“吉尔斯。

" [diː] — — !
" D — — !
" D — — !

“D——！

- , ['dɒbɪn] !
Gw'on , Dobbin !
- , 多宾 !

格温，多宾！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

['sɪəriəs] [əʊld] ['pɑːti] .
Serious Old Party .
严肃的 老的 派对 .

严肃的老派派对。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːld] !
" Eh , but this is a wicked world !
" 嗯 , 但 这 是 一个 邪恶 世界 !

“唉，但这世界太邪恶了！”

" ['flɪpənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
" Flippant Individual .
" 轻浮的 个人 .

“轻浮之人。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['mʌmb(ə)l] .
" You are right , Mrs . Mumble .
" 你 是 正确的 , 太太 . 咕哝 .

“您说得对，姆布尔太太。”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ai] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] !
For my part , I shall be quite satisfied if I get out of it alive !
为了 我的 部分 ， 我 将 是 相当 使满意 如果 我 得到 出去 的 它 活 ！

对我来说，只要能活着出来，我就很满足了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[ə'blaɪdʒɪŋ] . — ['leɪdi] ([tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ['dʒɒbə(r)] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [hæz; həz] [biːn] " ['wɜːkɪŋ] " [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]) .
Obliging . — Lady (to village jobber , who for days has been " working " in the house) .
乐于助人 . — 女士 (到 村庄 批发商 , WHO 为了 天 有 到过 " 在职的 " 在 这 房子) .

乐于助人。——夫人（对村里的打工仔说，他已经在家里“干活”好几天了）。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [dʒɒb] ?
" Can you tell me when you are likely to have finished this job ?
" 能 你 告诉 我 什么时候 你 是 可能 到 有 完成的 这 工作 ?

“请问您大概什么时候能完成这项工作？”

" ['vɪlɪdʒ] ['dʒɒbə(r)] .
" Village Jobber .
" 村庄 批发商 .

“乡村小贩。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [mʌm] , [wɪr] [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] .
" If you can tell me , mum , wheer I'm likely to get another .
" 如果 你 能 告诉 我 , 妈妈 , 哪里 我是 可能 到 得到 其他 .

“妈妈，如果您能告诉我，我在哪里可能会再得到一个。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . — [dʒəunz] ([huː] [hæz; həz] [fɔː'swɔːn] [taʊn] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['helθf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
Useful information . — Jones (who has forsworn town life for a more healthful existence ,
有用 信息 . — 琼斯 (WHO 有 宣誓者 镇 生活 为了 一个 更多的 健康的 存在 ,

有用的信息。——琼斯（他为了更健康的生活方式而放弃了城镇生活，

[tuː; tə] ['haɪəd] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['nɒlɪdʒ] [æt; ət] 14s .
to hired compendium of agricultural knowledge at 14s .
到 雇用 概要 的 农业 知识 在 14s .

以 14 先令的价格租用农业知识汇编。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [wiːk] , [wɪð] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] - ['teɪtə(r)] [pætʃ]) .
a week , with cottage and ' tater patch) .
一个 星期 , 和 小屋 和 - 土豆 修补) .

一周时间，包括小屋和土豆地）。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːz] , ['aɪzək] ? " ['aɪzək] .

" Do you know anything about bees , Isaac ? " Isaac .

" 做 你 知道 任何事物 关于 蜜蜂 , 艾萨克 ? " 艾萨克 .

“艾萨克，你了解蜜蜂吗？”艾萨克。

" [jes] , [ðeɪ] [stɪŋz] !

" Yes , they stings !

" 是的 , 他们 刺痛 !

“是的，它们会蜇人！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 98]

" [页 -]

[第98页]

['rʊərəl] [fə'lɪsəti]

RURAL FELICITY

乡村的 费利西蒂

乡村幸福

[[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] ['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['ɑː.fɪsɪz] [θruː] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] .

[This is the second Nature article that has recently arrived at Mr . Punch's offices through inadvertence .

[这 是 这 第二 自然 文章 那 有 最近 到达的 在 先生 . 拳击的 办公室 通过 无意 .

[这是潘奇先生办公室最近无意中收到的第二篇《自然》杂志的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , [ðə; ði] [njuː] ['hɑːmzwəθ] - ['rɑːbɪnsən] ['ɔːgən] ,

It was obviously intended for The Country - Side , the new Harmsworth - Robinson organ ,

它 曾是 明显地 故意的 为了 这 国家 - 边 , 这 新的 哈姆斯沃斯 - 罗宾逊 器官 ,

显然，它是为《乡村风情》（The Country-Side）这首哈姆斯沃斯-罗宾逊（Harmsworth-Robinson）新管风琴而创作的。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['taʊnzmən] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .]

which is designed to bring home to townsmen the wonders of country life .]

哪个 是 设计 到 带来 家 到 镇民 这 奇迹 的 国家 生活 .]

其目的是让城里人体验到乡村生活的美好。

['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

Evening in the country !

晚上 在 这 国家 !

乡村之夜！

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] !

A Spring evening !

一个 春天 晚上 !

春日的夜晚！

[ɑː] , [juː; jʊ]['dwelə(r)][ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [pɜː'fɜːvɪd] ['sɪti] ,

Ah , you dweller in the close perfervid city ,

啊 , 你 居住者 在 这 关闭 发热 城市 ,

啊，你这居住在炎热城市的居民啊！

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [træns'pɔːtid] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][saɪd] ['jestədeɪ] ,

how I wish I could have transported you to my side yesterday ,

如何 我 希望 我 可以 有 运输 你 到 我的 边 昨天 ,

我多么希望昨天就能把你带到我身边。

[waɪl] [ai] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [deɪ] ([ə; eɪ] [braɪt] [ɪm'pʌlsɪv] ['feləʊ]
while I stood and watched the sinking fire of day (a bright impulsive fellow
尽管 我 站立 和 观看 这 下沉 火 的 天 (一个 明亮的 冲动 同伴
[ðɪs] [sʌn]) ['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːrient] ['wɪndəʊ] .
this sun) waving me from his Orient window .
这 太阳) 挥手 我 从 他的 东方 窗户 .

我站在那里，看着夕阳西下（这轮太阳真是个热情奔放的家伙），从他那东方的窗户向我挥手。

[ə; eɪ][glæd] [gʊd] - [naɪt] !
A Glad Good - night !
一个 高兴的 好的 - 夜晚 !

晚安！

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪn][nɪə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] [paɪl][ɒv; əv] [freʃ] - [kʌt] [heɪ] ,
How I wish you could have lain near me on that pile of fresh - cut hay ,
如何 我 希望 你 可以 有 莱恩 靠近 我 在 那 桩 的 新鲜的 - 切 干草 ,

我多么希望你能躺在我身旁那堆刚割过的干草上。

['redələnt] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlət] [vetʃ] , [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ]
redolent of clover and the scarlet vetch , lulled to sleep , it may be , by
芬芳的 的 三叶草 和 这 猩红 野豌豆 , 昏昏欲睡 到 睡觉 , 它 可能 是 , 经过
[ðə; ði] [ləʊ]
the low
这 低的

空气中弥漫着三叶草和猩红野豌豆的香气，或许是被低沉的……催眠了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ræts][ɪn][ðə; ði] [stæk] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['melənkəli] [huːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑː(r)] !
moaning of rats in the stack , or the melancholy hoot of the night - jar !
呻吟 的 老鼠 在 这 堆 , 或者 这 忧郁 叱 的 这 夜晚 - 罐 !

是书堆里老鼠的哀鸣，还是夜鹰忧郁的鸣叫！

[sliːp] [f'ɒləʊz] ['swɪftli] ,
Sleep follows swiftly ,
睡觉 跟随 迅速地 ,

睡眠随之而来。

[sliːp] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] [kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] — [sliːp]
sleep such as you denizens of the crowded street can never know — sleep
睡觉 这样的 作为 你 居民 的 这 挤 街道 能 绝不 知道 — 睡觉
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] .
beneath the stars .
下面 这 明星 .

你们这些生活在拥挤街道上的人永远无法体会到的睡眠——在星空下入眠。

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] !
Up with the lark !
向上 和 这 云雀 !

早起吧！

['ʃɛliz] ['skaɪlɑːk] !
Shelley's skylark !
雪莱的 云雀 !

雪莱的云雀！

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [ðə; ði] [blaɪð] [ʌn'kɒnʃəs] ['kriːtʃə(r)] , ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [plaʊ] - [ʃeə(r)] ,
There he is , the blithe unconscious creature , hovering above the plough - share ,
那里 他 是 , 这 快乐的 无意识 生物 , 悬停 多于 这 犁 - 分享 ,

瞧他，那无忧无虑、昏昏欲睡的家伙，正悬浮在犁铧上方。

['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst][ʌn'weəri] [fiːld] - [vəʊl] [ˌʌp'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
ready to pounce upon the first unwary field - vole upturned from his
准备好 到 猛扑 之上 这 第一的 粗心大意 场地 - 田鼠 翻转 从 他的

他随时准备扑向第一只从他身后翻身出来的毫无防备的田鼠。

[nest] [ɪn][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] [ləʊm] .
Nest in the Luxuriant Loam .
巢 在 这 茂盛的 壤土 .

筑巢于肥沃的壤土中。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] [æz; əz][ai] [pɑːs] ['ɒnwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [fiːld] [ænd; ənd]
My heart is full to bursting as I pass onward into the harvest - field and
我的 心 是 满的 到 爆发 作为 我 经过 向前 进入 这 收成 - 场地 和
[wɒtʃ] [ðə; ði] ['gliːnə] [æt; ət][ðeə(r)] ['bɪzi] [tɔɪl] .
watch the gleaners at their busy toil .
手表 这 拾穗者 在 他们的 忙碌的 辛劳 .

当我继续前行进入收割田，看到拾穗者们忙碌地劳作时，我的内心充满了喜悦。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ai][hæv; həv][maɪ] " ['tɒpɪkl] [kwoʊ'teɪʃənz] " [tuː; tə][prɪ'peə(r)] ,
For one thing I have my " Topical Quotations " to prepare ,
为了 一 事物 我 有 我的 " 局部用药 引文 " 到 准备 ,

首先，我得准备一些"主题名言"，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] " [dɪ'vaɪdɪŋ] [maɪ] [swɪft] [maɪnd] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒɔːdʒɪk] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl][ænd; ənd]
and am " dividing my swift mind " between the Georgics of Virgil and
和 是 " 分割 我的 迅速 头脑 " 之间 这 农事诗 的 维吉尔 和
['wɜrdzˌwɜrθs] " [ˌinti'meiʃən] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Wordsworth's " Intimations of Immortality " for a suitable selection .
华兹华斯的 " 暗示 的 不朽 " 为了 一个 合适的 选择 .

我正在"快速思考"，在维吉尔的《农事诗》和华兹华斯的《不朽的启示》之间做出选择。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [strɔː] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] [rʌf] [smɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌstik] [tuː; tə][biː; bi]
Then there are the straw bonnets and rough smocks of the rustics to be
然后 那里 是 这 稻草 引擎盖 和 粗糙的 罩衫 的 这 乡村 到 是
[sketʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] ,
sketched for the fashion - plate ,
草图 为了 这 时尚 - 盘子 ,

然后还有乡村居民的草帽和粗布罩衫，需要画出来供时尚插画师参考。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒləm] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'sænətri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [bɝdz] - [nests] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'paɪld]
and my column upon the Insanitary Condition of Birds ' Nests to be compiled
和 我的 柱子 之上 这 不卫生的 状况 的 鸟类 - 巢穴 到 是 编译
.
.
.

还有我关于鸟巢卫生状况不佳的专栏文章即将汇编成册。

[jet] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪks] [wʌnz] [maɪnd][ə'pɒn][mɪə(r)]
Yet how difficult to fix one's mind upon mere
然而 如何 难的 到 使固定 一个人的 头脑 之上 仅仅

然而，要将注意力集中在仅仅……上是多么困难啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['dʒɜːnəlɪz(ə)m] , [wen] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ðə; ði] [laɪð] ['ræbɪt] [ɪz] ['pɒpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]
journalism , when on this side and on that the lithe rabbit is popping up from
新闻业 ,什么时候 在 这 边 和 在 那 这 轻盈 兔子 是 爆米花 向上 从
[hɪz; ɪz] " [fɔːm] ,
his " forme ,
他的 " 为我 ,

新闻业，当这边和那边，那只矫健的兔子从它的“形态”中探出头来时，

" [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [waɪt] ['blɔsəmz] [ðə; ði] [red] ['strɔːb(ə)riz] [lɜːk] ['ʌndə(r)] ['evri] ['sprɪŋɪŋ]
" and beneath their white blossoms the red strawberries lurk under every springing
" 和 下面 他们的 白色的 花朵 这 红色的 草莓 潜伏 在下面 每一个 弹簧
[hedʒ] - [tʌft] .
hedge - tuft .
对冲 - 簇 .

“在它们洁白的花朵下，每一丛新生的树篱下都藏着红色的草莓。”

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['kriːmi] ['bʌtə(r)] - [mɪlk] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [læs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]
A glass of creamy butter - milk supplied by the smiling lass at the cottage
一个 玻璃 的 奶油状 黄油 - 牛奶 供应 经过 这 微笑 小姐 在 这 小屋
['wɪkɪt] ,
wicket ,
便门 ,

小屋门边那位笑容可掬的姑娘递上一杯香浓的酪乳，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [skɒn; skəʊn]
together with a light and delicious scone
一起 和 一个 光 和 可口的 司康饼

再配上一块清淡可口的司康饼

['iːt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stʌbl]
Eaten in the Stubble
吃 在 这 茬

被茬子吃掉

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['ɔːldə(r)] , [hæz; həz] [sɜːvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪmp(ə)l] [jet] [haɪ'dʒiːnɪk] [miːl] .
under the sighing alders , has served me for my simple yet hygienic meal .
在下面 这 叹息 桤木 , 有 服务 我 为了 我的 简单的 然而 卫生 一顿饭 .

在叹息的桤木下，我享用了一顿简单而卫生的饭菜。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ʃepəd] [liːd] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ɒv; əv] ['ləʊɪŋ] [kaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]
And now as I watch the shepherd lead his flock of lowing kine into the
和 现在 作为 我 手表 这 牧羊人 带领 他的 群 的 低 牛 进入 这
['pɑːstʃəz] ,
pastures ,
牧场 ,

现在，我看着牧羊人带领着哞哞叫的牛群走进牧场，

[ðə; ði] ['steɪtli] [əʊld] [bel] - ['weðə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] , [ai] [fiːl] [ðæt] [hɪə(r)][ɪz][laɪf] [ɪn'diːd] ,
the stately old bell - wether bringing up the rear , I feel that here is life indeed ,
这 庄严 老的 钟 - 是否 带来 向上 这 后部 , 我 感觉 那 这里 是 生活 的确 ,

那头威风凛凛的老牧羊犬走在队伍的最后面，我觉得，这才是真正的生活。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ([hæd; həd][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] - [end] [rɪ'tɜːn] [pə'mɪtɪd]) [ai][kʊd; kəd]
and here (had the exigencies of a week - end return permitted) I could
和 这里 (有 这 紧急情况 的 一个 星期 - 结尾 返回 允许) 我 可以
['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] ,
willingly have spent the remainder of my days ,
心甘情愿 有 花费 这 余 的 我的 天 ,

如果周末返回的条件允许，我本可以心甘情愿地在这里度过余生。

" [ðə; ði] [wɜːld] [fər'get] , [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [fə'gɒt] , " [bʌt; bət][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪən] [ʃɪəz] [fə'bidz] .
" the world forgetting , by the world forgot , " but inexorable Fate with her iron shears forbids .
" 这 世界 遗忘 , 经过 这 世界 忘了 , " 但 无情的 命运 和 她 铁 剪 禁止 .

“被世界遗忘，也被世界遗忘”，但无情的命运用她铁剪刀禁止了这一切。

[ai][mʌst; məst]
I must
我 必须

我必须

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sməʊki] [striːts]
Back to the Smoky Streets
后退 到 这 烟 街道

重返烟雾弥漫的街道

[wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd][maɪ][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['eseɪ] [ɒn] " ['kɒtn] - ['spɪnɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːlz] .
once more and my half - finished essay on " Cotton - spinning in our Great Public Schools .
一次 更多的 和 我的 一半 - 完成的 散文 在 " 棉布 - 旋转 在 我们的 伟大的 民众 学校 .

再一次，还有我那篇关于“我们伟大的公立学校中的棉纺”的未完成的文章。

" [briːf] [driːm] , [ˌfeə'wel] !
" Brief dream , farewell !
" 简短的 梦 , 告别 !

短暂的梦，再见！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl]
HORTICULTURAL
园艺

园艺

['vɪkərz] ['dɔːtə(r)] .
Vicar's Daughter .
牧师的 女儿 .

牧师的女儿。

" [wel] , [dʒɒn] , [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evə(r)] .
" Well , John , I see you are looking as young as ever .
" 出色地 , 约翰 , 我 看 你 是 寻找 作为 年轻的 作为 曾经 .

“约翰，看来你还是一如既往地年轻。”

" [dʒɒn] .
" John .
" 约翰 .

约翰。

" [jes] , [mɪs] , - .
" Yes , miss , thankyee .
" 是的 , 错过 , - .

“是的，小姐，谢谢。”

[æn; ən] - [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [aɪl] [suːn] [biː; bi] [æn; ən] - .
An ' they tell me I'll soon be an octogeranium .
一个 - 他们 告诉 我 患病的 很快 是 一个 - .
他们告诉我，我很快就会变成八瓣天竺葵。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]
[第101页]

" [ɔɪ] [biː; bi] ['eɪti] - - , [zɜːr] . "
" Oi be eighty - foive , zur . "
" 喂 是 八十 - - , 祖尔 . "
“我八十五岁了。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !
“我的天哪！”

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
You don't look it .
你 不 看 它 .
你看上去不像。

[ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɪz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ? "
And how old is your wife ? "
和 如何 老的 是 你的 妻子 ? "
你妻子多大了？

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['eɪti] - - [tuː] .
" Oh , she be eighty - foive too .
" 哦 , 她 是 八十 - - 也 .
“哦，她也八十五岁了。”

[bʌt; bət] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][fɜː][ðə; ði][lɑːst] - [jɪə(r)] !
But she've looked it fer the last fowrty year !
但 她有 看起来 它 fer 这 最后的 - 年 !
但她过去四十年一直都是这样！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]
[第103页]

" ['benɪfɪts] [fə'gɒt] ! " — [əʊld] ['dʒentlmən] ([hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [baɪ]
" Benefits Forgot ! " — Old Gentleman (he had been chased across the field by
" 好处 忘了 ! " — 老的 绅士 (他 有 到过 追逐 穿过 这 场地 经过
[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['ænɪm(ə)l] ,
the infuriated animal ,
这 愤怒的 动物 ,
“福利被遗忘了！”——老先生（他被愤怒的动物追赶着穿过了田野），

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst]['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][taɪm] — ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ]) .
and only just scrambled over the gate in time — gasping for breath) .
和 仅有的 只是 打乱 超过 这 门 在 时间 — 喘息 为了 气息) .
他气喘吁吁地爬过栅栏，才勉强赶在最后一刻翻了过去。

" [juː; jʊ][ɪn] — - [ən] — - [biːst] ! — [æn; ən] - [ˌem 'iː] — [biːn] - - ! !
" You in — fernal un — gra'ful beast ! — an ' me — been veg'tarian allm'life ! !
" 你 在 — - 联合国 — - 兽 ! — 一个 - 我 — 到过 - - ! !
你这该死的、忘恩负义的畜生！而我，一辈子都是素食主义者！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

['tempərə] [mjuː] - ! !
TEMPORA MU - TATUR ! !
时间 亩 - tatur ! !

TEMPORA MU-TATUR!!

[fɜːst] ['fɑːmə(r)] .
First Farmer .
第一的 农民 .

第一位农民。

" [aɪ] , - ['teɪtə(r)] [gets] [kəm'pleɪnts] [naʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [gɒt] [ɪn] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .
" Aye , ' taters gets complaints now they never got in my young days .
" 是的 , - 土豆 获得 投诉 现在 他们 绝不 得到 在 我的 年轻的 天 .

“是啊，现在土豆会收到投诉，这在我年轻的时候可从来没发生过。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] - [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [mɪs] [dʒaɪlz] ['ɑːrtər] [ɔːl] ? "
" Be it true as your nevvy b'ain't a - goin ' to marry that Miss Giles arter all ? "
" 是 它 真的 作为 你的 内维 - 一个 - 去 - 到 结婚 那 错过 吉尔斯 动脉 全部 ? "

“你儿子真的不会娶吉尔斯小姐吗？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ai] - [vaɪs] - [ən] [tuː; tə] [giː] [ʌp] ['mætrɪməni] , [æn; ən] - [teɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [treɪd] .
" Well , you see I ' vised ' un to gie up matrimony , an ' take to a trade .
" 出色地 , 你 看 我 - 已访问 - 联合国 到 gie 向上 婚姻 , 一个 - 拿 到 一个 贸易 .

“嗯，你看，我建议他放弃婚姻，去学门手艺。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

['pleʒə, 'plei-] ! — ['vɪkə(r)] ([tuː; tə] [əʊld] ['leɪdi] , [huː] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl]) .
Pleasuring ! — Vicar (to old lady , who is returning from a funeral) .
愉悦 ! — 牧师 (到 老的 女士 , WHO 是 返回 从 一个 葬礼) .

真令人高兴！——牧师（对刚从葬礼回来的老妇人说）。

" [wel] , ['mɑːθə] , [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sæd] [ˌɑːftə'nuːn] .
" Well , Martha , I'm afraid you've had a sad afternoon .
" 出色地 , 玛莎 , 我是 害怕的 你已经 有 一个 伤心 下午 .

“玛莎，恐怕你今天下午过得不太愉快。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — — " ['mɑːθə] .
It has been a long walk , too , for you — — " Martha .
它 有 到过 一个 长的 走 , 也 , 为了 你 — — " 玛莎 .

对你来说，这也是一段漫长的路程——”玛莎。

" [ʃʊə(r)] - [ˌelˈwaɪ] , - [tɪz][sɜː(r)] ; [ɑː] , [sɜː(r)] , - [teɪnt] [mʌtʃ] [ˈpleʒə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [tuː; tə][ˈfjuːnərəlz] ;
" Sure - ly , ' tis sir ; Ah , sir , ' tain't much pleasure now for me to go to funerals ;
" 当然 - ly , - 的 先生 ; 啊 , 先生 , - 污点 很多 乐趣 现在 为了 我 到 去 到 葬礼 ;

"当然是先生；啊，先生，现在我去参加葬礼可不是什么乐事；

[ai][biː; bi] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [fʊl] [əʊ] - [ˈruːmətɪz] .
I be too old and full o ' rheumatiz .
我 是 也 老的 和 满的 o - 风湿病 .

我年纪太大，而且患有严重的风湿病。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wen] [wiː; wi][wɒz; wəz] [jʌŋ] — [ðæt] - [twɜː] ! !
It was very different when we was young — that ' twer ! !
它 曾是 非常 不同的 什么时候 我们 曾是 年轻的 — 那 - TWER ! !

我们年轻的时候情况完全不同——那个"twer"！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[ˈsekstən] ([tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhɒlədeɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [huː] ,
Sexton (to a divine , who was spending his holidays in the country and who ,
塞克斯顿 (到 一个 神圣的 , WHO 曾是 开支 他的 假期 在 这 国家 和 WHO ,

塞克斯顿（对一位神职人员，他当时正在乡下度假，而且，

[ɒn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpɑːsn] , [ˌvɒlənˈtɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈdjuːtiz]) .
on the sudden illness of the village parson , volunteered to take the duties) .
在 这 突然 疾病 的 这 村庄 牧师 , 自愿 到 拿 这 职责) .

村牧师突然生病，他自愿承担起牧师的职责。

" [ə; eɪ] [wɜːs] [ˈpriːtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˈkʊd(ə)nt] [get] [wʌn] !
" A worse preacher would have done for us , sir , but we couldn't get one !
" 一个 更糟 牧师 会 有 完毕 为了 我们 , 先生 , 但 我们 不能 得到 一 !

"先生，就算请个更差的牧师也行，可惜我们找不到！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[ˌpriːˈdestɪnd] ! — [ˈnɔːðən] [ˈmeɪtrən] ([bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd]) .
Predestined ! — Northern Matron (before the School Board) .
命中注定 ! — 北方 护士长 (前 这 学校 木板) .

命中注定！——北方女舍监（在学校董事会面前）。

" [aɪm][nɒt] [əˈgenst] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] - .
" I'm not against eddication , ladies and gen'l'men .
" 我是 不是 反对 宣教 , 女士们 和 - .

"我并不反对奉献，女士们先生们。"

[ai] - [meɪk] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [əʊ] - [naɪts] .
I al'ays make him take his book o ' nights .
我 - 制作 他 拿 他的 书 o - 夜晚 .

我总是让他带上他的《夜之书》。

[bʌt; bət] [riɪli] [ai] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['flaɪɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [əʊ] - ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [biː; bi] ['kiːpɪn] - [ə; eɪ]
But reelly I calls it a flyin ' in the face o ' providence to be keepin ' a
但 真 我 呼叫 它 一个 飞行 - 在 这 脸 o - 普罗维登斯 到 是 保持 - 一个
[bɔɪ] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['steɪblz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peə(r)] [əʊ] - [legz] [æz; əz] [hɪzn] ! !
boy out o ' the stables with such a pair o ' legs as his'n ! !
男生 出去 o - 这 马厩 和 这样的 一个 一对 o - 腿 作为 他的 ! !

但说真的，我觉得把一个长着这样一双腿的孩子拒之门外，简直是对天意的亵渎！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

['kæriə(r)] .
Carrier .
载体 .

载体。

" [traɪ] - , ['mɪsɪz] . [dʒəunz] , [traɪ] - !
" Try zideways , Mrs . Jones , try zideways !
" 尝试 - , 太太 . 琼斯 , 尝试 - !

“琼斯太太，试试zideways吧，试试zideways吧！”

" ['mɪsɪz] . [dʒəunz] .
" Mrs . Jones .
" 太太 . 琼斯 .

琼斯夫人。

" [lɑː(r)] - [bles] - [iː] , [dʒɒn] , [ai] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] - .
" Lar ' bless ' ee , John , I ain't got no zideways .
" 拉尔 - 保佑 - ee , 约翰 , 我 不是 得到 不 - .

“Lar' bless 'ee, John, I'm no zideways.

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['nɒv(ə)l]
PUNCH'S AGRICULTURAL NOVEL
拳击的 农业 小说

《笨拙》杂志的农业小说

[ˌbiː 'əʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækˌʃiːp] .
Bo and the Blacksheep .
波 和 这 黑羊 .

Bo 和黑羊。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seks] .
A Story of the Sex .
一个 故事 的 这 性别 .

性的故事。

([baɪ] ['tɒməs] [ɒv; əv] ['wesɪks] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ges] [haʊ] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] [fiːlz] , "
(By Thomas of Wessex , Author of " Guess how a Murder feels , "
(经过 托马斯 的 威塞克斯 , 作者 的 " 猜测 如何 一个 谋杀 感觉 , "

（作者：威塞克斯的托马斯，《猜猜谋杀是什么感觉》一书的作者）

" [ðə; ði] ['kɔːnɪt] ['maɪnə(r)] , "
" The Cornet Minor , "
" 这 角膜 次要的 , "

《小号短号》

" [ðə; ði] [hɔːs] [ðæt] [kɑːst][ə; eɪ] [ʃuː] , "
" The Horse that Cast a Shoe , "
" 这 马 那 投掷 一个 鞋 , "

《掉蹄铁的马》

" [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['tʌrət] , "
" One in a Turret , "
" 一 在 一个 炮塔 , "

"炮塔里的一个,"

" [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['eθəl] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , "
" The Foot of Ethel hurt her , "
" 这 脚 的 埃塞尔 伤害 她 , "

"埃塞尔的脚伤了她。"

" [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪvælv] , "
" The Flight of the Bivalve , "
" 这 航班 的 这 双壳类 , "

《双壳贝类的飞行》

" [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['gædɪŋ] [kraʊd] , "
" Hard on the Gadding Crowd , "
" 难的 在 这 加丁 人群 , "

"对加丁的群众很严厉"

" [ə; eɪ] [leɪ] [əʊ] - [di'siːvə] , " & [siː] .)
" A Lay o ' Deceivers , " & c .)
" 一个 莱 o - 骗子 , " & c .)

《骗子之歌》等等)

[" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , " [raɪts] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
[" I am going to give you , " writes the Author of this book ,
[" 我 是 去 到 给 你 , " 写 这 作者 的 这 书 ,

"我将给你,"本书作者写道,"

" [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn]['mɒd(ə)n] ['wesɪks] .
" one of my powerful and fascinating stories of life in modern Wessex .
" 一 的 我的 强大的 和 迷人 故事 的 生活 在 现代的 威塞克斯 .

"这是我笔下关于现代威塞克斯生活的一个精彩绝伦的故事。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ai]['ɒf(ə)n] [raɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['nɒv(ə)lz] ,
It is well known , of course , that although I often write agricultural novels ,
它 是 出色地 已知 , 的 课程 , 那 虽然 我 经常 写 农业 小说 ,

当然,众所周知,虽然我经常写农业小说,

[ai][ɪn'veəriəbli] [kɔːl][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd][nɒt][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪment] .
I invariably call a spade a spade , and not an agricultural implement .
我 总是 称呼 一个 铲 一个 铲 , 和 不是 一个 农业 实施 .

我总是直截了当地说铲子就是铲子,而不是农具。

[ðʌs] [ai][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][pleɪn]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðeə(r)] [ˌmis'duːiŋ] , [ænd; ənd]
Thus I am led to speak in plain language of women , their misdoings , and
因此 我 是 引领 到 说话 在 清楚的 语言 的 女性 , 他们的 不当行为 , 和

[ðeə(r)] [ˌʌn'duːiŋ] .
their undoings .
他们的 撤销 .

因此,我决定用通俗易懂的语言来谈论女性、她们的过错和她们的失败。

[ʌn'streɪnd] ['daɪəlekt][ɪz][ə; eɪ][ˌspeʃi'æləti] .
Unstrained dialect is a speciality .
不费力 方言 是 一个 专业 .

流利自然的方言是一种特色。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['wesɪks] , [kən'sʌlt] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][ðə; ði]
If you want to know the extent of Wessex , consult histories of the
如果 你 想 到 知道 这 程度 的 威塞克斯 , 咨询 历史 的 这
['heptɑːki] [wɪð] [mæps] . "]
Heptarchy with maps . "]
七国时代 和 地图 . "]

如果你想了解威塞克斯的疆域，可以查阅带有地图的七国历史著作。

['tʃæptə(r)][ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ɪn]['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blækˌmʊr] [ɔː(r)] ['bleikˌmɔː] [veɪl] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði]
In our beautiful Blackmoor or Blakemore Vale not far from the point where the
在 我们的 美丽的 黑沼泽 或者 布莱克莫尔 谷 不是 远的 从 这 观点 在哪里 这
['mɛltʃɛstər] [rəʊd] [tɜːnz] ['ʃɑːpli] [tə'wɔːdz] - [ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə]
Melchester Road turns sharply towards Icenhurst on its way to
梅尔切斯特 路 转弯 尖锐地 向 - 在 它是 方式 到

在我们美丽的布莱克摩尔或布莱克莫尔谷，距离梅尔切斯特路急转弯通往艾森赫斯特的路口不远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

- , ['hævɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði]['hæmlət][ɒv; əv] ['bætən] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]
Wintoncester , having on one side the hamlet of Batton , on the other the larger
- , 拥有 在 一 边 这 村庄 的 巴顿 , 在 这 其他 这 更大的
[taʊn] [ɒv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] ,
town of Casterbridge ,
镇 的 卡斯特布里奇 ,

温顿斯特，一边是巴顿村，另一边是较大的卡斯特布里奇镇。

[stændz][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] .
stands the farmhouse wherewith in this narrative we have to deal .
站立 这 农家 以及 在 这 叙述 我们 有 到 交易 .

在这个故事中，我们将要谈到的就是那座农舍。

[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæv; həv] [dwelt] [ðə; ði]['rʌstɪk]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [piːps] ,
There for generations have dwelt the rustic family of the Peeps ,
那里 为了 几代人 有 居住 这 乡村 家庭 的 这 人仔 ,

世世代代以来，皮普斯一家一直居住在这个质朴的乡村。

['hændɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə][sʌn][ə; eɪ] [wel] - [stɒkt] [kaʊ] - [ʃed] [ænd; ənd][ə; eɪ]
handing down from father to son a well - stocked cow - shed and a
处理 向下 从 父亲 到 儿子 一个 出色地 - 库存充足 奶牛 - 棚 和 一个
[trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['rʊərəl]['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [jet] [ɪk'skluːdɪd][nɒt][æn; ən] ['əʊvə'greɪt] [ə'fekʃn] [ɒn][ðə; ði] [meɪl]
tradition of rural virtues which yet excluded not an overgreat affection on the male
传统 的 乡村的 美德 哪个 然而 排除 不是 一个 过大 感情 在 这 男性
[saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] - [bruː] [eɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊm] - [meɪd] ['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ,
side for the home - brewed ale and the home - made language in which ,
边 为了 这 家 - 酿造 麦芽酒 和 这 家 - 制成 语言 在 哪个 ,

父亲将储备充足的牛棚和乡村美德的传统传给儿子，但这并不妨碍男性一方对自酿啤酒和自创语言的喜爱。

[æz; əz][ɪz] [nəʊn] , [ðə; ði] ['wesɪks] ['pezntri] [dɪ'laɪts] .
as is known , the Wessex peasantry delights .
作为 是 已知 , 这 威塞克斯 农民 美味 .

众所周知，威塞克斯的农民令人愉悦。

[ɒn] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [rəʊz] ['θɪnli] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['ætməsfɪə(r)] ,
On this winter morning the smoke rose thinly into the still atmosphere ,
在 这 冬天 早晨 这 抽烟 玫瑰 薄薄的 进入 这 仍然 气氛 ,

在这个冬日的清晨，淡淡的烟雾升腾到寂静的天空中。

[ænd; ənd]['feɪdɪd][ðeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [,θəːmi'dɔːriən]
and faded there as though ashamed of bringing a touch of Thermidorean
和 褪色 那里 作为 尽管 羞愧 的 带来 一个 触碰 的 热月
[wɔːmθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] [nɒt][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['zɪərəʊ] - [mɑːk]
warmth into a degree of temperature not far removed from the zero - mark
温暖 进入 一个 程度 的 温度 不是 远的 已移除 从 这 零 - 标记
[ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['færənhaɪt] .
of the local Fahrenheit .
的 这 当地的 华氏度 .

然后就消失了，仿佛羞于将一丝热月时期的温暖带入到离当地华氏零度不远的温度下。

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['wesɪks] [lɒgz]['kræk(ə)ld] ['tʃɪərəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
Within , a fire of good Wessex logs crackled cheerily upon the hearth .
之内 , 一个 火 的 好的 威塞克斯 日志 噼啪作响 兴高采烈地 之上 这 炉 .

屋内，一堆上好的威塞克斯木柴在壁炉上噼啪作响，发出悦耳的笑声。

[əʊld]['eɪbrəhæm] [piːp] [sæt][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
Old Abraham Peep sat on one side of the fireplace ,
老的 亚伯拉罕 窥视 卫星 在 一 边 的 这 壁炉 ,

老亚伯拉罕·皮普坐在壁炉的一侧，

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [jet] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)]['vɪgə(r)] .
his figure yet telling a tale of former vigour .
他的 数字 然而 讲述 一个 故事 的 以前的 活力 .

他的身形依然诉说着他昔日的活力。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][sæt] ['pɒli] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [æn; ən] ['eɪmləs] , ['njuːtrəl] , ['slætənli] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,
On the other sat Polly , his wife , an aimless , neutral , slatternly peasant woman ,
在 这 其他 卫星 波莉 , 他的 妻子 , 一个 漫无目的 , 中性的 , 邋遢地 农民 女士 ,

另一边坐着他的妻子波莉，一个漫无目的、漠不关心、衣衫褴褛的农妇。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [faɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['wesɪks] ['blækbəriz]
such as in these parts a man may find with the profusion of Wessex blackberries
这样的 作为 在 这些 部分 一个 男人 可能 寻找 和 这 丰富 的 威塞克斯 黑莓
.
.
.

例如，在这些地区，人们可能会发现大量的威塞克斯黑莓。

[æn; ən] ['empti] [tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [spəʊk] [wɪð] [ɔːl][æn; ən] ['empti] [tʃɛrz] ['eləkwəns] [ɒv; əv]
An empty chair between them spoke with all an empty chair's eloquence of
一个 空的 椅子 之间 他们 辐 和 全部 一个 空的 椅子的 口才 的
[æn; ən]['æbsənt] ['ɪnmeɪt] .
an absent inmate .
一个 缺席的 囚犯 .

他们之间的一把空椅子，如同缺席的囚犯一般，诉说着空椅子所能表达的一切。

[ə; eɪ]['bʌtə(r)] - [tʃɜːn]
A butter - churn
一个 黄油 - 搅动

黄油搅拌器

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][nekst][tuː; tə][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [klɒk] [ðæt] [hæd; həd] [tɪkt] [əˈweɪ] [ðə; ði]
stood in a corner next to an ancient clock that had ticked away the
站立 在 一个 角落 下一个 到 一个 古老的 钟 那 有 勾选 离开 这
[mɔːˈtæləti] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][pɑːst][ænd; ənd] [ɡɒn] [piːp] .
mortality of many a past and gone Peep .
死亡 的 许多 一个 过去的 和 已消失 窥视 .

站在角落里，旁边是一座古老的钟，它滴答作响地记录着无数逝去的生命，然后“咿”了一声。

[ˈtʃæptə(r)][ˌaɪ ˈaɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

" [weə(r)] [biː; bi] - ? " [sed] [ˈeɪbrəhæm] ,
" Where be Bonduca ? " said Abraham ,
" 在哪里 是 - ? " 说 亚伯拉罕 ,

“邦杜卡在哪里？”亚伯拉罕问道。

[ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈfeɪdɪd] [tɪnts] [ˈbetə(r)]
shifting his body upon his chair so as to bring his wife's faded tints better
转变 他的 身体 之上 他的 椅子 所以 作为 到 带来 他的 妻子的 褪色 色调 更好的
[ˈɪntuː] [vjuː] .
into view .
进入 看法 .

他挪了挪椅子上的身体，好让妻子褪色的眼睛更清楚地看清。

" [laɪk] [ɪˈnʌf] [ʃiːz] [met] [ɪn] [wɪð] [ðæt] [slæk] - [ˈtwɪstɪd] - [-] [bɜːd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfelə(r)] , [tɒm]
" Like enough she's met in with that slack - twisted ' hor's bird of a feller , Tom
" 喜欢 足够的 她是 遇见 在 和 那 松弛 - 扭曲 - 霍尔的 鸟 的 一个 伙计 , 汤姆
[ˈtætəz] .
Tatters .
破烂不堪 .

“就像她遇到了那个懒散扭曲的家伙汤姆·塔特斯一样。”

[ænd; ənd] [ʃɪl] [let][ðə; ði] [ʃiːp] [ˈdræɡ(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] .
And she'll let the sheep draggle round the hills .
和 壳 让 这 羊 落后 圆形的 这 丘陵 .

她会任由羊群在山坡上闲逛。

[maɪ][səʊl] , [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk][tuː; tə] [beɪst] - [ɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp]
My soul , but I'd like to baste ' en for a poor slammick of a chap
我的 灵魂 , 但 ID 喜欢 到 绷 - 英文 为了 一个 贫穷的 - 的 一个 小伙子
.
.
.

我的灵魂啊，但我很想为这个可怜的家伙祈祷。

" [ˈmɪsɪz] . [piːp] [smaɪld] [ˈfiːbli] .
" Mrs . Peep smiled feebly .
" 太太 . 窥视 微笑 虚弱地 .

皮普太太勉强笑了笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] .
She had had her troubles .
她 有 有 她 麻烦 .

她曾经历过一些麻烦事。

[laɪk] ['ʌðə(r)] [ri'ælitiz] , [ðeɪ] [tʊk] [ɒn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['mænt(ə)l][ɒv; əv][ɪnˌfælə'bɪləti] ,
Like other realities , they took on themselves a metaphysical mantle of infallibility ,
喜欢 其他 现实 , 他们 采取 在 他们自己 一个 形而上学的 地幔 的 绝对正确 ,

与其他现实一样，它们也披上了形而上学意义上的绝对正确外衣。

['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə]['maɪnə(r)] [sə'ri:brəl] [fə'nɒmɪnə] [fɔ:(r); fə(r)]['kwaɪət][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
sinking to minor cerebral phenomena for quiet contemplation .
下沉 到 次要的 大脑 现象 为了 安静的 沉思 .

沉浸于细微的思维现象中，进行安静的沉思。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] .
She had no notion how they did this .
她 有 不 概念 如何 他们 做过 这 .

她完全不知道他们是怎么做到的。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ædɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] , [hæd; həd] [ðeɪ] [felt] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] ,
And , it must be added , that they might , had they felt so disposed ,
和 , 它 必须 是 额外 , 那 他们 可能 , 有 他们 毛毡 所以 处置 ,

而且，必须补充一点，如果他们愿意的话，他们或许会这样做。

[hæv; həv] [stʊd] [æz; əz] ['presɪŋ] [kən'kri:ʃən] [wɪtʃ] [tʃeɪf] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] — [ə; eɪ][məʊst]
have stood as pressing concretions which chafe body and soul — a most
有 站立 作为 紧迫 结核 哪个 摩擦 身体 和 灵魂 — 一个 最多
[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
disagreeable state of things ,
令人不快的 状态 的 事物 ,

它们就像压在身上的硬物，摩擦着身心——这是一种极其令人不快的状态。

[pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbli] ['pæsɪv] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wesɪks] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] .
peculiar to the miserably passive existence of a Wessex peasant woman .
奇特 到 这 惨痛地 被动的 存在 的 一个 威塞克斯 农民 女士 .

这是威塞克斯农妇悲惨被动生活所特有的现象。

" - [went] ['ɜ:li] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ædɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪ'reləvəns] ,
" Bonduca went early , " she said , adding , with a weak irrelevance ,
" - 去 早期的 , " 她 说 , 添加 , 和 一个 虚弱的 无关紧要 ,

“邦杜卡走得很早，”她说道，语气中带着一丝无关紧要的意味补充道。

" [ʃi:; ʃi][mɪd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [pɪk] [tu:; tə] - [deɪ] .
" She mid ' a ' had her pick to - day .
" 她 中 - 一个 - 有 她 挑选 到 - 天 .

“她今天有自己的选择。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ə; eɪ][mæm'pʊs][əʊ] - [men] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [ˌfɔ:'ti:n] [əʊ] - - [ɪm] , [ɔ:l][ðə; ði] [best]
A mampus o ' men have bin after her — fourteen o ' ' em , all the best
一个 曼普斯 o - 男人 有 垃圾桶 后 她 — 十四 o - - 呃 , 全部 这 最好的
[lædz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
lads round about ,
小伙子们 圆形的 关于 ,

一大群男人跟着她——十四个，都是附近最优秀的小伙子。

[sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [bægz][ænd; ənd][bægz][ɒv; əv][gəʊld][tu:; tə][ðeə(r)] [nems] ,
some of ' em wi ' bags and bags of gold to their names ,
一些 的 - 呃 wi - 包 和 包 的 金子 到 他们的 姓名 ,

他们当中有些人名下有数不清的黄金，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['wɒntɪŋ] - [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ['lɔːfl] ['wedɪd] [waɪf] .
and all wanting Bonduca to be their lawful wedded wife .
和 全部 想要 - 到 是 他们的 合法的 已婚 妻子 .

所有人都希望邦杜卡成为他们合法的妻子。

" ['eɪbrəhæm] ['ʃɪftɪd] [ə'gen] .
" Abraham shifted again .
" 亚伯拉罕 转移 再次 .

亚伯拉罕再次挪动了一下身子。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːd] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A cunning smile played about the hard lines of his face .
一个 狡猾 微笑 玩 关于 这 难的 线条 的 他的 脸 .

他棱角分明的脸上浮现出一丝狡黠的微笑。

" ['pɒli] , " [hiː; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [fɪst] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] ,
" Polly , " he said , bringing his closed fist down upon his knee with a sudden violence ,
" 波莉 , " 他 说 , 带来 他的 关闭 拳头 向下 之上 他的 膝盖 和 一个 突然 暴力 ,

“波莉，”他说道，同时猛地将紧握的拳头重重地砸在膝盖上。

" [juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] ['kæri] - [tuː; tə] [ðə; ði] - .
" you pick the richest , and let him carry Bonduca to the pa'son .
" 你 挑选 这 最富有的 , 和 让 他 携带 - 到 这 - .

“你挑选最富有的人，让他带着邦杜卡去见牧师。”

[gʊd] [lʊks] [weə(r)] ['bædli] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kærəktəz] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] ;
Good looks wear badly , and good characters be of no account ;
好的 看起来 穿 糟糕 , 和 好的 人物 是 的 不 帐户 ;

容貌好会褪色，品格好也无济于事；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['goʊldz] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
but the gold's the thing for us .
但 这 黄金的 这 事物 为了 我们 .

但对我们来说，黄金才是最重要的。

[waɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['medəˌtetɪvli] , " [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [njuː] [θætʃt] ,
Why , " he continued , meditatively , " the old house could be new thatched ,
为什么 , " 他 持续 , 冥想地 , " 这 老的 房子 可以 是 新的 茅草屋顶 ,

“为什么，”他沉思着继续说道，“老房子可以重新盖上茅草屋顶。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] [laɪk] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mʌltʃ] [əʊ] - [ðə; ði] ['bɑːtən] ,
and you and me live like Lords and Ladies , away from the mulch o ' the barton ,
和 你 和 我 居住 喜欢 领主 和 女士们 , 离开 从 这 覆盖物 o - 这 巴顿 ,

你我过着如同贵族般的生活，远离了荒芜的田野。

[ɔːl] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['gəʊldən] [kraʊnz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['bʌklz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fiːt] .
all in silks and satins , wi ' golden crowns to our heads , and silver buckles to our feet .
全部 在 帛 和 缎子 , wi - 金的 皇冠 到 我们的 头部 , 和 银 扣环 到 我们的 脚 .

我们全都身着丝绸缎子，头戴金冠，脚穿银扣。

" ['pɒli] [n'ɒdɪd] ['iːgəli] .
" Polly nodded eagerly .
" 波莉 点头 急切地 .

波莉急切地点了点头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wesɪks] ['wʊmən] [bɔːn] ,
She was a Wessex woman born ,
她 曾是 一个 威塞克斯 女士 出生 ,

她出生于威塞克斯地区，

[ænd; ənd] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and thoroughly understood the pure and unsophisticated nature of the
和 彻底 理解 这 纯的 和 不谙世事的 自然 的 这
['wesɪks] ['pez(ə)nt] .
Wessex peasant .
威塞克斯 农民 .

并彻底了解了威塞克斯农民纯朴无华的本性。

['tʃæptə(r)][θriː] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

['miːnwaɪl] - [piːp] — ['lɪt(ə)l][ˌbiː 'əʊ] [piːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] -
Meanwhile Bonduca Peep — little Bo Peep was the name by which the country -
同时 - 窥视 — 小的 波 窥视 曾是 这 姓名 经过 哪个 这 国家 -
[fəʊk][ɔːl] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] — [sæt] ['driːmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
folk all knew her — sat dreaming upon the hill - side ,
民间 全部 知道 她 — 卫星 做梦 之上 这 爬坡道 - 边 ,

与此同时，邦杜卡·皮普——乡下人都叫她小波·皮普——坐在山坡上做梦。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['premətʃə(r)] ['wʊmənz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['væli] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ]
looking out with a premature woman's eyes upon the rich valley that stretched away
寻找 出去 和 一个 过早 女性的 眼睛 之上 这 富有的 谷 那 拉伸 离开
[tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
to the horizon .
到 这 地平线 .

用少女般青涩的眼神望着远处绵延至地平线的富饶山谷。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts]
The rest of the landscape was made up of agricultural scenes and incidents
这 休息 的 这 景观 曾是 制成 向上 的 农业 场景 和 事件
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wesɪks] ['nɒv(ə)lz][kæn; kən] [fɪl] [ɪn]['æmpli] .
which the slightest knowledge of Wessex novels can fill in amply .
哪个 这 丝毫 知识 的 威塞克斯 小说 能 充满 在 充足的 .

其余的风景由农业场景和事件构成，只要对威塞克斯小说稍有了解，就能充分想象出来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [swiːdz] , ['liːdʒənz][ɒv; əv] ['deərɪmən] ,
There were rows of swedes , legions of dairymen ,
那里 是 行 的 瑞典人 , 军团 的 奶农 ,

那里有成排的瑞典人，还有成群的奶农。

['meidnz] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [kaʊz] [ðæt] [greɪzd] ['səʊbəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɑːstʃə(r)] ,
maidens to milk the lowing cows that grazed soberly upon the rich pasture ,
少女们 到 牛奶 这 低 牛 那 放牧 清醒地 之上 这 富有的 牧场 ,

少女们去挤那些在肥沃牧场上安静吃草的低声哞叫的母牛的奶。

['fɑːrmərz] ['spiːkɪŋ] [rʌf] [wɜːdz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['daɪəlekt] , [ænd; ənd] ['dʒentlfəʊk] ['keələs]
farmers speaking rough words of an uncouth dialect , and gentlefolk careless
农民 请讲 粗糙的 字 的 一个 粗野 方言 , 和 绅士们 粗心
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlkˌmeɪdz] ['ɒnə(r)] .
of a milkmaid's honour .
的 一个 挤奶女工 荣誉 .

农民们说着粗俗方言的粗话，而绅士们却对挤奶女工的名誉漠不关心。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
But nowhere , as far as the eye could reach ,
但 无处 ， 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 ，

但放眼望去，到处都找不到这样的地方。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [ˌbiː 'əʊ][hæd; həd][ðæt] ['mɔːnɪŋ] [set] [fɔːθ] [tuː; tə]
was there a sign of the sheep that Bo had that morning set forth to
曾是 那里 一个 符号 的 这 羊 那 波 有 那 早晨 放 前进 到
[tend][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
tend for her parents .
趋向 为了 她 父母 .

博那天早上为父母放牧的羊群，现在还有哪些踪迹可寻？

[ˌbiː 'əʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fleksjʊəs][ænd; ənd]['faɪnli] - [drɔːn] ['fɪgə(r)][nɒt][ˌʌn.rem.ə'nɪs.ənt][ɒv; əv]['meni][ə; eɪ]
Bo had a flexuous and finely - drawn figure not unreminiscent of many a
波 有 一个 灵活的 和 精细地 - 绘制 数字 不是 不留回忆 的 许多 一个
['vænɪʃd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪm] ,
vanished knight and dame ,
消失了 骑士 和 贵妇人 ，

博的身材柔韧而线条优美，不禁让人想起许多已逝的骑士和贵妇人。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'məʊt] [prəʊ'dʒenɪtəz] , [huːz] [dʌst] [naʊ] ['məʊldə(r)] [ɪn] ['meni] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
her remote progenitors , whose dust now mouldered in many churchyards .
她 偏僻的 祖先 ， 谁 灰尘 现在 腐朽的 在 许多 教堂墓地 .

她的远古祖先，如今尘土已化作许多教堂墓地的一部分。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['æmplɪtjuːd][ɒv; əv] [kɜːv] [wɪtʃ] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
There was about her an amplitude of curve which , joined to a certain
那里 曾是 关于 她 一个 振幅 的 曲线 哪个 ， 加入 到 一个 肯定
[lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv] ['məʊldɪŋ] ,
luxuriance of moulding ,
奢华 的 成型 ，

她身上有一种曲线的丰满感，再加上某种华丽的造型，

[bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)][seks]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['keələs] [əb'zɜːvə(r)] .
betrayed her sex even to a careless observer .
背叛 她 性别 甚至 到 一个 粗心 观察员 .

甚至连粗心的旁观者都看不出她有性别。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
And when she spoke ,
和 什么时候 她 辐 ，

当她开口说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfetɪ'ʃɪstɪk] ['ʌtərəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɒnəʊθi'ɪstɪk] [fɔːl'setəʊ] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst]
it was often with a fetishistic utterance in a monotheistic falsetto which almost
它 曾是 经常 和 一个 恋物癖 发声 在 一个 一神论 假声 哪个 几乎
[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz]['ɪntuː] ['temprəri] [prə'praɪəti] .
had the effect of startling her relations into temporary propriety .
有 这 影响 的 令人震惊 她 关系 进入 暂时的 礼 .

她常常用一种近乎迷恋的语气，用一种一神论式的假声说出一些话，这几乎让她的亲属们都吓得暂时收敛了神态。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [sə'spendɪd] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]
Thus she sat for some time in the suspended attitude of an amiable
因此 她 卫星 为了 一些 时间 在 这 暂停 态度 的 一个 可亲
['taɪgə(r)] - [kæt][æt; ət] [pɔːz] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
tiger - cat at pause on the edge of a spring .
老虎 - 猫 在 暂停 在 这 边缘 的 一个 春天 .

于是，她像一只温顺的虎猫停在泉水边一样，保持着悬停的姿势，坐了一会儿。

[ə; eɪ]['rʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
A rustle behind her caused her to turn her head ,
一个 沙沙 在后面 她 导致 她 到 转动 她 头 ,

身后传来一阵窸窣声，她转过头去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [əd'vɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːtʃt] ['fiːldz] [weə(r)] — [
and she saw a strange procession advancing over the parched fields where — [
和 她 锯 一个 奇怪的 游行 前进 超过 这 干渴 字段 在哪里 — [
[tuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [fiːld] - ['siːnəri] [əʊ'mɪtɪd] . — [ed] .]
Two pages of field - scenery omitted . — Ed .]
二 页面 的 场地 - 风景 省略 . — 艾德 .]

她看到一支奇怪的队伍正穿过干涸的田野——[省略两页田野景色。——编者注]

[wʌn]
One
一

一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[baɪ][wʌn] [ðeɪ] [tɔil] [ə'lɒŋ] , [ə; eɪ][fɑː(r)] - ['stretʃɪŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst]
by one they toiled along , a far - stretching line of women sharply defined against
经过 一 他们 辛勤劳作 沿着 , 一个 远的 - 伸展 线 的 女性 尖锐地 定义 反对
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

她们一个接一个地辛勤劳作，绵延不绝的队伍在天空的映衬下显得格外清晰。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hɔːti] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['femənɪn]
All were young , and most of them haughty and full of feminine
全部 是 年轻的 , 和 最多 的 他们 傲慢 和 满的 的 女性
['weɪwədnəs] .
waywardness .
任性 .

她们都很年轻，而且大多数都很傲慢，充满了女性的任性。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['kɒrənet] ['spɑːkl] [ɒn][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] [braʊ] [weə(r)] [ˌpriː'destɪnd]
Here and there a coronet sparkled on some noble brow where predestined
这里 和 那里 一个 冠 闪闪发光 在 一些 高贵 眉头 在哪里 命中注定
['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][set][ɪts][stæmp] .
suffering had set its stamp .
痛苦 有 放 它是 邮票 .

在某些地方，一些高贵的额头上闪耀着王冠的光芒，那是命中注定的苦难留下的印记。

[bʌt; bət] [wɒt] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðiːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [nuːn] [ɒv; əv]
But what most distinguished these remarkable processionists in the clear noon of
但 什么 最多 杰出的 这些 卓越 游行队伍 在 这 清除 中午 的
[ðɪs] ['wɪntə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] ['kærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æn; ən] ['ɪnfənt] .
this winter day was that each one carried in her arms an infant .
这 冬天 天 曾是 那 每个 一 携带 在 她 武器 一个 婴儿 .

但在这个冬日晴朗的正午，这些非凡的游行队伍最引人注目的地方在于，她们每个人怀里都抱着一个婴儿。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'θrɔːld] - [sæt]
And each one , as she reached the place where the enthralled Bonduca sat
和 每个 一 , 作为 她 达到 这 地方 在哪里 这 着迷 - 卫星
- [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃiːp] ,
obliviscent of her sheep ,
- 的 她 羊 ,

当她走到邦杜卡神情恍惚地坐在那里，全然不顾羊群时，

[stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['beɪbi] [daʊn] .
stopped for a moment and laid the baby down .
停止 为了 一个 片刻 和 铺设 这 婴儿 向下 .

停顿片刻，把婴儿放在了地上。

[fɜːst] [keɪm] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['fɒləʊd] [æt; ət][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][baɪ]['leɪdi]
First came the Duchess of Hamptonshire followed at an interval by Lady
第一的 来了 这 公爵夫人 的 汉普顿郡 随后 在 一个 间隔 经过 女士
['mɒtɪsˌfɒnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] [ˌstəʊn'hendʒ] .
Mottisfont and the Marchioness of Stonehenge .
莫蒂斯方特 和 这 侯爵夫人 的 巨石阵 .

首先是汉普顿郡公爵夫人，随后是莫蒂斯方特夫人和巨石阵侯爵夫人。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [sək'siːdɪd] ['bɑːb(ə)rə][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ɡriːb] , ['leɪdi] - [ænd; ənd]
To them succeeded Barbara of the House of Grebe , Lady Icenway and
到 他们 成功了 芭芭拉 的 这 房子 的 鸊鷉 , 女士 - 和
['skwaɪə(r)] [pɛtrɪks] ['leɪdi] .
Squire Petrick's lady .
乡绅 佩特里克 女士 .

继她们之后的是格雷布家族的芭芭拉、艾森韦夫人和佩特里克乡绅的夫人。

[nekst] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['wesɪks] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['lɔːrə] [ænd; ənd][ðə; ði]
Next followed the Countess of Wessex , the Honourable Laura and the
下一个 随后 这 伯爵夫人 的 威塞克斯 , 这 尊敬的 劳拉 和 这
['leɪdi] [pə'neləpi] .
Lady Penelope .
女士 佩内洛普 .

接下来是威塞克斯伯爵夫人、尊敬的劳拉女士和佩内洛普小姐。

['ʌnə] , ['leɪdi] - , [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] .
Anna , Lady Baxby , brought up the rear .
安娜 , 女士 - , 带来 向上 这 后部 .

安娜·巴克斯比夫人走在队伍的最后面。

- ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'kaʊntə(r)] .
Bonduca shuddered at the terrible re - encounter .
- 颤抖 在 这 糟糕的 关于 - 遇到 .

邦杜卡想起那可怕的再次遭遇，不禁浑身颤抖。

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['ɪnfənts] ?
Was her young life to be surrounded with infants ?
曾是 她 年轻的 生活 到 是 包围 和 婴儿 ?

她年轻的生命注定要与婴儿为伴吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['beɪbi] - [fɑːm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['skwɔːlɪŋ]
She was not a baby - farm after all , and the audition of these squalling
她 曾是 不是 一个 婴儿 - 农场 后 全部 , 和 这 试镜 的 这些 尖叫
['nəːsliŋ] [vekst] [hɜː(r); hə(r)] .
nurslings vexed her .
幼苗 烦恼 她 .

她终究不是个婴儿农场，这些哭闹不止的哺乳婴儿的试镜让她感到恼火。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['mætə(r)] [miːn] ?
What could the matter mean ?
什么 可以 这 事情 意思是 ?

这件事究竟意味着什么?

[nəʊ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃəniŋ] .
No answer was given to these questionings .
不 回答 曾是 给定 到 这些 质询 .

对于这些问题，他们没有作出任何回答。

[ə; eɪ][mænz]['fɪgə(r)] , [vɑːst][ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['hɪlz] [braʊ] ,
A man's figure , vast and terrible , appeared on the hill's brow ,
一个 男人的 数字 , 广阔的 和 糟糕的 , 出现 在 这 丘陵 眉头 ,

山顶上出现了一个高大可怕的人形，

[wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [feɪs] .
with a cruel look of triumph on his wicked face .
和 一个 残忍的 看 的 胜利 在 他的 邪恶 脸 .

他邪恶的脸上带着残酷的胜利表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒməs] ['tætəz] .
It was Thomas Tatters .
它 曾是 托马斯 破烂不堪 .

是托马斯·塔特斯。

- ['kaʊəd] ; [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [deɪmz] [fled] ['ʃriːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
Bonduca cowered ; the noble dames fled shrieking down the valley .
- 畏缩 ; 这 高贵 女士们 逃亡 尖叫 向下 这 谷 .

邦杜卡吓得瑟瑟发抖；贵妇人们尖叫着逃下了山谷。

" [ˌbiː 'əʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] [əʊn] [swiːt] [ˌbiː 'əʊ] ,
" Bo , " said he , " my own sweet Bo ,
" 波 , " 说 他 , " 我的 自己的 甜的 波 ,

“博,”他说，“我亲爱的博，

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [blʌd] - [red] [reɪ] [ɪn][ðə; ði] ['spektrəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [laɪf] . "
behold the blood - red ray in the spectrum of your young life . "
看哪 这 血 - 红色的 射线 在 这 光谱 的 你的 年轻的 生活 . "

看哪，你年轻生命光谱中那道血红色的光芒。

" [seɪ] [ðəʊz] [wɜːdz] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
" Say those words quickly , " she retorted .
" 说 那些 字 迅速地 , " 她 反驳 .

“快点说完这些话,”她反驳道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['tætəz] .
" Certainly , " said Tatters .
" 当然 , " 说 破烂不堪 .

“当然,”塔特斯说道。

" [blʌd] - [red] [reɪ] , [bruː] - [red] [reɪ] , [bruː] - [ˌɑːr 'iː] - [reɪ] , - !
" Blood - red ray , Broo - red ray , Broo - re - ray , Brooray !
" 血 - 红色的 射线 , 兄弟 - 红色的 射线 , 兄弟 - 关于 - 射线 , - !

“血红射线，布鲁红射线，布鲁雷射线，布鲁雷！

[tʊʃ] !
Tush !
屁股 !

屁股！

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [vekst] [wɪð] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɜːfɪkt] [tʌŋ] - ['paʊə(r)] , "
" he broke off , vexed with Bonduca and his own imperfect tongue - power , "
" 他 打破 离开 , 烦恼 和 - 和 他的 自己的 不完善 舌头 - 力量 , "
[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
you are fooling me .
你 是 愚弄 我 .

"他打断了她的话，对邦杜卡和自己不完美的口才感到恼火，'你在骗我。'

[bɪ'weə(r)] ! "
Beware ! "
提防 ! "

当心！

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɑːsp] ,
" I know you , I know you ! " was all she could gasp ,
" 我 知道 你 , 我 知道 你 ! " 曾是 全部 她 可以 喘气 ,

她只能喘着气说："我认识你，我认识你！"

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː'self] [səb'mɪsɪv] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
as she bowed herself submissive before him .
作为 她 鞠躬 她自己 顺从者 前 他 .

她向他俯身，一副顺从的样子。

" [ai] [dɪ'test] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] ['mæri] [juː; jʊ] .
" I detest you , and shall therefore marry you .
" 我 厌恶 你 , 和 将 所以 结婚 你 .

"我憎恨你，因此我要嫁给你。"

['træmp(ə)l] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
Trample upon me !
践踏 之上 我 !

践踏我吧！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['træmp(ə)ld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
" And he trampled upon her .
" 和 他 践踏 之上 她 .

他践踏了她。

['tʃæptə(r)] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[ðʌs] [ˌbiː 'əʊ] [piːp] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːp] ,
Thus Bo Peep lost her sheep ,
因此 波 窥视 丢失的 她 羊 ,

就这样，牧羊女波·皮普弄丢了她的羊。

['liːvɪŋ] [ðiːz] ['fliːsi] [teɪl] - ['beərəz] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ['sɒlətri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [fəʊld] .
leaving these fleecy tail - bearers to come home solitary to the accustomed fold .
离开 这些 羊毛 尾巴 - 持有者 到 来 家 孤 到 这 习惯 折叠 .

留下这些毛茸茸的小尾巴独自回到熟悉的羊圈。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [bʌt; bət] ['hʌmb(ə)l] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wesɪks] [nə'sesəti] .
She did but humble herself before the manifestation of a Wessex necessity .
她 做过 但 谦逊的 她自己 前 这 表现 的 一个 威塞克斯 必要性 .

她只是在威塞克斯的需要面前谦卑下来而已。

[ænd; ənd] [feɪt] ,
And Fate ,
和 命运 ,

而命运，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['sɪtɪŋ] [ə'lɒft] [ɪn] [ðə; ði] ['keələs] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['iːθə(r)] ,
sitting aloft in the careless expanse of ether ,
坐着 高空 在 这 粗心 广阔 的 醚 ,

静静地坐在浩瀚无垠的以太之上，

[rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['destɪnd] ['tʃæriːəts] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['priː] - [ɔː'deɪnd] ['haɪweɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
rolled her destined chariots thundering along the pre - ordained highways of heaven ,
滚动 她 注定 战车 雷鸣 沿着 这 预 - 受戒 高速公路 的 天堂 ,

她驾着命中注定的战车，沿着预定的天国大道轰鸣而行。

['krʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [səʊl] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːm] - ['rəʊlə(r)] ,
crushing a soul here and a life there with the tragic completeness of a steam - roller ,
压碎 一个 灵魂 这里 和 一个 生活 那里 和 这 悲惨 完整性 的 一个 蒸汽 - 滚筒 ,

像压路机一样，以悲剧性的方式彻底碾碎一个灵魂，夺走一条生命。

['grænɪt] - ['smæʃɪŋ] , [stiːm] - [fed] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
granite - smashing , steam - fed , irresistible .
花岗岩 - 粉碎 , 蒸汽 - 美联储 , 无法抗拒 .

能击碎花岗岩，蒸汽驱动，令人无法抗拒。

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [wɒz; wəz] [tʃəːn] [wɪð] [ə; eɪ] [twæŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rʌstik] [dɑːnst] ,
And butter was churned with a twang in it , and rustics danced ,
和 黄油 曾是 搅打 和 一个 颤音 在 它 , 和 乡村 跳舞 ,

黄油被搅打得带着一丝颤音，乡下人跳起了舞。

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ðæt] [hæd; həd] [fed] [ɪn] ['kləʊvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] " ['blɑːstɪd] , " [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] - ['bʌdɪŋ] ['prɒspekts] .
and sheep that had fed in clover were " blasted , " like poor Bonduca's budding prospects .
和 羊 那 有 美联储 在 三叶草 是 " 炸毁 , " 喜欢 贫穷的 - 萌芽 前景 .

吃过三叶草的羊被“炸死了”，就像可怜的邦杜卡的萌芽前景一样。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːm] ['nɒnʃələns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wesɪks] ['hæmlət] ,
And , from the calm nonchalance of a Wessex hamlet ,
和 , 从 这 冷静的 漫不经心 的 一个 威塞克斯 村庄 ,

而这一切，都源于威塞克斯小村庄平静而漫不经心的氛围中。

[ə'nʌðə(r)] ['nɒv(ə)l] [wɒz; wəz] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [rɪ'vjuːz] ,
another novel was launched into a world of reviews ,
其他 小说 曾是 发射 进入 一个 世界 的 评论 ,

另一部小说面世，评论界一片哗然。

[weə(r)] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ridər] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪk'stɜːn(ə)l] [dɪsp'leɪsmənts] ,
where the multitude of readers is not as to their external displacements ,
在哪里 这 民众 的 读者 是 不是 作为 到 他们的 外部的 位移 ,

众多读者并不像他们的外部位移那样，

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [səb'dʒektɪv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
but as to their subjective experiences .
但 作为 到 他们的 主观 经历 .

但就他们的主观体验而言。

[[ðə; ði][end] .
[The End .
[这 结尾 .

【完】

" [ðə; ði][lɑːst] [strɔː] .
" The Last Straw .
" 这 最后的 稻草 .

“压垮骆驼的最后一根稻草。”

" — [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['gliːnə] .
" — For further particulars apply to the gleaners .
" — 为了 更远 细节 申请 到 这 拾穗者 .

“——有关详情，请咨询拾穗者。”

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒps] . — [nəʊt] .
The Weather and the Crops . — Note .
这 天气 和 这 农作物 . — 笔记 .

天气与庄稼——注。

['ɔːlweɪz] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [kʌt] ['veri] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] ['weðə(r)] .
Always have your hair cut very short in the hottest weather .
总是 有 你的 头发 切 非常 短的 在 这 最热门 天气 .

天气最热的时候一定要把头发剪得很短。

['gɑːdnɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑlˌwɛl] - - . — ['spɪnɪŋ] ['tɜːnɪp] [tɒps] .
Gardening Amusement for Colwell - Hatchney . — Spinning turnip tops .
园艺 娱乐 为了 科尔韦尔 - - . — 旋转 芜菁 最高额 .

科尔韦尔-哈奇尼的园艺娱乐——旋转萝卜缨。

[əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)] . — [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['weðə(r)] [aɪ] ['əʊpən] .
Advice to the Farmer . — Keep your weather eye open .
建议 到 这 农民 . — 保持 你的 天气 眼睛 打开 .

给农民的建议——密切关注天气变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [hɪŋk] - -
" HINC ILLÆ LACRYIMÆ
" 头 - -

"HINC ILLÆ LACRYIMÆ

" ['mɑːstə(r)] ['tɒmi] ([rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl]) .
" Master Tommy (returning from the funeral) .
" 掌握 汤米 (返回 从 这 葬礼) .

“汤米少爷（从葬礼回来）。

" [waɪ] [dɪd]['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊnəs][kraɪ][səʊ][fɔː(r); fə(r)] , [ɑːnt] ?
" Why did Uncle Jonas cry so for , Aunt ?
" 为什么 做过 叔叔 乔纳斯 哭 所以 为了 , 阿姨 ?

“乔纳斯叔叔为什么哭着喊婶婶？”

[hiː; hi] [kraɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] !
He cried more than anybody !
他 哭 更多的 比 任何人 !

他哭得比谁都厉害！

" [ɑːnt] (['grɪmli]) .
" Aunt (grimly) .
" 阿姨 (阴沉地) .

“姑妈（神情严肃地）

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

"当然！

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪz][left][tuː; tə][hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] !
Most of the property is left to him , my dear !
最多 的 这 财产 是 左边 到 他 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，大部分财产都留给他了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [wʌts] [ðæt] [ðeə(r)][blæŋk] [speɪs] [left][fɔː(r); fə(r)] , [dʒɪm] ? "
" What's that there blank space left for , Jim ? "
" 是什么 那 那里 空白的 空间 左边 为了 , 吉姆 ? "

吉姆，那块空白处是留什么用的?

" [waɪ] , [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fəʊks][æz; əz][kænt] [riːd] !
" Why , that's for the folks as can't read !
" 为什么 , 那就是 为了 这 各位 作为 不能 读 !

"那是给那些不识字的人准备的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[ə; eɪ] ['jɔːrkʃər] ['gɒsɪp]
A YORKSHIRE GOSSIP
一个 约克郡 闲话

约克郡八卦

[fɜːst] ['gɒsɪp] .
First Gossip .
第一的 闲话 .

第一个八卦。

" [səʊ][juː; jʊ][wɒz; wəz] [nɪvɚ] [ækst] [ˌtiː 'juː] - ?
" So you was nivver axed tu t'funeral ?
" 所以 你 曾是 尼弗 被砍掉 tu - ?

所以你从未被送去参加葬礼?

" ['sekənd] ['gɒsɪp] .
" Second Gossip .
" 第二 闲话 .

"第二个八卦。

" [nɪvɚ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌɪn'saɪd] - .
" Nivver as much as inside t'house .
" 尼弗 作为 很多 作为 里面 - .

"就像在房子里一样。

[bʌt; bət] ['nɒbət] ; [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [hɛv] - [ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [əʊn] , [æn; ən] - [wiːl; wil] [ʃəʊ] -
But nobbut ; wait till we hev ' a funeral of us own , an ' we'll show '
但 不 ; 等待 直到 我们 赫夫 - 一个 葬礼 的 我们 自己的 , 一个 - 出色地 展示 -
[ɪm] !
em !
呃 !

但是，等我们自己办完葬礼，我们就会让他们见识见识！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

['pɑːsn] .
Parson .
牧师 .

牧师。

" [waɪ] , [dʒɒn] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?
" Why , John , what are you doing there ?
" 为什么 , 约翰 , 什么 是 你 正在做 那里 ?

"约翰，你在那里做什么？"

" [dʒɒn] .
" John .
" 约翰 .

约翰。

" [ai][biː; bi] [tuː] [wet] [tuː; tə] [wɜːk] , [zɜːr] .
" I be too wet to work , zur .
" 我 是 也 湿的 到 工作 , 祖尔 .

"我浑身湿透，没法工作，zur。

" ['pɑːsn] . .
" Parson . .
" 牧师 . .

"牧师..

" [wel] , [ɪf] [ɪts] [tuː] [wet] [tuː; tə] [wɜːk] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [həʊm] ?
" Well , if it's too wet to work , why don't you go home ?
" 出色地 , 如果 它是 也 湿的 到 工作 , 为什么 不 你 去 家 ?

"如果雨太大不适合工作，你为什么不回家呢？"

" [dʒɒn] .
" John .
" 约翰 .

约翰。

" [wʊl] , [maɪ][əʊld] - [uːmən] , [ʃiː; ʃi][duː; də][dʒɔː][səʊ] !
" Wull , my old ' ooman , she do jaw so !
" 会 , 我的 老的 - 奥曼 , 她 做 颚 所以 !

"Wull，我的老妈，她确实会这样下巴！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

[jʌŋ] ['leɪdi] .
Young Lady .
年轻的 女士 .

小姐。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['pʊləm] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ?
" Can you tell me the nearest way to get to Pulham from here ?
" 能 你 告诉 我 这 最近的 方式 到 得到 到 普尔汉姆 从 这里 ?

请问从这里到普尔汉姆最近的路线是什么？

" [swiːp] .
" Sweep .
" 扫 .

"扫。

" [wel] , [mɪs] , [aɪm]['ɡəʊɪŋ][ðeə(r)][miː'self] .
" Well , miss , I'm going there meself .
" 出色地 , 错过 , 我是 去 那里 我自己 .

"好吧，小姐，我亲自去那里。"

[səʊ] , [ɪf] [jə(r)][dʒʌmp][ɪn] , [aɪl] [draɪv] [jə(r)] !
So , if yer jump in , I'll drive yer !
所以 , 如果 你的 跳 在 , 患病的 驾驶 你的 !

所以，如果你愿意上车，我就开车送你！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

[fɜːst] ['vɪlɪdʒ] [deɪm] .
First Village Dame .
第一的 村庄 贵妇人 .

第一位村妇。

" [dɪd][ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ðæt] ['bɑːskɪt][juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː][lɑːst] [wiːk] ?
" Did I bring you back that basket you lent me last week ?
" 做过 我 带来 你 后退 那 篮子 你 借出的 我 最后的 星期 ?

"我把上周你借给我的那个篮子还给你了吗？"

" ['sekənd] [deɪm] ([ɪm'fætɪkli]) .
" Second Dame (emphatically) .
" 第二 贵妇人 (强调地) .

"第二位女爵士（强调）。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] .
" No , indeed , you did not .
" 不 , 的确 , 你 做过 不是 .

"不，的确，你没有。"

" [fɜːst] [deɪm] .
" First Dame .
" 第一的 贵妇人 .

"第一位女爵士。"

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dʒʌst] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
" That's a pity , for I just came round to borrow it again !
" 那就是 一个 遗憾 , 为了 我 只是 来了 圆形的 到 借 它 再次 !

"真可惜，我正好过来想再借一次！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [hɪə(r)][ɪn] [kuːl] [grɒt] [ænd; ənd] ['mɒsi] [sel]
" Here in cool grot and mossy cell
" 这里 在 凉爽的 格罗特 和 苔藓 细胞

"这里是阴凉的洞穴，长满苔藓的牢房。"

[wiː; wi]['rʊərəl] [feɪz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [dwel] !
We rural fays and fairies dwell !
我们 乡村的 费伊斯 和 仙女 住 !

我们这些住在乡下的仙子和精灵！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

[hɑːd] [ɒn][ðə; ði]['dɒktə(r)] — [əʊld] ['leɪdi] .
Hard on the Doctor — Old Lady .
难的 在 这 医生 — 老的 女士 .

对医生要求太高了——老太太。

" [maɪ] - ['juːˌɛs'bænd] - [iː]['nevə(r)][dɪd] - [əʊld] [wɪð] ['dɑːktərz] ,
" My ' usband ' e never did ' old with doctors ,
" 我的 - 耳机 - e 绝不 做过 - 老的 和 医生 ,

“我丈夫从来不跟医生打交道，

[ænd; ənd] - [iː] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][send][fɔː(r); fə(r)][jə(r)] [tɪl] - [iː][wɒz; wəz]['riːəl][bæd] .
and ' e wouldn't let me send for yer till ' e was real bad .
和 - e 不会 让 我 发送 为了 你的 直到 - e 曾是 真实的 坏的 .

他不让我把你叫过来，直到他情况非常糟糕。

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , ['dɒktə(r)] ?
What's wrong with him , doctor ?
是什么 错误的 和 他 , 医生 ?

医生，他怎么了？

" ['dɒktə(r)] .
" Doctor .
" 医生 .

“医生。

" ['meɪnli] [sə'nɪləti] , ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] .
" Mainly senility , Mrs . Wilkins .
" 主要 老年痴呆症 , 太太 . 威尔金斯 .

“主要是老年痴呆，威尔金斯夫人。”

" [əʊld] ['leɪdi] .
" Old Lady .
" 老的 女士 .

“老太太。

" [lɔː(r)] - [naʊ] !
" Lor ' now !
" 洛尔 - 现在 !

“主啊！”

[æn; ən] - [ai] [dɪseɪ] - [iː] [ˌwʊdnt] - ['ɑːveɪ] - [æd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] - [iːd] - [æd][jə(r)] [suːn] [ɪ'nʌf] !
An ' I dessay ' e wouldn't ' ave ' ad it if ' e'd ' ad yer soon enough !
一个 - 我 德赛 - e 不会 - 大道 - 广告 它 如果 - 埃德 - 广告 你的 很快 足够的 !

而且我敢肯定，如果他早点见到你，就不会发生这种事了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [hə'reɪʃiəʊ] , [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [dremt]
" There are more things in Heaven and Earth , Horatio , than are dreamt
" 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 , 霍雷肖 , 比 是 梦见
[ɒv; əv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] . " — ['hæmlət] .
of in your philosophy . " — Hamlet .
的 在 你的 哲学 . " — 村庄 .

“天地间有许多事物，霍拉旭，远非你的哲学所能想象。”——哈姆雷特

([hɜːd] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['kʌntri] ['sɜːkəs] .)
(Heard outside a Country Circus .)
(听到 外部 一个 国家 马戏团 .)

（在乡村马戏团外听到。）

[əʊld] - .
Old Jarge .
老的 - .

老贾格。

" [wen] [ji:; ji] [si:z] [wɒt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['fʌrin] [pɑ:ts] , [bles] [jə(r)] - [ɜ:rt] ,
" Wen ye sees wot comes from furrin parts , bless yer ' eart ,
" 温 是的 看到 什么 来 从 弗林 部分 , 保佑 你的 - 地球 ,

“当你看到来自异域的东西，愿上帝保佑你。”

[ji:; ji] [dʒʌst] [fi:lz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [dɜ:t] !
ye just feels like a bit o ' dirt !
是的 只是 感觉 喜欢 一个 少量 o - 污垢 !

感觉就像沾了点灰尘!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [dɪd] [ji:; ji] [si:] [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [wɒz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] ? "
" Did ye see the Lord Mayor when you was up to Lunnon ? "
" 做过 是的 看 这 主 市长 什么时候 你 曾是 向上 到 伦农 ? "

“你们到伦农的时候，有没有见到市长? ”

" [aɪ] , [læd] , [ai] [dɪd] . "
" Aye , lad , I did . "
" 是的 , 小伙子 , 我 做过 . "

“是的，小伙子，我做到了。”

" [di:] - - [i:] [gæŋ] [ə'bu:t] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [tʃeɪn] ? "
" De ' ' e gang aboot wi ' a chain ? "
" 德 - - e 帮派 启动 wi - 一个 链 ? "

“这伙人是用链子启动的吗? ”

" [nəʊ] ; - [i:] [gæŋz] [lu:s] !
" No ; ' e gangs loose !
" 不 ; - e 帮派 松动的 !

“不；帮派逃脱了！ ”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

[mɪs] [hɒbz] ([hu:] [dɪs'laɪks] [tə'bækəʊ]) .
Miss Hobbs (who dislikes tobacco) .
错过 霍布斯 (WHO 不喜欢 烟草) .

霍布斯小姐（她不喜欢烟草)。

" [ai] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['aɪdl] [ə'gen] !
" I see you are at your idol again !
" 我 看 你 是 在 你的 偶像 再次 !

“看来你又去崇拜你的偶像了！ ”

" ['sməʊkə(r)] .
" Smoker .
" 吸烟者 .

“吸烟者。

" [jes] ; [aɪm] ['bɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
" Yes ; I'm burning it !
" 是的 ; 我是 燃烧 它 !

“是的，我要把它烧掉！ ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[ə; eɪ] [draɪ] ['kɔːlɪŋ]
A DRY CALLING
一个 干燥 呼叫

干呼

" ['ti 'eɪtʃ] - [əʊl] ['skwaɪə(r)] [stɒp] [æn; ən] - [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [mɑːrnən] - ;
" Th ' ole squire stop an ' spoke to me this marnin ' ;
" 钍 - 奥莱 乡绅 停止 一个 - 辐 到 我 这 马宁 - ;

"今天早上，那位老乡绅停下来跟我说话了；

[æn; ən] - [ɔɪ] [ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] - [aʊ] ['mɑːstə(r)] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [ɒn] [ɪn] . -
an ' Oi ast ' im ' ow Master Philip was gettin ' on in Lunnon . '
一个 - 喂 最 - 我是 - 现在 掌握 菲利普 曾是 获得 - 在 在 伦农 . -

哦，我告诉过他，菲利普大师在伦敦的日子过得怎么样了。

[əʊ] , - [sez] - [iː] , - - [iː] - [es] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] . -
Oh , ' says ' e , ' ' e ' s bin called to the Bar . '
哦 , - 说道 - e , - - e - s 垃圾桶 称为 到 这 酒吧 . -

"哦，"他说，"他被传唤到律师协会了。"

[ɔɪ] [də'nəʊ] [wɒt] - [iː] [ment] , [səʊ] [ɔɪ] ['dɪdn̩] - [seɪ] ['nʌθɪn] - ; [bʌt; bət] [ɔɪ] [sez] [tuː; tə] [miː'self] ,
Oi dunno wot ' e meant , so Oi didn ' say nothin ' ; but Oi says to meself ,
喂 不知道 什么 - e 意思是 , 所以 喂 没 - 说 什么也没有 - ; 但 喂 说道 到 我自己 ,

我不知道他是什么意思，所以什么也没说；但我对自己说，

- [ɑː] , - [ɔɪ] [sez] , - [frɒm; frəm] [wɒt] [ɔɪ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] , - [iː] ['dɪdn̩] - [wɒnt] [nəʊ] ['kælɪn] - ! -
' Ah , ' Oi says , ' from what Oi remember of ' im , ' e didn ' want no callin ' ! '
- 啊 , - 喂 说道 , - 从 什么 喂 记住 的 - 我是 , - e 没 - 想 不 卡林 - ! -

"啊，"奥伊说，"就我记忆所及，他可不想被人打电话！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

[ə'kɒmədeɪtɪŋ] . — [əʊld] ['leɪdi] .
Accommodating . — Old Lady .
适应性强 . — 老的 女士 .

好说话。——老太太

" [naʊ] [ðen] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
" Now then , what do you want ?
" 现在 然后 , 什么 做 你 想 ?

那么，你想要什么？

" [ðə; ði] [træmp] .
" The Tramp .
" 这 流浪汉 .

"流浪汉。"

" [ai] [eɪnt] - , ['leɪdi] .
" I ain't perticker , lady .
" 我 不是 - , 女士 .

"我不是个爱挠痒痒的人，女士。"

[wɒt] - [ˌeɪ 'viː] - [jə(r)] [gɒt] ?
What ' av ' yer got ?
什么 - av - 你的 得到 ?

你有什么？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtə(r)] .
The Vicar's Daughter .
这 牧师的 女儿 .

牧师的女儿。

" [pə'pɑː][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɒkt] , [dʒaɪlz] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - [griːn] [mæn] -
" Papa was very shocked , Giles , to see you standing outside the ' Green Man '
" 爸爸 曾是 非常 震惊 , 吉尔斯 , 到 看 你 常设 外部 这 - 绿色的 男人 -
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] .
this morning , after church .
这 早晨 , 后 教会 .

"吉尔斯，爸爸今天早上做完礼拜后看到你站在'绿人'酒吧外面，非常震惊。"

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['reprəbeɪt] .
" The Village Reprobate .
" 这 村庄 恶棍 .

"村里的浪荡子。"

" [ɔɪ] [kæn; kən] - [ʃʊə(r)][jiː; ji] , [mɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌs] [nə; nɑː] [fɔːlt] [əʊ] - [mɔɪn] [ðæt] [ai] [wʌs] ['stændɪn] -
" Oi can ' sure ye , miss , it wus na fault o ' moine that I wus standin '
" 喂 能 - 当然 是的 , 错过 , 它 伍斯 纳 过错 o - 莫因 那 我 伍斯 替身 -
- ! "]
ootside ! "]
- ! "]

"我可以肯定，小姐，我站在室外不是我的错！"]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

" [aɪm] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][dɒg] , ['tɑːmkɪnz] !
" I'm surprised to find that you keep a dog , Tomkins !
" 我是 惊讶 到 寻找 那 你 保持 一个 狗 , 汤普金斯 !

"我很惊讶地发现你养了一条狗，汤普金斯！"

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['beəli] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] !
Why , you can barely keep your wife !
为什么 , 你 能 仅仅 保持 你的 妻子 !

你连老婆都留不住啊！

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːd] [hɪm][ɒn] ? "
What on earth do you feed him on ? "
什么 在 地球 做 你 喂养 他 在 ? "

你到底喂他吃什么？

" [wel] , [ai] [gɪvz] - [ɪm] [kæts] - [miːt] .
" Well , I gives ' im cat's - meat .
" 出色地 , 我 给予 - 我是 猫的 - 肉 .

"嗯，我给他猫肉。"

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kænt] [ə'fɔːd] [ðæt] , [waɪ] , - [iː] - [æz; əz] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [wɒt] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] .
And when I can't afford that , why , ' e ' as to ' ave wot we ' ave .
和 什么时候 我 不能 买得起 那 , 为什么 , - e - 作为 到 - 大道 什么 我们 - 大道 .

而当我负担不起的时候，为什么，我们只能拥有我们现在拥有的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . " [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .
Mrs . A . " I've just been to see a poor soul who was almost dying of destitution .
太太 . 一个 . " 我已经 只是 到过 到 看 一个 贫穷的 灵魂 WHO 曾是 几乎 垂死 的 赤贫 .

A 女士："我刚刚去看望了一个可怜的人，他几乎穷得快要死了。"

" [mɪs] [biː] . " [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] ?
" Miss B . " Did you take her anything ?
" 错过 B . " 做过 你 拿 她 任何事物 ?

B小姐，你给她带了什么吗？

" ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . " [jes] — [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['mʌtn] .
" Mrs . A . " Yes — a pound of mutton .
" 太太 . 一个 . " 是的 — 一个 磅 的 羊肉 .

A夫人："是的——一磅羊肉。"

" [mɪs] [biː] . " [ðæt] ['wʌznt] [mʌtʃ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Miss B . " That wasn't much , was it ?
" 错过 B . " 那 不是 很多 , 曾是 它 ?

B小姐："那不算什么，对吧？"

" ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .
" Mrs . A . (indignantly) .
" 太太 . 一个 . (愤慨地) .

A夫人（愤慨地）

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [biːf] [tiː] !
" Quite enough to make her some beef tea !
" 相当 足够的 到 制作 她 一些 牛肉 茶 !

"足够给她做顿牛肉茶了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , ['prɪti] ['dʒentlmən] ?
" Tell your fortune , pretty gentleman ?
" 告诉 你的 财富 , 漂亮的 绅士 ?

"请问您能算算命吗，英俊的先生？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

" [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] !
" Fond of music !
" 喜爱 的 音乐 !

热爱音乐！

[waɪ] , [wen] [aɪm][ɪn] [taʊn] , [ai][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['evri] [naɪt] !
Why , when I'm in town , I go to a music - hall every night !
为什么 , 什么时候 我是 在 镇 , 我 去 到 一个 音乐 - 大厅 每一个 夜晚 !

为什么呢，我每次到城里，每晚都会去音乐厅！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

[ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] . — [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɒktə(r)] .
A Sure Sign of Improvement . — Village Doctor .
一个 当然 符号 的 改进 . — 村庄 医生 .

好转的明显迹象。——乡村医生

" [wel] [ˈskrɒɡɪnz] , [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [eɪ] ?
" Well Scroggins , I hope your wife is much better to - day , eh ?
" 出色地 斯克罗金斯 , 我 希望 你的 妻子 是 很多 更好的 到 - 天 , 嗯 ?

"斯克罗金斯，我希望你妻子今天好多了，是吗？"

[haʊ] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] , [eɪ] ?
How is her pulse , eh ?
如何 是 她 脉冲 , 嗯 ?

她脉搏怎么样？

[ænd; ənd] [haʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtemprətʃə(r)] ?
And how's her temperature ?
和 怎么样 她 温度 ?

她体温怎么样？

" [ˈskrɒɡɪnz] ([kənˈsɪdərɪŋ]) .
" Scroggins (considering) .
" 斯克罗金斯 (考虑) .

"Scroggins（考虑中）。

" [wel] , [ˈdɒktə(r)] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpʌlsɪz] ,
" Well , doctor , I don't know much about her pulses ,
" 出色地 , 医生 , 我 不 知道 很多 关于 她 脉冲 ,

"嗯，医生，我对她的脉搏不太了解。"

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtempə(r)] " — ([ˈfiːlɪŋli]) — " [ʃiːz] [ɡɒt] [ə; eɪ] [ˈplenti] [ɒv; əv]
but as for her temper " — (feelingly) — " she's got a plenty of
但 作为 为了 她 脾气 " — (有感情地) — " 她是 得到 一个 很多 的
[ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] !
that to - day !
那 到 - 天 !

但至于她的脾气——（感慨地）——"她今天脾气可真够暴躁的！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

" [ðə; ði] [ˈpɪti] [əʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" THE PITY O ' IT ! "
" 这 遗憾 哦 - 它 ! "

"真是太可惜了！"

" [wel] , [ˈsɪmpsn] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [hɒt] [ˈweðə(r)] ? "
" Well , Simpson , how do you like the hot weather ? "
" 出色地 , 辛普森 , 如何 做 你 喜欢 这 热的 天气 ? "

"辛普森，你觉得这炎热的天气怎么样？"

" [kænt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] !
" Can't stand it , sir !
" 不能 站立 它 , 先生 !

"我受不了了，先生！"

[ɪts] - !
It's hawful !
它是 - !

太糟糕了！

[eɪnt] [gɒt] [nəʊ] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['vɪtlz] , [sɜː(r)] !
Ain't got no stomach for my victuals , sir !
不是 得到 不 胃 为了 我的 食物 , 先生 !

先生，我没胃口吃我的食物！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] ['mɑːkɪt]
AT A CATTLE MARKET
在 一个 牛 市场

在牲畜市场

[æn; ən] ['ɔːtəm] [ˌremɪ'nɪsns]
An Autumn Reminiscence
一个 秋天 怀旧

秋日回忆

[siːn] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊpən] [speɪs] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] .
Scene — A large open space near a cathedral town .
场景 — 一个 大的 打开 空间 靠近 一个 大教堂 镇 .

场景——一座大教堂城镇附近的一片开阔地带。

[fæt] [əʊld] ['fɑːrmərz] [ɪn] [waɪt] [hæts] , [ænd; ənd] [smɑːt] [jʌŋ] ['fɑːrmərz] [ɪn] ['njuːˌmɑːkɪt] [kəʊts] [ænd; ənd]
Fat old farmers in white hats , and smart young farmers in Newmarket coats and
胖的 老的 农民 在 白色的 帽子 , 和 聪明的 年轻的 农民 在 纽马克特 外套 和
[niːt] ['raɪdɪŋ] [buːts] ;
neat riding boots ;
整洁的 骑术 靴子 ;

戴着白帽子的肥胖老农，以及穿着纽马克特外套和整洁马靴的精明年轻农夫；

['eldəli] ['ʃepədz] [ɪn] [bluː] , [greɪ] , [ænd; ənd] [waɪt] [smɒk] .
elderly shepherds in blue , grey , and white smocks .
老年 牧羊人 在 蓝色的 , 灰色的 , 和 白色的 罩衫 .

身穿蓝色、灰色和白色罩衫的老牧羊人。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [stæm'piːd] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] ['bʊlək] ,
From time to time there is a stampede of bewildered bullocks ,
从 时间 到 时间 那里 是 一个 踩踏 的 困惑 牛 ,

时不时地，会有一群受惊的公牛发生奔逃事件。

[huːz] [haɪnd] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] [hɪtʃt] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hɔːnz] .
whose hind legs are continually getting hitched over each other's horns .
谁 后 腿 是 持续 获得 搭便车 超过 每个 其他的 角 .

它们的后腿不断地缠绕在彼此的角上。

[ˌkɔnə'səː] [liːn] ['əʊvə(r)] [pen] - ['reɪlz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [pɪgz] ['revərəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
Connoisseurs lean over pen - rails and examine pigs reverently , as if they
鉴赏家 倾斜 超过 笔 - 铁轨 和 检查 猪 虔诚地 , 作为 如果 他们
[wɜː(r); wə(r)] [əʊld] ['mɑːstəz] .
were Old Masters .
是 老的 大师 .

鉴赏家们俯身越过猪圈的栏杆，虔诚地审视着猪，仿佛它们是古典大师的作品。

['ʌðə(r)z] [prɒd] [ðem; ðəm] [pə'fʌŋktrəli] .
Others prod them perfunctorily .
其他的 生产 他们 敷衍地 .

其他人则敷衍地催促他们。

[ðə; ði] [pɪgz] [beə(r)] [ði:z] [,inkən'vi:njəns] ['mi:kli] , [æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .
The pigs bear these inconveniences meekly , as part of the penalty of greatness .
这 猪 熊 这些 不便之处 温顺地 ， 作为 部分 的 这 惩罚 的 伟大 .

猪默默忍受着这些不便，这是伟大所要付出的代价。

[ʃi:p] [lʊk] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃu:] ['nɜ:vəsli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maʊðz] .
Sheep look over one another's shoulders and chew nervously on one side of their mouths .
羊 看 超过 一 另一个的 肩膀 和 嚼 紧张地 在 一 边 的 他们的 嘴 .

绵羊们互相张望，紧张地用嘴的一侧咀嚼着什么。

[baɪ] [ðə; ði] [pɪg] - [penz]
By the Pig - Pens
经过 这 猪 - 钢笔

在猪圈旁边

[fɜ:st] [ɪn'θju:ziæst] .
First Enthusiast .
第一的 爱好者 .

第一爱好者。

[dɪd] [waɪ] - ['aɪvə] [si:] [setʃ] [ə; eɪ] [səʊ] [æz; əz] [ðæt] [ðɪər] ?
Did y ' iver see sech a sow as that theer ?
做过 是 - 河 看 sech 一个 母猪 作为 那 他们的 ?

你见过像那头母猪一样的吗?

[ai] ['nɪvər] [dɪd] , [ænd; ənd] ([ə'gresɪvli])
I niver did , and (aggressively)
我 尼弗 做过 ， 和 (咄咄逼人)

我从未这样做过，而且（咄咄逼人地）

[nɔ:] [mɔ:(r)]
naw moor
不 泊

纳乌沼泽

[jəʊ] - ['dɪd(ə)nt] ['naɪðə(r)] , - ['ɛnəri] , [dɪd] [ji:; ji] [naʊ] ?
yo ' didn't neither , ' Enery , did ye now ?
哟 - 没有 两者都不 ， - 能源 ， 做过 是的 现在 ?

你也没做到，恩纳里，是吗?

- ['ɛnəri] ([ˌʌnɪm'prest]) .
' Enery (unimpressed) .
- 能源 (不以为然) .

恩纳里（不以为然）。

[ai] - [si:] [nɔ:] - - [ɪn] [pɪgz] [səʊ] [bɪg] [æz; əz] [ðæt] [ðɪər] .
I doan't see naw ' dvantage in heving pigs so big as that theer .
我 - 看 不 - - 在 赫文 猪 所以 大的 作为 那 他们的 .

我看不出在那里养这么大的猪有什么好处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[fɜːst] [ɛnθ] .
First Enth .
第一的 恩特 .

第一入口。

[bɪg] !
Big !
大的 !

大的！

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈelɪfənt] .
She's like a elephant .
她是 喜欢 一个 大象 .

她就像一头大象。

- [ə; eɪ] [lɒp] [ɪə(r)] [naʊ] — [weɪs] - - [fɔː(r)] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪs] [ə; eɪ] [hauns] , [ʃiː; ʃi]
Theer's a lop ear now — weighs thutty - four stoan if she weighs a hounce , she
- 一个 垂落 耳朵 现在 — 重量 - - 四 - 如果 她 重量 一个 跳跃 , 她
[duː; də] !
do !
做 !

现在它长了一只垂耳兔——如果它重一盎司的话，它重 34 盎司！

[[ðə; ði] [səʊ] [grʌnts] [kəmˈpleɪsntli] .
[The sow grunts complacently .
[这 母猪 咕哝声 自满地 .

母猪满足地哼了一声。

- [ˈɛnəri] .
' Enery .
- 能源 .

能源。

[ɑː] .
Ah .
啊 .

啊。

[ai] - [æd] [wʌn] [loʊɪk] - [ɜː(r)] , [ai] - [æd] .
I ' ad one loike ' er , I ' ad .
我 - 广告 一 类似 - 呃 , 我 - 广告 .

我有一个像她一样的，我有一个。

[iːt] [θriː] [ˈbʌkɪtsfʊl] [ə; eɪ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
Eat three bucketsful a day , she did ,
吃 三 满桶 一个 天 , 她 做过 ,

她一天要吃三桶，真的。

[ænd; ənd] ([wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnfəˈgetəb(ə)l] [ˈɪndʒəri]) - [ˈlɪt(ə)l] [pegz] [ʃiː; ʃi] - [æd] [wɪð]
and (with a sense of unforgettable injury) mis'able little pegs she ' ad with
和 (和 一个 感觉 的 难忘 受伤) - 小的 钉子 她 - 广告 和
[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !
it all !
它 全部 !

（带着难以忘怀的伤痛）她还带着那些可怜的小木钉！

['sekənd] [ɛnθ] .
Second Enth .
第二 恩特 .

第二入口。

[ai][gəʊ][ɪn][fɜː(r)] ['bɑːkʃə(r)] [maɪ'self][bʌt; bət] ['sʌsɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] ;
I go in fur Berkshire myself But Sussex are very good ;
我 去 在 毛皮 伯克郡 我 但 苏塞克斯 是 非常 好的 ;

我本人去过伯克郡，但苏塞克斯郡也很不错；

[ðeɪ] [skeɪl] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] - [en] [ðeɪ] [lʊk] ;
they scale so much better ' n they look ;
他们 规模 所以 很多 更好的 - n 他们 看 ;

它们的尺寸比看起来要大得多；

[fʊl] [əʊ] - [fleʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [stʌn] [mɔː(r)][nɔː(r)] [jiːd] [teɪk] - [ɪm] [fɜː(r)] ,
full o ' flesh they are — weigh a good stun moor nor ye'd take ' em fur ,
满的 o - 肉 他们 是 — 称重 一个 好的 眩晕 泊 也不 你们 拿 - 呃 毛皮 ,

它们浑身都是肉——就算称重一个壮硕的沼泽野猪，你也不会想从它们身上剥皮。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʌt] [ʌp] [səʊ] [wel] !
and then they cut up so well !
和 然后 他们 切 向上 所以 出色地 !

然后它们切得真好！

([wɪð] [ə; eɪ] ['driːmi] ['tendənəs] .)
(With a dreamy tenderness .)
(和 一个 梦幻般的 压痛 .)

（带着梦幻般的温柔。）

[jes] , [aɪm] [fɒnd] [əʊ] - [ðeɪ] ['sʌsiks] , [ai] [ˌeɪ 'em] — ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] - [ɪm] !
Yes , I'm fond o ' they Sussexes , I am — very fond of ' em !
是的 , 我是 喜爱 o - 他们 苏塞克斯 , 我 是 — 非常 喜爱 的 - 呃 !

是的，我很喜欢苏塞克斯夫妇，真的非常喜欢他们！

[ə; eɪ] ['diːlə(r)] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [blæk] [pɪgz]) .
A Dealer (trying to dispose of a litter of small black pigs) .
一个 经销商 (尝试 到 处置 的 一个 垃圾 的 小的 黑色的 猪) .

贩卖者（试图处理掉一窝小黑猪）。

['sev(ə)n] [gʊd] [əʊl] ['stɪdi] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] !
Seven good ole stiddy little pigs !
七 好的 奥莱 斯蒂迪 小的 猪 !

七只可爱的小猪！

[ai] [doʊnt] [keə(r)] - [ˌu'ɜːr] [baɪz] - [ɪm] ([æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [ˌtestə'məʊniːəlz] [tuː; tə] ['kærəktə(r)]) .
I don't care ' oo buys ' em (as if he usually required the strictest testimonials to character) .
我 不 关心 - oo 购买 - 呃 (作为 如果 他 通常 必需的 这 最严格的 用户评价 到 特点) .

我不在乎 'oo 是否购买它们（好像他通常要求对品格有最严格的证明似的）。

[ai] [mʌst; məst] [sel] - [ɪm] .
I must sell ' em .
我 必须 卖 - 呃 .

我必须把它们卖掉。

[pɪg] - ['baɪˌɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] ?
Pig - buyin ' to - day , sir ?
猪 - 购买 - 到 - 天 , 先生 ?

先生，今天打算买猪吗？

[jʊd] ['betə(r)] - ['ɑːveɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɒt] , [sɜː(r)] .
You'd better ' ave that little lot , sir .
你会 更好的 - 大道 那 小的 很多 , 先生 .

先生，您最好把那点东西都收下。

[[pə'sweɪsɪvli] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [huː] [haʊ'evə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd]
[Persuasively , to a passer - by , who however appears to think he had
[令人信服地 , 到 一个 过路人 - 经过 , WHO 然而 出现 到 思考 他 有
[mʌtʃ] ['betə(r)] [nɒt] .
much better not .
很多 更好的 不是 .

[他颇具说服力地向一位路人说道，但这位路人似乎认为他最好还是不要这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[baɪ] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz]
By the Sheep - Pens
经过 这 羊 - 钢笔

在羊圈旁边

[ɪn'tendɪŋ] ['pɜːtʃəsə(r)] ([tuː; tə] ['selə(r)]) .
Intending Purchaser (to Seller) .
意图 购买者 (到 卖方) .

意向购买者（致卖方）。

[wɒt] [-] [kɑːl] [ðem; ðəm] [-] [naʊ] ?
What d'ye carl them yoes now ?
什么 染料 卡尔 他们 约斯 现在 ?

现在你们都干嘛去了?

['saʊθˌdaʊn] ?
Southdowns ?
南丘陵 ?

南丘陵?

[[hiː; hi] ['fɪksɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪts] [ðə; ði] [nekst] [muːv] .
[He fixes his eyes on the cathedral spire , and awaits the next move .
[他 修复 他的 眼睛 在 这 大教堂 尖塔 , 和 等待 这 下一个 移动 .

他将目光锁定在大教堂的尖顶上，等待着下一步的行动。

['selə(r)] (['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [rʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [stəː] [ʌp] [ðə; ði] [ʃiːp] ['medəˌtetɪvli] ,
Seller (after watching a rook out of sight , stirs up the sheep meditatively ,
卖方 (后 观看 一个 车 出去 的 视线 , 搅拌 向上 这 羊 冥想地 ,
[ænd; ənd] [di'said] [ɒn] ['kændə(r)]) .
and decides on candour) .
和 决定 在 坦率) .

卖家（在观察了一只乌鸦消失在视线之外后，沉思着搅动羊群，并决定坦诚相待）。

[wel] — [baʊt] - [æn; ən] - - .
Well — bout aaff an ' aaff .
出色地 — 回合 - 一个 - - .

嗯——关于aaff和aaff。

[ɪn'tɪəːrɪə(r)] . [pɜːrtʃ] .
Int . Purch .
国际 . 购买 .

国际采购

[əʊld] [-] — [wel] , [jiː; ji] [nəʊ] , - [teɪnt] [laɪk] [jʌŋ] [-] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Old yoes — well , ye know , ' taint like young yoes , be it now ?
老的 约斯 — 出色地 , 是的 知道 , - 污点 喜欢 年轻的 约斯 , 是 它 现在 ?

老家伙们——嗯，你知道，跟年轻家伙们不一样，对吧？

['selə(r)] ([wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['ʃredɪŋ] [tə'bækəʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]) .
Seller (when he has finished shredding tobacco in the palm of his hand) .
卖方 (什么时候 他 有 完成的 碎纸 烟草 在 这 棕榈 的 他的 手) .

卖家（当他把手掌里的烟草切碎完毕时）。

[ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] .
That's true enough .
那就是 真的 足够的 .

确实如此。

[ɪn'tɪəːrɪə(r)] . [pɜːrtʃ] .
Int . Purch .
国际 . 购买 .

国际采购

[ai] [də'nəʊ] [æz; əz][ai][kæn; kən][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['eni] [mɔː(r)] [ʃɛp] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪf] - [twɒz] ['aɪvə][səʊ] .
I dunno as I can do wi ' any moor shep just now , if ' twas iver so .
我 不知道 作为 我 能 做 wi - 任何 泊 谢普 只是 现在 , 如果 - 那是 河 所以 .

我不知道我现在能不能和任何沼泽牧羊人一起做这件事，如果真是这样的话。

['selə(r)] (['lɪstləsli]) .
Seller (listlessly) .
卖方 (百无聊赖地) .

卖家（无精打采地）。

[kænt] [jiː; ji] , [naʊ] ?
Cann't ye , now ?
不能 是的 , 现在 ?

现在难道不行了吗？

- [bɪn] [ə; eɪ] - [frɒm; frəm] ['lestəʃə(r)] - [eə(r)] ,
Theer's bin a genl'man from Leicestershire ' ere ,
- 垃圾桶 一个 - 从 莱斯特郡 - 埃雷 ,

这里曾有一位来自莱斯特郡的将军，

- - [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] - [ɪm] [ɒf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] — [fɜː(r)][hɪz; ɪz] - , [-] [siː] ?
wawntin ' me to run ' im off a dozen or so — fur his perrk , d'ye see ?
- - 我 到 跑步 - 我是 离开 一个 打 或者 所以 — 毛皮 他的 - , 染料 看 ?

想让我赶走他十几只狗——为了他的精力，你明白吗？

[ɪn'tɪəːrɪə(r)] . [pɜːrtʃ] .
Int . Purch .
国际 . 购买 .

国际采购

([wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌɪnkrə'djuːləti]) .
(with unaffected incredulity) .
(和 不受影响 怀疑) .

（带着毫不掩饰的难以置信）

[ɑː] .
Ah .
啊 .

啊。

[[ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['saɪləns] , [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [iːtʃ] [ɪn]['keəf(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .
[A protracted silence , employed by each in careful inspection of his boots .
[一个 拖延 沉默 , 受雇 经过 每个 在 小心 检查 的 他的 靴子 .

[一阵漫长的沉默，每个人都在仔细检查自己的靴子。

['selə(r)] ([ə'dresɪŋ] [speɪs]) .
Seller (addressing space) .
卖方 (解决 空间) .

卖家（地址栏）。

['ðer] [ə; eɪ]['taɪdi][lɒt][əʊ] - [-] .
They're a tidy lot o ' yoes .
它们是 一个 整齐的 很多 o - 约斯 .

他们是一群很整洁的年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ɪn'tɪəːrɪə(r)] . [pɜːrtʃ] .
Int . Purch .
国际 . 购买 .

国际采购

([æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n])
(as if this was a new view of them , which would require consideration)
(作为 如果 这 曾是 一个 新的 看法 的 他们 , 哪个 会 要求 考虑)
.
.
.

（仿佛这是对他们的一种新看法，需要认真考虑）。

[kʌm] [ɒf] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɑːm] ?
Come off o ' your own farm ?
来 离开 o - 你的 自己的 农场 ?

离开你自己的农场?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的乡村生活：我们乡下人的(Mr.)

['selə(r)] .
Seller .
卖方 .

卖方。

- [ɪm] [ɪn][maɪ'self] [ðɪs] ['veri] [mɑːrnən] - .
Druv ' em in myself this very marnin ' .
德鲁夫 - 呃 在 我 这 非常 马宁 - .

今天早上我就把它们都塞进自己嘴里。

[ɪn'tɪəːrɪə(r)] . [pɜːrtʃ] .
Int . Purch .
国际 . 购买 .

国际采购

[ɑː] .
Ah .
啊 .

啊。

([ə; eɪ] [pɔːz] [ə'pærəntli] [spent] [ɪn]['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .)
(A pause apparently spent in mental calculation .)
(一个 暂停 显然 花费 在 精神的 计算 .)

（停顿片刻，似乎在进行心算。）

[wɒt] [mait] [jiː; ji][biː; bi]['æskɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - [ən] [naʊ] ?
What might ye be askin ' for ' un now ?
什么 可能 是的 是 问 - 为了 - 联合国 现在 ?

你们现在可能想要什么呢?

['selə(r)] .
Seller .
卖方 .

卖方。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [-] ?
For them yoes ?
为了 他们 约斯 ?

给他们?

[ɪn'tɪəːrɪə(r)] . [pɜːrtʃ] .
Int . Purch .
国际 . 购买 .

国际采购

[ɑː] .
Ah .
啊 .

啊。

['selə(r)] ([fɔːls] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,
Seller (falls into a brown study ,
卖方 (瀑布 进入 一个 棕色的 学习 ,

卖家（陷入了棕色研究，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [iˈməːdʒ] [tuː; tə][tæp][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [juː] [ɒn][ðə; ði]
from which he at length emerges to tap the nearest ewe on the
从 哪个 他 在 长度 出现 到 轻敲 这 最近的 母羊 在 这
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ənd] [ɪkˈspektəreɪt]) .
forehead and expectorate) .
前额 和 痰液) .

最后他从地上爬起来，拍了拍附近母羊的额头，然后吐了口唾沫）。

[aɪ] - [faɪv] - [æn; ən] - - [ˈtwenti] - - [ə; eɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [-] .
I wawnt five - an ' - twenty shellin ' a yead for them yoes .
我 - 五 - 一个 - - 二十 - - 一个 是的 为了 他们 约斯 .

我想花五分二十分，为那些岁年付出一年。

[ɪnˈtɪəːrɪə(r)] . [pɜːrtʃ] .
Int . Purch .
国际 . 购买 .

国际采购

[faɪv] - [æn; ən] - - [ˈtwenti] ?
Five - an ' - twenty ?
五 - 一个 - - 二十 ?

五点二十?

[ˈselə(r)] .
Seller .
卖方 .

卖方。

[ɑː] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] - .
Ah , that's what I wawnt .
啊 , 那就是 什么 我 - .

啊，这就是我想要的。

[[ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ˈsaɪləns] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
[A longer silence than ever .
[一个 更长 沉默 比 曾经 .

比以往任何时候都更加漫长的沉默。

[ɪnˈtɪəːrɪə(r)] . [pɜːrtʃ] .
Int . Purch .
国际 . 购买 .

国际采购

[aɪ] [spəʊz] [jiː; ji] [eɪnt] [siːn] [əʊl][dʒɪm] - [ˈærəus] - [baʊt] - [eə(r)] [ðɪs] [mɑːrnən] - , [hɛv] [jiː; ji] ?
I s'pose ye aint seen ole Jim ' Arrows ' bout ' ere this marnin ' , hev ye ?
我 假设 是的 不是 已见 奥莱 吉姆 - 箭头 - 回合 - 埃雷 这 马宁 - , 赫夫 是的 ?

我猜你没见过老吉姆"箭头"关于"这里的马宁"，是吗?

[[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈfɜːðə(r)] [prɪˈlɪməˌneri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðə; ði][ˈməʊmənt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈraivz]
[After some further preliminaries of this kind the moment at length arrives
[后 一些 更远 预备工作 的 这 种类 这 片刻 在 长度 到达
[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] [kæn; kən][biː; bi] [strʌk] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ]
at which a bargain can be struck without any suggestion of unbecoming
在 哪个 一个 便宜货 能 是 击 没有 任何 建议 的 不体面
[heɪst] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd] .
haste on either side .
匆忙 在 任何一个 边 .

经过一些类似的准备工作后，终于到了双方都能达成协议而又不显得仓促的时候了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] . — [əʊld] ['leɪdi] .
Anything to oblige . — Old Lady .
任何事物 到 必须 . — 老的 女士 .

竭尽所能。——老太太

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [hɪm][gəʊ][fɑːstə(r)] .
" I wish you would make him go faster .
" 我 希望 你 会 制作 他 去 快点 .

我希望你能让他跑得更快。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
I shall be late for the market .
我 将 是 晚的 为了 这 市场 .

我赶不上集市了。

" ['kæriə(r)] .
" Carrier .
" 载体 .

"载体。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [mʌm] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɔːls] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [hiː; hi] [trɒts] [daʊn] - [hɪl] .
" Well , you see , mum , he always falls on his head if he trots down - hill .
" 出色地 , 你 看 , 妈妈 , 他 总是 瀑布 在 他的 头 如果 他 小跑 向下 - 爬坡道 .

"你看，妈妈，他如果小跑下坡，总是会摔个头着地。"

[hiː; hi] [kænt] [trɒt] [ʌp] - [hɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] ,
He can't trot up - hill , for he's broken - winded ,
他 不能 小跑 向上 - 爬坡道 , 为了 他是 破碎的 - 喘息 ,

他上坡走不动了，因为他喘不过气来。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hʌri] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [hiː; hi] ['məʊstli] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [blaɪnd] ['stægəz]
and if you hurry him on the level he mostly has a fit of blind staggers
和 如果 你 匆忙 他 在 这 等级 他 大多 有 一个 合身 的 瞎的 踉跄
.
.
.

如果你催促他，他大多会突然出现一阵盲目踉跄。

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [traɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [mʌm] .
But we'll try if you like , mum .
但 出色地 尝试 如果 你 喜欢 , 妈妈 .

如果您愿意，我们会试试的，妈妈。

[kʌm] [ʌp] , [hɒs] !
Come up , hoss !
来 向上 , 霍斯 !

上来吧，伙计！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

[baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ['hjuːmə(r)]
BYE - ELECTION HUMOURS
再见 - 选举 体液

补选幽默

[friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['vəʊtə(r)] .
Free and Independent Voter .
自由的 和 独立的 选民 .

自由独立的选民。

" [wʊl] , [ɪf] [ðeɪ] [kænt] [zend] ['betə(r)][ðæn; ðən] [θɪk] [θər] [kɑːt] [tuː; tə] [fetʃ] [ai][tuː; tə][ðə; ði] [pəʊl] ,
" Wull , if they can't zend zummat better than thic ther cart to fetch I to the poll ,
" 会 , 如果 他们 不能 禅宗 祖马特 更好的 比 厚 那里 大车 到 拿来 我 到 这 轮询 ,

“如果他们不能比那辆购物车更好地把我送到投票站，

[ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [vəʊt] .
I ain't a - goin ' to vote .
我 不是 一个 - 去 - 到 投票 .

我不打算投票。

[zəʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [æn; ən] - [tel] - [ʌm; əm][zəʊ] !
Zo there's an end of it ; and you can go back an ' tell ' um zo !
佐 有 一个 结尾 的 它 ; 和 你 能 去 后退 一个 - 告诉 - 嗯 zo !

事情到此为止了；你可以回去告诉他们了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[ðə; ði] [njuː] ['skwaɪə(r)]
THE NEW SQUIRE
这 新的 乡绅

新乡绅

['fɑːmə(r)] .
Farmer .
农民 .

农民。

" [wel] , [dʒaɪlz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?
" Well , Giles , what do you think of him ?
" 出色地 , 吉尔斯 , 什么 做 你 思考 的 他 ?

“吉尔斯，你觉得他怎么样？”

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

“吉尔斯。

" [ai] ['rekən] [hiːz] ['ælərz][ɪn][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] , [sɜː(r)] !
" I reckon he's allers in at meal - times , sir !
" 我 估计 他是 过敏 在 在 一顿饭 - 时代 , 先生 !

“先生，我估计他在吃饭的时候会过敏！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
Curate .
策展 .

策展。

" [əʊ] — [ɜː(r)] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstə(r)] . [blɑːgz] ,
" Oh — er — by the way , Mr . Bloggs ,
" 哦 — 呃 — 经过 这 方式 , 先生 . 博客 ,

"哦——呃——对了，布洛格斯先生，

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I was wondering whether you would give me a small subscription for a
我 曾是 好奇 无论 你 会 给 我 一个 小的 订阅 为了 一个
[məʊst] ['eksələnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :
most excellent object :
最多 出色的 目的 :

我想问问您是否愿意为一件非常棒的物品提供少量订阅：

[ai] [miːn] [ðə; ði] [rɪ'peərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] [wɔːl] .
I mean the repairing of the cemetery wall .
我 意思是 这 维修 的 这 公墓 墙 .

我是指修缮墓地围墙。

" ['welθi] ['pɑːvənjuː] .
" Wealthy Parvenu .
" 富裕 暴发户 .

"暴发户富翁。"

" [nɒt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
" Not me , sir .
" 不是 我 , 先生 .

"不是我，先生。"

[ðə; ði] ['semətri] [wɔːl] [dəʊnt] [niːd] ['eni] [rɪ'peərɪŋ] .
The cemetery wall don't need any repairing .
这 公墓 墙 不 需要 任何 维修 .

墓地围墙不需要任何修缮。

[ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][ˌɪn'saɪd][kænt] [get] [aʊt] , [æn; ən] - [ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][ˌaʊt'saɪd][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]
Them as is inside can't get out , an ' them as is outside don't want to
他们 作为 是 里面 不能 得到 出去 , 一个 - 他们 作为 是 外部 不 想 到
[get][ɪn] .
get in .
得到 在 .

里面的人出不去，外面的人也不想进来。

[gʊd] ['mɔːrnɪn] - !
Good mornin ' !
好的 早晨 - !

早上好！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

[fɜːst] ['rʌstɪk] ([dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɒspɪt(ə)l]) .
First Rustic (just out of the County Hospital) .
第一的 乡村 (只是 出去 的 这 县 医院) .

第一乡村（就在县医院外面）。

[æn; ən] - [ðeɪ] [pʌt] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] [ðæt] [ðɪər] - — [æn; ən] - [ai] [sɪmd] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt]
An ' they putt me under that theer chlorryfum — an ' I simmed to go right
一个 - 他们 推杆 我 在下面 那 他们的 - — 一个 - 我 模拟 到 去 正确的
[uːp] ['ɪntuː] - ['ɛvɪn] — [jes] ,
oop into ' Evin — yes ,
哎呀 进入 - 埃文 — 是的 ,

他们把我放在氯气下面——然后我假装直接去了埃文——是的，

[ai][wʊr] [u:p] [ɪn] - ['ɛvɪn][fɜ:(r)][ə; eɪ] - , [ʃʊə(r)] - ['nɔ:] .
I wur oop in ' Evin fur a toime , sure ' nough .
我 沃 哎呀 在 - 埃文 毛皮 一个 - , 当然 - 足够了 .

我曾在埃文待过一段时间，确实如此。

['sekənd] ['rʌstɪk] ([wɪð] ['ɪntrəst]) .
Second Rustic (with interest) .
第二 乡村 (和 兴趣) .

第二份乡村（含利息）。

[æn; ən] - [dɪd][ji:; ji] - [ɪə(r)][ə; eɪ] [pi:ænɝ] ?
An ' did ye ' ear a pianner ?
一个 - 做过 是的 - 耳朵 一个 钢琴家 ?

你听过钢琴演奏吗?

['eldəli] ['fɑ:mə(r)] ([hu:] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'plaɪd] [tu:; tə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ʃepəd]) .
Elderly Farmer (who is being applied to for the character of his late shepherd) .
老年 农民 (WHO 是 存在 应用 到 为了 这 特点 的 他的 晚的 牧羊人) .

老年农民（因其已故牧羊人的品行而受到表彰）。

[nəʊ] , [ai]['nevə(r)] - [æd][nəʊ] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['feləʊ] — ([ˌkɒnʃi'enʃəsli]) [nɒt] [æz; əz][ai] [nəʊz] [ɒn] .
No , I never ' ad no fault to find wi ' the fellow — (conscientiously) not as I knows on .
不 , 我 绝不 - 广告 不 过错 到 寻找 wi - 这 同伴 — (切实) 不是 作为 我 知道 在 .

不，我从来没有觉得这个人有什么过错——（认真地说）至少据我所知没有。

[hi:; hi] - [ʃɛp] — [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɜ:(r)] - [ɪn] — [hi:z] [ə; eɪ][reə(r)] - [ən] [æt; ət][dɑ:ktɝən] - [ɒv; əv] - [ɪm] , [tu:] .
He unnerstan's shep — I will say that fur ' en — he's a rare ' un at doctorin ' of ' em , too .
他 - 谢普 — 我 将要 说 那 毛皮 - 英文 — 他是 一个 稀有的 - 联合国 在 医生 - 的 - 呃 , 也 .

他很了解谢尔斯坦的羊——我得说——他也是治疗羊的好手。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['stɪdi] [tʃæp] [æn; ən] - [ðæt] , ['keps][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] - [ɪz] ,
An ' a stiddy chap an ' that , keps a civil tongue in ' is yead ,
一个 - 一个 斯蒂迪 小伙子 一个 - 那 , 凯普斯 一个 民用 舌头 在 - 是 是的 ,

一个老实巴交的家伙，在"是的"里保持礼貌的言语，

[ænd; ənd][doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [bu:z] .
and don't go away on the booze .
和 不 去 离开 在 这 豪饮 .

不要酗酒。

[nəʊ] , [ai][eɪnt] [gɒt] - - [tu:; tə] [seɪ] - [genst] ['ti 'eɪtʃ] - [mæn] .
No , I aint got nawthen ' to say ' gainst th ' man .
不 , 我 不是 得到 - - 到 说 - 对抗 th - 男人 .

不，我没资格说"反对"这个人。

[ðə; ði][ɪn'kwaɪərə(r)] .
The Inquirer .
这 询问者 .

《问询报》。

[wʊd] [ji:; ji] [hɛv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['seɪɪn] - [waɪ] [jɜ:r] ['pɑ:rtɪn] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ɪn] ?
Would ye hev any objection to sayin ' why ye're partin ' wi ' en ?
会 是的 赫夫 任何 异议 到 说 - 为什么 是的 帕廷 - wi - 英文 ?

你介意告诉我你为什么要和他分手吗?

[eld] .
Eld .
田野 .

埃尔德。

[ef] .
F .
F .

F.

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai] [də'nəʊ] [æz; əz] [ðɪər] [wɒz; wəz] ['eni] - ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] - [ti:] . ([hi:; hi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]
I dunno as theer was any partickler reason for ' t . (He endeavours to
我 不知道 作为 他们的 曾是 任何 - 原因 为了 - t . (他 努力 到
[θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] - ['hedɪd] [wei] .)
think of one in a puzzle - headed way .)
思考 的 一 在 一个 谜 - 标题 方式 .)

我不知道，因为有什么特别的原因吗？（他苦苦思索，试图找出原因。）

[ai] [spəʊz] [ai] [mʌst; məst] [hɑ:] - [θɑ:t] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪft] [laɪk] — [ænd; ənd] [ðɪər]
I s'pose I must ha ' thowt I'd make a bit of a shift like — and theer
我 假设 我 必须 哈 - 索特 ID 制作 一个 少量 的 一个 转移 喜欢 — 和 他们的
[ji:; ji] [hɛv] [ˌaɪ 'ti:] .
ye hev it .
是的 赫夫 它 .

我想我一定是想稍微改变一下——然后你就明白了。

[fɜ:st] [stɒk] - ['bri:də(r)] ([tu:; tə] ['sekənd]) .
First Stock - breeder (to Second) .
第一的 库存 - 育种者 (到 第二) .

第一名种畜饲养员（至第二名）。

[wel] , [æn; ən] - [haʊz] ['mʌstə(r)] - [tu:; tə] - [deɪ] ?
Well , an ' how's Muster Spuddock to - day ?
出色地 , 一个 - 怎么样 鼓起 - 到 - 天 ?

那么，今天马斯特·斯帕多克怎么样？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['mʌstə(r)] - .
Muster Spuddock .
鼓起 - .

集合，土豆。

[əʊ] , - [mɒŋ] ['ti 'eɪtʃ] - - — - [mɒŋ] ['ti 'eɪtʃ] - - .
Oh , ' mong th ' middlins — ' mong th ' middlins .
哦 , - 蒙 th - - — - 蒙 th - - .

哦，中间人——中间人。

['prɪti] [wel] [fɜ:(r)] [æn; ən] [əʊld] - [ən] ?
Pretty well fur an old ' un ?
漂亮的 出色地 毛皮 一个 老的 - 联合国 ?

对于一个老人来说，这件衣服还不错吧？

[fɜːst] - .
First Stockbr .
第一的 - .

第一股票银行。

[æn; ən] - [haʊz] [treɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
An ' how's trade with you , eh ?
一个 - 怎么样 贸易 和 你 , 嗯 ?

跟你做生意怎么样?

['mʌstə(r)][ɛs'piː] .
Muster Sp .
鼓起 斯普 .

集结队

(['biːmɪŋ]) .
(beaming) .
(光芒四射) .

(笑容满面)

[əʊ] , - - ['dɔɪɪn] - — - - ['dɔɪɪn] - - [tiː][ɔːl] !
Oh , nawthen ' doin ' — nawthen ' doin ' ' t all !
哦 , - - 做 - — - - 做 - - t 全部 !

哦，不做——不做任何事!

[fɜːst] - .
First Stockbr .
第一的 - .

第一股票银行。

([wɪð] ['iːkwəl] ['tʃɪəflnəs]) .
(with equal cheerfulness) .
(和 平等的 愉悦) .

(同样兴高采烈地)

[seɪm] - [eə(r)] , [sɜː(r)] — [seɪm] - [eə(r)] . [oʊni] [θɪŋ] [ðæts] [gɒt] ['mʌni] [hæz; həz] [biːn] ['ti 'eɪtʃ] - [ded] [miːt] .
Same ' ere , sir — same ' ere . On'y thing that's got money has been th ' dead meat .
相同的 - 埃雷 , 先生 — 相同的 - 埃雷 . 仅限 事物 那就是 得到 钱 有 到过 th - 死的 肉 .

先生，这里也一样——这里也一样。凡是有钱的，都成了待宰的羔羊。

['mʌstə(r)][ɛs'piː] .
Muster Sp .
鼓起 斯普 .

集结队

([wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] [ded] [miːt] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt]) .
(without appearing to envy the dead meat on this account) .
(没有 出现 到 嫉妒 这 死的 肉 在 这 帐户) .

(但这并不意味着我因此而羡慕死肉)。

[ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
Ah , that's it .
啊 , 那就是 它 .

啊，原来是这样。

[jiː; ji] [kænt] ['rekən] [ɒn] [mɔː(r)] [nɔː(r)] ['θrɪpəns] , — [æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spensɪz] , [ai] - [kuːrs]
Ye cann't reckon on moor nor thrippence , — an ' your own expenses , i ' coorse
叶 不能 估计 在 泊 也不 三便士 , — 一个 - 你的 自己的 开支 , 我 - 课程
.
.
.

你不能指望荒地和三便士，——当然，还有你自己的开销。

[fɜːst] - .
First Stockbr .
第一的 - .

第一股票银行。

[æn; ən] - - [bɔrdʒɪn] - [naɪ] [ɒn] - ; [æn; ən] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] [tuː] [paʊnd]
An ' thet's borderin ' nigh on fowerpence ; an ' when it comes to two pound
一个 - - 边界 - 夜 在 - ; 一个 - 什么时候 它 来 到 二 磅
[ə; eɪ] ['bʊlək] — — !
a bullock — — !
一个 犍 — — !

那差不多就四便士了；而要说两英镑一头牛——！

[[ðeɪ] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [tuː; tə] [lʊk] [lə'guːbriəs] [æt; ət] [ðiːz]
[They shake their heads with an unsuccessful attempt to look lugubrious at these
[他们 摇 他们的 头部 和 一个 不成功 试图 到 看 忧郁的 在 这些
['krɪptɪk] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .
cryptic considerations .
神秘的 考虑因素 .

他们摇摇头，试图装出一副悲伤的样子，来回应这些晦涩难懂的考量，但徒劳无功。

['mʌstə(r)][ɛs'piː] .
Muster Sp .
鼓起 斯普 .

集结队

[wel] , [wel] ; [ʃiːp] [fuːdz] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]['plentɪf(ə)l] , [tuː] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ['krɪsməs] .
Well , well ; sheep food's goin ' to be plentiful , too , right up to Christmas .
出色地 , 出色地 ; 羊 食物的 去 - 到 是 丰富 , 也 , 正确的 向上 到 圣诞节 .

嗯，看来直到圣诞节，羊饲料都会很充足。

[fɜːst] - .
First Stockbr .
第一的 - .

第一股票银行。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
That's the way to look on it .
那就是 这 方式 到 看 在 它 .

就应该这样看待这个问题。

[[ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['mætəz] [mait] [biː; bi]
[They go off to dine at the ordinary , with a sense that matters might be
[他们 去 离开 到 用餐 在 这 普通的 , 和 一个 感觉 那 事情 可能 是
[wɜːs] .
worse .
更糟 .

他们前往一家普通的餐馆吃饭，心里想着情况可能会更糟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[dʒəunz] , [huː] [kænt] [sliːp] [wel] [ɪn] ['lʌndən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] ,
Jones , who can't sleep well in London during the hot weather ,
琼斯 , WHO 不能 睡觉 出色地 在 伦敦 期间 这 热的 天气 ,

琼斯在伦敦炎热的天气里睡不好觉。

[gəʊz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] !
goes to have a quiet night in a village !
去 到 有 一个 安静的 夜晚 在 一个 村庄 !

去村子里安静地过一晚!

[['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kəutʃin] , & [siː] .
[Portrait of one of the village Cochins , & c .
[肖像 的 一 的 这 村庄 科钦人 , & c .

[村庄科钦人的肖像，等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . — ['skwaɪə(r)] .
Education . — Squire .
教育 . — 乡绅 .

教育。——乡绅。

" [ˌhɒbsən] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] ['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [skuːl] .
" Hobson , they tell me you've taken your boy away from the National School .
" 霍布森 , 他们 告诉 我 你已经 已采取 你的 男生 离开 从 这 国家的 学校 .

“霍布森，他们告诉我你已经把你儿子从国立学校带走了。”

[wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " ['vɪlɪdʒə(r)] .
What's that for ? " Villager .
是什么 那 为了 ? " 村民 .

这是做什么用的？“村民。”

" - [kɔːz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ən] ! " ['skwaɪə(r)] .
" ' Cause the master ain't fit to teach un ! " Squire .
" - 原因 这 掌握 不是 合身 到 教 联合国 ! " 乡绅 .

“因为师傅不配教他们！”侍从。

" [əʊ] , [aɪv] [hɜːd] [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɑːstə(r)] .
" O , I've heard he's a very good master .
" 哦 , 我已经 听到 他是 一个 非常 好的 掌握 .

“哦，我听说他是一位非常好的师傅。”

" ['vɪlɪdʒə(r)] .
" Villager .
" 村民 .

“村民。

" [wel] , [ɔːl][ai] [nəʊz] [ɪz] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [spel] - - ['teɪtə(r)] - [wɪð] [ə; eɪ] - [piː] - ! ! !
" Well , all I knows is , he wanted to teach my boy to spell ' ' taters ' with a ' p ' ! ! !
" 出色地 , 全部 我 知道 是 , 他 通缉 到 教 我的 男生 到 拼写 - - 土豆 - 和 一个 - p - ! ! !

“我只知道，他想教我儿子把‘taters’拼写成带‘p’的版本！！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . — ['fɑːrmərz] [waɪf] ([tuː; tə]['lɪt(ə)l]['rʌstɪk] , [hɜː(r); hə(r)]
Compliments of the Season . — Farmer's Wife (to little rustic , her
赞美 的 这 季节 . — 农民的 妻子 (到 小的 乡村 , 她
-) .
protégè) .
-) .

节日快乐。——农妇（对她的小门徒，乡巴佬）

" [wel] , [sæm] , [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Well , Sam , your master and I are going up to London for the
" 出色地 , 山姆 , 你的 掌握 和 我 是 去 向上 到 伦敦 为了 这
['kæt(ə)l] [ʃəʊ] .
cattle show .
牛 展示 .

“萨姆，你主人和我正要去伦敦参加牲畜展。”

" [kaʊ] [bɔɪ] .
" Cow Boy .
" 奶牛 男生 .

“牛仔。”

" [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] - [teɪk] [ðə; ði]['fʌst] [praɪz] , - [em] — [ðæt] [ai] [djuː] !
" Oh , I'm sure I hope yeou'll take the fust prize , ' m — that I dew !
" 哦 , 我是 当然 我 希望 - 拿 这 fust 奖 , - 米 — 那 我 露 !

“哦，我当然希望你能获得第一名,’m——我亲爱的！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] . " — [taʊn] [dʒent] .
" In the Long Run . " — Town Gent .
" 在 这 长的 跑步 . " — 镇 根特 .

“从长远来看。”——《小镇绅士》

" [naʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] ['kiːpɪŋ] ['pəʊltri] ['ɑːnsəz] ?
" Now do you find keeping poultry answers ?
" 现在 做 你 寻找 保持 家禽 答案 ?

现在你找到关于家禽养殖的答案了吗?

" ['kʌntri] [dʒent] (['leɪtli] [rɪ'taɪəd]) .
" Country Gent (lately retired) .
" 国家 根特 (最近 退休) .

“乡村绅士（最近退休)。

" [əʊ] , - [iːz] , [sə'poʊzd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" O , ' es , s'posed to answer .
" 哦 , - es , 应该 到 回答 .

“哦，是的，应该回答。

[waɪ] - [siː] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] [faul] — - [ef] [kɔːs] [ðə; ði] [fuːd] [gəʊz] [daʊn]
Y ' see there's the original cost of the fowls — ' f course the food goes down
是 - 看 有 这 原来的 成本 的 这 家禽 — - f 课程 这 食物 去 向下
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

你看，这里面有家禽的原始成本——当然，饲料费用最终还是归我所有。

[waɪ] - [nəʊ] .
y ' know .
是 - 知道 .

你知道的。

[wel] , [ðen] , [ai] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [egz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iːt] [ðem; ðəm] ! ! !
Well , then , I purchase the eggs from the children , and they eat them ! ! !
出色地 , 然后 , 我 购买 这 鸡蛋 从 这 孩子们 , 和 他们 吃 他们 ! ! !

那我就从孩子们那里买鸡蛋，让他们吃掉！！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

" ['əʊnli] [tuː] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
" ONLY TWO FEET AT THE WINDOW
" 仅有的 二 脚 在 这 窗户

"离窗户只有两英尺远"

" ([əʊld] [sɒŋ] [ə'dæptɪd])
" (Old song adapted)
" (老的 歌曲 改编)

（改编自老歌）

['mɪlkmən] ([ə'gɑːst] , ['æŋkʃəsli]) .
Milkman (aghast , anxiously) .
送奶工 (惊愕 , 焦虑地) .

送奶工（惊恐地，焦虑地）。

" [hə'ləʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[wɑːts] [ðæt] ?
Wot's that ?
什么? 那 ?

那是什么？

" [əʊld] ['wʊmən] .
" Old Woman .
" 老的 女士 .

老妇人。

" [hɪʃ] !
" Hish !
" 嘶嘶 !

"嘶！"

['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] , [dʒʌst] [kʌm] .
Our lodger , just come .
我们的 房客 , 只是 来 .

我们的房客，刚到。

['əʊpən] - [eə(r)][kjʊə(r)] !
Open - air cure !
打开 - 空气 治愈 !

露天疗法！

" [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] . — [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]['fɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd] , [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz]
" Agricultural . — The poorest farmer in the land , if unable to feed his
" 农业 . — 这 最贫困 农民 在 这 土地 , 如果 无法 到 喂养 他的
[kɑːvz] , [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [greɪz] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] .
calves , can always graze his shins .
小牛 , 能 总是 轻擦 他的 小腿 .

"农业方面——即使是全国最贫穷的农民，如果不能喂养他的小牛，也可以让他的小腿吃草。

[æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃəʊ] . — - [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] .
At the Cattle Show . — - Young Farmer .
在 这 牛 展示 . — - 年轻的 农民 .

在牛展上。——青年农民

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɒnd][ɒv; əv] [biːsts] , [mɪs] - ?
" Are you fond of beasts , Miss Gusherton ?
" 是 你 喜爱 的 野兽 , 错过 - ?

"古舍顿小姐，你喜欢动物吗？"

" [mɪs] - .
" Miss Gusherton .
" 错过 - .

"古舍顿小姐。"

" [əʊ] , ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] !
" Oh , really , Mr . Pawker , if you mean that as a declaration , you must speak to mamma !
" 哦 , 真的 , 先生 . - , 如果 你 意思是 那 作为 一个 宣言 , 你 必须 说话 到 妈妈 !

"哦，真的吗，帕克先生，如果你是想把这当作一种声明，那你一定要跟妈妈说说！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

['rektə(r)] .
Rector .
校长 .

校长。

" [waɪ] , ['dɒktə(r)] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] ?
" Why , doctor , where are you off to ?
" 为什么 , 医生 , 在哪里 是 你 离开 到 ?

"医生，您要去哪里？"

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [miːt] [wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [rəʊdz] .
I thought the meet was down at the cross roads .
我 想法 这 见面 曾是 向下 在 这 叉 道路 .

我以为见面地点在十字路口。

" ['dɒktə(r)] .
" Doctor .
" 医生 .

"医生。

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌp][hɪə(r)] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [siː] ,
" Well , the fact is , I've got a patient up here that I must see ,
" 出色地 , 这 事实 是 , 我已经 得到 一个 病人 向上 这里 那 我 必须 看 ,

"嗯，事实上，我这里有个病人必须去看诊。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] .
and the hounds are certain to come this way .
和 这 猎犬 是 肯定 到 来 这 方式 .

猎犬肯定会朝这个方向来。

" ['rektə(r)] .
" Rector .
" 校长 .

"校长。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

['kɪlɪŋ] [tuː] [bɝdz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] , [eɪ] ?
Killing two birds with one stone , eh ?
杀戮 二 鸟类 和 一 石头 , 嗯 ?

一箭双雕啊!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [əʊld] ['dʒentlmən] .
Short - sighted Old Gentleman .
短的 - 目击者 老的 绅士 .

目光短浅的老绅士。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juːv] [drɒpt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːslz] !
" Excuse me , but I think you've dropped one of your parcels !
" 原谅 我 , 但 我 思考 你已经 掉落 一 的 你的 包裹 !

"打扰一下，我觉得您好像把包裹掉地上了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

" [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] . " — [fɜːst]
" Opposition . " — First
" 反对 . " — 第一的

"反对派。"——第一

[taʊn] ['kaʊnsələ(r)] ([huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [biːn] [tuː; tə] ['venɪs]) .
Town Councillor (who had recently been to Venice) .
镇 议员 (WHO 有 最近 到过 到 威尼斯) .

镇议员（他最近去过威尼斯)。

" [naʊ] [ðæt] [wɪv] [ə; eɪ] ['piːpəlz] [pɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" Now that we've a people's park , and a lake in it ,
" 现在 那 我们已经 一个 人们的 公园 , 和 一个 湖 在 它 ,

"现在我们有了人民公园，里面还有个湖，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðæt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gɔndələz] [mait] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] ,
I should suggest that half a dozen gondolas might be purchased ,
我 应该 建议 那 一半 一个 打 贡多拉 可能 是 购买 ,

我建议可以考虑购买六艘贡多拉船。

[æz; əz] [ðeid] [gɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ] — — " ['sekənd] ['dɪtəʊ] ([ʌn'trævld]) .
as they'd give quite a — — " Second Ditto (untravelled) .
作为 他们会 给 相当 一个 — — " 第二 同上 (未曾旅行的) .

因为他们会给予相当——"第二个 Ditto（未旅行过）。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['hævɪn] - ['eni] [mɔː(r)][əʊ] - [ðem; ðəm] ['fɒrən] [bɝdz] !
" Oh , I don't see the good of havin ' any more o ' them foreign birds !
" 哦 , 我 不 看 这 好的 的 拥有 - 任何 更多的 o - 他们 外国的 鸟类 !

"哦，我看不出再引进更多外国鸟类有什么好处！"

[wɪv] ['plenti] [ɒv; əv] [dʌks] [æn; ən] - [giːs] [ɔːl'redi] !
We've plenty of ducks an ' geese already !
我们已经 很多 的 鸭子 一个 - 鹅 已经 !

我们这里已经有很多鸭子和鹅了！

- [tiː] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [peə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [briːd] [frɒm; frəm] .
' t any rate a pair would be enough to breed from .
- t 任何 速度 一个 一对 会 是 足够的 到 品种 从 .

至少一对就足以繁殖了。

[æz; əz] [tuː; tə] - [ælf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] , [ai] [kən'sɪdə(r)] ['itəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [weɪst] [əʊ] - ['pʌblɪk] ['mʌni] ,
As to ' alf a dozen , I consider it'd be a waste o ' public money ,
作为 到 - 阿尔夫 一个 打 , 我 考虑 它会 是 一个 浪费 o - 民众 钱 ,

至于"六个"，我认为这是浪费公共资金。

[æn; ən] - [aɪl] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuːθ] [ænd; ənd] — — " [[ðeɪ] [doʊnt] [pɑːt] [frendz] .
an ' I'll oppose it tooth and — — " [They don't part friends .
一个 - 患病的 反对 它 齿 和 — — " [他们 不 部分 朋友们 .

我会坚决反对，而且——"[他们不会分手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .
The Squire .
这 乡绅 .

乡绅。

" [ai] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [maɪ] [mæn] .
" I don't seem to know your face , my man .
" 我 不 似乎 到 知道 你的 脸 , 我的 男人 .

"我好像不认识你，老兄。"

[duː; də] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ?
Do you live about here ?
做 你 居住 关于 这里 ?

你住在这附近吗?

" [əʊld] ['rʌstɪk] .
" Old Rustic .
" 老的 乡村 .

"古朴的乡村风格。"

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[bʌt; bət] , [jə(r)] [siː] , [ai] [eɪnt] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - - [uːz] !
But , yer see , I ain't often at the public - ' ouse !
但 , 你的 看 , 我 不是 经常 在 这 民众 - - 房子 !

但是，你知道，我并不经常去酒馆!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

[fɜːst] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktə(r)] .
First Doubtful Character .
第一的 疑 特点 .

第一个可疑角色。

" [ðɪs] [jɜːz] [ɔːl] - - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θiːf] [nɒt] [biːn] - ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['ɒnɪst] [mæn] [ɪn]
" This yer's all ' umbug about a thief not bein ' able to look a honest man in
" 这 你的 全部 - - 关于 一个 贼 不是 是 - 有能力的 到 看 一个 诚实的 男人 在
[ðə; ði] [haɪ] .
the heye .
这 嘿 .

“这都是些关于小偷不敢直视诚实人眼睛的抱怨。”

" ['sekənd] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktə(r)] .
" Second Doubtful Character .
" 第二 疑 特点 .

“第二个可疑人物。

" [wel] , [ɪf] - [iː][kænt] , - [iː][kæn; kən] [pʌntʃ] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] [haɪ] !
" Well , if ' e can't , ' e can punch ' im in the heye !
" 出色地 , 如果 - e 不能 , - e 能 冲床 - 我是 在 这 嘿 !

“好吧，如果他不能，他可以揍他一拳！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd]
LITTLE AND GOOD
小的 和 好的

小而好

['dʒentlmən] .
Gentleman .
绅士 .

绅士。

" [huː] [duː; də] [ðiːz] [pɪgz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] , [bɔɪ] ?
" Who do these pigs belong to , boy ?
" WHO 做 这些 猪 属于 到 , 男生 ?

“小子，这些猪是谁的？”

" - [tʃɔː] . -
" ' Chaw . '
" - 咀嚼 . -

“啵。”

" [waɪ] , [ðɪs] - [eə(r)] [aʊd] [zaʊ] .
" Why , this ' ere owd zow .
" 为什么 , 这 - 埃雷 owd 佐夫 .

“为什么，这里是老地方。

" ['dʒentlmən] .
" Gentleman .
" 绅士 .

“绅士。

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][ai] [miːn] [huz] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ?
" Yes , yes ; but I mean who's their master ?
" 是的 , 是的 ; 但 我 意思是 谁是 他们的 掌握 ?

“是啊，是啊；但我的意思是，谁才是他们的主人？”

" - [tʃɔː] . -
" ' Chaw . '
" - 咀嚼 . -

“啵。”

" [waɪ] , [ðæt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] - [ən] ; [hiːz] [ə; eɪ] - [tuː; tə] - !
" Why , that there little ' un ; he's a varmun to foight !
" 为什么 , 那 那里 小的 - 联合国 ; 他是 一个 - 到 - !

"哎呀，那个小家伙；他可是个难缠的对手！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

[truː] [pə'laɪtnəs]
TRUE POLITENESS
真的 礼貌

真正的礼貌

([ə'nʌðə(r)] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tenənts] - [bɔːl])
(Another incident at a Tenants ' Ball)
(其他 事件 在 一个 租户 - 球)

（租户舞会上发生的另一起事件）

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ([dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] [tɔːn] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [tɜːn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]
Daughter of the house (dishevelled and torn after one turn round the room
女儿 的 这 房子 (蓬头垢面 和 撕裂 后 一 转动 圆形的 这 房间
[wɪð] ['klʌmzi] ['pɑːtnə(r)]) .
with clumsy partner) .
和 笨拙 伙伴) .

女主人（与笨拙的伴侣在房间里转了一圈后，衣衫褴褛、蓬头垢面）。

" [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪstə(r)] . ['kwɪkstep] , [ɪf] [wiː; wi] [sɪt] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
" Do you mind very much , Mr . Quickstep , if we sit out the rest of it
" 做 你 头脑 非常 很多 , 先生 . 快步 , 如果 我们 坐 出去 这 休息 的 它
?
?
?

"奎克斯特普先生，您介意我们退出剩下的比赛吗？"

" ['mɪstə(r)] . ['kwɪkstep] .
" Mr . Quickstep .
" 先生 . 快步 .

"快步先生。"

" [dʒest] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [mɪs] .
" Jest as you like , miss .
" 笑话 作为 你 喜欢 , 错过 .

"小姐，随您便吧。"

[aɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] - ['dænsɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] !
I'm only a - dancin ' for your pleasure !
我是 仅有的 一个 - 跳舞 - 为了 你的 乐趣 !

我跳舞只是为了博你一笑！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[mɪs] ['mɑːrdʒəri] .
Miss Marjorie .
错过 玛乔丽 .

玛乔丽小姐。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [dʒeɪmz] ['getɪŋ] [ɒn] , ['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] ?
" And how is your son James getting on , Mr . Giles ?
" 和 如何 是 你的 儿子 詹姆斯 获得 在 , 先生 . 吉尔斯 ?

“吉尔斯先生，您的儿子詹姆斯最近怎么样了？”

" [dʒaɪlz] ([huːz] [sʌn] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] " [ɪn] ['sɜːvɪs] ") .
" Giles (whose son has gone to London " in service ") .
" 吉尔斯 (谁 儿子 有 已消失 到 伦敦 " 在 服务 ") .

“吉尔斯（他的儿子去伦敦“打工”了）。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] , [mɪs] ['mɑːrdʒi] ,
" Well , to tell ye the truth , Miss Marji ,
" 出色地 , 到 告诉 是的 这 真相 , 错过 玛吉 ,

“说实话，玛吉小姐，

[ɔɪm] ['veri] ['trʌbld] [ə'baʊt] - [ɪm] . [ɔɪ] - [æd][ə; eɪ]['letə(r)][lɑːst] [wiːk] ,
Oi'm very troubled about ' im . Oi ' ad a letter last week ,
我是 非常 麻烦 关于 - 我是 . 喂 - 广告 一个 信 最后的 星期 ,

我非常担心他。我上周给他写了封信。

[æn; ən] - - [iː] [sez] [ðæt] - [iːz] ['lɪvɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪn] - [wɪð] - [əndrɛdz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
an ' ' e says that ' e's livin ' in a buildin ' with ' undreds of people in it ,
一个 - - e 说道 那 - 的 生活 - 在 一个 内置 - 和 - 数百 的 人们 在 它 ,

他说他住在一栋有数百人的大楼里，

[æn; ən] - [ɪts] [θriː] [ɔː(r)] - - [aʊsəz] [wʌn][ɒn][tɒp][əʊ] - ['tʌðər] .
an ' it's three or fowr ' ouses one on top o ' t'other .
一个 - 它是 三 或者 - - 房子 一 在 顶部 o - 另一个 .

那是三四栋房子，一栋叠在另一栋上面。

- [iː] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪŋɪn] - [ðæt] [gəʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['bɪldɪn] - ,
' E says there's a railway carriage without an ingin ' that goes up the middle o ' th ' buildin ' ,
- E 说道 有 一个 铁路 运输 没有 一个 开始 - 那 去 向上 这 中间 o - th - 内置 - ,

“E说有一节没有引擎的火车车厢，从建筑物中间穿过去。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [laɪts] [ɪz][ɔːl][ɪn] ['bɒtlz] ,
an ' the lights is all in bottles ,
一个 - 这 灯 是 全部 在 瓶子 ,

灯光都装在瓶子里，

[æn; ən] - [juː; jʊ] [tɜːnz] - [ɪm] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][tæp] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪn] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - — —
an ' you turns ' em on with a tap without usin ' a loocifer , an ' — —
一个 - 你 转弯 - 呃 在 和 一个 轻敲 没有 使用 - 一个 - , 一个 - — —

而且你不用开锁器，只需轻轻一按就能打开它们，而且——

" [mɪs] ['mɑːrdʒəri] .
" Miss Marjorie .
" 错过 玛乔丽 .

“玛乔丽小姐。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['trʌbld] [ə'baʊt][dʒeɪmz] ?
" But why are you troubled about James ?
" 但 为什么 是 你 麻烦 关于 詹姆斯 ?

“但是你为什么为詹姆斯的事烦恼呢？”

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

“吉尔斯。

" [aɪ] , [ɔɪ] [fɪə(r)] - [iː][mʌst; məst] - [ə; eɪ] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [mɪs] !
" Aye , Oi fear ' e must ' a took to drink , miss !
" 是的 , 喂 害怕 - e 必须 - 一个 采取 到 喝 , 错过 !

"哎呀，恐怕他一定是喝醉了，小姐！"

" ['sɪmpəθi] . — [dʒaɪlz] (['ruːfəli]) .
" Sympathy . — Giles (ruefully) .
" 同情 . — 吉尔斯 (懊悔地) .

"同情。"——吉尔斯（懊悔地）

" [vɪljəm] , [aɪv] [biːn] [æn; ən] - [gɒn] [æn; ən] - - ['lɪstɪd] !
" Villiam , I've been an ' gone an ' ' listed !
" 威廉 , 我已经 到过 一个 - 已消失 一个 - - 列出 !

"威廉，我来来去去，列了个清单！"

" ['wɪljəm] .
" William .
" 威廉 .

威廉。

" [lɔː(r)] - ! - ['ɑːveɪ][jə(r)] , [ðəʊ] ?
" Lor ' ! ' ave yer , though ?
" 洛尔 - ! - 大道 你的 , 尽管 ?

"老天！你真的有吗？"

[gɒt] [ðə; ði] ['ʃɪlɪn] - ?
Got the shillin ' ?
得到 这 先令 - ?

你有钱吗?

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

"吉尔斯。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" ['wɪljəm] .
" William .
" 威廉 .

威廉。

" [wel] , [ðen] , [lets] [gəʊ][æn; ən] - - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [glɑːs] [æt; ət][ðə; ði] - ['bɑːli] - [məʊ] . -
" Well , then , let's go an ' ' ave a glass at the ' Barley - Mow . '
" 出色地 , 然后 , 我们来吧 去 一个 - - 大道 一个 玻璃 在 这 - 大麦 - 刈 . -

"那么，咱们去'大麦草'酒吧喝一杯吧。"

[doʊnt] [lets] [biː; bi] - !
Don't let's be down'earted !
不 我们来吧 是 - !

别灰心丧气！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . — ['vɪkərz] [waɪf] .
Quite a Different Thing . — Vicar's Wife .
相当 一个 不同的 事物 . — 牧师的 妻子 .

完全不同的事。——牧师的妻子

" [wel] , ['mɪsɪz] . [blɑːgz] , [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] ['drɪŋkɪŋ] .
" Well , Mrs . Bloggs , I'm glad to hear your husband has given up drinking .
" 出色地 , 太太 . 博客 , 我是 高兴的 到 听到 你的 丈夫 有 给定 向上 喝 .

"布洛格斯太太，我很高兴听到您丈夫已经戒酒了。"

[aɪ] [həʊp] [hiːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
I hope he's all the better for it ?
我 希望 他是 全部 这 更好的 为了 它 ?

我希望这对他大有裨益?

" ['mɪsɪz] . [blɑːgz] .
" Mrs . Bloggs .
" 太太 . 博客 .

"布洛格斯夫人。"

" [əʊ] , [jes] , - [em] , [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] .
" Oh , yes , ' m , that he be .
" 哦 , 是的 , - 米 , 那 他 是 .

"哦，是的，他就是。"

[waɪ] , ['evə(r)] [sɪns] - [iː] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] , [hiːz] [biːn] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !
Why , ever since ' e took the pledge , he's been more like a friend than a husband !
为什么 , 曾经 自从 - e 采取 这 保证 , 他是 到过 更多的 喜欢 一个 朋友 比 一个 丈夫 !

自从他宣誓效忠以来，他更像是朋友而不是丈夫!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

[siːn] . — [ə; eɪ] ['kʌntri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Scene . — A Country Drawing - Room .
场景 . — 一个 国家 绘画 - 房间 .

场景——乡村客厅。

['vɪzɪtə(r)] ([tuː; tə] [əʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ,
Visitor (to old lady and daughters ,
游客 (到 老的 女士 和 女儿们 ,

访客（探望老妇人和她的女儿们,

[wʌn] [ɒv; əv] [huːz] ['hɒbiz] [ɪz] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv] [dʒ'ɜːsɪz]) .
one of whose hobbies is the keeping of a small herd of Jerseys) .
一 的 谁 爱好 是 这 保持 的 一个 小的 一群 的 球衣) .

他的爱好之一是饲养一小群泽西牛）。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['ləʊk(ə)l] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ʃəʊ] .
" By the way , I didn't see you at our local agricultural show .
" 经过 这 方式 , 我 没有 看 你 在 我们的 当地的 农业 展示 .

对了，我没在当地的农业展览会上看到你。

" ['dɔːtə(r)] .
" Daughter .
" 女儿 .

"女儿。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[wiː; wi]['nevə(r)][gəʊ] [ən'les] [wiː; wi] [ɪg'zɪbɪt] [ɑː'selvz] .
We never go unless we exhibit ourselves .
我们 绝不 去 除非 我们 展览 我们自己 .

除非是为了展示自己，否则我们从不去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] . — ['fɑːmə(r)] .
A Slight mistake . — Farmer .
一个 轻微 错误 . — 农民 .

一个小小的错误。——农夫

" [weə(r)] - ['ɑːveɪ][jiː; ji] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" Where ' ave ye been all this time ?
" 在哪里 - 大道 是的 到过 全部 这 时间 ?

"你这些日子都去哪儿了？"

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði][əʊld][meə(r)] — ['dɪd(ə)nt][jiː; ji][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒd] [æz; əz][ai][təʊld][jiː; ji] ?
And where's the old mare — didn't ye have her shod as I told ye ?
和 在哪里? 这 老的 母马 — 没有 是的 有 她 鞋子 作为 我 讲述 是的 ?

那匹老母马呢？我不是告诉过你们要给她钉马蹄铁吗？

" - .
" Jarge .
" - .

"罐子。

" [ʃɒd] ! [lɔː] , [nəʊ] , [mɑːrstɝ] .
" Shod ! Law , no , marster .
" 鞋子 ! 法律 , 不 , 大师 .

"鞋！法律，不，主人。"

[ai] [bɪn] [ə; eɪ] [bɛrːɪn] - [ʃiː; ʃi] !
I bin a buryin ' she !
我 垃圾桶 一个 布林 - 她 !

我要把她埋了！

['dɪd(ə)nt][ai] [θɪŋk] [ðiː] [sed] - [ʃɒt] - !
Didn't I think thee said ' shot ' !
没有 我 思考 你 说 - 射击 - !

我记得你不是说"开枪"吗！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf]
" THE SIMPLE LIFE
" 这 简单的 生活

《简单的生活》

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] - [end] ['kʌntri] ['kɒtɪdʒ] .
" Mr . and Mrs . Fitzpudgit's Experiences of a Week - end Country Cottage .
" 先生 . 和 太太 . - 经历 的 一个 星期 - 结尾 国家 小屋 .

菲茨普吉特夫妇的周末乡村小屋体验。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Fitzpudgit .
先生 . - .

菲茨帕吉特先生。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [egz] , [mə'tɪldə] ?
" What's the matter with the eggs , Matilda ?
" 是什么 这 事情 和 这 鸡蛋 , 玛蒂尔达 ?

"玛蒂尔达，这些鸡蛋怎么了？"

[aɪv] [traɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['ðer] [nɒt] [sɒft] [jet] !
I've tried them with a fork two or three times , and they're not soft yet !
我已经 尝试 他们 和 一个 叉 二 或者 三 时代 , 和 它们是 不是 柔软的 然而 !

我用叉子试了两三次，它们还是不软！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf] .
" THE SIMPLE LIFE .
" 这 简单的 生活 .

"简单的生活。"

" ['mɪstə(r)] . - .
" Mr . Fitzpudgit .
" 先生 . - .

"菲茨帕吉特先生。"

" [naʊ] [doʊnt] [feɪnt] [ə'gen] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Now don't faint again , my dear .
" 现在 不 头晕的 再次 , 我的 亲爱的 .

"亲爱的，别再晕倒了。"

[aɪl] [suːn] [hæv; həv] [ðɪs] [əʊld] ['ræbɪt] [ɪn] ['bɪts] , [naʊ] !
I'll soon have this old rabbit in bits , now !
患病的 很快 有 这 老的 兔子 在 比特 , 现在 !

我很快就能把这只老兔子拆成碎片了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf]
" THE SIMPLE LIFE
" 这 简单的 生活

《简单的生活》

" ['tʃɑːwʊmən] .
" Charwoman .
" 女清洁工 .

清洁女工。

" [ɪf] [jə(r)] [pliːz] , [sɜː(r)] , ['ti 'eɪtʃ] - ['lændlɔːd] [sez] [æz; əz] - [aʊ] - [iː] [kænt] [duː; də] ['nʌθɪn] - ,
" If yer please , sir , th ' landlord says as ' ow ' e can't do nothin ' ,
" 如果 你的 请 , 先生 , th - 房东 说道 作为 - 现在 - e 不能 做 什么也没有 - ,

"先生，如果您方便的话，"房东说，"他也没办法。"

- [kəz; kɒz][ðə; ði] ['θætʃərz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [rɪks] .
' cos the thatcher's busy with the ricks .
- 化学 这 撒切尔的 忙碌的 和 这 里克 .

因为茅草匠正忙着堆垛茅草呢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf]
" THE SIMPLE LIFE
" 这 简单的 生活

《简单的生活》

" ['mɪsɪz] . - .
" Mrs . Fitzpudgit .
" 太太 . - .

菲茨帕吉特夫人。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?
" What is it , dear ?
" 什么 是 它 , 亲爱的 ?

"亲爱的，什么事？"

" ['mɪstə(r)] . [ef] . " ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [lʌv] .
" Mr . F . " Nothing , my love .
" 先生 . F . " 没有什么 , 我的 爱 .

F先生："没什么，我的爱人。"

['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] ['pʌŋktʃə(r)] .
Only another puncture .
仅有的 其他 穿刺 .

又一次爆胎了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

" [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] , " ['ləʊk(ə)l]
" APPRECIATIONS , " LOCAL
" 感谢 , " 当地的

"感谢"，本地

['vɪkərz] [waɪf] .
Vicar's Wife .
牧师的 妻子 .

牧师的妻子。

" [ai] [siː] , ['mɪsɪz] . - , [ðæt] ['meəri][ɪz] [həʊm] [ə'gen] .
" I see , Mrs . Fieldsend , that Mary is home again .
" 我 看 , 太太 . - , 那 玛丽 是 家 再次 .

"菲尔德森夫人，我看到玛丽回家了。"

" ['mɪsɪz] . - .
" Mrs . Fieldsend .
" 太太 . - .

菲尔德森夫人。

" [jes] , [ˌɛm'ɛm] .
" Yes , m'm .
" 是的 , 毫米 .

"是的，女士。"

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət] [kroʊ] ['rektəri] , [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [æt; ət] - ['vɪkərɪdʒ] ,
You see , she has been a year at Crowe Rectory , and eighteen months at Exholme Vicarage ,
你 看 , 她 有 到过 一个 年 在 克罗 牧师住宅 , 和 十八 几个月 在 - 牧师住宅 ,

你看，她在克罗教区牧师住宅待了一年，在埃克斯霍尔姆牧师住宅待了十八个月。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒentəlmənz] ['fæməli] !
and now we want her to go into a gentleman's family !
和 现在 我们 想 她 到 去 进入 一个 绅士的 家庭 !

现在我们希望她嫁入一个绅士家庭！

" ['fæməli][dʒ'ɑːz] . — [dʒəʊn] .
" Family Jars . — Joan .
" 家庭 罐子 . — 琼 .

“家庭罐子。——琼。

" [ðə; ði][aɪ'diːɑːr][ɒv; əv]['suːzənz]['æskɪn] - [dʒɒn][tuː; tə] ['wɪljəmz] ['fjuːnərəl] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] - [iːd] - !
" The idear of Susan's askin ' John to William's funeral , after the way ' e'd beyaved !
" 这 创意 的 苏珊的 问 - 约翰 到 威廉的 葬礼 , 后 这 方式 - 埃德 - !

“苏珊竟然邀请约翰参加威廉的葬礼，真是不可思议，因为他去世的方式太过分了！”

[ai] ['ʃudnt] ['sɜːt(ə)nli] ['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv]['æskɪn] - - [ɪm][tuː; tə] [jɔːz] !
I shouldn't certainly ever dream of askin ' ' im to yours !
我 不应该 当然 曾经 梦 的 问 - - 我是 到 你的 !

我绝对不应该做梦都想邀请他去你家！

" ['dɑːbi] .
" Darby .
" 达比 .

“达比。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðen] [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !
Then all I can say is , I should be very much offended if you didn't !
然后 全部 我 能 说 是 , 我 应该 是 非常 很多 被冒犯了 如果 你 没有 !

那我只能说，如果你没这么做，我会非常生气！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[ɪks'tʃeɪndʒ] [nəʊ] ['rɒbəri]
EXCHANGE NO ROBBERY
交换 不 抢劫

交换，不抢劫

[lɪv; laɪv] [stɒk] . — ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['taʊnli] .
Live Stock . — Little Miss Townley .
居住 库存 . — 小的 错过 汤利 .

牲畜——小汤利小姐。

" [wɒz; wəz] [ðæt] ['hʌni] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] ['brekfəst] - [həʊm] - [meɪd] , - ['mɪstə(r)] . [stʌbz] ?
" Was that honey we had at breakfast ' home - made , ' Mr . Stubbs ?
" 曾是 那 蜂蜜 我们 有 在 早餐 - 家 - 制成 , - 先生 . 斯塔布斯 ?

“斯塔布斯先生，我们早餐吃的蜂蜜是‘自制’的吗？”

" ['fɑːmə(r)] [stʌbz] .
" Farmer Stubbs .
" 农民 斯塔布斯 .

“斯塔布斯农夫。”

" [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɪsi] .
" Why , surely , missy .
" 为什么 , 一定 , 米西 .

"当然，小姐。"

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] [tiː] . " [əʊ] !
" Little Miss T . " Oh !
" 小的 错过 T . " 哦 !

"小T小姐""哦！

[ðen] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [biː] ?
Then I suppose you keep a bee ?
然后 我 认为 你 保持 一个 蜜蜂 ?

那我猜你养蜜蜂吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

['kʌntri] ['bɑːbə(r)] (['æfəbli] , [tuː; tə]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)]) .
Country Barber (affably , to total stranger) .
国家 理发师 (和蔼可亲 , 到 全部的 陌生人) .

乡村理发师（和蔼地，对完全陌生的人）。

" ['veri] ['traɪɪn] - ['weðə(r)] [ðɪs] , [sɜː(r)] .
" Very tryin ' weather this , sir .
" 非常 尝试 - 天气 这 , 先生 .

先生，这天气真够难熬的。

[meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪn] [ə; eɪ] [pɒnd] ,
Makes you feel as if you'd like your body in a pond ,
制作 你 感觉 作为 如果 你会 喜欢 你的 身体 在 一个 池塘 ,

让你感觉好像想把身体泡在池塘里一样。

[æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] - [iːd] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - - [uːz] !
an ' your ' ead in a public - ' ouse !
一个 - 你的 - 头 在 一个 民众 - - 房子 !

你的头在公共场所！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['dɔːtə(r)] .
The Rector's Daughter .
这 校长 女儿 .

教区长的女儿。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)] ,
" My father feels it very much , Mrs . Barker ,
" 我的 父亲 感觉 它 非常 很多 , 太太 . 巴克 ,

"我父亲对此深有同感，巴克夫人。"

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːmən] .
that you should leave the church every Sunday just before the sermon .
那 你 应该 离开 这 教会 每一个 星期日 只是 前 这 讲道 .

你应该在每个星期天布道开始前离开教堂。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [traɪ][ænd; ənd] [steɪ] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ?
Don't you think you might try and stay , in future ?
不 你 思考 你 可能 尝试 和 停留 , 在 未来 ?

你不觉得将来你可能会尝试留下来吗?

" ['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)] .
" Mrs . Barker .
" 太太 . 巴克 .

巴克夫人。

" [ai] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] .
" I dursn't do it , miss .
" 我 杜斯 做 它 , 错过 .

"我不敢，小姐。"

[ai][duː; də][snɔː(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] [wen] [aɪm] [ə'sliːp] !
I do snore that dreadful when I'm asleep !
我 做 鼾 那 可怕 什么时候 我是 睡着了 !

我睡觉的时候打鼾真的很厉害！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

['leɪdi] (['kɔːlɪŋ] [ɒn] [njuː] ['vɪkərz] [jʌŋ] [waɪf]) .
Lady (calling on new Vicar's young wife) .
女士 (呼叫 在 新的 牧师的 年轻的 妻子) .

女士（拜访新任牧师的年轻妻子）。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ?
" Have you seen the library at the Hall ?
" 有 你 已见 这 图书馆 在 这 大厅 ?

你见过大厅里的图书馆吗？

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Sir George is quite a bibliophile , you know .
先生 乔治 是 相当 一个 爱书人 , 你 知道 .

你知道，乔治爵士是个十足的书迷。

" ['vɪkərz] [waɪf] (['wɔːmli]) .
" Vicar's Wife (warmly) .
" 牧师的 妻子 (热情地) .

"牧师的妻子（热情地）。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] !
" Oh , I'm so glad to hear that !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 到 听到 那 !

"哦，听到这个消息我太高兴了！"

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['welθi] [men] [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] !
So many of these wealthy men have no religion !
所以 许多 的 这些 富裕 男人 有 不 宗教 !

这些富人中有很多都没有宗教信仰！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['leɪdi] ['vɪzɪtə(r)] ([tuː; tə][əʊld] [pə'rɪʃənə(r)]) .
Lady Visitor (to old parishioner) .
女士 游客 (到 老的 教区居民) .

女访客（对老教区居民说）。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['hʌgɪnz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [nɜːs] [biːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [jet] ?
" Well , Mr . Huggins , and has the nurse been to see you yet ?
" 出色地 , 先生 . 哈金斯 , 和 有 这 护士 到过 到 看 你 然而 ?

"哈金斯先生，护士来看过您了吗？"

" [əʊld] [pə'rɪʃənə(r)] .
" Old Parishioner .
" 老的 教区居民 .

老教区居民。

" [jes] , [mʌm] , [θæŋk] - [iː] .
" Yes , mum , thank ' ee .
" 是的 , 妈妈 , 感谢 - ee .

“是的，妈妈，谢谢您。”

[ʃiːz] [kɔːld] [wʌns] , [æn; ən] [dʌn] [maɪ] [fʊt] [mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [,impri'keiʃən] [aɪv] ['evə(r)] [juːst] !
She's called once , an done my foot more good than all the imprecations I've ever used !
她是 称为 一次 , 一个 完毕 我的 脚 更多的 好的 比 全部 这 诅咒 我已经 曾经 用过的 !

她只打了一次电话，就比我用过的所有诅咒都更能治好我的脚！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

[ðə; ði] ['sləukəm] - ['tɔɪlət] - [klʌb]
THE SLOCUM POGIS TOILET - CLUB
这 斯洛克姆 - 洗手间 - 俱乐部

斯洛库姆·波吉斯厕所俱乐部

" [ðiːz] - [eə(r)] ['bɑːbəz] [meɪks] [ə; eɪ] [reə(r)] [lɒt] [əʊ] - [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] - [teɪnt] [naʊt] [tuː; tə] [ʃiːp] ['ʃɪrɪn] - .
" These ' ere barbers makes a rare lot o ' fuss about it , but ' tain't nowt to sheep shearin ' .
" 这些 - 埃雷 理发师 制作 一个 稀有的 很多 o - 大惊小怪 关于 它 , 但 - 污点 现在 到 羊 剪切 - .

“这里的理发师对剪羊毛这件事大惊小怪，但对剪羊毛来说却没什么大不了的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

['daɪət] . — ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] .
Diet . — Village Doctor .
饮食 . — 村庄 医生 .

饮食——乡村医生。

" [wel] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['betə(r)] ?
" Well , are you better ?
" 出色地 , 是 你 更好的 ?

“你感觉好些了吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] [jɔː(r); jə(r)] ['medsn; 'medɪsn] ['regjələli] , [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] ['plenti] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] ? " ['peɪʃ(ə)nt] .
Have you taken your medicine regularly , and eaten plenty of animal food ? " Patient .
有 你 已采取 你的 药品 经常 , 和 吃 很多 的 动物 食物 ? " 病人 .

你按时服药了吗？你吃了足够的动物性食物吗？“病人。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [biː; bi] - ['ænz] [ænd; ənd] [əʊ] - [ˌeɪˌtiː'ɛs] ,
" Yes , sir , I tried it , and so long as it were be - ans and o - ats ,
" 是的 , 先生 , 我 尝试 它 , 和 所以 长的 作为 它 是 是 - 答案 和 o - ats ,

"是的，先生，我试过了，只要是豆子和燕麦就行。"

[ai] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['puːti] [wel] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃɒpt] [heɪ] ,
I could manage pooty well , sir ; but when you come to that there chopped hay ,
我 可以 管理 普蒂 出色地 , 先生 ; 但 什么时候 你 来 到 那 那里 切碎 干草 ,

先生，我能很好地处理粪便；但说到切碎的干草，

[ðæt] [raɪt] - [daʊn] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
that right - down choked me , sir !
那 正确的 - 向下 窒息 我 , 先生 !

先生，那真是让我哽咽了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

['niːdləs] [ə'lɑːm]
NEEDLESS ALARM
不必要 警报

无针报警

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [ðə; ði] ['felə] ['æktʃuəli] - [tuː; tə] [bləʊ] [maɪ] - [aʊt] !
" The fellah actually thweatened to blow my bwains out !
" 这 伙计 实际上 - 到 吹 我的 - 出去 !

"那家伙竟然真的把我的脑袋都吹爆了！"

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ?
" Oh , how could he ?
" 哦 , 如何 可以 他 ?

"哦，他怎么能这样？"

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['wʌznt] ['sɪəriəs] .
Of course he wasn't serious .
的 课程 他 不是 严肃的 .

他当然不是认真的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

[ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv]['hæbɪt] . — ['aʊə(r)] ['kaʊnti] ['membə(r)] ([ə'tendɪŋ] [tʃɜ:tʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
The Force of Habit . — Our County Member (attending church during the
这 力量 的 习惯 . — 我们的 县 成员 (参加 教会 期间 这
['ri:ses; rɪ'ses]) .
Recess) .
休息) .

习惯的力量。——我们的县议员（在休会期间参加教堂礼拜）。

" [ai][beg][tu:; tə] [mu:v] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bi:; bi] [naʊ] [pʊt] !
" I beg to move , sir , that the question be now put !
" 我 求 到 移动 , 先生 , 那 这 问题 是 现在 放 !

“先生，我提议现在提出这个问题！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

['aʊə(r)] ['krɪsməs] ['kɒnsət] . — [ðə; ði]['rektə(r)] ([hu:] ['kɒndʌkt, kən'dʌkt][ðə; ði] [rɪ'hɜ:s(ə)l]) .
Our Christmas Concert . — The Rector (who conducts the Rehearsal) .
我们的 圣诞节 音乐会 . — 这 校长 (WHO 进行 这 排演) .

我们的圣诞音乐会。——教区长（负责排练指挥）。

" [sə'pəʊz] [wi:; wi][traɪ] [ðæt] ['mu:vmənt] [ə'gen] ?
" Suppose we try that movement again ?
" 认为 我们 尝试 那 移动 再次 ?

“假设我们再试一次那个动作？”

[ai] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['fu:tl] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][ə; eɪ][bɑ:(r)][bɪ'haɪnd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)]
I think , Mr . Footles , you were half a bar behind in taking up your
我 思考 , 先生 . 脚 , 你 是 一半 一个 酒吧 在后面 在 采取 向上 你的
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

福特尔斯先生，我认为您在阐述观点时有点慢半拍。

[əʊ] [dɪə(r)] ! — [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [fu:] — — " ['mɪstə(r)] . ['fu:tl] (['aʊə(r)]['flaʊtoʊ]
Oh dear ! — you're not going , Mr . Foo — — " Mr . Footles (our Flauto
哦 亲爱的 ! — 你是 不是 去 , 先生 . 福 — — " 先生 . 脚 (我们的 长笛
[se'kɒndəʊ] , [hʌf]) .
Secondo , huffed) .
第二 , 哼了一声) .

哦，天哪！——你不能去，Foo 先生——"Footles 先生（我们的第二长笛手）哼了一声。

" ['jɛsɜ:(ɹ)] . - [ef] [jʊr; jər] [səʊ] - - [ælf] [ə; eɪ][bɑ:(r)] , [ai] ['ʃɑ:nt] [dʒaɪn][ðə; ði] - ! !
" Yessir . ' F you're so pertic'lar's ' alf a bar , I sha'n't jine the s'ciety ! !
" 是的，先生 . - F 你是 所以 - - 阿尔夫 一个 酒吧 , 我 不会 吉恩 这 - ! !

“是的，先生。如果你这么吹毛求疵，半个酒吧，我就不加入这个协会了！！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

['ɑ:tfl] — ['veri] . — ['meəri] .
Artful — very . — Mary .
巧 — 非常 . — 玛丽 .

精巧——非常精巧。——玛丽

" [doʊnt] [ki:p] [ə; eɪ] - - [əʊ] - [ˌem 'i:] , [dʒɒn] !
" Don't keep a screougin ' o ' me , John !
" 不 保持 一个 - - o - 我 , 约翰 !

“别再对我大喊大叫了，约翰！”

" [dʒɒn] .
" John .
" 约翰 .

约翰。

" - [ə; eɪ] - - [ɒn][jə(r)] !
" Wh'oi bean't a screougin ' on yer !
" - 豆子 一个 - - 在 你的 !

“谁没在你身上尖叫呢！”

" ['meəri] ([ɪn'dʒenjuəsli]) .
" Mary (ingenuously) .
" 玛丽 (巧妙地) .

“玛丽（天真地）。

" [wel] , [waɪ] - [kæn; kən][ai] - [waɪ] - [laɪk] , [dʒɒn] !
" Well , y ' can i ' y ' like , John !
" 出色地 , 是 - 能 我 - 是 - 喜欢 , 约翰 !

“好吧，你可以像我一样，约翰！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [sə'saɪəti][ə'baʊt][hɪə(r)] ?
" I suppose there's not much society about here ?
" 我 认为 有 不是 很多 社会 关于 这里 ?

“我想这里应该没什么人吧？”

" ['bɑːbə(r)] .
" Barber .
" 理发师 .

“理发师。

" [sə'saɪəti] !
" Society !
" 社会 !

“社会！

[waɪ] [ðeə(r)] [eɪnt] [tuː] [suːp] [æn; ən] - [fɪʃ] ['fæmɪlɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][əʊ] - [ˌfɪf'tiːn] [maɪl] !
Why there ain't two soup an ' fish families within a radius o ' fifteen mile !
为什么 那里 不是 二 汤 一个 - 鱼 家庭 之内 一个 半径 o - 十五 英里 !

为什么方圆十五英里内没有两户做汤和鱼的家庭呢！

" [haʊ] ['maɪnəz] [ɔːt] [tuː; tə][sweə(r)] . — " [aɪl] [teɪk] [maɪ]['deɪvi] .
" How Miners Ought to Swear . — " I'll take my Davy .
" 如何 矿工 应该 到 发誓 . — " 患病的 拿 我的 戴维 .

“矿工应该如何发誓。”——“我要我的戴维。”

" [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [kraɪm] . — [ðə; ði][kən'vɪkt] [riːps] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪkwəti][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [krɒp] .
" The Harvest of Crime . — The convict reaps the reward of his iniquity in the county crop .
" 这 收成 的 犯罪 . — 这 定罪 收割 这 报酬 的 他的 罪恶 在 这 县 庄稼 .

“罪恶的收获——罪犯在县里的庄稼中收获了他罪恶的报应。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['streɪndʒə(r)] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ləʊnli] [ɒn] [ðiːz] [hɪlz] .
" You must find it very lonely on these hills .
" 你 必须 寻找 它 非常 孤独 在 这些 丘陵 .

“你一定觉得这些山上很孤独。”

" ['ʃepəd] .
" Shepherd .
" 牧羊人 .

“牧羊人。

" ['ləʊnli] ?
" Lonely ?
" 孤独 ?

“孤独？

[nəʊ] , [ai][doʊnt] .
No , I don't .
不 , 我 不 .

不，我没有。

[waɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][æn; ən][ə; eɪ] - [ɒs] [pɑːst] ['jestədeɪ] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][juː; jʊ]
Why , there was a man an a ' oss passed yesterday , an ' there's you
为什么 , 那里 曾是 一个 男人 一个 一个 - oss 通过了 昨天 , 一个 - 有 你
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

昨天有个男人和一只“奥斯”去世了，今天就轮到你了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'rɪʃənə(r)] (['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
Agricultural Parishioner (wishing to ingratiate himself with the new curate ,
农业 教区居民 (祝 到 迎合 他自己 和 这 新的 策展 ,

农业教区居民（希望讨好新来的牧师），

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ]) .
who had given a lecture on the previous evening) .
WHO 有 给定 一个 演讲 在 这 以前的 晚上) .

他前一天晚上做过一次演讲）。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][lɑːst] [naɪt] .
" Thank ye , sir , for your reading to us last night .
" 感谢 是的 , 先生 , 为了 你的 阅读 到 我们 最后的 夜晚 .

“先生，谢谢您昨晚为我们朗读。”

" [njuː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
" New Curate .
" 新的 策展 .

新任牧师。

" [glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] .
" Glad you liked it , John .
" 高兴的 你 喜欢 它 , 约翰 .

"很高兴你喜欢，约翰。"

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] [lest] [ðə; ði]['lektʃə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]
I was a little afraid lest the lecture might have been just a little too
我 曾是 一个 小的 害怕的 免得 这 演讲 可能 有 到过 只是 一个 小的 也
[ˌsaɪən'tɪfɪk] .
scientific .
科学 .

我有点担心，怕讲座内容太学术化了。

" [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'rɪʃənə(r)] .
" Agricultural Parishioner .
" 农业 教区居民 .

"农业教区居民。"

" [nəʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" No , bless you , sir , not a bit of it .
" 不 , 保佑 你 , 先生 , 不是 一个 少量 的 它 .

"不，先生，您真是太感谢了，一点儿也没有。"

[waɪ] , [wiː; wi][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [jʌŋ] [dʌks] .
Why , we in these parts be just like young ducks .
为什么 , 我们 在 这些 部分 是 只是 喜欢 年轻的 鸭子 .

为什么呢，我们这些生活在这片土地上的人就像小鸭子一样。

[wiː; wi][duː; də]['gɒb(ə)l] [ʌp] ['eniθɪŋ] !
We do gobble up anything !
我们 做 咕噜 向上 任何事物 !

我们什么都吃！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

" [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði][feə(r)] .
" None but the Brave deserve the Fare .
" 没有任何 但 这 勇敢的 应得 这 票价 .

只有勇敢者才配得上这份待遇。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['rɛktərz] [waɪf] ([æt; ət] [skuːl] [fiːst] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ]
Rector's Wife (at school feast , to one of the boys , who had been doing
校长 妻子 (在 学校 盛宴 , 到 一 的 这 男孩们 , WHO 有 到过 正在做
['veri] " [gʊd] ['bɪznəs] ") .
very " good business ") .
非常 " 好的 商业 ") .

校长夫人（在学校宴会上，对一位"生意做得非常好"的男生说）。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['nɒgɪn] ?
" What's the matter , Noggins ?
" 是什么 这 事情 , 脑袋 ?

"诺金斯，你怎么了？"

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?
Don't you feel well ?
不 你 感觉 出色地 ?

你感觉不舒服吗?

" ['nɒgɪn] .
" Noggins .
" 脑袋 .

"脑袋。"

" [nəʊ] , [ˌɛm'ɛm] , — [bʌt; bət] — [aɪl] [hɛv] — [tuː; tə][biː; bi] [wʊs] , [ˌɛm'ɛm] — [ə'fɔː] [ai] [gɪv] [ɪn] !
" No , m'm , — but — I'll hev — to be wuss , m'm — afore I give in !
" 不 , 毫米 , — 但 — 患病的 赫夫 — 到 是 懦夫 , 毫米 — 之前 我 给 在 !

"不，夫人，——但是——我宁愿——懦弱，夫人——也不愿屈服！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

[ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] . — [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] .
The Substitute . — The Rector's Wife .
这 代替 . — 这 校长 妻子 .

替身——牧师的妻子。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . ['nɒgɪn] ,
" Oh , Mrs . Noggins ,
" 哦 , 太太 . 脑袋 ,

"哦，诺金斯夫人，

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pærət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sweərɪŋ] [ɪn] [ðæt]
I should really try to break your parrot of his habit of swearing in that
我 应该 真的 尝试 到 休息 你的 鹦鹉 的 他的 习惯 的 咒骂 在 那
['ɔːf(ə)l] [wei] !
awful way !
可怕 方式 !

我真应该想办法纠正你家鹦鹉用那种难听的方式骂人的习惯!

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['nɒgɪn] .
" The Widow Noggins .
" 这 寡妇 脑袋 .

"诺金斯寡妇。"

" [wel] - [em] ,
" Well ' m ,
" 出色地 - 米 ,

"嗯，

[ai][faindz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] - [ɪə(r)] - [ɪm] . [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)] [laɪk] [æz; əz] [ɪf]
I finds it such a comfort to ' ear ' im . Makes it seem more like as if
我 发现 它 这样的 一个 舒适 到 - 耳朵 - 我是 . 制作 它 似乎 更多的 喜欢 作为 如果
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][ðə; ði] - [uːz] [ə'gen] .
there was a man about the ' ouse again .
那里 曾是 一个 男人 关于 这 - 房子 再次 .

听到他的声音让我感到很安慰。感觉家里又好像有了个人似的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

['vɪlɪdʒ] [deɪm] ([tuː; tə] ['emɪnənt] ['lændskeɪp] - ['peɪntə(r)]) .
Village Dame (to eminent landscape - painter) .
村庄 贵妇人 (到 杰出 景观 - 画家) .

乡村贵妇（致著名风景画家）。

" [lɔː] , [sɜː(r)] ,
" Law , sir ,
" 法律 , 先生 ,

“法律，先生，

[ai][duː; də]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][baɪd][hɪə(r)] [deɪ] ['ɑːrtər] [deɪ] ,
I do often wonder how you can ' ave the patience to bide here day arter day ,
我 做 经常 想知道 如何 你 能 - 大道 这 耐心 到 比德 这里 天 动脉 天 ,

我常常想，你怎么能有耐心日复一日地待在这里呢?

- - [æn; ən] - - - !
drarin ' an ' drarin ' !
- - 一个 - - - !

喝啊喝啊!

[bʌt; bət] , [ðeə(r)] , [wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ] - ['eɪviːz] ['plenti] [əʊ] - ['kʌmpəni] !
But , there , one thing , you ' aves plenty o ' company !
但 , 那里 , 一 事物 , 你 - 鸟类 很多 o - 公司 !

但是，有一点，你并不孤单!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[buːn] [kəm'pænjənz] ! — [bɑː'dʒiː] ([tuː; tə] ['rʌstɪk]) .
Boon Companions ! — Bargee (to Rustic) .
布恩 同伴 ! — 驳船 (到 乡村) .

好伙伴! ——驳船夫（对乡村人）。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ʒei] - [ɑːrdʒ] !
Ge - arge !
葛 - 大 !

巨大!

" (['rʌstɪk] [grɪnz] [ɪn] [rɪ'spɒns] .)
" (Rustic grins in response .)
" (乡村 咧嘴笑 在 回复 .)

（Rustic咧嘴一笑。）

[bɑː'dʒiː] .
Bargee .
驳船 .

驳船夫。

" [aɪm]['æləs] [meɪn] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , [ʒei] - [ɑːrdʒ] ?
" I'm allus main glad to see thee , Ge - arge ?
" 我是 艾洛斯 主要的 高兴的 到 看 你 , 葛 - 大 ?

“我真高兴见到你，乔治? ”

" ['rʌstɪk] .
" Rustic .
" 乡村 .

“乡村。

" - ?
" Whoy ?
" - ?

“谁？”

" [bɑː'dʒiː] .
" Bargee .
" 驳船 .

“驳船夫。”

" - [kɔːz] [ai] [nəʊ] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pʌblɪk] - - [uːz] [kləʊz] [baɪ] !
" ' Cause I know there must be a public - ' ouse close by !
" - 原因 我 知道 那里 必须 是 一个 民众 - - 房子 关闭 经过 !

因为我知道附近肯定有一家公馆！

" [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl] ['kʌtɪŋz]
" HORTICULTURAL CUTTINGS
" 园艺 插条

园艺插条

([kʌld] [ænd; ənd] [fetʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ] [dʌm] ['kræmbəʊ]['dʒuːniə(r)])
(Culled and Fetched from a Considerable Distance by Dumb Crambo Junior)
(已筛选 和 已获取 从 一个 大量 距离 经过 哑的 克兰博 初级)

（由笨蛋小克拉姆博从相当远的距离挑选并取回）

['kəʊli] - [ˌjuː 'es] .
Coaly - us .
煤炭 - 我们 .

煤。

['sɪnə(r)] - ['eəriə] .
Sinner - area .
罪人 - 区域 .

罪人区。

[pet] - [juː; jʊ] - [nɪə(r)] [ɑː] , - [bʌt; bət] - [ɪl] - [ˌjuː 'es] !
Pet - you - near Ah , - but - ill - us !
宠物 - 你 - 靠近 啊 , - 但 - 患病的 - 我们 !

靠近你啊，但是生病了！

['piːlə(r)] - [gəʊ] ! - - !
Peeler - go ! - nyum !
削皮器 - 去 ! - - !

剥皮器出发！——嗯！

['hɔːti] ['kʌltʃə(r)] .
Haughty culture .
傲慢 文化 .

傲慢的文化。

[dʒiː] - ['reɪni] - ([ʌm; əm] !) .
Gee - rainy - (um !) .
吉 - 下雨 - (嗯 !) .

吉-雷尼-（嗯！）。

[ræn] - ['ʌŋk(ə)l] - [ˌjuː 'es] .
Ran - uncle - us .
兰 - 叔叔 - 我们 .

兰叔叔。

[prɪm] - [juː; jʊ] - [lɑː] !
Prim - you - la !
普里姆 - 你 - 拉 !

Prim-you-la!

[ə; eɪ] - [rʌm] ['lɪli] .
A - rum lily .
一个 - 朗姆酒 百合 .

紫菀百合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

" [lɔː'deɪtə] ['tɛmpərɪs] ['æktaɪ]
" LAUDATOR TEMPORIS ACTI
" 赞扬者 temporis 行动

"LAUDATOR TEMPORIS ACTI

" ['mɪsɪz] . [guːl] .
" Mrs . Ghoul .
" 太太 . 食尸鬼 .

“食尸鬼夫人。”

" [ɑː] , ['fjuːnərəlz]['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ][taɪm] !
" Ah , funerals isn't what they used to be in my time !
" 啊 , 葬礼 不是 什么 他们 用过的 到 是 在 我的 时间 !

“啊，葬礼和我们那个年代的葬礼完全不一样了！”

[ai] [ˌrekə'lekt] [wen] [wiː; wi] - [æd] - [ˌeɪ 'em] - [ænd; ənd] ['ʃeri] [waɪn] ;
I recollect when we ' ad ' am sangwishes and sherry wine ;
我 追忆 什么时候 我们 - 广告 - 是 - 和 雪利酒 葡萄酒 ;

我记得我们以前有桑维什和雪利酒;

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][gɪt][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][əʊ] - [tiː] .
but now it's as much as you can git a bit o ' cake and a cup o ' tea .
但 现在 它是 作为 很多 作为 你 能 git 一个 少量 o - 蛋糕 和 一个 杯子 o - 茶 .

但现在，你所能得到的最多也就是一块蛋糕和一杯茶了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [kən'tentmənt] . — [dʒaɪlz] .
" Contentment . — Giles .
" 满意 . — 吉尔斯 .

“知足常乐。”——吉尔斯

" [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɑːm] ,
" A happy New Year to you , marm ,
" 一个 快乐的 新的 年 到 你 , 玛姆 ,

“祝您新年快乐，夫人。”

[ænd; ənd][ai][həʊp] [jʊl] [bi:; bi][æz; əz] ['lʌki] [ðɪs] [jɪə(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz][lɑːst] .
and I hope you'll be as lucky this year as I was last .
和 我 希望 你会 是 作为 幸运的 这 年 作为 我 曾是 最后的 .

希望你今年也能像我去年一样幸运。

" ['leɪdi] .
" Lady .
" 女士 .

“女士。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [dʒaɪlz] ;
" Oh , thank you very much , Giles ;
" 哦 , 感谢 你 非常 很多 , 吉尔斯 ;

“哦，非常感谢你，吉尔斯；

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [brəʊk]
but you surely forget that you lost your wife in the spring and broke
但 你 一定 忘记 那 你 丢失的 你的 妻子 在 这 春天 和 打破
[jɔː(r); jə(r)][leg][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
your leg in the summer .
你的 腿 在 这 夏天 .

但你肯定忘记了你在春天失去了妻子，夏天摔断了腿。

" [dʒaɪlz] .
" Giles .
" 吉尔斯 .

“吉尔斯。

" [jes] , [bʌt; bət] ['tʌðər] ['lɛgz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [pɔː] - ,
" Yes , but t'other leg's all right , and as for paw Soosan ,
" 是的 , 但 另一个 腿的 全部 正确的 , 和 作为 为了 爪子 - ,

“是的，不过另一条腿没事，至于爪子，苏珊……”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ai][tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [ɪn'sted] .
it might have been I to be took instead .
它 可能 有 到过 我 到 是 采取 反而 .

被抓走的可能是我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['vɪkə(r)] ([huː] [hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] " [grɪ'gɔːrɪən] " [təʊnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs]) .
Vicar (who has introduced " Gregorian " tones into his service) .
牧师 (WHO 有 介绍 " 格里高利 " 音调 进入 他的 服务) .

牧师（在他的礼拜仪式中引入了“格里高利圣咏”的音调）。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk]['aʊə(r)]['mjuːzɪk] ?
" Well , Mr . Rogers , how did you like our music ?
" 出色地 , 先生 . 罗杰斯 , 如何 做过 你 喜欢 我们的 音乐 ?

“罗杰斯先生，您觉得我们的音乐怎么样？”

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ðəʊz] [sɑːm] [tjuːnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌnz] [kəm'pəʊzd]
Tradition says , you know , that those psalm tunes are the original ones composed
传统 说道 , 你 知道 , 那 那些 诗篇 曲调 是 这 原来的 一个 由
[baɪ] [kɪŋ] ['deɪvɪd] .
by King David .
经过 国王 大卫 .

传统说法是，这些诗篇的曲调是大卫王创作的原版曲调。

" ['flɪpənt] [pə'rɪʃənə(r)] .
" Flippant Parishioner .
" 轻浮的 教区居民 .

"轻浮的教区居民。"

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

"真的吗?

[ðen] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)]['wʌndə(r)] [waɪ] [sɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz]['dʒævlɪn][æt; ət][hɪm] !
Then I no longer wonder why Saul threw his javelin at him !
然后 我 不 更长 想知道 为什么 扫罗 扔 他的 标枪 在 他 !

那么我就不再疑惑扫罗为什么向他投掷标枪了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[ðə; ði]['vɪkə(r)] .
The Vicar .
这 牧师 .

牧师。

" [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [mɪgz] .
" I'm surprised at you , Miggs .
" 我是 惊讶 在 你 , 米格斯 .

"我真没想到你会这样，米格斯。"

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Why , look at me .
为什么 , 看 在 我 .

你看我。

[ai][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .
I can go into the town without coming back intoxicated .
我 能 去 进入 这 镇 没有 未来 后退 酣 .

我可以进城而不至于醉醺醺地回来。

" [mɪgz] .
" Miggs .
" 米格斯 .

"米格斯。

" [jɛʃ] , [zɜːr] , [bʌt; bət] [ɔɪ] [biː; bi][səʊ]['pɒpjələ(r)] !
" Yesh , zur , but Oi be so popular !
" 是的 , 祖尔 , 但 喂 是 所以 受欢迎的 !

"是的，zur，但是 Oi 太受欢迎了!

" ([hɪk] .)
" (Hic .)
" (嗝 .)

"(嗝。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['vɪkərz] ['dɔːtə(r)] .
Vicar's Daughter .
牧师的 女儿 .

牧师的女儿。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - ,
" Oh , Mr . Gufling ,
" 哦 , 先生 . - ,

"哦，古夫林先生，

[aɪv] [kɔ:ld] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tʃærəti] [wi:; wi] ['əʊpən]
I've called this morning to tell you that for the parish charities we open
我已经 称为 这 早晨 到 告诉 你 那 为了 这 教区 慈善机构 我们 打开
['aʊə(r)] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] [ænt'ɪkwɪtiz] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
our most interesting show of local antiquities and curiosities ,
我们的 最多 有趣的 展示 的 当地的 古董 和 奇闻异事 ,

我今天早上打电话是想告诉您，我们将为教区慈善机构举办一场非常有趣的当地古董和珍奇物品展览。

[ænd; ənd] [meɪ] [ai] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔ:(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] ?
and may I hope that you will kindly give it your countenance ?
和 可能 我 希望 那 你 将要 亲切地 给 它 你的 面容 ?

能否恳请您予以关注?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

['pəʊətri] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] . — [wen] [mɪst] [fɔ:ls] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['friːzɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔ:mz]
Poetry of Nature . — When mist falls upon the earth , and freezes , it forms
诗 的 自然 . — 什么时候 薄雾 瀑布 之上 这 地球 , 和 冰冻 , 它 表格
[raɪm] .
rime .
韵脚 .

自然的诗篇——当雾气落在地上，凝结成霜时，就形成了雾凇。

['kʌstəmə(r)] .
Customer .
顾客 .

顾客。

" [ju:; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] - [ɒs] - [æd] [wʌn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mætʃɪz] [ə'gɪn] [sʌm; səm] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [best] -
" You told me that ' oss ' ad won a dozen matches agin some o ' th ' best '
" 你 讲述 我 那 - oss - 广告 韩元 一个 打 比赛 再次 一些 o - th - 最好的 -
['ɒsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
osses in the county .
骨头 在 这 县 .

"你告诉我，那匹马赢了十二场比赛，对手是该县一些最好的马。"

[waɪ] - [iː] [kænt] [trɒt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [seɪv] - [ɪz] [laɪf] .
Why ' e can't trot a mile in ten minutes to save ' is life .
为什么 - e 不能 小跑 一个 英里 在 十 分钟 到 节省 - 是 生活 .

为什么他不能在十分钟内跑完一英里来保住性命?

" ['diːlə(r)] .
" Dealer .
" 经销商 .

经销商。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] - [iː] [kʊd; kəd] .
" I didn't say ' e could .
" 我 没有 说 - e 可以 .

我没说他可以。

[ju:; jʊ] ['nevə(r)] [ɑ:skt] [ˌem 'iː] [wɒt] [sɔ:t] [əʊ] - ['mætʃɪz] .
You never asked me what sort o ' matches .
你 绝不 问 我 什么 种类 o - 比赛 .

你从来没问过我是什么类型的比赛。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [plaʊɪn] - [ˈmætʃɪz] - [iː] [tʊk] [ðə; ði][ˈpraɪzɪz] !
It was in ploughin ' matches ' e took the prizes !
它 曾是 在 耕作 - 比赛 - e 采取 这 奖品 !

他在耕地比赛中赢得了奖项!

" [ˈbrædb(ə)ri] , [ˈægˌnjuː] , & [ˌsiː ˈəʊ] .
" BRADBURY , AGNEW , & CO .
" 布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

"布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛlˈdiː] . , [ˈprintərz] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈtʌnbrɪdʒ] .
LD . , PRINTERS LONDON AND TONBRIDGE .
LD . , 打印机 伦敦 和 汤布里奇 .

LD.，伦敦和汤布里奇印刷厂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神